ДРЕВНІЙ СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ

АПОСТОЛА

и его судьвы до xv в.

опыть

изслѣдованія языка и текста славянскаго перевода Апостола́ по рукописямъ XII—XV вв.

Григорія Воскресенскаго.

Отъ Совъта «Московской Духовной Академін печатать дозволяется. Апръля 23 дня 1879 года.

Ректоръ Протојерей С. Смирновъ.

NTRMAN

НЕЗАБВЕННАГО АЛЕКСАНДРА ВАСИЛЬЕВИЧА

FOPCHAFO.

ВВЕДЕНІЕ.

Сочиненіе подъ заглавіемъ: «Древній славянскій переводъ Апостоли и его судьбы до XI въка» представляєть опытъ изслідованія языка и, главнымъ образомъ, текста славянскаго перевода Апостола въ его древнемь и боліве или меніве первоначальномъ видів и въ послідовательныхъ изміненіяхъ, по рукописямь XII—XV вв. Вопросъ о редакціяхъ текста славянскаго перевода Апостола для автора быль на первомъ планів. Изслідованіе обнимаєть не весь Апостоль, а только первыя пять посланій Апостола Павла: къ Римлянамъ, оба къ Кориноянамъ, къ Галатамъ и Ефесеямъ. Эти пять посланій (до 4 ст. 4 гл. Еф.) содержатся въ рукописи Толковаго Апостола 1220 г., которая положена нами вь основаніе при сравнительномъ разсмотрівніи и изученіи списковъ.

Исторія предлагаемаго труда слідующая. Предварительныя работы по собиранію матеріала начаты еще въ 1873 году. когда авторъ, подъ ближайшимъ руководствомъ досточтимаго профессора Измаила Ив. Срезневскаго, въ Императорскомъ С.-Петербургскомъ Университетъ изучалъ славяно-русскую филологію. Самый предметъ для изслідованія (Апостоль) наміченъ намъ профессоромъ И. И. Срезневскимъ, отъ котораго также мы имъли для пользованія два важнібішихъ списка Апостола: Охридскій XII в. и Мануиловскій (отрывокъ) XIII в. Затімъ, авторъ изучаль славянскіе списки Апостола, находящіеся въ библіотекахъ: Императорской Публичной, Московской Синодальной. Синодальной типографской, Чудова монастыря, Румянцевскаго музея, собранія А. И. Хлудова, гакже въ библіотекахъ Московской Д. Академіи и Троице-Сергіевой

1

Лавры. Послъдовавшая полуторагодичная командировка автора за границу въ славянскія земли дала ему возможность на мъстъ изучить славянскіе списки Апостола, хранящіеся въ заграничныхъ библіотекахъ: Берлинской королевской, Пражскихъ (Музейной и Университетской), Вънской Императорской, Люблянской Лицейской, Загребской академической и Бълградскихъ (народной и Сербскаго ученаго общества). Нъкоторыя изъ рукописей Апостола, хранящихся въ эгихъ заграничныхъ библіотекахъ, по своей древности, имъютъ чрезвычайно важное значеніе. Таковъ Слъпченскій Апостоль XII в., которымъ мы пользовались въ Бълградъ, благодаря любезности владъльца, геперь уже покойнаго, Я. Шафарика. Въ двухъ Бълградскихъ библіотекахъ находится значительное количество рукописей Апостола, изъ коихъ нами приняты въ ближайшее разсмотръніе шесть наиболье важныхъ по языку и тексту списковъ, именно Бълградской народной библіотеки №№ 146, 175, 213, 211, 215, и библіотеки Сербскаго ученаго Общества № 2. Въ библіотекъ Чешскаго Музея (въ Прагъ) мы изучали Македонскій или Струмицкій Апостоль XII—XIII в. Въ Загребской академической библіотекъ познакомились съ глаголическимь отрывкомъ Апостола XIII—XIV в. собранія Михановича. Авторъ постоянно руководился въ изслъдованіи рукописнымъ матеріаломъ. Исключеніе составляеть только Шишатовацкій Апостоль 1324 г., которымъ авторъ подъзовался по извъстному изданію проф. Миклошича. Всего приняты нами въ соображение двадцать девять списковъ Апостола XII—XIV в., два списка XV и одинъ XVI в. Изъ нихъ авторомъ заготовлены были для будущихъ работъ полные и палеографически - гочные списки следующихъ рукописей Апостола: Охридской, Слепченской, Толковой 1220 года, Македонской, Мануйловской. Бълградскихъ № 146 и 175, Императ. Публ. библютеки собранія А. Ө. Гильфердинга № 13, Толстовской, Погодинской и Чудовской (Новый Завъть святителя Алексія). Изъ Бълградскаго Апостола № 213 списана большая часть. Изъ остальныхъ же списковъ отмъчены всъ разночтенія текста сравнительно съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года. Обращено полное вниманіс также на особенности правописанія и языка рукописей. Съ большей части разсматриваемыхъ рукописей сдёланы палеографическіе снимки.

Для сличенія славянскаго перевода Апостола съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ авторъ пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія, 1 Грійзбаха, 2 Матея, 1 Шольца 1 и Тишендорфа 1. Чаще всего ссылки дѣлаются на послѣднее (8-е) большое изданіе К. Тишендорфа. Изъ отдѣльныхъ изданій древнихъ греческихъ кодексовъ у автора были подъ руками изданія кодексовъ Синайскаго, 6 Ватиканскаго 7 и Клермонтскаго 8.

Результать этихъ работъ представляють двѣ части нашего изследованія. Первая содержить обозреніе списковъ Апостола XII—XV вв. Здёсь дано мёсто замѣчаніямь о времени и мѣстѣ написанія рукописи и о ея календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ и этимологическихъ особенностяхъ. Вторая часть спеціально посвящена изследованію Апостольскаго текста. Пріемы въ описаніи рукописей довольно известны и не гребують объясненій. О методѣ же и системѣ изследованія текста считаемъ необходимымь сказать нѣсколько словъ.

¹) Millii, J. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae MDCCXXIII. (1723).

²) Griesbach, N. T. graece, ed. secunda, Vol. II, Halae, MDCCCVI.

³⁾ Matthaei, Chr. N. T. graece, T. III, Ronneburgi, MDCCCVII.

⁴⁾ Scholz, J. N. T. graece, Vol. II, Lipsiae, 1836.

⁵) Tischendorf, C. N. T. graece, ed. octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1871—72.

⁶⁾ Tishendorf, N. T. Sinaiticum, Lipsiae, 1863. Другое изданіе Синайскаго кодекса, съ варіантами изь Валиканскаго, вышло оть К. Тишендорфа въ 1865 г. въ Лейнцигъ.

⁷⁾ Majus, Ang. N. T. graece ex antiqv. codice Vaticano. Leipzig 1859. Tischendorf, N. T. Vaticanum Lipsiae, MDCCCLVII.

^{*)} Tischendorf, Codex Claromontanus, sive epistulae Pavli omnes graece et latine, Lipsiae, 1852.

При критическихъ изслъдованіяхъ Апостольскаго текста по рукописямъ XII—XV вв., автора занимали слъдующіе вопросы: каковъ текстъ Апостола, содержащися въ этихъ рукописяхъ? Чъмъ отличается отъ пынъшняго печатнаго? Однообразный ли тексть содержится въ древнихъ спискахъ, и если нъть, не могуть ли они быть распредълены по разрядамъ или редакціямъ, и какіе отличительные признаки этихъ редакцій? Не было ли новыхъ самостоятельныхъ переводовъ? Авторъ старался посильно ръшить поставленные вопросы. Изученіе рукописей Апостола XII—XV вв. и въ отдъльности, и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ привело автора къ слъдующему результату: всъ разсматриваемыя рукописи по особенностямъ текста раздъляются на четыре разряда или фамиліи, и соотвътственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи 1) Апостольскаго текста въ славянскомъ переводъ: 1) древнъйшая югославянская, 2) русская XIV в. неизвъстнаго исправителя или переводчика, 3) русская же XIV в. содержащаяся въ спискъ Новаго Завъта, писанномъ, по преданію, рукою святителя Алексія и 4) русско-болгарская XV в. содержащаяся вь полномь спискъ Библіи 1499 г. й во множествъ бумажныхъ рукописей Апостола XV—XVI в. Опредъленію и характеристикъ этихъ четырехъ редакцій текста славянскаго перевода Апостола и посвящена вторая часть нашего изслъдованія.

Изслъдованіе древнъйшихъ славянскихъ списковъ Апостола представляеть тъмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ изслъдователь надъется открыть слъды и остатки первоначальнаго славянскаго перевода Апостола, совершеннаго св. Кприлломъ и Менодіемъ. Но въ правъ ли онъ надъяться? Можно ли возстановить первоначальный гекстъ славянскаго

¹⁾ Подъ редакціей здёсь мы разумёемь не отдёльныя разночтенія, а послёдовательное, проходящее чрезъ весь Апостоль, исправленіе или новый переводъ текста. Отдёльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковь.

перевода Апостола, и, если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Первыми начатками проповъднической дъятельности св. Кирилла и Меоодія были переведенныя ими на славянскій языкъ, можетъ-быть еще въ бытность ихъ въ Константинополъ, книги Евангелія. Апостола и Псалтыри. Еслибы сохранились подлинныя рукописи оть времени св. Кирилла и Менодія, не трудно было бы опредълить характеръ первоначальнаго перевода. Но не только не сохранились подлинныя рукописи, современныя св. Кириллу и Меоодію, а и отъ X и XI въковъ не имъемъ, къ сожалънію, ни одного списка Апостола. Древнъйшія славянскія рукописи Евангелія и Псалтыри не восходять дальше XI въка; списки же Апостола начинаются только съ XII въка. Такимъ образомъ на цълыя 200 лъть слишкомъ является пробъль. Но и дошедшіе до насъ древнъйшіе списки Апостола: Охридскій и Сльпченскій XII в., Толковый 1220 г. и другіе далеко не представляють желаемаго сходства и однообразія текста. Списки эти — юсовые, русскіе, сербскіе — представляють значительныя разности и носять ясные слъды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Апостола подверглись гой же участи, какая постигла и всв вообще древнія библейскія рукописи. Неосторожные п неосмотрительные переписчики много вносили ошибокъ въ свои еписки, которые при новой перепискъ и въ новыхъ экземплярахъ, чъмъ дальше, тымь болые разнообразились. Переписывание библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности. гарантировало върность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ. гораздо менъе, чъмъ книгопечатаніе. При перепискъ невозможна такая точная корректура. какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же притомъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. н. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себъ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой стецени, что вниманіе къ смыслу переписываемаго если не совсъмъ притуплялось, то становилось ограниченные. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мъсто становилось или минутное впечатлъчасто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словъ и т. п. Прибавимъ къ этому болъе или менъе ограниченное образование переписчика, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дълались при перепискъ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ чтонибудь новое въ свою рукопись, что чрезъ списывание распространялось далье, и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились не намъренно. Но этого мало: славянскій текстъ Апостола, какъ и Евангелія и Лісалтыри, издревности быль исправляемь, и о**бразом**ъ намъренныхъ испыталь много неній. Измъненія эти были двухъ родовъ: а) когда устаръвшія или ставшія непонятными слова замёняли другими, болёе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо особенно при переходъ памятника изъ одной мъстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ, и когда, слъдовательно, разночтенія славянскихъ списковъ имъютъ себъ основание въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ.

Правда, оть XI вѣка не имѣемъ ни одного списка Апостола; но и въ спискахъ Апостола XII—XIII вв. мы должны признать переводъ древнъйшій. Цитаты изъ Свящ. Писанія и въ частности изъ Апостола встрѣчаются нерѣдко въ памятникахъ древнеславянской письменности XI вѣка, именновъ Пандектъ Антіоха, въ сборникахъ 1073 и 1076 гг.. въ XIII еловахъ Григорія Богослова, въ Супрасльской рукописи и въ глаголическомъ памятникъ т. н. Glago'ita Clozianus. Многіе тексты изъ Апостола въ этихъ памятникахъ совершенно сходны съ таковыми же текстами Апостоловъ Охрид-

скаго и Слъпченскаго XII в. и Толковаго 1220 г. Это должно быть сказано въ полной силъ относительно Пандекта Антіолова и Glagolita Clozianus ¹), и съ нъкоторыми ограниченіями относительно сборниковъ 1073 и 1076 гг. ²), XIII словъ Григорія Богослова ³) и Супрасльской рукописи ³).— Многія греческія слова и выраженія передаются совершенно одинаково въ Евангеліи, Исалтыри и Апостоль по древнъйнимъ ихъ спискамъ, и тъмъ доказывають одного и того же

¹⁾ Большая часть цитать изъ Апостола въ Пандекть Антіоха XI в. совершенно сходны съ текстомъ Апостольскимъ по рукописямъ Охридской, Слъпченской и Толковой 1220 г. Апостольские тексты, находящісся въ Пандекть Антіоха, выбраны и выписаны архим. Амфилохіемъ въ его брошюрь: "О переводъ Св. Кирилломъ и Менодіемъ Апостола."— Въ сборникъ Клоца (Glagolita Clozianus) приводятся два мъста изъ посланій Ап. Павла Гал. 4, 4 и Еф. 5, 3 и въ обоихъ случаяхъ текстъ Апостола читается совершенно также, какъ въ спискахъ Охридскомъ, Слъпченскомъ и Толковомъ 1220 г. См. Корітаг, В. Glagolita Clozianus, Vindobonae 1836, р 40.

²⁾ Въ сборникъ 1073 г. хотя неръдко переводъ мѣстъ Свящ. Писанія и въ частности Апостола сходень съ другими древними рукописями или съ нынъшнимъ печатнымъ текстомъ, однако многія и даже обще извъстныя мѣста переводятся вновь. Примѣры сего приведены у А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Опис. слав. рук. Моск. Син. библ. отд. И: 2, стр. 402—404). Въ сборпикъ 1076 г. отрывки изъ Апостола переводчикомъ довольно измѣнены противъ текста Апостольскаго по рукописямъ Охридской, Слѣпченской и Толковой 1220 г. Отрывки эти выписаны также въ вышеуномянутой брошюрѣ архим. Амфилохія.

³⁾ Мѣста изъ посланій Павловыхъ въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. частію сходны, частію же не сходны съ древпѣйшими рукописями Апостола. Переводчикъ, видно, иногда приводиль изреченія Апостольскія прямо изъ памяти, иногда измѣнялъ ихъ приспособительно къ своей рѣчи, иногда же и вновь переводилъ. Мѣста эти можно читать въ критико-палеогрофическомъ изданіи А. С. Будиловича: "XIII словъ Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи Импер. Публ. библіотеки XI в." Спб. 1875.

⁴⁾ Въ Супрасльской рукописи XI в. отмѣчены нами саѣдующія мѣста изъ первыхъ пяти посланій Ан. Павла: Римл. 5, 4; 8, 29; 9, 16; 11, 1, 2, 25, 28, 29; 1 Кор. 2, 8; 7, 34, 35; 2 Кор. 12, 4; Гал. 1, 19. См. Miklosich, Fr. Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi, Vindobonae, 1851, стр. 7, 180, 246, 256, 259, 272, 274, 278.

переводчика этихъ священныхъ книгъ, что совершенно согласно со всъми древнъйшими сказаніями объ апостольской дъятельности Св. Кирилла и Меводія. Такъ, греч. үрхфу въ древнъйшихъ рукописяхъ Евангелія, Псалтыри и Апостола переводится словомъ кънн гъ. (нын писаніе), ευχαριστείν—х калнти, х кал ж къ з дакат н (нын. благодарити), λογίζεσθαι—пр н ч н тат н с л (нын. к м т и л т и с л), тіς-ю т є р и к и ї є), коброс—к ь с ь и н р т (нын. мірт); греч. неопредъленное съ гіс то передается по славянски простымъ неопредъленнымъ (нын. съ прибавленіемъ к о є ж є) и т. д. 1). Евангельскія реченія, встръчающіяся въ Апостоль, переводятся такъ же какъ въ Евангеліи. Напр. 1 Кор. 11, 23—24 въ Охридскомъ Апостоль XII в. читаемъ: пко хъ нос къ нощъ в наже пръданъ бъї-

¹⁾ Многочисленные примъры сего будуть представлены во второй части нашего изследованія. Для сличенія Апостола съ Евангеліемъ мы пользовались Остроміровымъ спискомъ Евангелія, по изданію А. Х. Востокова (Спб. 1843) и спеціальнымъ трудомъ объ Евангельскомъ гекстъ К. И. Невоструева: "Изслъдованіе о Евангеліи, писанномъ для Новгородскаго князя Метнелава Владиміровича въ началѣ XII в., въ сличенін съ Остроміровымъ спискомъ, Галичскимъ и двумя другими ХІІ в. и однимъ XIII в.". Этотъ, въ высшей степени почтенный трудъ, къ сожальнію, досель остается въ рукописи (хранится въ библіотекь Московской Духовной Академіи); некоторыя извлеченія изъ него помещены въ Извастіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдаленію русекаго языка и словесности, т. IX, стр. 65—8; т. X, стр. 110—137, и. въ Кирилло-Меоодіевскомъ сборникѣ, изданномъ въ Москвѣ, подъ редакціей М. И. Погодина, 1865, стр. 209-234. Объ особенностяхъ древняго евангельскаго текста можно читать также въ Описанів Сипод. рукописей, отд. I, стр. 234—262, у проф. Ягича: "Evangielije u slovênskom prievodu" (историко-филологическій очеркъ, помѣщенный въ сборникъ, изданномъ въ Загребъ, подъ редакціей Ив. Кукульевича-Сакцинскаго: Tisuc'nica Slovjenskih apostolah sv. Cirila i Metoda", 1863, стр. 31—66), и у него же въ введеніи (Uvod) къ изданію г. Fr. Rački: "Assemanov ili Vatikanski Evangelistar", U Zagrebu, 1865, str. LX—XCVII. Для сличенія Апостола съ древнимъ славянскимъ переводомъ Псалтыри мы пользовались ученымъ трудомъ г. Срезневскаго, Вяч. Изм.: "Древній славянскій переводъ Псалтыри, изследованіе его текста и языка по рукописямъ XI—XIV в." Спб. 1877—78.

валаше. приємъ халат и почваль рече. приймъте и йдите и т. д. Въ Остроміровомъ Евангеліи, Мато. 26, 26 λαβών переведено приимъ. Въ Охридскомъ Апостолъ также читается приємъ, хотя по гречески 1 Кор. 11, 23 стоитъ ελαβεν 1). Вообще, рукописи Апостола XII—XIII вв. имъютъ несомиънныя черты сходства въ выборъ словъ и въ грамматическихъ формахъ съ рукописями Евангелія и Псалтири XI—XII вв. и носятъясные признаки перевода древнъйшаго. Опыты возстановленія древняго и болъе или менъе первоначальнаго славянскаго перевода Евавгелія представлены уже въ трудахъ А. В. Горскаго, К. И. Невоструева и проф. В. Ягича. По отношенію къ Псалтыри тоже сдълано въ трудъ В. И. Срезневскаго. Можно, думаемъ, съ надеждою на успъхъ, дълать попытки возстановленія первоначальнаго перевода и Апостола.

Правда также, что древнъйшіе списки Апостола довольно разнообразны. Одни изъ нихъ суть юсовые, другіе—русскіе, третьи-сербскіе. Но разности этихъ трехъ редакцій спи-Апостола, какъ и Евангелія и Псалтири, касаются для древнъйшаго времени главнымъ образомъ лишь привописанія, звукову. Вполив признаемъ, что уже въ самое первое время введенія христіанства у славянь существовало лексикальное различіе между отдёльными славянскими нарёчіями, и вообще были уже развиты не только фонетическія и тъсно съ ними связанныя этимологическія, но и лексикальныя особенности славянскихъ наръчій, такъ что древнеславянскія рукописи Апостола могли превратиться въ русскія у русскихъ, въ сербскія у сербовъ. Однако этого не случилось. И азыкъ и текстъ Апостола оставались старославянские и у русскихъ и у сербовъ, какъ и у болгаръ! Того требовали начала церкви, уваженіе къ Св. братьямъ, славянскимъ первоучителямъ и къ самому переводу.--Переводъ книгъ Свящ. Писанія, въ частности Апостола, заимствовань болгарами изъ

¹⁾ Еще два примъра одинаковаго перевода въ Евангелін и Апостолѣ Евангельскихъ реченій (Дѣян. 13, 25 и 2 Петр. 1, 17) приведены въ брошюрѣ архим. Амфилохія о переводѣ Свв. Кирилломъ и Менодіемъ Апостола.

Моравіи, можеть быть еще при князѣ Борисѣ, или же онь былъ принесенъ въ Болгарію учениками Св. Кирилла и Меөодія изъ Моравін при Борисѣ же (852—888) 1). Сербы заимствовали славянскій переводъ Свящ. Писан. отъ болгаръ, можеть быть, въ IX-же въкъ. при Императоръ Василіъ, при которомъ сербы во второй разъ и окончательно крестились, нли покрайней мъръ при Св. Саввъ, первомъ архіепископъ сербскомъ. И въ нашу Русь книги Свящ. Писанія въ славянскомъ переводъ перешли, несомнънно, изъ Болгаріи, можетъ быть еще до равноапостольнаго Владиміра, при самомъ началъ христіанства на Руси, при Аскольдъ и Диръ 2), или же при Владиміръ. По словамъ лътописи Іоакимовой, первые настыри, прибывшіе къ намъ при Владиміръ, были изъ славянъ болгарскихъ 3). И самъ Владиміръ могъ просить себъ отъ Греціи пастырей изъ славянъ. Да и сами болгарскіе священники, услышавъ о крещеніи Владиміра и о его намъреніи крестить всёхъ подданныхъ, вёроятно, поспешили въ Кіевъ на дъло учительства и проповъди. А между тогдашними болгарами были люди, для этого способные, потому что въ Болгаріи тогда значительно процвътали и христіанская въра и христіанское просв'ященіе. Во всякомъ случав, должно принять за несомнънное, что, покрайней мъръ, нъкоторые изъ гогдашнихъ пастырей нашихъ были славяне, пришедшіе изъ Болгарін: безспорно, богослуженіе введено было у насъ съ самаго начала на языкъ старославянскомъ, а кто могъ ввести его, кромъ однихъ славянъ? Несомнънно. повторяемъ, славянскій переводъ Свящ. Писанія проникъ къ намъ изъ Бол-

¹⁾ См. Голубинскій, Е. Е. Краткін очеркъ исторіи правосл. церквей болгарской, сербской и румынской, Москва, 1871, стр. 32.

²) Макарій, Исторія Христіанства въ Россіи до равноаност. князя Владиміра, Спб. 1846, стр. 288.

³⁾ Татищевъ, Исторія Россіи, кн. 1, ч. 1, стр. 38. Макарій, Истор. Христ. въ Россіи до равноап. кн. Влад. стр. 376. Вирочемъ, Іоакимовская лѣтопись дошла до насъ въ сборникѣ нач. XVIII в., такъ что извѣстія ея могутъ считаться только вѣроятными.

гаріи 1). Такимъ образомъ, источникъ для рукописей Апостола сербскихъ и русскихъ быль одинъ и тотъ же-рукописи болгарскія. Писцы-сербы и особенно русскіе-весьма тщательно копировали бывшіе у шихъ подъ руками болгарскіе или т. н. юсовые изводы. Списки древнеславянскихъ пасдъланные у насъ на Руси въ XI въкъ, иногда сохраняють древній строй языка и текста лучше самихь болтарскихъ списковъ. Извъстно, какую услугу оказали славянской филологіи явившіеся на Руси мамятники: Остромірово сборникъ 1073 года и другіе: вст важитишія Евангеліе, открытія о строб старославянского языка въ его древнемъ видъ, измънившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдъланы были Востоковымъ и послъ подтверждены имъ же новыми данными по памятникамъ русскаго письма, каковы: Остромірово Евангеліе. сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII в. 2). Такъ, и въ русскихъ, и въ сербскихъ спискахъ, какъ въ болгарскихъ, въ древнъйшее время языкъ и текстъ оставались старославянскіе. Одна только уступка позволительна была уже съ самаго древняго времени, потому что была неизбъжна. Въ старославянскомъ языкъ были звуки, коихъ уже не знали русскій и сербскій языки (носовые и нък. др.). Писцы-русскіе и сербы, не умъя правильно употреблять эти чуждые имъ звуки и начертанія (напр. ж., м). еще съ XI в. если не раньше, начали замънять ихъ соотвътствующими своими звуками, домашними старослав. ж русск. и сербскому оу, старослав. ж русск. м, сербскому е и т. д.). Оть этого, конечно, старославянскія руьописи не становились совершенно русскими или сербскими, а только несколько видоизменялись привнесением въ нихъ руссизмовъ и сербизмовъ. Основной строй языка въ этихъ ру-

¹⁾ О сношеніяхъ древней Руси сь Болгаріей при Владимірѣ см. у Ламанскаго, В. И.: "О нѣкоторыхъ слав. рукописяхъ въ Бѣлградѣ, Загребѣ и Вѣвѣ, Сиб. 1864, стр. 115.

²⁾ Срезневскій, И. И. Древніе слав. памятники юсовато нисьма, Спб. 1368, сгр. 1.

кописяхъ быль одинь и тотъ же-старославянскій: разность только звуковая. Такъ, русскіе съ юсами и глухими гласными управлялись по своему, сербы еще пначе. Отсюда возникли рецензіи рукописей-русская, сербская, болгарская или юсовая. Рецензіи эти касаются главнымъ образомъ звуковыхъ отличій. Текстъ же оставался неприкосновеннымъ, и только впослъдствіи и тексть сталь подвергаться перемънамъ, когда оказалась потребность замънять устарълыя и мало понятныя слова новыми или когда измѣняли тексть, справляясь съ греческими списками. Согласны, что это замъненіе однихъ словъ другими, положившее начало славянскимъ синонимамъ. началось весьма рано: когда русскій переписываль съ болгарскаго извода, то, естественно, онъ замънялъ незнакомын ему болгарскія слова своими русскими. Это доказаль еще Востоковъ относительно сборника 1073 г. въ описаніи рукописей Румянц. Музея, и еще подробнъе А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ относительно гого же сборника (Опис. отд. И: 2, стр. 394—404), а равно Евангелія и Апостола (отд. І, стр. 240—245 и 302—313). Точно также писецъ сербъ замънялъ непонятныя ему болгарскія слова своими сербскими. Это на примърахъ показалъ проф. Ягичъ 1). Равнымъ образомъ, рано уже исправители или можеть быть даже переписчики стали обращаться къ греческимъ спискамъ, и по нимъ исправлять древній славянскій переводь. Апостолы Охридскій, Слъпченскій и Толковый 1220 г. уже представляють иногда такія особенности текста, которыя заставляють предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или варіантовъ. Но всв эти измъненія древняго перевода, а равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдёлить и правильно оцънить научная критика библейского текста чрезъ сравнение списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болъе или менъе первоначальный переводь Апостола на славянскій языкъ можеть быть возстановлень чрезъ

¹⁾ Cm. Tisuc'nica Slov. apostolah sv. Cirila i Metoda, U Zagrebu, 1863, str. 61—63.

сличеніе древнихъ списковъ Апостола между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, гѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Апостола не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ можетъ быгь относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можеть?

1. Чъмъ древнъе рукопись, тъмъ, естественнъе думать. древнъе и гексть, въ ней содержащійся, а чъмъ она полнъе и лучше сохранилась, тъмъ удобнъе можеть быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслідованіяхъ библейскаго текста. Это такъ сказать историческое начало должно быть всегда въ виду у изследователя судебъ древняго перевода. Древнъйшія рукописи Апостола суть Охридская и Слъпченская, на основаніи палеогрофическихъ данныхъ относимыя къ XII в. и Синодальная Толковая 1220 года. Всв эти три рукописи содержать апостольскій тексть большею частію совершенно одинаковый. Но Синодальная Толковая рукопись Апостола 1220 г., имъеть то преимущество предъ Охридскою и Слъпченскою, что содержить славянскій гексть первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ надлежащей полнотт. тогда какъ Охридскій Апостоль-апракосъ, кромѣ того, что сохранился сь значительными пропусками, изь посланій Ап. Павла заключаеть въ себъ только чтенія субботнія, воскресныя и на нъкоторые дни праздниковь, —Слъпченскій же списокъапракосъ, правда, полите Охридскаго, представляя чтенія и послъ пятидесятницы на всъ дни недъли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаеть, за утратою, многихъ листовъ въ началь, срединь и конць рукописи. Апостольскій текстъ вь Толковомъ спискъ 1220 г., какъ открылось изъ сличенія съ греческою рукописью, содержащею въ себъ тоже изъяснение. переведенъ не вивств съ самимъ толкованіемъ, но взятъ уже готовый, и слёд. принадлежить древнейшему времени. По

всёмъ этимъ даннымъ, при критическихъ изслёдованіяхъ Апостольскаго текста мы положили въ основаніе *Толковый Апостолог 1220 г.* 1), но при семъ отдаемъ должное значеніе спискамъ XII в. Охридскому и Слёпченскому.

- 2. Взаимное отношеніе и относительное значеніе списковь можеть опредблиться только вслёдствіе ихъ сличенія между собою. Тъмъ же путемъ слъдуетъ искать возстановленія чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдъльныхъ чтеній п редакцій. Если посл'в тщательнаго сличенія списковъ жется, что извъстныя мъста Апостола читаются во всъхъ нихъ или, покрайней мъръ, въ лучшихъ и древнъйшихъ спискахъ совершенно одинаково, то такія мъста съ въроятностію могуть быть относимы къ остаткамъ первоначальнаго перевода. При семъ самое разнообразіе списковъ (юсовыхъ. русскихъ, сербскихъ), писанныхъ въ разныхъ местахъ и въ разное время, не только не вредить, но и помогаеть дёлу. свидътельствуя, что сходныя мъста явились не вслъдствіе заимствованія или списыванія, а обязаны своимъ происхожденіемъ одному и тому же общему источнику. Личныя же особенности списковъ въ отношеніи текста должны быть относимы къ тъмъ измъненіямъ, какія претерпъваль древній переводъ въ рукахъ переписчиковъ и исправителей.
- 3. При оцънкъ различныхъ чтеній должно обращать вниманіе на внутреннее ихъ качество. При семъ чтеніе югославянское и въ частности болгарское должно быть предпочитаемо русскому и сербскому.
- 4. Встръчающіяся въ древнъйшихъ рукописяхъ Апостола непереведенныя греческія и вообще чужія слова съ въроягностію могуть быть относимы къ особенностямъ первоначальнаго перевода. Позднъе же эти греческія слова стали передаваться славянскими. Такимъ образомъ въ Охридской, Слъиченской, Толковой 1220 г. и другихъ древнихъ руко-

¹⁾ Эту же рукопись положили въ основаніе при сравненіи древних ь списковъ Апостола ученые описатели Синод. библіотеки А. В. Горскій и К. И. Невоструевъ (Отд. I, стр. X, 299—313).

писяхъ Апостола оставлены непереведенными ακροβυστια, επιστολη, ευαγγελιον, οικονομος, υποστασις, περιτομη и друг.. каковыя слова въ позднъйшихъ спискахъ Апостола замъняются соотвътствующими славянскими.

5. При сличеніи славянских в списковы между собою и съ нынъшнимъ печатнымъ текстомъ, посто: нно должно имъть вт виду подлинный текстт греческій. При семъ открывается. что особенности древнъйшаго славянскаго перевода отъ нынъшняго заключаются 1) въ варіантах в 2) собственно въ переводъ. Что такое варіанты? Варіантами мы называемъ такія разночтенія славянских в списковь, которыя иміють себі основаніе въ разночтеніях в списковъ греческих в. И греческій новозавътный текстъ не сохранился въ своемъ первоначальномъ видъ: подлинники (αυτογραφα) самихъ новозавътныхъ писателей весьма рано утратились 1). Дошедшіе до нась древнъйшіе греческіе кодексы новозавътныхъ книгь не восходять раньше IV въка. Греческіе списки Свящ. Писанія также богаты разночтеніями текста или варіантами. Насчитываютъ до 50,000 новозавътныхъ вардантовъ. И причины этихъ разностей понятны. Въ древнъйшихъ кодексахъ текстъ писался безъ словораздъленія (scriptio continua), безъ строчныхъ. надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ и съ словосокращеніями. При такихъ условіяхъ письма, не только неискуснымъ. но и искуснымъ писцамъ трудно было избъжать погръщностей и неисправности при перепискъ текста, а отсюда произошли неизбъжно разности въ чтеніяхъ. Эти погръщности, неисправности, а отсюда и разности въ чтеніи произошли. отъ писцовъ частію безъ ихъ намъренія—по ошибкъ глаза, слуха, памяти, разсудка, частію намъренно-по желанію объяснить казавшееся неяснымъ, исправить казавшееся неточнымъ, доподнить казавшееся недостающимъ; и много могло

¹⁾ Гэрике, Введеніе въ Новоз. книги Свящ. Писанія, переводъ съ нъм. подъ редакціей архим. Михаила, М. 1869, стр. 226. См. также въ Realencyklopädie fur protestantische Theologie und Kirche, herausgeg. von Herzog und Plitt, Zweite Auslage, II Band, Leipzig, 1878, статью Gebhardt: "Bibeltext des N. Т.", S. 400 и слъд.

быть другихъ совершенно случайныхъ причинъ неисправности при перепискъ и разностей въ чтеніи текста, особенно подъ рукой неопытнаго и неискуснаго переписчика 1). Не мало виновны, замъчаетъ Шольцъ, грамматисты и книжники (особенно александрійскіе), которые иногда одинаково цънили и греческіе кодексы, и древніе переводы, и толкованія отеческія. При пересмотръ текста, они часто по произволу одно прибавляли, другое опускали, и вообще измъняли прежнія чтенія. Такъ, членъ, имена Ідбоод и Коргод, существительный глаголъ всти, частицы бв, хан, үар, очу, оти и т. и. часто прибавлялись или опускались по произволу. Многія прибавленія заимствовались изъ параллельныхъ містъ, изъ глоссъ или недстрочныхъ объясненій, изъ толкованій отеческихъ и древнихъ схолій; что казалось лишнимъ, опускалось. Не только измёнялись порядокъ словъ, ихъ ореографія п формы, но и самыя слова и выраженія употреблялись одно вмѣсто другаго, напр: Ιησους, χυριος и Χριστος, θεος и χυριος. αναστηναι η εγερθειναι, λεγει η ειπεν, ουρανω η ουρανοις η τ. д. Ставшія непонятными слова замізнялись новыми 2). Кроміз собственно новозавътныхъ кодексовъ, древній греческій тексть апостола содержится въ разныхъ древнихъ переводахъ. 3) но

¹) См. у Шольца вь его Curae criticae in historiam textus evangeliorum, Heidelbergae, 1830, гдѣ указаны упомянутыя причины и представлены убъдительные примъры. Также у Гэрике, стр. 238—246, въ Real-encyklopädie, S. 406—409.

²⁾ Scholz, Ioh. Curae criticae, р. 12 и след.

³⁾ Во II в. совершенъ съ греческаго Сирскій переводъ (Peschito) въ Месонотамін, въ III в. Контскій (въ Нижнемъ Египтѣ) и Сагидскій (въ верхнемъ Египтѣ), въ IV в. Евіонскій, въ V Армянскій, Грузинскій, Готоскій, Сирскій (hierosolymitana versio), въ VI—Сирскій (Philoxeniana, 508 г.), въ IX в. Славянскій. Латинскіе переводы съ греческаго уже въ первые вѣка христіанства сдѣланы были въ Италіи и сѣверной Африкѣ, гдѣ вообще процвѣтали науки. Церковные писатели первыхъ четырехъ вѣковъ часто пользовались латинскими переводами. Но въ нихъ, говоря словами Іеронима, многое или издателями плохо переведено, или пеопытными истолкователями превратно понято, или грамматистами прибавлено и измѣнено, изъ одного мѣста перенесено въ другое, одно опущено, другое плохо прочитано, такъ что почти

и эти древніе переводы Новаго Завѣта также были подвержены измѣненіямъ '). Тоже должно сказать о мѣстахъ Свящ. Писанія, встрѣчающихся въ толкованіяхъ отеческихъ. Церковный писатель могь подчинять слова текста своей конструкціи или мысли, или же приводить цитаты на память. Послѣднее случалось нерѣдко. Длинную рѣчь церковные писатели часто сокращають, краткую расширяють, изъясняють болѣе мысли, чѣмъ слова, смотря по тому, что вызывалось случаемъ; оттого одно и тоже мѣсто въ разныхъ частяхъ своихъ сочиненій читаютъ различно ²). Такимъ образомъ, уже въ первые вѣка христіанства экземпляры Новаго Завѣта были повреждены. Явилась потребность исправленія текста, но опыты исправленія, естественно, повели къ новымъ разно-

столько же экземиляровъ, сколько списковъ. Scholz, Curae criticae, р. СХХХ. Италійскій переводъ, древній, сдѣланный въ первые вѣка христіанства, предпочитается другимъ. Вульгата—Іеронимомъ, по повелѣнію папы Дамаса, въ 383 г. совершенный переводъ съ латинскаго древняго, испорченнаго уже различными измѣненіями чтеній, перестановками и прибавленіями. Сначала и древній Италійскій и Вульгата совмѣстно употреблялись, но съ VII в. Вульгата принята для церковнаго употребленія почти всѣми западными церквами.

¹⁾ Въ древнихъ переводахъ возможны были также опибки и самовольныя исправленія. Часто переводчики не могли вполнѣ слѣдовать краткости и прозрачности греческато текста по причинѣ особеннаго характера своего языка. Иногда опи по необходимости отступали отъ греческато текста въ конструкцій или употребляли описательныя формы. Потомъ, древніе переводчики и толкователи особенно заботились о томъ, чтобы сдѣлать Свящ. Писаніе понятнымъ для парода, и оттого не задумывались измѣнять слова въ грамматическочъ отношеніи. или слѣдовать иной конструкціи, или прибавлять и опускать слова, когда это казалось нужнымъ. Кромѣ того, древніе переводы, сдѣланные по греческому тексту, съ теченіемъ времени измѣнялись и исправлялись по другимъ переводамъ.

⁾ Примъры сего изъ сочинсній Геропима, Кирилла Герус, и Злагоскій приведены у Шольца въ Сигае criticae, р. СХХХУ—СХХХУП Спрочемъ, у церковныхъ писателей нѣкоторыя мѣста Св. Писанії приводятся дословно, всего болѣе въ писаніяхъ экзегетических, кайъс въ догматическихъ и полемическихъ и еще менѣе въ посаніяхъ.

чтеніямъ. Новыя чтенія помѣщались сначала на поляхъ, но позднѣйшіе исправители и переписчики и эти чтенія вносили въ текстъ. Чтеніе одного списка смѣшивалось съ чтеніемъ другаго, иногда писались подъ строкой чтенія, только вѣроятныя ¹). Греческіе списки Апостола и въ частности посланій Павловыхъ, впрочемъ, менѣе отличны одни отъ другихъ, чѣмъ списки Евангелія. Въ дидактическихъ писаніяхъ мысли излагаются въ строгой послѣдовательности и не даютъ такого простора для постороннихъ вставокъ и глоссъ, какъ историческіе разсказы, не имѣющіе такой тѣсной связи, и потому болѣе удобные для разнаго рода вставокъ. Важнѣйшіе варіанты греческаго текста состоять 1) въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненіи однихъ словъ и выраженій другими, а также въ замѣненія другими.

¹⁾ Миллій первый собраль значительное количество разночтеній (до 30,000) изъ греческихъ кодексовъ, древнихъ переводовъ и отеческихъ толкованій. Грійзбахь отметиль три рецензіи греческихь кодексовь Новаго Завъта: Александрійскую или восточную, западную и Константинопольскую. Систему Грійзбаха видонзміннять Гугь. Онъ признаваль, что въ первые въка христіанства было въ употребленіи вульгарное изданіе (когуп єкбооть, editio vulgaris), которое, уже весьма изміненное, предприняли исправить Исихій въ Египть, Лукіанъ въ Малой Азін и Оригенъ въ Палестинф. Шольцъ къ тремъ редакціямъ Грійзбаха прибавиль еще четвертую, азіатскую. (См. ero Curae criticae, ero же Biblischcritische Reise in Frankreich, der Schweiz, Italien, Palästina und im Archipelagus in den lahren 1818-21, Leipzig, 1823, S. 163, u Prolegomena KT Kritische Ausgabe des N. T. Lipsiae, 1830-36, Voll. 2). Ilpoнивниками системы Грійзбаха явились Ейхгорнь, Маттей и Давидь Шульцъ, повъншій издатель Новаго Завіта Грійзбаха (3-е изд. 1827; см. у Гэрике, стр. 258, 262 и прим. 21). Въ новое время Лахманнъ и Тишендорфъ, отказавшись отъ построенія системы рецензій, поставили предметомъ Новозавътной критики просто относительно древижний тексть, такъ какъ, по недостатку существующихъ въ настоящее время матеріаловь, не можеть быть возстановлень тексть первоначальный (Гэрике, стр. 258—259). Исторію Новозавѣтнаго текста и о его рецензіяхъ см. у Тишендорфа въ Prolegom. къ 7 изд. Новаго Завѣта (Lipsiae, 1859, р. LXIII-LXXI), у Гэрике, стр. 226-280, и въ Real-Encyklopädie, 1878, Zw. Band, статью Gebhardt: "Bibeltext d. N. Т." S. 400~-437.

неніи однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ и 3) въ перестановкъ словъ. Древній славянскій переводъ Апостола, какъ и Евангелія и Исалгыри, дословно и буквально следуеть своему подлиннику. Иосему и въ славянскихъ спискахъ Апостола замъчаются 1) замъненія однихъ славянскихъ словъ другими соотв'єтственно т'ємъ или инымъ греческимъ чтеніямъ, а также замъненія однихъ грамматическихъ формъ другими, 2) опущенія и прибавленія согласно съ греческими списками и 3) различное словорасположение опять по тъмъ или инымъ греческимъ спискамъ. По этимь категоріямь (замъненія, опущенія и прибавленія, перестановки) мы и разсматриваемъ древній славянскій текстъ Апостола въ отношени его въ греческимъ варіантамъ. Переводо собственно не имъстъ въ виду разныхо греческихъ чтеній и касается тъхъ случаевъ, когда одно и тоже греческое слово, выраженіе, форма передаются по-славянски различно въ различныхъ спискахъ или и въ одномъ и томъже спискъ въ разныхъ его мъстахъ, иногда согласно съ нынъшнимъ печатнымъ текстомъ, иногда же несогласно. При выдъленіи чтенія древняго перевода изъ разнообразія отдъльныхъ чтеній необходимо обращать вниманіе на согласіе списковъ и на внутреннее качество самаго чтенія.

Въ разсмотръніи разностей перевода, въ мъстахъ трудныхъ и замъчательныхъ въ филологическомъ и другихъ отношеніяхъ, мы прибъгаемъ къ другимъ древнимъ переводамъ Библіи и отеческихъ твореній, равно какъ и къ прочимъ духовнымъ памятникамъ славянъ. Именно, мы приводимъ параллельныя мъста, встръчающіяся въ слъдующихъ пямятникахъ: въ Остроміровомъ Евангеліи 1), Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ (глаголическомъ 2), въ Евангеліи, писанномъ для Мстислава Владиміровича въ началъ XII в. 1), въ древнихъ славянскихъ

¹⁾ По изданію А. X. Востокова (Спб. 1843).

²) По изданію Фр. Рачки (Rački): Assemanov ili Vatikanski Evangelistar, Zagreb, 1865.

⁸) Пользуемся ученымъ трудомъ о семъ евангеліи пок. К. И. Невоструева (въ рукописи). Евангеліе Мстиславово здёсь разсматривается

спискахъ псалтыри '), въ Пандектъ Антіоха XI в. ²), въ Сборникахъ 1073 г. ³) и 1076 г. ⁴), въ XIII словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. ⁵), въ Супрасльской рукописи ⁶), въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ ⁷), въ глаголическомъ сборникъ Клоца (Glagolita Clozianus ⁸), въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XI в. ⁹), въ Златоструъ XII в. ¹⁰) и въ сочиненіяхъ Кирилла, епископа туровскаго ¹⁴). Сличеніе апостольскаго текста съ сими памятниками сколько можетъ объяснять данныя мъста, столько же и указывать на

въ сличенін съ Остроміровымъ, Галичскимъ и еще тремя списками XII-XIII в.

¹⁾ Пользуемся ученымь трудомь о древнемъ славянскомъ переводѣ псалтыри В. И. Срезневскаго, Сиб. 1877—78. Отдѣльные отрывки изъразныхъ древнихъ рукописей исалтыри изданы проф. И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ слав. памятникахъ юсоваго письма, Сиб. 1868.

²⁾ Мъста изъ апостола въ Пандектъ Антіоха XI в. выбраны и напечатаны въ брошюръ архим. Амфилохія "о переводъ св. Кирилломъ и Меоодіемъ апостола". Отрывки напечатаны въ Древн. памятникахъ русскаго письма и языка И.И. Срезневскимъ (Спб. 1863, стр. 173—175).

^{•)} Отрывки изданы у проф. Ө. И. Буслаева въ Историч. Христоматіи церк. слав. и древнерус. языковъ. М. 1861, стр. 261—275, у И. И. Срезневскаго въ Лревн. пам. рус. яз., стр. 138—141. Описаніе у Горскаго и Невоструева, отд. II: 2, стр. 365—405.

^{*)} Цитаты изъ апостола—въ брош. Арх. Амфилохія. Отрывки изданы у Срезневскаго въ Древн. пам. рус. яз., стр. 141—146, у Буслаева, стр. 289—299.

⁵⁾ Издана А. С. Будиловичемъ, Сиб. 1875.

⁶⁾ Издана Фр. Миклошичемъ: "Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi", Vindobonae, 1851. Жаль, что не приложено указателя мѣстъ св. Писанія.

⁷) По изданію Кеппена въ Собраніи славянскихъ памятниковъ, находящихся виф Россіи, Сиб. 1827.

в) По изданію Б. Копитара, въ Вене, 1836.

⁹) Отрывки издапы И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ пам. юсоваго письма, стр. 187—191.

¹⁰⁾ Изследованіе о Златострую по рукописи XII в. 1. Малинина, В. въ Трудахъ кіевской д. академін за 1878 г.

¹¹⁾ По изданію Калайдовича въ Памягникахъ россійской словесности XII в. Москва, 1821.

употребленіе въ древности первоначальнаго перевода. Только должно помнить, что въ этихъ памятникахъ апостольскій текстъ часто или вновь переводится, или же воспроизводится недословно, не буквально, на память. Оттого они не могутъ часто имъть ръшающей силы при опредъленіи текста древнъйшаго.

И такъ, въ разсмотръніи текста славянскаго перевода Апостола по древнъйшимъ онаго спискамъ сначала отмътимъ то, что обще всёмъ спискамъ или, по крайней мёрё, большей ихъ части, затъмъ то, что свойственно нъкоторымъ спискамъ и наконецъ личныя особенности каждаго списка. Что обще всъмъ или, по крайней мъръ, лучшимъ изъ древнихъ списковъ, то съ въроятностію можеть быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода. Личныя же особенности списковь могуть быть разсматриваемы какъ позднъйшія исправленія древняго перевода. Конечно, можеть случиться, что одинъ какой-либо списокъ въ данномъ мъстъ върнъе сохраняетъ древній переводъ, чімь всь остальные списки: но такіе случаи не часты. Древность чтенія перевода, хотя бы оно не раздълялось многими списками, доказывается разсмотреніемъ внутреньяго его качества и снесеніемъ съ другими памятниками древней церковно-славянской письменности.—Такимъто образомъ изследована нами первая или древнейшая редакція текста первыхъ няти посланій ап. Павла. Результаты изслъдованія представлены во второй части сочиненія. Обозначимъ ихъ здъсь кратко: Текстъ первыхъ пяти посланій Павловыхъ, содержащійся въдревнихъ славянскихъ спискахъ XII—XIV в. представляеть много отличій оть нынвшняго печатнаго 1) въ варіантахъ и 2) собственно въ переводъ. Что касается греческихъ чтеній, то разсматриваемая славянская редакція апостольскаго текста слідуеть предпочтительно древнъйшимъ греческимъ кодексамъ: Синайскому, Александрійскому, Ватиканскому и др. 1). Относительно собственно

¹⁾ Уже значенитый Добровскій старался опредёлить и установить отношеніе древнеславянскаго перевода Св. Писанія, особенно Еван-

перевода должно замътить его точность, върность подлиннику, равно какъ ясность при большей или меньшей свободъ переложенія. Эта послъдняя черта древняго перевода особенно бросается въ глаза при сравненіи его съ послъдующими редакціями апостольскаго текста, которыхъ отличительную особенность составляетъ именно стремленіе къ дословности, буквальности перевода, въ ущербъ требованіямъ языка славникаго.

Обозначимъ теперь послъдующія судьбы древняго славанскаго перевода апостола.

гелія и Апостола, къ подлинному тексту, именно то, какой рецензіи греческихъ рукописей: Александрійской или Константинопольской или Западной (по раздёленію Грійзбаха) держались первые славянскіе переводчики Евангелія и Апостола. По Добровскій не задавался цёліюсравнивать славинскія рукописи одий съ другими, разділять ихъ на фамилін или разряды по характеру чтепій и опредалять степень близости однихъ къ другимъ. Результатъ, къ которому пришелъ Добровскій относительно Евангелія и Апостола, быль следующій: древнеславянскій переводъ Евангелія и Апостола совершент вт ІХ в. Кирилломъ и Меводіємъ непосредственно съ греческаго языка, съ рукописей т. н. Константинопольской или византійской рецензіи, безъ всякаго пользованія при семъ вульгатою. Dobrovsky. Glagolitica, Praga, 1807, S. 68-82: Slovanka, Band Zweite, S. 128-139: Institutiones linguae slavicae. p. LI LII. 193. 123. 667. 699, 701. У Шафарика въ Památkach hlaholsk. pisemnitvi, Prah. 1853, str. XXVIII—XXIX. Если Добровскій подъ руконисями Константинопольской рецензін разумбеть греческіе списки, сохранившіеся оть IX и стідующихъ віжовъ, то съ вышеприведеннымъ выводомъ его нельзя вполит согласиться. Тщательное сличение древпЪйшихъ славянскихъ рукописей Апостола (Охридской, СлЪпченской, Толковой 1220 г. и другихъ) съ греческимъ текстомъ по разпымъ онаго епискамъ показато, что славянскій переводъ въ разематриваемыхъ рукописяхъ весьма часто следуеть чтеніямь древифинихъ греческихъ кодексовъ IV-VIвв: Сппайскаго, Александрійскаго, Ватикапскаго. Ефремовскаго. Клермонтскаго. Последующія славянскія редакцін Апостола стоять гораздо уже ближе кь греческимь спискамь ІХ и слідующихь въковъ. Кажется, не будетъ несправедливо, если скажемь, что исправители древняго славянскаго перевода Апостола имали въ виду между прочимъ именно ту цёль, чтобы привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ ихъ время въ употребленін въ церкви Константинопольской.

Ближайшее изучение славянскихъ списковъ апостола въ сличенін ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показываеть, что списки эти, даже самые древніе, представляють много разностей текста, происшедшихъ частію отъ сличенія съ пными греческими списками, частию отъ самовольныхъ поправокъ переписчиковь. Нъкоторые же списки XIV в., сдъланные вь Россіи, представляють апостольскій тексть, уже весьма отличный отъ содержащагося въ спискахъ XII—XIII в: Охридскомъ, Слъпченскомъ, Толковомъ 1220 г. и подобныхъ. Въ 'XIV в. усматриваются даже двв самостоятельныя редакній или два новыхъ перевода апостола (вторая изъ нихъ усвояется, по преданію, святителю Алексію). Наконецъ, списки ху в. представляють еще новую редакцію, уже очень близкую къ нынъшнему нечатному тексту. Такимъ образомъ, сами списки свидътельствують, что тексть апостольскій вы славянскомъ переводъ быль исправляемъ, исправляемъ и въ Болгаріи, и въ Сербіп. и въ Россіи. Но кто были исправители, неизвъстно. Сами они, по скромности, ничего о себъ не сказали. Исторія только на очень немногихъ можеть съ въроятностію указать, какъ на исправителей библейскаго и въ частности апостольского текста.

Можно думать, что уже первые ученики и послъдователи св. Киридла и Меоодія, а также болгарскіе дъятели въка Симеонова частію дополняли, частію исправляли и вообще измѣняли первоначальный переводъ библейскихъ и богослужебныхъ киигъ. Но кто именно изъ нихъ занимался исправленіемъ библейскаго текста — не знаемъ. Въ болгарскихъ намятникахъ XI в. является уже вполнъ развитою болгарская рецензія, характеризующаяся смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ и юсовъ. Если неизвѣстны по именамъ исправители библейскихъ книгъ, то можемъ, по крайней мѣрѣ, отмѣтитъ центры, гдѣ по преимуществу развивалась церковнославянская писъменность и гдѣ посему могли имѣтъ мѣсто попытки исправленія церковныхъ книгъ. Такими центрами по справедливости могутъ быть названы монастыри и города съ архіепископской каоедрой. Монастыри были средоточіемъ

тогдашней образованности и науки: въ каждомъ монастыръ имълись библіотека и школа. Для всей православной славянской церкви такимъ средоточіемъ образованности и письменности скоро сдълалась святая Афонская гора, равнявшаяся въ этомъ отношенін развъ съ Царьградомъ. Въ Авонскихъ монастыряхъ имъли свой пріють славяне и болгарскіе, и сербскіе, п русскіе. Такъ, болгары жили, между прочимъ, въ Зографскомъ монастыръ, который въ грамотахъ XII в. называется болгарскимъ. 1) Стефанъ Неманя и Савва уже позаботились основать на Афонъ Хиландарскій монастырь для сербовъ. 2) Св. гора Афонская и для церкви русской служила связью съ церквами константинопольской и болгарской. Въсть объ Аоонской горъ быстро пронеслась по Россін, и русскіе весьма рано начали предпринимать туда благочестивыя путешествія. Еще в. ки. Владиміръ и Ярославъ, по преданію, положили основаніе русскому монастырю на Авонъ въ честь Успенія Пресвят. Богородицы, къ которому присоединенъ другой монастырь Св. Пантелеймона, доселъ извъстный подъ именемъ Русскаго или Руссика. 3) Изъ болгарскихъ монастырей могуть быть отмъчены также Рыльскій () и Сленченскій (). Въ последнемъ найдень весьма важный списовъ Апостола XII в. (Следиченскій). Архіеписконско-патріаршая каоедра въ Болгаріп съ 870 до 1185 г. была въ разныхъ мъстахъ: въ Преславъ, въ Доростоль или Дристръ, въ Сардикъ, въ Воденахъ, въ Могленахъ, въ Преспъ и наконець въ Охридъ '). Съ 1185 г. и до покоренія Болгаріи турками архіепископская, а съ 1234 г. патріаршая каеедра была въ Терновъ ⁷). Особенио важны, какъ средото-

¹⁾ Григоровичъ. В. И. Очеркъ путешествія по Европ. Турцін. Казань, 1848, стр. 93.

²⁾ Голубинскій, Е. Е Краткій очеркъ слав. церквей, стр. 450.

э) О монастыръ Руссико у Григоров., сгр. 75, 93.

⁴⁾ Григоровичъ, стр. 148-157, 186.

⁵) Ibid. erp. 135-136.

⁶⁾ Голубинскій, стр. 46.

⁷⁾ Голубинскій, 78.

чія древнеболгарской образованности и письменности, стольные города: Охрида и Терновъ '). Въ Охридъ найденъ пок. Григоровичемъ древнъйшій списокъ Апостола, Охридскій, XII в. Въ одномъ неизвъстномъ монастыръ близь Тернова Евонмій, будучи еще простымъ настоятелемъ монастыря. занимался исправленіемъ неисправнаго текста болгарскихъ церковныхъ книгъ частію чрезъ сличеніе его съ подлиниымъ текстомъ греческимъ, частію чрезъ усовершенствованіе въ отношенін литературномъ 2). Евоимій, последній болгарскій патріархь въ Терновъ (въ патріархи избранъ между годами 1375—1378)—единственный извъстный въ исторіи болгарскій исправительбибдейского текста. Ему, думаемь, обязаны своимъ происхожденіемъ т. н. Терновскіе изводы церковныхъ болгарскихъ книгъ, о которыхъ свидътельствуетъ Константинъ Костенчскій "). «Патріархъ Евоимій—говорить проф. Голубинскій-вънъкоторомъ смысль можеть быть названь болгарскимъ патріархомъ Никономъ, потому что онъ еділаль въ Болгаріи то, что въ Россіи было сдълано Никономъ, именно, предприняль и совершиль исправление оказавшихся къ его времени неисправными церковно-богослужебныхъ книгъ (). Что Евоимій занимался исправленіемъ языка и текста библейскихъ и богослужебныхъ кингь, объ этомъ свидътельствують Григорій Цамблакъ въ похвальномъ словъ Евонмію) и Константинъ Костенчскій вь своей «Книгь о правописаніи». Константинъ Констенчскій говорить здісь, что «вь Терновскихь странахь висьмена погибли было, но царь (Стефанъ Деспоть) и патріархъ (именно Евенмій) просвътише», называеть Евенмія «ве-

¹⁾ Объ Охридѣ у Григоровича, стр. 113 — 123, 184 — 186, у Голуб. стр. 56—57, 144—145; о Терновѣ у Григор. стр. 171 — 176 и Голуб. стр. 93—94.

^{*)} Голубинскій, стр. 87.

^{•)} Григоровичъ: "Статьи, касающіяся древняго славянскаго языка," Казань, 1852, стр. 37—38, 47—48.

⁴⁾ Голубинскій, стр. 173.

⁵⁾ Толстовск. рукон. отд. II, № 205. л. 266. Свидѣтельство Цамблака приведено у Голуб, стр. 174.

ликимъ художникомъ славянскихъ письменъ», замѣчаетъ, что Евоимій составилъ какое-то «утвержденіе письменъ» и сообщаетъ о себъ, что свою науку о правописаніи заимствовалъ отъ нѣкоего Андроника, который быль ученикомъ Евоимія 1). Въ одномъ спискъ статьи о книгахъ истинныхъ и ложныхъ неизвъстный составитель говоритъ: «ни мірскыхъ составленныхъ псалмовъ глаголати въ церкви, пи неисправленыхъ книгъ чести: но токмо исправленыя Ветхаго Завъта и Новаго Закона» 2). Говоритъ это не Евоимій ли, исправившій Ветхій и Новый Завътъ? 3).

Въ концъ XII и въ началъ XIII в. развилась сербская рецензія церковно-славянских памятниковъ. Средоточіемъ сербской книжности и письменности для древняго періода по справедливости долженъ быть названъ Хиландарскій монастырь, построенный Св. Саввою, основателемъ сербской архіепископіи и первымъ сербскимъ архіепископомъ. Здѣсь во множествъ списывались и слъд. болье или менте измѣпялись библейскія и богослужебныя книги. Сербскіе князья настронли и еще много монастырей въ разныхъ мъстахъ Сербіи (Студеничскій, Жичскій, Милешевскій, Дечанскій, Печскій, Манассіинъ, Ресавскій и др.). Въ каждомъ изъ этихъ монастырей также переписывались библейскія и богослужебныя книги. Шишатовацкій Аностоль 1324 г. писанъ въ городѣ Жрѣлѣ, близь Пефи или Ипека, гдѣ была и архіепископская кафедра. Въ концѣ XIV и въ началѣ XV в. въ правленіс

^{1) &}quot;Starine" (сборника, издаваемый Югославянскою Академіей) кн. 1. Zagreb, 1869, str. 10—12. Ср. "Словеса выратцѣ избранна отъ книгы Бонстантина философа костенчьскаго" у Григоровича въ "Статьяхъ касающихся древняго славянскаго языка," сгр. 37 — 38, 47 — 48, гдѣ Бонстантинь Костенчскій говорить о Терновскихъ добрыхъ изводахъ славянскихъ книгъ. "Се бо писаніа въса растлѣнна соуть не тьчію въ странѣ единой, нъ въ Романій въсой и до Бѣлграда и Солоуна. Тръновстій бо исправишесе благодатію Христовою и поспъщеніемъ дръжавнаго, се хотеть и сръбсти исправитисе," стр. 47.

²⁾ Калайдовичь, Іоаннъ экзархъ Болгарскій, М. 1824. стр. 208.

³⁾ Голубинскій, стр. 175.

Деспота Стефана Высокаго (1389—1427) предпринято было исправленіе церковныхъ сербскихъ книгъ. Исправленіе происходило въ построенномъ Стефаномъ монастыръ Ресавскомъ. Въ «Словесахъ въкратцъ избранныхъ отъ книги Константина философа Костенчскаго» говорится о добрыхъ изводахъ книгъ ресавских, долженствовавшихъ служить переписчикамъ образцами: «сіа и напръд ръщисъ хотещаа аще добрь изводь обръщени ресавскый или трыновскый, выса оудобно исправиши и въ свое мъсто въмъстиши» 1). Ресавскіе изводы здъсь упоминаются вмъстъ съ Терновскими. По всей въроятности, они стояли въ ближайшемъ отношении другъ къ другу: Терновскіе изводы, можеть быть, служили образцами для ресавскихъ исправителей; недаромъ Константинъ Костенчскій замъчаетъ, что патріархъ Евенмій своими трудами по исправленію церковныхъ книгъ не только просвътиль свою область, но «даже и до ныніа и *окрыстнаа царствіа* просвыштаеть» ²). Подъ «окрестными царствами» здёсь съ вёроятностію можно разумъть Сербію и Русь. — Эта южно-славянская редакція библейскихъ книгъ, возникшая въ XIV в. почти одновременно въ Болгаріи (Терновъ) и въ Сербіи (Ресавскій монастырь), иринесена была. быть можеть, митрополитомъ Кипріаномъ 3)

¹) Григоровичъ: "Статьи, кас. древи. слав. языка", стр. 38, § 5.

²) Starine, RH. 1, str. 12.

Випріанъ по справедливости долженъ быть признапъ представителемъ южно-славянскаго (и въ частности Афонскаго) образованія у вась въ Россіи въ XIV в. На Афонѣ Кипріанъ провелъ, по предположенію, 15 гѣтъ (Некрасовъ Ив. "Пахомій сербъ, писатель XV в." въ Запискахъ Импер. Новорос. Унив. Т. VI, Одесса, 1871, стр. 10). Другъ Евфимія, патріарха Терновскаго, съ которымъ и видѣлся въ Терновѣ, Книріанъ изъ Болгаріи и Сербіи могъ вывести въ Россію виѣстѣ съ славянскими переводами разныхъ церковныхъ и отеческихъ книгъ и значительное количество списковъ Свящ. Писанія (Горскій, А. В. Св. Кипріанъ, въ Прибавленіяхъ къ Твор, Св. Отцевъ, 1848, ки. 6, стр. 311; Евгеній Митр., Словарь историческій о писателяхъ духовнаго чина, Спб. 1827, Т. 1, стр. 320). Ученые описатели слав. рукописей Моск. Син. библіотеки, Горскій и Невоструєвъ, также Кипріану митрополиту предположительно усворютъ распространеніе у насъ въ Россіи въ концѣ

въ Россію, и здѣсь, значительно видоизмѣненная подъ вліяніемъ русскаго языка, распространилась во множествѣ бумажныхъ рукописей XV — XVI в. Мы, разумѣемъ здѣсь ту редакцію текста славянскаго перевода Апостола, которая содержится, между прочимъ, въ полномъ спискѣ Библіц 1499 года.

Всего больше исправлялся славянскій тексть книгь Св. Писанія и въ частности Апостола въ Россіи. Уже въ XI в. является вполит развитою русская рецензія церковнославанскихъ памятниковъ. Главными пунктами русской образованности для древияго періода были Кіевъ, Новгородъ и поздиве Москва. Уже равноапостольный Владиміръ, любившій «словеса книжная» основать вь Кіевъ училища, повельль «поимати у нарочитое чади дъти и даяти на ученье книжное». Въ древнемъ житін Владиміра замъчено, что онъ, еще когда возвращался изъ Херсона, взяль съ собою оттуда, между прочимъ. иконы изборныя и *книгы* 1). Ив. к. Ярославъ не менъе отца заботился о просвъщеніи своихъ подданныхъ. Онъ составиль вокругъ себя цълое общество людей, довольно образованныхъ. которые частію переводили кипти съ греческаго языка на славянскій, частію же списывали кинги, прежде уже переведенныя въ Болгаріи. Собравь много книгъ, Ярославъ положиль ихъ при Кіевософійскомъ соборѣ, и такимъ образомъ основалъ первую въ нашемъ отечествъ библіотеку²). Въ Новгородъ Ярославъ самолично 1030 г. завелъ весьма значительное по тому времени училище, а въроятно, и прежде были тамъ хотя частныя, небольшія училища. Превосходство церковнаго просвъщенія сначала было на сторонъ Кіева,

XIV в. спискова тетроевангелія иза южных славянских страна ст предисловіями Өеофилакта болгарскаго, съ нынфинима счетома зачаль, но правописанію не сходныха съ русскими. (Опис. Отд. 1, стр. 291).

¹⁾ Христіанское Членіе, 1849, П, стр. 331.

^{2) &}quot;И собра писці, многы, и прекладаше оть Грект на стовенское письмо, и списаща книгы многы, и списка, имиже поучахуся вфрніи подье... Ярославт любимт біт кпигамт, многы написавт, потожи вы неркви Свитой Софы". Полн. собр. рус. літоп. 1, 65—66.

этой общерусской столицы княжеской и церковной власти. Первымъ центромъ русской грамотности сдълался Кіевскій печерскій монастырь. Въ немъ видимъ иноковъ, которые безпрестанно, днемъ и ночью читають книги, день и ночь списывають ихь 1). Но оть Кіевскаго періода не сохранилось до насъ ни одного списка Апостола. Всъ древніе русскіе списки Апостола принадлежать Новгороду или Пскову. Древній Повгородъ и Псковъ позднье Кіева укръпились въ христіанствъ. Но разъ утвердившись, церковное просвъщеніе встрътило гамъ большое усердіе. Грамотность и «почитаніе книжное» издавна очень распространились въ Новгородъ и Исковъ. Литературная дъятельность началась въ Новгородъ еще съ XI в. какъ то доказывають древняя Новгородская льтопись, поученіе Луки Жидяты, Остромірово Евангеліе. Отъ XIV в. имъемъ путешествіе въ Царьградъ Стефана Новіородца: въ знаменитомъ Студійскомъ монастыръ онь нашелъ двухъ «своихъ Новгородцевъ, Ивана и Добрилу»,—это были люди искусные, въ квижномъ списаніи, они работали здъсь и посылали на Русь «много книгъ 2)». Въ Новгородъ писанъ Толковый Апостоль 1220 г. Въ Исковъ писаны Апостолы 1307 и 1309—12 гг. Послъдніе два списка представляють тексть Апостола довольно исправленный противъ Толковаго Апостола 1220 года и сходныхъ съ нимъ списковъ Охридскаго и Слъпченскаго. Но кто исправляль, неизвъстно. Апостольскій тексть въ славянскомъ переводъ исправлялся въ Россіи постоянно, начиная съ самой глубокой древности, но при семь необходимо замътить, что до XIV в. эти исправленія въ Россіи (равно какъ въ Болгаріи и Сербіи) имъли характеръ лишь частныхъ, отдъльныхъ измъненій Апостольскаго текста: общая основа его во всъхъ спискахъ одна и та же, хотя въ частностяхъ каждый списокъ имѣегъ свои личныя особенности. Посему-то древніе списки Апостола до XIV в. (юсовые, русскіе, сербскіе), при помощи изученія ихъ и въ

¹⁾ Правосл. (обесътникъ, 1862, I, стр. 149.

²⁾ Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, VIII, стр. 51—55.

отдъльности и въ сличеніи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ, могутъ послужить къ возстановленію древняго и болье или менье первоначальнаго славянскаго перевода.

Въ нъкоторыхъ русскихъ спискахъ XIV в. впервые встръчаемъ послъдовательное, чрезъ весь Апостолъ проходящее исправление апостольского текста. Всего послъдовательнъе этотъ новый, исправленный текстъ Апостола выдержанъ въ Апостоль Толстовском XIV в. Императ. Цубл. библ. собранія графа Ө. А. Толстова, отд. 1, № 5. Тогь же тексть содержится еще въ слъдующихъ спискахъ Апостола: въ Погодинскомъ 1391 г., Хлудовской библ. №№ 33 и 37, Типографской Моск. библ. № 59, Синодальной Моск. библ. № 47 и Бълградской народной библ. № 175. Хотя всъ списки съ такимъ текстомъ Апостола не древнъе XIV в., однако эта (вторая. въ отличіе отъпервой, древнъйшей) редакція Апостола возникла несомнънно ранъе XIV въка. Въ нъкоторыхъ спискахъ Апостола первой редакцій (именно Хлудовск. библ. № 28 и 31, Синод. библ. № 45, Типогр. № 40, Гильферд. № 13 и Бълградской нар. библ. № 211) уже встрвчаются—по мъстамъ особенности перевода, характеризующія Толстовскій списокъ. Особенно важно замътить, что въ толкованіи на Посланія Павловы по Синод. рукописи 1220 г. (насколько въ толкованіи повторяются слова текста) содержится такой же новый, отличный отъ древняго, переводъ Апостола, какой усматриваемъ въ Толстовскомъ спискъ. Ниже нами подробно показано, что текстг посланія Ап. Павда и толкованіс на оный въ Синод. рукописи 1220 г. представляють не одинъ и тоть же переводъ, не одновременный, а два различныхъ, разновременныхъ: тогда какъ въ текстъ славянскій переводъ Апостола тотьже самый, древній, какой содержится въдревнейшихъ южнославянских в Апостолахъ (Охридскомъ и Слепченскомъ), толковиніе представляеть иной, русскій переводь Апостола, и именно такой же, какой содержится въ Толстовскомъ спискъ XIV в. Сходство славянского перевода Апостола, содержащагося въ толкованіи на Посланія Павловы по списку 1220 г. и въ Толстовской рукописи, несомненно доказывается темъ,

что 1) и тамъ и здёсь для передачи греческихъ словъ принятыхъ однё и тёже славянскія слова, отличныя отъ принятыхъ въ текстть Апостольскомъ по той же Синод. рукописи 1220 г., равно какъ въ древибишихъ южнославянскихъ Апостолахъ: Охридскомъ, Слёпченскомъ и под. 1; 2) и тамъ и здёсь замѣчаются однё и чьже особенности словообразованія 2; 3) и тамъ и здёсь переводятся пославянски греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ древибішихъ спискахъ безъ перевода), и 4) и тамъ и здёсь приняты иныя греческія чтенія, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ спискахъ 1). Мѣста изъ Апостола, встрёчающіяся въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писатслей: Пресвитера Иларіона 5), преп. Өеодо-

¹⁾ Напр. Римл. 1, 2 графа въ толковани Синод. рукониси 1220 т. и въ Толстовскомъ спискъ перев. писанию, а въ текстъ той же Синод. рукописи, также въ Охридскомъ и Слъпченскомъ спискахъ—кингъ; 4, 18 Едпіс—и адежа (вм. о упованию). 1 Кор. 6, 12 ебестіх—дос тойть (вм. леть юсть); 15. 49 ескох— образъ (вм. тело). 2 Кор. 3, 13, 14 хатаруесбас—о упразнитися (вм. престати); 12, 7 схареходарстода патомить (вм. да м и пакости дежть); 13, 10 осходорх—съгражению (вм. създанию). Гал. 2. 7 толхахтох—противьною (вм. фтвьриь). 5, 1 голос—пры и к (вм. иго) и т. д.

²⁾ Напр. Римл. 3, 26 бехасост—перев оправляти (вм. оправдати); 6, 21 техос—конь пь (вм. конь чил.). 1 Кор. 13. 11 токсе— младъ (вм. младъ пъ пъ). 2 Кор. 3, 16 хахорра—покровъ (вм. нокрывало). 1 ал. 3, 21 епаруелкае - объщания (вм. обътования) и т. д.

³⁾ Такъ, Римл. 2, 27 охровотта нерев. исобрядания: 1 Кор. 3, 10 архитехтом нерев. Драводали; 2 Кор. 9, 4 опотажи пер. Уасть. Въ Толковомъ же Апостоль 1220 г. (въ текстъ), а равно въ Охридскомъ, Слъпченскомъ всъ эти слова оставлены безъ перевода.

[.] Такъ, 1 Кор. 2, 1 въ тольованіи Син. рукописи 1220 г. и въ Толетовскомъ спискъ принять греч. варіанть рарторюм—с ъ къдът с льство, с въ дъи н к., а въ тексть того же Апостола 1220 г., равно въ Охридскомъ и Слъпченскомъ разтором—т я и и л. Ср. 1 Кор. 9, 19; 12, 31.

⁵⁾ Горскій, А. В. Памятники духовной дитературы временъ в. к. Ярослава I, въ Прибавл. въ Твор. Св. Отц. 1844, ч. 2. Пресв. Иларіонъ

сія '), черноризца Іакова '), Кирилла епископа Туровскаго ') неръдко читаются ближе къ Толстовскому списку, чёмъ къ древнимъ спискамъ Апостола южнославянскихъ изводовъ. Даже въ сборникъ 1076 года усматривается уже славянскій переводъ Апостола, отличный отъ древнъйшаго и свойственный именно Толстовскому и другимъ спискамъ второй редакціи. Такъ, въ Сборникъ 1076 г. читаемъ: «не упиваитеся виномъ въ немъ же писмъ спасени»—2071у 2000712 ')», вмъсто: в и є мъст є є є тъ в м д т, какъ читается въ Охридскомъ и другихъ спискахъ Аностола первой редакціи. Въ Толстовскомъ же

въ словъ "о Законъ Монсеевомъ" приводить многія мъста Св. Писанія Ветхаго и Новаго Завъта, и между прочимъ изъ посланіи къ Римдянамъ (8, 17), 1 Кориноянамъ (3, 9), Галатамъ (4, 24) и Ефесеямъ (2, 12). Греч. гоуп во многихъ мъстахъ Слова переводится страны (нын. изыкъ), какъ въ Толстовскомъ спискъ.

¹⁾ Преп. Өеодосій, игумень Кіевопечерскій, приводить въ своихъ сочиненіяхъ тексты изъ книгъ Свящ. Писанія вообще не съ буквальною точностію, а большею частію въ видѣ распространенномъ: видно, что преп. Өеодосій или нисаль тексты прямо изъ памяти, пе справляясь съ библіей, или пользовался текстомъ вмѣстѣ съ толкованіями, которыя тогда уже существовали. Макарій, Исторія русской церкви, ч. 2, стр. 83.

²⁾ Черноризець Іаковъ въ посланіи къ в. к. Изяславу Ярославнчу (1054—1078) приводить мѣста изъ посланій Ан. Павла 1 Кор. 6, 18: "всякъ грѣхъ, его же аще сотворить человѣкъ, кромѣ тѣла есть; а блудяй въ свое тѣло согрѣшаеть", и 2 Кор. 5, 13: "аще изумѣхомся, то Богови; аще ли умудрихомся, то вамъ". Въ обоихъ случаяхъ славянскій переводъ близокъ къ Толстовскому списку.

³⁾ Кириллъ Туровскій въ словѣ на Вознесеніе Господне приводитъ цитаты изъ посл. къ Римл. 10, 6, 7 и Еф. 4, 10, каковыя мѣста опять согласны съ Толстовскимъ спискомъ.

⁴⁾ Еф. 5, 18. См. Новицкаго, Опервоначальномъ переводѣ Св. Писанія на славянскій языкъ, Кіевъ. 1837, стр. 53. Мѣста изъ Апостола, встрѣчающіяся въ Сборникѣ 1076 г., приведены въ брошюрѣ Архим. Амфилохія "о переводѣ Св. Кирилломъ и Менодіемъ Апостола". Изъ номѣщенныхъ здѣсь цитатъ видимъ, что въ Сборникѣ 1076 г., также какъ въ Толстовскомъ спискѣ, Римл. 5, 4—5 ἐλπις перев. иадеждж (вм. о у по в я и ню); 2 Кор. 9, 7—μἢ εх λύπης ἢ εξ ἀναγχης—не отъ печали или отъ ноужда (вм. и с ю с кър в и и и ю в к д ъ, какъ чигается въ Толковомъ, Слѣпченскомъ и другихъ спискахъ Апостола первой редакціи)

спискъ также читается: «к немьже ёсть несисине». Кто былъ виновникомъ этого новаго перевода или новой редакціи Апостола, не знаемъ. Во всякомъ случав, это-вполнъ-русская редакція Апостола, при образованіи которой имълись въ виду двъ главныя цъли: вопервыхъ, сдълать славянскій переводъ . Апостола сколь возможно вразумительнымъ и понятнымъ для русскаго читателя, и, вовторыхъ, привести славянскій переводъ Апостола въ возможно большее согласіе съ греческими списками, бывшими въ то время въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Для достиженія первой цъли, Болгарскія или вообще южнославянскія слова, ставшія непонятными иля русскихъ, замъняются въ самыхъ широкихъ размърахъ другими, русскими словами, или же образуются на русскій ладъ; греческія и вообще чужія слова, оставленныя въ южнославянскихъ спискахъ Апостола безъ перевода, здёсь передаются соотвътствующими славянскими. Для достиженія второй цъли, переводчикомъ принимаются въ соображение греческие списки т. н. Константинопольской рецензіи, имъющіеся отъ IX и слъдующихъ въковъ, не ръдко также греческія чтенія, встръчающіяся у Экуменія (Х в.) и Өеофилакта Болгарскаго (XI в.), какъ это нами показано во второй части изслъдованія. Что русскій переводчикь Апостола старался сколько возможно приблизить славянскій переводъ къ греческимъ спискамъ Константинопольской рецензіи, это объясняется изъ отношенія русской церкви къ Константинопольской. Съ самаго начала своего русская церковь сделалась одною изь митрополій, подвъдомыхъ Константинопольскому патріарху. Съ Константинопольскою церковію суждено было юной церкви русской войти въ ближайшее и неразрывное соотношеніе. Власть Византійскаго патріаршаго престола надъ русскою церковью была прямымъ следствіемъ того, что изъ Византіи принесена была къ намъ Св. въра, изъ Византіи пришла первая наша іерархія, оть Византійскаго патріарха начался нашихъ первосвятителей, и церковь русская вообще была дщерію церкви Константинопольской 1). Понятно послъ

¹⁾ Макарій, І, стр. 169.

сего, что исправители или новые переводчики Св. Писания въ Россіи всячески стремились привести славянскій переводъ въ возможно большее согласіе съ греческимъ текстомъ, бывшимь тогда въ употребленіи въ церкви Константинопольской. Нами митрополиты изь Грековъ или Болгаръ легко могли обращаться за справками къ греческимъ спискамъ. Къ тому же, сношенія съ греческою церковію постоянно поддерживались въ древней Руси. Русскіе тогда часто путешествовали по дъламъ въры въ Грецю и къ святымъ мъстамъ Востока: въ Іерусалимъ, Царыградъ, Солунь, Авонъ и оттуда приносили домой разную святыню '), въ томъ числъ, въроятно, и греческіе списки Свящ. Писанія. Русскіе, гакже и списывали славянскія книги Св. Писанія въКонстантинополь и на Афонь 2) гдъ легко могли имъть подъ руками греческіе списки тогдашней Константинопольской рецензіи. — Подробная характеристика этой второй редакціи славянскаго перевода Апостола въ отношеніи греч. варкантовь и собственно перевода представлена во второй части нашего изследованія. Здесь заметимъ только, что эта редакція отличается последовательностію, также оригинальностію и своеобразностію въ сравненіи какъ съ древними списками первой редакціи, такъ и съ нынъшнимъ печатнымъ текстомъ. Эта редакція сохранилась въ незначительномь количествъ списковъ, что, кажется, можеть свидътельствовать о незначительности ся распространенія въ древней Русп.

Новая, третья редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ Чудовскомъ спискъ Новаго Завъта, усвояемомъ, по преданію, Святителю Алексію. Преданіе о семъ спискъ какъ собственноручномъ Свят. Алексія, восходить къ XVII в. Въ исторической запискъ XVII в. о переводъ Библін Епифаніемъ Славеницкимъ такъ говорится о славянскихъ рукописяхъ, которыми пользовались исправители или переводчики: спервая славенская книга бъ у преведенія сего, преводу и

¹⁾ Макарій, Истор. рус. церкви, 3, 234.

²) Makapiñ, 2, ctp. 254.

рукописанія святаго Алексъя Митрополита всея Россіи Чуго дотворца, писанная въ лъто 6863 (1355) до смерти его за 23 лъта, яже и доднесь обрътается въ обители его, въ Чудовъ монастыръ, въ книгоположницъ блюдома и прочитаема бываеть надъ болящими 1)». Такимъ образомъ, по этой запискъ выходить, что 1) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ Святителя, и 2) онъ писанъ въ 1355 г., когда Святитель Алексій быль къ Константинополв, и след. имель удобство видеть лучшіе греческіе списки для перевода 2). Не имъсмъ основаній не върить сему извъстію. Святитель Алексій могь основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цълыхъ двънадцать лъть жилъ при Өеогностъ, митрополить московскомъ изъ грековъ '). Побужденіемъ для святителя Алексія заняться вновь переложенісмъ съ греческаго всёхъ книгъ Новозавътныхъ (въ ихъ полномъ видъ. а не по церковнымъ чтеніямъ) послужило, въроятно, крайнее разнообразіе епнековъ — апракосовъ, не позволявшее въ сомнительныхъ случаяхъ остановиться ни на какомъ чтепіи съ достовърностію, и желаніе читать Слово Божіе въ переводѣ болѣе удостовърительномъ (). Что касается греческихъ списковъ, то переводчикомъ были принимаемы въ соображение чаще всего списки Константинопольской рецензии и сходные съ ними списки IX в.: Сенжерменскій, Кембриджскій, Дрезденскій и подобные. Отличительною чертою сего перевода должна быть названа его дословная върность и близость греческому тексту. Переводчикъ видимо стоялъ подъ сильнымъ вліянісмъ текста

¹⁾ Словарь историчесьй о писателяхь духовнаго чина, Сиб., 1827, Т. 1. стр. 182.

²⁾ Подобно и Кипріань въ Цареградскои Студінской обители занимался списываніемъ книгъ (между прочимъ, лъствицы Іоанна). Горскій, А. В. Кипріанъ, въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ, 1848, 6, стр. 312.

³⁾ Горскій, А. В. Св. Алексій, въ Прибавл. къ Твор. Свят. Отц. 1848, 6, стр. 94. Ср. также отзывъ о Св. Алексіи Филарета, Митр. Моск. въ Словахъ и ръчахъ, ч. 1, Москва, 1848. стр. 237 и 257.

³⁾ Горскій и Невоструевъ, Опис. 1, стр. 290.

греческаго. Такъ именно мы объясняемъ себъ и то обстоятельство, что въ разсматриваемомъ спискъ оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давнымъ давно были уже переведены въ предшествующихъ славянскихъ спискахъ Апостола 1). Иногда непереведенныя греческія слова удерживають и греческія окончанія, напр. ізраилітись л. 104 об., израилите 120, лукіос, тертіос, гаюсь 107 об. Встръчаются греческія начертанія,—от подбог 122 об., эт акола 115 об., трифеноу 107 об., ентрапелии 126. Даже ударение надъ конечными слогами изъ тяжелаго обращается въ острое по греческимъ правиламъ письма, напр. никто же, мъ же 2). Разсматривая Чудовской списокъ въ отношеніи его къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынѣшнему печатному переводу, должно сказать, что нашь списокъ, иногда древній переводъ (и это вмість съ Толстовскимъ спискомъ), въ большинствъ случаевъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя, по большей части, въ нынъшній печатный Апостолъ. Нъкоторыя отличія перевода Чудовскаго списка свойственны ему только съ Толстовскимъ и другими списками второй редакціи. Но такихъ отличій, общихъ Чудовскому и Толстовскому спискамъ, не много. И тогда какъ Толстовскій и сходные съ нимъ списки второй редакціи представляють и еще много отличій въ варіантахъ и переводъ и отъ древнихъ списковъ и отъ нынъшняго печатнаго текста, Чудовской списокъ, правда, также не меньше представляетъ отличій отъ древнихъ списковъ, но эти отличія Чудовскаго списка приняты большею частію въ нынфшній славянскій текстъ. Наконецъ, Чудовской списокъ имъетъ и личныя, только ему принадлежащія особенности перовода, не встръчающіяся въ другихъ славянскихъ спискахъ и не принятыя въ нынъшній

¹⁾ Именно: 1 Кор. 10, 20 δαιμονια; 2, Кор. 3, 18 ειχών, 6, 4 διάκονος, 9, 12 διακονία, 10, 13 κανων; Γα.ι. 4, 2 δικονομος, 4, 27 στείρα, 5, 19 ασέλγεια, 6, 11 γράμματα; Εφ. 5, 2 προσφορά, 5, 4 εὐτραπελία.—См. во второй части нашего изследованія.

²⁾ Архим. Амфилохій, о слав. перев. Апостола, стр. 16.

печатный Апостоль. Доказательства на все это представляются во второй части нашего изслъдованія. Нелишне здъсь замътить, что эта третья редакція славянскаго перевода Апостола ограничивается однимъ только Чудовскимъ спискомъ.

. Святитель Алексій, предпринимая свой трудъ, хотъль остановить до крайности развившееся разнообразіе списковъ Новаго Завъта. Но не этому труду суждено было исправить распространившееся поврежденіе. Совершенный келейно, онъ не оставиль видимаго вліянія на улучшеніе списковъ і). Какъ первоначальный славянскій переводъ Апостола принесенъ къ намъ изъ южныхъ славянскихъ сгранъ, такъ съ юга же появились въ XV в. въ Россіи исправленные и болье однообразные списки Апостола въ его полномъ видъ (по посланіямъ, а не по церковнымъ чтеніямъ). Эти списки, кажется намъ, стоять въ связи съ т. н. Терновскими и Ресавскими изводами, почти одновременно возникшими въ концъ XIV в. въ Болгаріи, по почину Евоимія, последняго болгарскаго патріарха, и въ Сербіи, подъ руками Ресавскихъ исправителей. Исправленные тексты Новозавътныхъ писаній, можетъ быть. Кипріаномъ Митрополитомъ, о которомъ именно извъстно, что онъ привезъ къ намъ много южнославянскихъ переводовъ и вообще рукописей 2), принесены были въ Россію, и здъсь вновь зна-

1) Горскій и Невоструевъ, Опис. 1, стр. 290.

²⁾ Митрополитъ Евгеній (Словарь Историч., Т. 1. стр. 320) и проф. Шевыревъ (Исторія русской Словесности, изд. 2, М. 1859, стр. 21) считали Кипріана первымъ возстановителемъ по нашествін Татаръ упавшаго въ Россіи просвъщенія. Совершенно другое мижніе высказаль проф. Буслаевъ. Вотъ его слова: "желая водворить книжное ученіе въ Москвъ. Кипріанъ захватилъ съ собой мпого церковныхъ книгъ, необходимыхъ для церковнаго употребленія. Въ этомь огношеніи заслуги Кипріана для Москвы не подлежатъ сомижнію. Но и здѣсь, по печальной судьбѣ этого города, пугавшаго всѣхъ своими иноземными средствами, оказался тотъ же, противный областнымъ націона пьностямъ. принципъ. Въ го время, когда въ Новгородской области народный языкъ уже начиналь брать рѣшительный перевѣсъ надъкнижною рѣчью, занесенною къ намъ изъ Болгаріи, Кипріанъ привезъ въ Москву кучу переводовъ превне-болгарскихъ, да еще переписанныхъ Сербами, и рас-

чительно переработаны подъ вліяніемъ и по требованіямъ тогдашняго русскаго языка. Списки, содержащіе апостольскій тексть этой, четвертой по счету, редакціи, отличаются русско-болгарскимъ, иногда съ юсами, правописаніемъ и смъшаннымъ, русско-сербско-болгарскимъ составомъ языка. Что касается до отношенія ихъ къ предшествующимъ славянскимъ спискамъ и къ нынъшнему печатному тексту, то въ этихъ спискахъ XV в. иногда еще удерживаются древніе варіанты и переводъ, но по побольшей части, за исключеніемъ только немногихъ мъстъ, читающихся своеобразно, древнія чтенія въ нихъ исправлены, согласно съ нынъшнимъ печалнымъ текстомъ. Такимъ образомъ, эти списки составляютъ какъ бы переходъ отъ древняго перевода къ нынъшнему, современному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ изданіи Библін 1581 г., а въ частности Апостоль быль еще раньше напечатанъ въ Москвъ 1564 г. діакономъ Иваномъ Өедоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ значительными впрочемъ измъненіями, большею частію, по нынъшнему чтенію. Эта редакція славянскаго перевода Апостола содержится въ чрезвычайномъ множествь бумажныхъ (и частію пергаменныхъ) рукописей XV—XVII вв., расположенных в большею частію не по дневнымъ чтеніямъ, а по постаніямъ. Во всёхъ этих в рукописяхъ апостольскій тексть представляется большею частно въ одинаковомъ, однообразномъ видъ. Для опредъленія характера этой четвертой редакціи славянскаго перевода Апостола нами приняты въ разсмотрвніе Апостолъ, помъщенный въ полномъ спискъ Библіи 1499 г. и Апостоль 1495 г. (Румянц. Музея № 9).—Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Ацостола по рукописямъ XII -XV вв. составляеть содержаніе второй части нашего изследованія.

пространеніе этихъ болгаро-сербскихъ рукописей, способствуя вь Москвѣ церковпому просвѣщенію, вь отношеніи собственно питературномь, имѣло евон великія невыгоды, наводнивъ русскія писанія варваризмами болгаро-сербскаго характера, и удаливъ на иѣкоторос время нашу письменность отъ чисторусской рѣчи". (Лѣтописи русской литературы и древности, изд. Тихонравовымъ, кн. 111, стр. 69—71.)

Въ первой части своего изслъдованія представляемъ филологическое обозрѣніе списковъ Апостола XII—XV вв. Послѣ необходимыхъ свъдъній о внъшнемъ видъ рукописи (ея форматъ, объемъ, степени сохранности и т. п.), здъсь мы даемъ мъсто замъчаніямъ о ся календарныхъ, палеографическихъ, звуковыхъ, грамматическихъ и частію дексикальныхъ особенностяхъ. Палеографическія данныя, при отсутствіи въ самой рукописи опредъленнаго года ея написанія, служать важнымъ и иногда единственнымъ средствомъ для опредъленія въка и отчасти родины рукописи. Той же цъли служатъ и календарныя замътки, обыкновенно, помъщаемыя при Апостолъ. Мъсяцесловы вообще носять на себъ признаки большей или меньшей древности; кромъ того, въ нихъ иногда упоминаются святые, которымъ празднование въ церкви началось въ извъстное время, или которые чествуются только у одного какого-либо народа или въ одной какой-либо области. Дознано, что мъсяцесловы при славянскихъ спискахъ Евангелія и Апостола переведены изъ греческихъ мъсяцеслововъ. Далъе, чъмъ древнъе славянскіе мъсяцесловы, тъмъ они короче, такъ что мъсяцесловы, переведенные первыми славянскими просвътителями содержали только главные праздники и намяги нарочитыхъ святыхъ, которымъ полагались особыя чтенія (нерикопы). Къ этимъ не милонм виктемви святыхъ постепенно прибавлялись новые и новые святые, причемъ мъсяцесловъ заносились и славянскіе святые, которымъ установлено было празднованіе въ той или иной славянской церкви. Эти-то славянскіе святые, при большей или меньшей крагкости всего мъсяцеслова, особенно важны для ближайшаго опредъленія въка и родины данной рукописи. Такъ, по упоминанію въ Охридскомъ Апостоль XII в. Св. Григорія, Епископа Мизіи' (8 янв.), который быль уже въ глубокой древности, еще въ XI в. ') чтимъ особенно въ

^{*)} Въ Остромировомъ Евангелін подъ 8 янв. значится: "пл сталго григора сппа мусни,"

Охридъ, 1) и по упоминанію (28 ноября) «сс. нжє на Строумици» 2) (въ Македоніи, близь Охрида) можемъ съ полною

¹⁾ Пок. проф. Григоровичъ нашель въ Охридь, бывшей столиць болгарскаго архіспископа, въ огромной полуразрушенной церкви Св. Софін, построенной болгарскимъ архіепископомъ Львомъ (о чемъ см. въ спискъ болгарскихъ архіеписковъ Дюканжа; ср. Голубинск., стр. 40-41), въ правленіе царя Константина Мономаха (1042 — 1053) следующую rpey. Hamuch: Γρηγοριου.... σχηνην εγειρας.... των θεογραφών νομών εθνη τα новых ехдідавже панворос... вож, т. е. Григорія... сти (храмъ) воздвигнувъ... божественнымъ законамъ народы Мисовъ (болгаръ) поучаетъ премудро... 6520 (1012). Очеркъ путеш, по Европ. Турціи, стр. 118. Изъ этой надписи видяю, что Св. Григорій быль чествуемь въ церковномъ средоточін болгарскаго народа, и что онъ какъ учитель Мисіи уже 1012 г. имълъ въ Охридъ свой храмъ. Такъ какъ объ этомъ Григорін не упоминаетъ ни одинъ изъ греческихъ місяцеслововъ, то не можеть быть сомивнія, что онь взять изъ исторіи славянских земель и что подъ Мизіей разумвется здвсь Болгарія. Далве, весьма правдоподобно, что Григорій, Ел. Мизін, уноминаемый въ Охридскомъ и Остромировомъ мъсяцесловахъ, есть тотъ самый учитель "божественныхъ законовъ," который уже въ пачалѣ XI в. чествовался въ Охридѣ. Само собою разумъется, что епископъ Григорій жилъ рапъе 1012 г., но когда именно, съ точностію неизвістно. Не безъ основанія, кажется намъ, подъ этичъ святымъ болгарской церкви можно разумфть извъстнаго изъ болгарской исторіи Григорія, который въ своемъ созиненіи: "Книгы Завата Божіа Ветхаго, сказующе образы Новаго Завъта" (или-хроника Іоанна Малалы), персведенномъ съ греческаго по повельнію болгарскаго даря Симеона (888-927), называется "презвитеръ, мянхъ, всфхъ церковникъ блъгарьскыхъ церквін." Калайдовить, Іоапнъ Экз. Болгарскій, стр. 99, прим. 42. Наимепованіе "церковникъ всёхъ болгарскихъ церквей" даетъ заключать о высокомъ положенін этого Григорія въ болгарской церкви (не значить ли опо, что онъ быль "экзархомъ?"), а позднёе онъ могъ сдёлаться епискономъ, каковымъ сталъ и Константинъ пресвитеръ, живній гакже во время болгарского царя Симеона. Ср. Assemanov Evangelistar, izd. Racki, Zagreb, 1865, Uvod, str. CII-CIII.

²⁾ Въ Ассеманіевомъ или Ватиканскомъ Евангелін XI в. подъ 29 авг. значится: "нама скатимъ иже на Строумици Тимотсоу, Тсодороу, Єксекію и дружинъ ихъ." На основаніи упоминанія объ этихъ Струмицкихъ святыхъ, а также о свв. Несторъ и Дичитріи Солупскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Францъ

въроятностію думать. что этотъ Апостоль и писанъ именно въ Охридъ. Упоминаніе Св. Параскевы (Петки) Терновской и Іоанна Рыльскаго въ Хлудовскомъ Апостолъ № 35 побуждаеть искать родину этого списка въ Терновъ. 1) Обыкно-

Рачки, заключаеть, что Ассеманіево Евангеліе писано гдів-либо въ занадной Болгарін или въ Македоніи, гдії жиль, дійствоваль и, послів своей смерти, чествовался Св. Клименть, епископь Білицкій, уноминаемый въ Ассем. Евангеліи нодъ 27 іюля. Assem. Evang., Uvod, str. CVII.

1) Св. Параскева и Іоаннъ Рыльскій упоминаются въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. "къ приградъ Триовъ" во время болгарскаго царя Константина Тфха и патріарха Игнатія (Григоровичъ, Очерк. путет., стр. 183-184; Извъстія 2-го отд. Импер. Академін наукъ, VII, стр. 154). Іоаннъ Рыльскій упоминастся еще раньше въ Зографскомъ глаголическомъ четвероевангеліи XI--XII в. (мѣсяцесловъ, однако, писанъ кирилловскими буквами, --см. у Григор. въ Очеркъ путеш., стр. 70.). Св. Параскева уноминается также въ Македонскомъ Апостоль XIII—XIV в.—Іоапнъ Рыльскій, названный такъ по имени пустыни, близь Срфдца или Софін, родомъ болгаринъ, жилъ въ царствовавіе сына Симеонова Петра (927 — 968) и умерт 946 г. Тело ето было перспесено въ Срфдецъ (Софію) и здфсь погребено сначала въ церкви Св. Луки, а потомъ въ особенномъ, въ честь его построенномъ храмф. 1128 г. Вепгерскій король Стефань II унесь съ собою мощи Іоанна въ Венгрію, откуда они возвратились онять въ Болгарію 1137 г. Основатель втораго болгарскаго царства Іоаннъ Асынь перенесъ мощи Іоанна въ Терновъ и здёсь 1195 г. построилъ въ честь его прекрасную церковь. Чествование Св. Іоанна Рыльскаго особенно распространилось въ Терновской церкви. (Житіе Св. Іоапна Рыльскаго напечатано въ Извъстіахъ 2-го отд. Импер. Ак. наукъ, VIII, стр. 150-153, и въ Гласника Сербскаго ученаго Общества, кн. ХХІІ, 1867, стр. 265—302. Составлено оно первоначально Евоиміемъ, патр. Терповскимъ, въ XIV в. и дополнено Владиславомъ грамматикомъ въ XV в. Ср. въ Извъст. 2-го отдъл. Импер. Акад. паукъ, Х, стр. 135 и у Гильфердинга вь Исторіи сербовъ и болгаръ, Сиб. 1868, стр. 121 — 124.) Мощи Св. Нараскевы или Петки, жившей въ началъ XI в., перенесены были изъ мѣста ея родины (Еπіβατος) во Фракіи, между Царьградомъ и Селивріей, въ Терновъ 1221 г. (Martinov, Annus ecclesiasticus graecoslavicus, Bruxellis, 1863, р. 247). Чествованіе Св. Петки уже въ древисе время было очень распространено между южными славянами; такъ, въ концѣ XIII в. уноминается церковь Св. Петки въ съвернои Македоніи, тогдашней сербской области, на ракъ Бръгальницъ, близь Вардара. См. Miklosich, Monumenta serbica, Viennae, 1858, p. 64.

венно, въ болгарскихъ рукописяхъ Апостола упоминаются болгарскіе святые, і) въ русскихъ-русскіе праздники и святые, ²) въ сербскихъ — сербскіе ³). Исключеніе составляють славянскіе первоучители, Свв. Кириллъ и Меоодій, которые упоминаются въ большей части списковъ Апостола и юсовыхъ, и русскихъ, и сербскихъ 4). Однако, въ болгарскомъ Апостолъ (Охридскомъ) упоминается объ освященій церкви Св. Софіи и Св. великом. Георгія въ Кісвъ; въ сербскомъ Апостоль (Шишатовацкомъ) упоминаются Борисъ и Глебъ; въ русскихъ спискахъ: Синодальномъ № 46 и Типографскомъ № 40 упоминается Вячеславъ чешскій. Видно, что болгарская, какъ п сербская, церковь признавала русскихъ святыхъ, подобно тому, какъ русская признавала святыхъ южнославянскихъ и даже чешскихъ (Вячеслава). Въ юсовыхъ и русскихъ спискахъ Апостола 5) пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ; но они не встръчаются въ Апостолахъ сербскаго письма.

Въ замъчаніяхъ о языки рукописей Апостола XII—XV вв. чы обращаемъ преимущественное вниманіе на такія фонетическія и этимологическія особенности языка, въ которыхъ онъ отступаеть отъ общихъ звуковыхъ и грамматическихъ нормъ древнеславянскаго. Такимъ образомъ, сачыми характеристическими чертами юсовыхъ и сербскихъ рукописей въ отношеніи звуковъ являются смъщеніе твердыхъ и мягыхъ слоговъ (въ юсовыхъ, кромъ того, смъщеніе юсовъ, а въ серб-

¹⁾ Григорій, еп. Мизіи, святые Струмицкіе, Іоаннъ Рыльскій, Іоаннъ экзархъ болгарскій, Петка Терновская, Гаврінть Льсновскій.

²⁾ Освященіе церкви Св. Софін и церкви св. великомуч. Георгія вы Кієвь, равноапостольный князь Владимірь, Борись и Гльбь, Өсодосій Нечерскій и др.

³) Св. Симеонъ, Савва, Арсенін, краль Владиславъ.

⁴) Именно, въ Охридскомъ, Бълградскомъ № 146, Хлудовскихъ №№ 31 и 35 (въ послѣднемъ одинъ Кирилтъ), въ Синодальномъ № 46 (одинъ Кирилтъ), въ Пишатовацкомъ (одинъ Мефодій), Бѣлградскихъ №№ 2 и 211 и въ Гильферд. № 13 (одинъ Кириллъ).

⁵⁾ Именно, въ Охридскомъ, Сленченскомъ, Македонскомъ, Хлудовскихъ №№ 31, 33, 35., Синодальныхъ №№ 45, 46, 47., Типографскихъ №№ 40, 59 и Погодинскомъ.

скихъ—ихъ отсутствіе), смѣшеніе ѣ и ѣ и т. д., для русскихъ списковъ такими чертами служать отсутствіе юсовъ, смѣшеніе ѣ и є, употребленіе ю и п послѣ шппящихъ, сокращеніе и предъ гласной въ ь, ж вм. жд и т. д. () текстѣ посланій Апостольскихъ въ этой первой части дѣлаемъ лишь самыя общія замѣчанія.

Въ концѣ первой части представляемъ краткое обозрѣніе древнихъ греческихъ кодексовъ (codices unciales), содержащихъ посланія Ап. Павла, и древнихъ переводовъ. также перечень чаще цитуемыхъ нами церковныхъ отцевъ, учителей и вообще толкователей Новозавѣтнаго текста.

Изложивъ замѣчанія о пріємахъ и частію результатахъ своего изслѣдованія о древнемъ славянскомъ переводѣ Апостола и его судьбахъ до XV в., мы считаемъ излишними всѣ оговорки о пользѣ и важности подобной задачи. Нами избранъ для изслѣдованія Апостолъ, какъ представляющій еще мало тронутый матеріалъ и какъ памятникъ, важный и по языку и по историческому значенію, по широкому употребленію въ церковной, частію и домашней жизни славянъ.

Считаемъ священнымъ для себя долгомъ засвидътельствовать нашу глубочайшую благодарность достоуважаемому профессору Измаилу Ивановичу г. Срезневскому за его доброе руководство насъ какъ вообще въ области славянорусской филологіи, такъ и въ частности въ настоящемъ изслъдованіи. Не можемъ не вспомнить здёсь съ чувствомь глубочайшей признательности и покойнаго о. ректора Московской Д. Академіи Александра Васильевича Горскаго, который съ живъйшимъ вниманіемъ и любовію относился къ предлагаемому нынъ на судъ читателей труду автора.



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Обозрѣніе списковъ Апостола XII—XV вв.

Апостоль, какъ книга, необходимая въ каждой церкви, должень быль двятельно переписываться и умножаться съ первыхъ въковъ введенія христіанства на славянскую почву; но списковъ Апостола, особенно отъ древнъйшаго времени. сохранилось очень немного. Два списка Апостола (Охридскій и Слъпченскій) относятся къ XII въку; три-четыре списка принадлежать XIII въку, большая же часть дошедшихъ до насъ древнихъ списковъ Апостола принадлежать XIV в. Отъ XV в. дошло уже несравненно больше списковъ Апостола, но эти списки и по матеріалу (они писаны, большею частію, на бумагъ) и по редакцін гекста ръзко отличаются оть пергаменныхъ списковь X11—XIV вв. Бумажныя рукописи Апостола XV в. представляють тексть, большею частію, однообразный, почему мы нашли возможнымь, при опредълении его, ограничиться только двумя списками, изъ коихъ одинъ номъщенъ въ Библін 1499 г., а другой оть 1495 г. принадлежить Румянцевскому Музею.

Наличное количество списковъ Апостола до XV в. можетъ быть распредълено слъдующимъ образомъ:

- 1) По въку:
- XII в. Охридскій и Слепченскій Апостолы.
- XIII » Толковый Апостоль 1220 г.
- > Македонскій или Струмицкій Апостоль.
- > Мануйловскій отрывокъ Апостола.

- XIII » рукопись Бълградской нар. библіотеки № 146.
- XIII—XIV в., руконись Апостола библ. А. И. Хлудова № 28.
- > глаголическій отрывокь Апостола Загребской библіотеки, пзъ собр. Михановича.
- XIV в., Апостолъ 1307 г., Синод. Моск. библ. № 45.
 - → Апостолъ 1309—12 г. той же библ. № 46.
 - > Шишатовацкій Апостолъ 1324 г.
 - → Апостоль 1353 г. Бълградской нар. библ. № 213.
 - → двъ рукописи А. И. Хлудова, №№ 31, 35.
 - у двъ рукописи Типографской Синод. библ., №№ 40, 46.
 - > рукопись Апостола библ. Сербскаго ученаго Общества въ Бълградъ, № 2.
 - » полные списки Апостола Импер. Публичной библ., собр. А. Ө. Гильфердинга, №№ 13, 14, 15.
 - > полные списки Апостола Бълградской народной библ., № 211, 215.
 - » Толстовскій Апостоль Импер. Публ. библ. собр. графа ⊖. А. Толстова, № 5.
 - > Погодинскій Апостоль 1391 г. въ Импер. Публичной библ.
 - > двъ рукописи А. И. Хлудова, №№ 33, 37.
 - » рукопись Типографской Син. библ. № 59.
 - > рукопись Бълградской нар. библ. № 175.
 - » Новый Завътъ Святителя Алексія, рукопись **Чудова** монастыря, въ Москвъ.
- XV в. Апостолъ Румянцевскаго Музея, № 9, 1495 г.
- > полный списокь Библіи 1499 года.
- XV—XVI в., рукопись Апостола Синод. библ. № 47.
 - 2) По правописанію:
- а) Юсовые списки: Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій. Мануйловскій, Бѣлградской народной библіотеки № 146 и Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35.
- б) Русскіе: Толковый Апостоль 1220 года, Апостолы 1307 и 1309—12 гг., Типографской библютеки №№ 40. 46, 59, Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе—№№ 33, 37 и Чудовской (Святителя Алексія).

- в) Русско-болгарскіе: Апостоль, помъщенный въ полномъ спискъ Библіи 1499 г., Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библ. № 47.
- г) Сербскіе: Шишатовацкій, Бълградской народной библіотеки №№ 175, 211, 213, 215, библіотеки Сербскаго ученаго Общества въ Бълградъ № 2, Императорской Публичной библіотеки изърукописей Гильфердинга №№ 13, 14, 15 и глаголическій отрывокъ Апостола.
 - 3) По составу и характеру:
 - а) Толковый Апостоль 1220 г.
- б) Апостолы—апракосы, и притомъ содержащіе изъ посланій Павловыхъ только субботнія и недѣльныя чтенія: Охридскій, Македонскій, Синодальной библ. №№ 45 и 46, Типографской № 40 и 59, Хлудовской № 31, Бѣлградской нар. библіотеки №№ 146, 175, 213, библ. Сербскаго ученаго Общества № 2 и глаголическій отрывокъ изъ собранія Михановича, въ Загребской библіотекѣ.
- в) Апостолы—апракосы, содержащіе чтенія на всѣ дни недѣли: Слѣпченскій, Мануйловскій (отрывокъ), Хлудовскіе №№ 28, 33, 35, 37, Типографской библ. № 46, Шишатовацскій, Погодинскій, Румянцевскій 1495 г. и Синодальной библіотеки № 47.
- г) Апостолы по посланіямъ: Императорской Публ. библіотеки изъ рукописей Гильфердинга №№ 13, 14, 15, Бѣлградской народной библіотеки №№ 211, 215, Толстовскій, Чудовской (Святителя Алексія) и помѣщенный въ полномъ спискѣ Библіи 1499 года.
 - 4) По редакціи текста:
- а) Списки Апостола первой, древнѣйшей редакціи: Охридскій, Слѣпченскій, Толковый 1220 года, Македонскій, Мануйловскій, Бѣлградскій № 146, Хлудовскіе—№№ 28, 31, 35, Синодальной библ.—№№ 45, 46, Типографской библ.—№№ 40, 46, Шишатовацкій, глаголическій отрывокъ. Гильфердинговскіе—№№ 13, 14, 15, библіотеки Сербскаго ученаго Общества № 2 и Бѣлградской народной библіотеки №№ 211, 213, 215.

- б) Второй редакціи: Толстовскій, Погодинскій, Хлудовскіе— №№ 33, 37, Типографской библ. № 59, Бѣлградской народной № 175 и Синодальной Моск. библіотеки № 47.
- в) Третьей редакціи: Новый Завѣтъ Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря.
- г) Четвертой редакціи: Апостоль 1495 г. и пом'вщенный въ Библіи 1499 года.

Основными списками приняты нами для первой редакціи Толковый Апостоль 1220 года вмісті съ Охридским и Слінченским, для второй—Толстовскій Апостоль, для четвертой—полный списокъ Библіи 1499 года; наконець, третья редакція сохранилась всего въ одномъ спискі. усвояемомъ, по преданію, Святителю Алексію.

Въ нижеслъдующемъ обозръніи первое мъсто дано Толковому Апостолу 1220 года. За нимъ слъдуютъ юсовые. русскіе и сербскіе списки Апостола первой редакціи.

Толковый Апостолъ 1220 года.

Толковый Апостол, рукопись Московской Синодальной библіотеки № 7 (по Описанію А. В. Горскаго и К. И. Невонструева № 95), писанъ крупнымъ уставомъ на ровномъ. гладкомъ пергаминъ, въ большой листъ (10 вершковъ длиною, $7\frac{1}{2}$ шириною), двумя столбцами, на 241 л., въ 1220 году, какъ видно изъ записи на послъднемъ листъ:

Въ лъ. г. ф. кй. мфа
авгоуста початы
быша псати кин
гы сий
(слъдующія пягь строкъ выскоблены)
а кончаны быша
мфа октабря къ. кк.
дйь. на пама стго

аверкий ейпа. Стай гже бце. й сты й. петре й павле. сти и пррци айли мчици й вси стий. помозъ..

(опять выскоблено восемь строкъ).

Эта рукопись, содержащая первыя пять посланій Ап. Павла (къ Римлянамъ, Кориноянамъ 1 и 2, къ Галатамъ и Ефесеямъ до 4 ст. 4 гл.) и толкованіе на оныя, есть, безспорно, одинъ изъ замѣчательнъйшихъ славянскихъ списковъ Апостола. Извъстно, что для возстановленія славянскаго перевода Апостола въ его первоначальномъ видъ мы не имъемъ ни столь древнихъ списковъ, ни такого множества списковъ, какъ для текста Евангелія. Ранъе XIII в. не имъемъ ни одного списка Апостола съ яснымъ обозначеніемъ года написанія. Охридскій и Слъпченскій списки-апракосы отнесены къ XII в. на основаніи палеографическихъ данныхъ. Послъ этихъ двухъ древнъйшихъ списковъ Апостола наша рукопись занимаетъ первое мъсто и вмъстъ съ ними передаетъ древній славянскій и въ большей или меньшей чистотъ первоначальный переводъ Апостола, совершенный Свв. Кирилломъ и Меөобіемъ 1). Но Синодальный списокъ имъеть то преимущество предъ вышеозначенными списками апракосами, что содержить древній славянскій тексть первыхъ пяти посланій Ан. Павла въ надлежащей полноть, тогда какъ Охридскій списокъ, кромъ того, что сохранился съ значительными пропусками, изъ посланій Ап. Павла заключаеть въ себ'я только чтенія субботнія, воскресныя и на нъкоторые дни праздниковъ, —Сльиченскій же списокъ, правда, полнъе Охридскаго, представляя чтенія и послъ пятидесятницы на всъ дни недъли, но и въ немъ, также какъ въ Охридскомъ, недостаетъ,

¹⁾ Ниже будеть показано, что тексть Апостольскій въ нашу рукопись взять уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведень съ толкованіемь.

за утратой, многихъ листовъ въ началъ, срединъ и концъ рукописи.

Синодальный списокъ Толковаго Апостола 1220 года, въ сооображеніи съ другими, близкими по времени списками, представляеть чрезвычайно важныя данныя для заключеній о древнеславянскомъ, первоначальномъ переводъ Апостола. Не чуждый иногда позднъйшихъ исправленій, онъ вообще съ замъчательною точностію и послъдовательностію передаеть древнъйшій тексть.

Не менъе важна наша рукопись и въ отношеніи правопи-«Правописаніе ея—скажемъ санія и языка. словами проф. Буслаева-русское; но формы склоненія и спряженія и весь складъ ръчи, отдъльныя слова и цълыя выраженія отличаются большею стариной отъ намятниковъ нашей письменности не только XIII в., но и XII. Писецъ, въроятно, имълъ подъ руками древнъйшій оригиналь, весьма тщательно удержавшій всь особенности древнъйшаго текста, но уже утратившій отличительные признаки болгарскаго письма. Впрочемъ, и въ самомъ правописаніи встръчаемъ менье чисто-русскаго элемента, нежели въ Евангеліи 1144 г. и даже въ нъкоторыхъ формахъ менъе, нежели въ самомъ Изборникъ Святославовомъ (1073 г.). Можно сказать, что русское правописаніе въ разсматриваемой здъсь рукописи отличается не столько положительными признаками русскаго правописанія, сколько отрицательными качествами, состоящими въ удаленіи отъ первоначальнаго правильнъйшаго начертанія, составляющаго принадлежность древнеболгарскихъ рукописей» 1).

Въ «Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки» А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (отд. II: 1, стр. 141—154) пом'вщено описаніе нашей рукописи. Зд'єсь обозначено содержаніе рукописи, показана, отчасти, большая древность текста Апостольскаго сравнительно съ переводомъ толкованія на оный, представлены нікоторыя

¹⁾ Буслаевъ, Ө. И. "Палеографические и филологические матеріалы для исторіи письмень славянскихъ", Москва, 1855, стр. 20.

отличія заключающагося въ рукописи древняго перевода посланій Апостольскихъ отъ нынъшняго печатнаго, указано достоинство перевода толкованія и отмъчены нъкоторыя особенности правописанія и языка. Въ указанномъ нами выше трудъ г. Буслаева («Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ») сдълано нъсколько замъчаній о правописаніи нашего списка и представлены въ алфавитномъ порядкъ нъкоторыя изъ замъчательнъйшихъ словъ и выраженій. Въ концъ приложенъ прекрасный палеографическій снимокъ перваго листа рукописи, работы Шелковникова (л. XI). Снимки съ этой рукописи помъщены также въ изданіи М. П. Погодина: «Образцы славянорусскаго древлеписанія», (тетр. 1. Москва, 1840, л. 8-9), и въ Сборникъ Преосв. Саввы: «Палеографическіе снимки съ греческихъ и славянскихъ рукописей Московск. Спнод. библіотеки» (Москва, 1863, л. КГ.). Краткое замъчаніе о Синод. рукописи 1220 г. сдълано проф. И. И. Срезневскимъ въ его трудъ: «Древніе памятники русскаго письма и языка» (Спб. 1863, стр. 45-46 и 222), и имъ же отмъчены разночтенія Синодальнаго списка сравнительно съ Слъпченскимъ въ посл. къ Римл. гл. VII, ст. 1—13, въ другомъ трудъ: «Древніе славянскіе памятники юсоваго письма», (Спб. 1868, стр. 328—330).

Вотъ все, что извъстно въ наукъ объ этой рукописи.

Представляемъ здѣсь а) замѣчанія о правописаніи и языкѣ рукописи и б) доказательства того, что текстъ Апостола въ нашу рукопись взять уже готовый, древнѣйшій, а не вновь переведенъ съ толкованіемъ.

Палеографическія замѣчанія.

- б) є употребляется вмісто іє—въ началі слова: єванглиє 10 об. ёдниву 12. єгери 19 об. ёдва 26 об. ёда 53. 81 об. ёгда 147 об. єврый 189. ёже 239.

- в) ї, в употребляются довольно ръдко и большею частію въ концъ строки, для экономіи мъста.
- г) Встръчается, но довольно ръдко, начертаніе ю (въ началь слова и въ предлогъ б).
 - д) Постоянно пишется ъ (а не ы).
- е) Изъ надстрочныхъ знаковъ надъ гласными а, ы, є, ю, о, н, ю ставятся точка, и , а надъ і, ю, к—двѣ черточки . Иногда надстрочный значекъ стойтъ на мѣстѣ опущенной гласной: майсанна 2. Изъ знаковъ препинанія въ срединѣ отдѣленія пишется точка, а въ концѣ.::
- ж) Словосокращенія употребляются сравнительно не въ большомъ количествъ. Даже такія слова, какъ Христосъ, Когъ, отырь, апостолъ, Господь, благодать, швангелише, мъслиь, пророкъ—пишутся неръдко вполнъ, безъ обычныхъ сокращеніи, напр. богоки 32 об. 236. господа 236 об. Христосъ 210. 212. апостолъ 79 об.

Фонетичекія особенности.

ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ.

- 1. Юсы ж, ж совсёмъ не употребляются, замёняясь, по русски, чрезъ оу, ю; м ничёмъ не отличается въ произношеніи отъ к.
- 2. Гласные глухіе т, ь, и чистые а, та, о, є, и, ты, оу, ю въ употребленіи правильно отличаются одинъ отъ другаго. Вотъ, однако, нёсколько случаевъ, доказывающихъ, по видимому, смёшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ: (въ тексть) 1 оскьрки 173. оскъркъти 173 об. растьрги 219 об. посагають 102 об. трапедъ 108, 119 об. съдъллються 113. кимъ тълъмъ 143. мив (=мьню) 107 об. оунотамъ 102 об; (въ толк.) обыйвляють 155 об. оунъ 148. оуныра 191 об.

¹⁾ Чтобы нагляднее видеть сходства и разности въ правописании и языке текста и толкованія, приводимъ примеры отдельно изъ обемхъ частей нашего списка.

Особенно часто о вм. є, є: (тексть) одино же (хат' ідіах ді) 203 об. одино (εх) 214. нюдьюки 12 об. нюдьюмь 23. 121. носьовь 72. анце мосьово 160. въ мойсьовь даконь 112. тимофъомь 154 об. съменомъ (дат. мн.) 211 об.,—послъ шипящихъ: въставънномъ 33. въроующомоу 51. творанромоу 64; (толь) одино 97 об. оже 200 об. о геонъ 14 об. 31 об. 99 об. тимофеомь 77 об. июдьюмъ 160. неръовъ 168 об. монсьовъ 218 об.,—послъ шипящихъ: глиюмъ (дат. мн.) 126 об. хотанромоу 200. прелырающомъ 201. предълежанромоу 230 об. Встръчается є, вм. о: фема 138 об. (здъсь же и о фомъ). мефедий 165 об. Секъ, тебъ пишутся часто — собъ 2 об. 8 об. 14. 16 об. 62 об. 183 об. тобъ 42 об. 71 об. 136 об.

- 3. Глухіе **ъ**, **ь**, вмѣсто позднѣйшихъ **о**, **є**, правильно употребляются въ корняхъ словъ, въ суффиксахъ и флексіяхъ. Такъ
- а) ъ, ь правильно въ корняхъ: плътн 10 об. 21 об. къгда 11 об. лъжь 19 об. въдмьдние 14 об. льстн 14 об. пъпътъннкъ 15. скъркь 16 об. 26. кръкь 21. сътъкноуться 21 об. късь 21 об. къннгъ 23. сътольтънъ, тъгда 25. чьсть 48 об. 64 об. хрыбытъ 55 об. присъпъ 56 об. мьсть 63. мъного 76. мънь 92 об. 114. къдовирамъ 102 об. къде 146 об. къръмьчьствий 129 об. къто 188 об. Греч. α хро β υστί α передается по славянски: акръкьстий 23. окръвествии 24.
- б) въ суффиксахъ и флексіяхъ: павьлъ 10 об. правьда 12 об. 22. правьдытын 13. гръшьинкъ 20 об. разъньства 22. сильнъ 25 об. дхокыт, гръшьит 35. отырь 40 об. соудъмь 16. родъмь 17 об. законъмь 21 об. оумъмь 37 об.

Относительно ръдки случаи опущенія глухихъ: ткорца 14 об. полда 19. что 20. кдє 22 об. ксь 27. очиканню 25. 26. чловъкъ 19 об. сткорити 18. кидится 13 об. оправдится 207.—Всѣ эти примѣры на употребленіе глухихъ ъ, ь, заимствованы изъ текста. Въ толкованіи также, на ряду съ правильнымъ употребленіемъ ъ, ь, встрѣчаются случаи ихъ опущенія: чсо 50. очдаляются 200 об. очвърятся 201 об. кланахочтся 235. йсиълилются 239. и т. д.

- 4. При сочетаніи съ слогами, оканчивающимися на плавные л, р, глухіе ъ, ь, согласно русскому произношенію, ставятся передъ плавными: пълна 21. дължыникъ 12. 40. дългы 64 об. немълуынынын 42 об. непълнение 58 об. стълпи 205 об. дългота 239 об. гъртани 21. пырвоне 11. пырвыныню 43 об. оутвырдитисл 12. оумыртъ (3 ед. прош.) 26 об. жыртвоу 59 об. о оудыржани, тырпъльствии 16. въздыржащесл 206. обыдыржынино 106 об.
- 5. Сравнительно ръдко глухіе ъ, ь замъняются чистыми о, є: (тексть) образомь 19 об. закономь 22, 31. газыкомь 133. смысломь 228. мечь 44 об. 64. дерзиеть 26 об. рекоу 35 об. держитеся 220 об.; (толк.) даромь 10 об. гръхомь 22 об. закономь 31 об. образомь 131 об. любовь 198 об. сердына 19. пришествий 237. дерзающе 239.

Любопытно употребленіе є вм. ь тамъ, гдё и позднёйшія рукописи обходятся безъ помощи чистаго звука: рекенна 15 (ср. рьвенна 16 об.) нейстельны вкищь 116. Оба примёра взяты изъ текста.—И обратно, вмёсто є и даже в употреблено ь въ слёдующихъ случаяхъ: (текстъ) соущые (вин. ед. средн. р.) 25. слоужыние 59 об. звылащи 130. дажь 206; (толк.) лоучь (β έλτιον) 3 об. трькоуюмь 195. коудьть 216 об. стрьмленна 238 об. просвытавъщеса, цвьтоуще 2 об. процвыте 83 об. цвьтеть 165. осльноша 86 об. объщания 230.

- 6. Употребленіе буквы в представляеть два любопытныхь факта фонетическаго характера этого двугласнаго, изъ коихъ одинь свидѣтельствуеть о исконномъ его сродствѣ съ іотованнымъ а, а другой—о позднѣйшемъ смѣшеніи съ гласнымъ є. Такъ
- а) в употреблено вмёсто в, а: (тексть) вдъ 21. по багодати 23 об. 28. 32. (и вообще очень часто). всти 69 об. вмъ 109 об. всть 112. Ср. всть 111 об. вдать 109 об.; (толк.) багодать 54 об. 117 и въ друг. мёст., питатиса 112., (въ им. ед. женск. р.) одежь 40. надежь 155., (въ род. ед.) пишь 97. разкъ пишь ти одежь 113. ноужь 107. вечерь обыше 122.— и по смёшенію в съ с—до патьдесатьнице 148. без волю бие 11 об. земле 216., (въ им. мн. ж. р.) тьминць 44 об.

- блоудьниць, нелиньскый любодьнив 97 об. чашт 123. бит заповъди 137 об., (въ вин. мужск р. мягк. оконч.) творць 17 и об. оучитель 80. килуь 86. стройтель 92 об. дълателе 128 об. не (=тм, ихъ) 216 об.
- б) в и є, по русскому произношенію, смѣшиваются: (текстъ) преже 10 об. предъ 21. премоудръхъ 12. и вообще предл. пръ, пръдъ пишутся б. ч. съ є, уресъ 66 об. телесьмъ 14. 59 об. времъ 22 об. 26 об. 169. сребро 90. оўмрети 26 об. не боудете (повел.) 105. мъне 205 об. въ ефесс 142 об. въ теке 48. б себе 58. вълнё 112 об всн бо не оусинъмъ 145 об. о встыь 187; (толк.) въ миръ доуховые 69. сребро 90. жрети 108. древъ 127. на средоу 136. къ себе 151. телеса 155. грехоу 160. времъ 169. млеко 228. въщь 69 об. оуродъ (зват. пъд) 99 об. съ (=се, вин. ед. ср. р.) 99 об. въведънай 169 об. нъвъжьство 182.
- 7. Послѣ шипящихъ ж, ү, ш, щ и послѣ ц, по свойству древнерусской фонетики, пишутся мягкіе ю, м, а, вмѣсто древнеслав. оу, а: (текстъ) слоужю 11 об. моужю 33. ненавижю 35 об. внжю 37. не лъжю 45 об. чюжюса 200 об. чюжемь 73 об. чюдо 187 об. дійю 16 об. нашю 25 об. пишю 94 об. ниющимъ 16 об. въроующю 24. хощю 35 об. соущюю 75. нию 193 об. срдійо 16. 45 об. ойю 24 об. 141. 236. първъньцю 43 об. служительницю 75. объдъръжьницю 106 об. слийю, мійю 144; (толк.). внжю 37. межю 37. чювьствьной 18 об. 35 об. притъчю 35. чюдьно 38 об. наоучю 75. чюдо 83. новъншю 3. дійю 21 об. 37. большю 28. прошю 32. 46. оглашю 75. не трекоующю 28. ойю фіравъдающю 44. творительница 42 об. тр̂ца 44. къ овъцамъ 56. ойа 108 об. 163. въ дърцалъ 132. шюйца 170.
- 8. Изъ другихъ замѣненій гласныхъ однихъ другими любопытны:
- а) о вм. д: (текстт) сотоноу 77. 96 об. 187 об. согоннъ 192. не роднши (хатафрочеїς) 16. окровоустик 19. окронение (пспорч. джровистія?) 205., ошють 209 об.; (толк.) билині 3. доже 3. 27 об. 170 об. 109 об. 184. сотона 14, 77. 96 об. 232. сотонна джиства 33 об.

- б) о вм. ъ, —въ род. ед. ж. р: всакот 151 об. 171 об. 231 об. единой 189.
- 9. Звукъ и, когда стоитъ передъ гласнымъ, сокращается въ ь: (тексть) нечтый 14 об. кеньаминова 54. пымина 99 об. пысть 123. гыс 108 об. оуснай 147. првый 149. 238 об. гретькіе 193 об. брагый 199 об. благодатыю 200 об. 233 об. 234. любовый 221. насавдый 230. павтый 234 об.; (толк.) веньаминова 2. багооуханые 158. трые 196. багоутыемь об. кратыо 199 об. кртымньско 17 об. хрыстымны 20 об. 204. крыстымие 218 об. житые 209 об. дные и повомяемный 215. келичые 225 об. кесйртые 240. Встръчается такое написание: хрьстымь 227. хрьстычны 20 об. на скрыжальув 159. Глаголъ писати и производныя оть него слова нерздко пишутся не только безъ чистаго и, но и безъ глухаго ь: фахъ 73. 97 об. 156. псаша 237. псати 178 об. на \pm ана, предъпсание 4 $^{\prime}$). иногда съ значкомъ ' вмъсто опущенной гласной: найсаний, напсати 2. Обратно, въ глаголъ жьдати глухой ь замъняется чистымъ н: (тексть) жидоу 148. жидъте 124 об., (толк.) жидъть 148. не жиди 62. жидоуще 124 об.
- 10. Въ толкованіи встрътились два случая русскаго полногласія: полопеннии 238 об. о колоди—(о клади) 178 об. Послъднее слово написано тъмъ же почеркомъ, что и вся рукопись, но внизу, подъ строкою.

СОГЛАСНЫЕ.

1. Зубной д, при переходномъ смягченіи, во всей рукописи постоянно правильно переходить, порусски, въ ж, вмѣсто древнеслав. жд: прєжє 10 об. 12 об. мєжн 17 об. кожа 18. осоужений 20 об. къ жажн 190. ноужь 107. рожений 189 об. соугражане 236 об. кнжю 37. внжь 57 об. стражемъ 41. оугажать 70 об. съднжю 73 об. щажю 105 об. и т. д.

¹⁾ По Шафарику, по собныя формы: исати, илислио и г. п. свойственны исключительно чехамь и мораванамь. (Uber den Ursprung und d. Heimath des Glagolitismus, Prag, 1858, S. 42.

- 2. Другой зубной т, и сочетанія гт. ьт, при смягченіи, постоянно выражаются черезъ щ: хощю 35. мощі (мог-ти) 151 об. Вмісто древнеслав. штоуждь употребляется, впрочемъ, вполні русская форма: чюжь 45 об. 66 об. 73 об. 234 об. а въ толкованіи, на л. 173 об. написано: бірсулюче, т. е. въ одномъ слові два раза употреблено ч вм. щ (отъ глал. бірстити). Что щ выговаривалось не по болгарски (шт), а по руски (шт), видно изъ того, что по містамъ щ стоить вм. ду: ращинение 5. рацінию 124 об. 147. йірьять 6 об. пірнтата 125 об. ніроска 202.
- 3. Группа ск, при смягченій, переходить въ ст и си: $(mekcm\bar{z})$ премоудрости улячьсть 85 об. 162 об. ильтьсть 153 об. цръкви кеньхрейсцей 75. ильтьсци 88 об. ийсьций 145 об. къ странахъ ахайсцъхъ 187. въ дамасць 190 об.; (mo.ik.) къ киликийстъмь фтоць 2. ульчьсть 4. жидовьсть 4 об. въ риньстъ градъ 5. въ дамасцъ 2 об. йз римьсцъй 4. въ оузъць мьсть 2.
- 4. За фонетическій характеръ правописанія нашей рукописи говорить звуковое взаимодійствіе однихь согласныхь на другіе сродные, послідствіемь чего бываеть полное уподобленіе звуковь (ассимиляція), или вірніве—опущеніе одного изъ нихъ. Особенно замічательны случаи опущенія звуковь х, с передъ х, с, ш, х, ц: (тексті) кехакона 34 об., кехаконью 17. 24. расоудити 99. расмотри 107, 116. кестраха 148. исилы (шизъ силы) 196 об. 197. йутоты (шизъ чистоты) 158 об. ніракенні 126.; (толк.) бехаконьной 8 об. раслабленый 22 об. раскахъ 89. беслова 105 об. кеславніе 121. ніралати, ніракенна 126 об. нішьдынах 53 об.

Изъ двухъ одинаковыхъ согласныхъ или гласныхъ одна, для легкости выговора, опускается: рекска 47. іслиноў 9. 52. нсака 47 об. кольноў валову 54.

Звучное д передъ согласною глухою переходить также въ глухое с: йс того 59 об. бес плода 134. бес печали 106 об. бес помъслъ 87 об. бесправъдънъ 2 об. бес проновъдающааго 52 об. бес претыканна 121. бес кваса 97. бес кръке 60. бес тоугы 187.

- 5. Какъ евфоническія вставки могуть быть отмічены въ нашей рукописи—г: єкгоу 185, и д между д—р (одинаково въ тексті и толкованіи): ней дреченьных в. 191. й дрече 115. къздращений 4 об. съкъздрастьноў 9. къздрастайть 41. да къздрастить 180 об. раздрышений 9. 105 об. раздрышна 27 об. 33. раздроўшиться 9 об. 23. 30. 141 об. 182. 235. раздроўшений 182. й здрадынай 14. 201 об. н здрайлева 229 об. въздрадокахомъся 174 об. й здравнений 177.
- 6. По русскому (мъстному, новгородскому?) произношенію иногда у и ц употробляются одно вмъсто другого: (мексмъ) цто 188. ницимьже 193. (молк.) цемь (=чемь, мъстн. ед.) 230 об. таце (=таче) 141. коньцьней дло 143. алць (=алъча) 168. наричаемой 219. къ овьчамъ 229 об.
 - 7. Изъ другихъ замъненій можно отмътить.
- а) ш вм. с предъ плавнымъ и: искоушиже 198. оукшынкються 13 об. 46 об. оукшиений ради 81 об. 212.
 - б) ж вм. д: оужьникъ 236 об. 240. нжиего 239.
 - в) к вм. г. крамотъ 225 об.
- г) к вм. х: кртьмньско нмл 17 об. кртимньство 121. крьстымне 218 об. Ср. хрьстымны 20 об. 204. 218 об. хрьсти хомъсл 127.

Примъчаніе. Греческіе звуки въ именахъ собственныхъ и другихъ, непереведенныхъ по славянски, передаются въ славянской транскрипціи пногда довольно разнообразно. Славянская транскрипція такихъ еловъ любопытна въ томь отношеніи, что показываетъ, какъ произносились по гречески въ данное время нѣкоторые звуки, предполагая, что какъ Свв. Кириллъ и Мефодій, переводившіе Апостоль на славянскій языкъ, такъ и позднѣйшіе исправители особенно изъ болгаръ и сербовъ—знали греческій языкъ въ его разговорномъ употребленіи въ предѣлахъ Византійской имперіи. Такъ, изъ нашей рукописи открывается, что греч. у имѣло столь неопредѣленный звукъ, что оно изображалось по славянски четырьмя разными способами: 10, оу, у, ь, а въ началѣ слова иногда опускалось: въ є́гюптъ 19 об. кюрнлъ 50. акоулоу 75 (ср. акула 149). мюро и мьро 158. нюсьскый 238 об. слоулъ 10 об.

ογποстась 14. 179. Λογρηκъ (τὸ Ἰλλυριχὸν) 3. 111. ἤΛογρηκъ 73. τρογφενογ, τρογφεσογ 76. Λογμπανα (Όλυμπαν) 79
οδ. прискоγла 149. предълы соурьскый 203. стоухнімъ 214
οδ. 215. кумкалъ 130. постати (ὑποστάσει) 188. Греческ. οι,
ου выговаривались какъ ю: фюкні (Φοίβην) 75. кюартъ
(Κούαρτος) 77; о калъ γ, а въ началѣ слова иногда опускалось: фуртоунатовъ (Φορτουνάτου) 148. лоумпана (Ὀλυμπαν)
76; іота въ началѣ слова также часто не выговаривалась: въ спанню 73 об. лоурнкъ 3. 111. юсен 49; β какъ к
и м: кумкалъ 130. амбакоума 13.; θ какъ φ и т: іє̀лисавеφь
87 об. анаφема 45 об. состьнь (Σωσθένης), состонні (род.
ед.) 79 об.

И такъ, въ правописаніи Синодальной рукописи 1220 т. рядомъ съ чертами древняго церковнославянскаго языка (правильное употребленіе глухихъ гласныхъ, различеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ) находится немало слѣдовъ русскаго народнаго языка (замѣна юсовъ чистыми оу, к, смѣшеніе к и с, мягкость шипящихъ, слѣды русскаго полногласія, переходное смягченіе д въ ж, смѣшеніе ч и ц). Это—т.-н. руссизмы, характеристическія особенности русской редакціи, приспособленіе церковнославянскаго нарѣчія къ особенностямъ русскаго языка. Русская рецензія церковнославянскихъ памягниковъ образовалась еще въ XI вѣкѣ.

СКЛОНЕНІЕ И СПРЯЖЕНІЕ.

- 1. Что касается до грамматическихъ формъ, то онъ отличаются признаками глубокой древности. Мы разумъемъ правильное употребленіе въ нашей рукописи двойственнаго числа, прилагательныхъ полныхъ и усъченныхъ, прошедшихъ простыхъ—длительнаго и совершеннаго, неопредъленнаго достигательнаго. Древнія формы одинаково встръчаются и въ тексть и въ толкованіи. Вотъ примъры:
- а) Двойств. ч. вт именахт (им. и вин. п.): не слоудъ лн 89. окъ льтъ 6 об. поспъшьника, съплъныника, оужицъ 75 об.; (род. и мъсти.) бобо братоу 7. двою ради виноу 56. отъ наю

- 93. двой съвъдътслю 195 об. Ф женоу авраамлю 199. Фуню вашсю 217. рожьство двой сею дътнию 218 об. агаръ и сарра образа бъста двой завътоу 218 об. 219. о двой цатоу 175; (даг. и твор.) не роженома ин съдъйвъшема 47. имаже 75 об. ногама 127 об.; въ глаголахъ: да въ—поминвъ 205 об. не имавъ 111 об. ходиховъ 195. йста 127 об. пребъїваюта, работаюта 128. поза гръюмъ юста и промъщающь нами 128. не даста 133 об. противистаса 222 об. приаста 128. положисте 75 об. и т. д.
- б) Прилагательныя полныя: (род. п.) соущлаго 8 об. 27. **Филдынайго** 8 об. демынайго 27. хотанилаго, боудещаяго 28. ф дръвынмаго 32 об. стато 35. 101. сгртынааго 37. новааго 39 об. сборьнайто 40 об. иынкшилаго 41. бес проповъдающаего 52 об. влижьнилаго 62. идоущалго 66 об. единочадайго 81. мьрткынуъ 25. 33. 145 об. не хранацинуъ-даконыныйхъ. 8 об. йсгьствьнынуъ 13. наставъшнихъ 26. съставленынуъ 27 об. достовърьпънкъ 151. родительнынкъ 57 об. плътьскънкъ 182 об. вашинтъ 31; (дат. п.) законоу оумовьнобмоу 37. йспълнающиомоу 232. соущинит 28. даконычыймъ 21 об. въроующиймъ 25 об. въдоущиних 32 об. любащиних, званъимъ 43. улитрыниъ 62 об. превлядоущинмъ, блучинмъ, длынмъ 63 об. нициимъ стыимъ 74. къ съдравъимъ 70 об. **дванънмъ 80.** доуховънъимъ 132 об. нейзінмъ, демнънімъ 144. частынмъ печальмъ 151 об. етерыймь 175, къ радоумизимъ й чювьствынымъ врагомъ 182. къ приспънить 225 об. соущинить въ ефесъ стынить, н кърнънмъ 227 об.; (твор. п.) тъмь хёлнынмь 33. соущинмь 37. стінмь 45 об. 149. 155. въздыханийми немълчынми 42 об. дховыныйми 74. стыйми 75; (мъстн. п.) о соущиймь 8 об. о древынихъ 15. въ многънуъ 28. въ спсенъйхъ и въ погъвъльнынуъ 158. на таковыйуъ 223 об. байыйуъ 225. на ийськыйхь 231.
- в) Прилагательныя простой флексіи: (им. п.) грахь адамль 28. всякь члву оумь 239 об.; (род. п.) женьска полоу 14 об. б дакона моужьска 33. ба жива 49 об. б многь лё 73 об. възложениемь роукь апльскъ 159 об.; (дат. п.) богатоу и оубогоу 11 непокавльноу срдійо 16. многомъ газыкомъ 25. не-

достовномъ соущемъ помнлований 14. дховьномъ, плътьскомъ 88 об. по хсовамъ жити запокъдьмъ 117. слоугамъ хвамъ й сотоннамъ 171. прквамъ бживмъ, галлъсвамъ 200. пюдънскамъ 203. сйомъ члвуьскомъ 237; (вин п.) въ тіхо пристанище 2. видъвъ моужа оумоудрена й лоучьша б злобъ бъвъша 3. пово пропокъданий, новъйшю випоу 3. нечтива 24: (твор. п.) житиёмь багомь 38 об. премоудръмь богъмь 70 об. съ моужьмь невърычъмь 104. злъмь образъмь 107. щедрогами бийми 59 об. 153. кожами объчами 187 об. лъты въчычы, кингами прруъсвами 70; (мъстн. п.) въ оузъцъ мъстъ 2. из скръжальхъ каманахъ 159. въ прквачъ македоньскачъ 175.

Когда приходится стоять рядомь двумъ прилагательнымъ въ одномь и томъ же падежь, одно изь нихъ полагается вы полной, а другое въ усъченной формь, чъмъ достигается мърность и благозвучіе ръчи: льщенні философьскыхъ й жидовь скъ клюденні не послоушати 4 об. ксакому поспъкающемоу й троужающюса 148 об. оумьршемоу за на и къскрьсъщю 167 об.

- г) Прошедшія простыя:
- а) Прошедшее несовершенное продолженной формы: кълше 25. 140 об. нивкине 2 об. 24 об. творайше 111 об. 115 об. глайне 121 об. нечалиеся 227. въдхоу 136 об. чюжалхоуса 78. въдаах 109. творлахоу 150. разоумъваахоу 238 об. и съ приставкою ть: владъмхоуть 163 об. не дилихоуть 203. Но рядомъ съ ними встръчаются и стяженныя формы: къхъ 131 об. бахъ 203. не въдахъ, живахъ 34. съмъщлахъ 132. преспъвахъ 201 об. гоняще 219 об. дъйшеть 231. бъхомъ 33 об. 214 об. бъсте 32 течасте 221. дъйхоу 33 об. въдахоу 109. пийхоу, приключахоуса 118. славлахоу 203 об. хотахоуть 123. бещьствовахоуть 123 об. люблахоуть 176. белыгахоуть 181 об. 201. 226 об. хвалахоуться 182 об. 187. хвалахоуть ли славахоуть 203 об. кланахоуться 235. Дюбопытно, что приставка то для 3 л. мн. употребляется здёсь исключительно вз толкованіи, гдъ переписчикъ чувствовалъ себя свободнъе, (а не въ текстъ). Замъчательна форма 2 л. мн. имлиете.
- б) Прошедшее совершенное: быхъ 85. къхмобихъ 47 об. створи (2 л. ед.) 48 об. бъ 54. нуъбысть 28. пріцть 3. 24 об.

нать 3 об. въдать 5 об. оумреть 26 об. пропатьса 30. начать 175 об. предасть 14. 15. омрачиса 14. съдъю 34. оживе 34 об. быхомъ 33 об. обрътохомъ 26. оупрадинхомъса 33 об. спсохомъса 42. хрьстихомъса, напойхомъса 127. имъсте, послочнасте, предасте, предасте 32 и об. бъща 21. прославина, похвалища 13 об. идмънища, обоуродъща 14.

- в) Прошедшее сокращенное, съ стяжениемъ кория: рахъ 172. так (=падохъ) 186 об. рахомъ 5 об. 21. йша 117.
- i) Есть слъдь и другого прошедшаго сокращеннаго, безъх и $\mathbf{m} (=2 \text{ аор. греч.})$: и падоу (= падоша) въ едниъ дль три третьем в десать тысацию 117 об. и 118. Любопытенъ здъсь и самый счетъ числительныхъ.

Сравнительно гораздо ръже простыхъ прошедшихъ употребляются прошедшія описательныя. Онъ составляются изъ причастій съ вспомогательнымъ глаголомъ, который по мъстамъ уже и опускается: адъ іссмь прийлъ 194 об. реклъ іссн 28. припылъ іссть 74. бъ іссть раздълнлъ 60 об. обратилъ 2 об. створилъ, написалъ 4. показалъ, оулоучилъ 5. бъ бо имъ павилъ 13. избралъ 84.

- д) Неопредъленное достигательное: не посла во мене х $\overline{\mathbf{x}}$ крыстить нь ба $\overline{\mathbf{x}}$ об. нде нувобразить петра 202 об. възнтн—петра видъть 203 об. превындоща съгладать свободы нашем 204.
 - 2. Изъ глагольныхъ формъ заслуживають еще вниманія:
- 'а) 1 л. ед. наст. къдъ 35 об. 154 об. 185. 191. Ср.- къмь 191.
- б) 1 л. мн.—ієсмы 42. 70 об. 72. 61. 89 об. нъсмы 220. да оувъмы 87 об. къмы 107 об. мы тьрпнмы 152. постыднмыся 179 об. слоужимы 180 об. Ср. нмамъ 25 об. 61. 88. 165 об. есмъ 40. пеесмъ 214. въмъ 42 об. тмъ 109 об. и—пъсмь 31 об. въмъ 108 об.
 - б) 2 л. мн.—връжате (а=ае?) 120 об.

Вмъсто исть читается иногда сокращенно и: икоже и льпо 42 об. тако и мога кола 12 об. что и кола бжий 60.

3. Довольно употребительна сокращенная форма причастія

прош. времени: мкльсл 2 об. пръложь 3. соужь 3 об. нубавль 208 об. посажь 231. раздроунь 235. оупражь 235 об.

- 4. Причастіе настоящаго времени нъкоторыхъ первообразныхъ глаголовъ оканчивается. порусски, на а, вм. ъ: дока 92. 99. 118 об. жикай 87 об. не мога 213. Всв эти русскія формы употреблены въ толкованіи.
 - 5. Изъ падежныхъ окончаній любопытны:
- а) м, а, а, в, є вм. древнеслав. носовато а въ род. ед. и им. мн. ж. р., также въ вин. мн. муж. и ж. р. мяткихъ окончаній: (род. ед.) стъпа 10 об. багостына 21. дійа моїсй 54. уаша гла 119 об. писница 143. & земла 145. вола своїсй 229 об. пиць 97. ноужь 107. земле 216. до патьдесатьнице 148. без волю бійе 11 об.; (им. мн.) тьмиць 44 об. іслинскый любодьнць 97 об. уашь 123. бнь заповъдн 137 об.; (вин мн.) досадителю 15. обрътателю злоу, не любителю, не клатвохранителю 15 об. върующай (— щам) 22. болгара твою 54. тажа 99. свой моужа 137. творіў 17 и об. оуунтель 80. кназь 86. іс.— м. ихъ) 216 об.
- б) Наращеніе ов, єк въ дат. ед. п пм. мн. муж. р: нюдковн, йлинови 12 об бін 21 об. 209 об. тки 67. хін 69. цетрови 205 об. моужеви 33. 102. гржхови 30 об олтареви 113. законови 208. спове 40.
- 6. Отмътимъ нъкоторыя формы сравнительной степени: лоучь $(3 \text{ \'е}\lambda \tau \text{ (оv}) 3 \text{ об. лоуче } 107$. лоучн 214 об. колс 11. мыне 10 об. 102. ваще 62. ланав 99. ланани 107 об. старай 2. краплыше 2 об. ващышей 40 об.

Вълобразованіи имень существительных в нельзя не замътить особенной наклонности къ окончанію сткиє: клюдарьствий 11 об. въ подобьствии 23. 30. 38. катьствій 56. 16. 175. 231. 228 об. търивльствии 16. търивливьствии 223 об. по жесточьствий 16. иевърьствий 19 об. клженьствии 24. соуйтьствий 41 об. разньствий 52. невърьствиймъ 57 об. въ щедрьствий 61 об. кратолюбьствиймъ 61 об. страньнолюбьствий 62. влдуьствий 63 об. 231 об. прыствий 69. прручьствий 130. въ лоувакствий 162 об. йзкъпъчьствий 177. въ величьствий 178. 231. лихоймьствие 179 об. въ жидовьствий 201 об. бъствий

231 об. очьствие 239. Формы съ окончаніемъ ствие чаще встрѣчаются въ текстъ, чѣмъ вь толкованіи. Подобнаго образованія слѣдующія формы: клюдарьствити 230 об. 235. 80. 134 об. 153. дарьствоую 44. клюсловьствоуются 210. ликьствоують 4. чаша клюсловественій юже клюсловествімъ 119.

Такимъ образомъ, грамматическій строй нашей рукописи отличается признаками глубокой древности. Древнія грамматическія формы одинаково общи объимъ частямь нашей рукописи, и тексту и толкованію.

Толкованіе на посланія Ап. Павла, содержащееся въ Синодальной рукописи 1220 г., весьма замічательно и по обилію древнійшихъ словъ и выраженій, изъ которыхъ многія, какъ напр. въує, которатисл, котєра, мынышна, фкьщина, одемствоканній, отынь, пустошь, страда, трєтипа, оусокычни и др. запечатлівны характеромъдревнерусскаго славянскаго быта. Для полноты описанія нашей рукописи, приводимъ въ алфавитномъ порядків—списокъ наиболіве замічательныхъ словъ и выраженій, парадлельно съ Греческимъ текстомъ 1). встрівнающихся въ толкованіи апостольскаго текста.

й і є р ь с κ ті й. — да й й х т й є рьсктім κ ($\alpha \in \rho \circ \varsigma$) д $\alpha \circ \kappa$ нахоженню н $\alpha \circ \kappa$ н $\alpha \circ \kappa$

κολιμα. — κολιμα κογχυτι Μογγεπιιό ποκημική (μείζονος 'έσονται τιμωρίας ένοχοι) 18.

брат н, борю.—съгрвинай кореть на ба $(\pi \circ \lambda \in \mu \in \vartheta \in \hat{\varphi})$ 16. бы с тр н т н.—ельма йвлюють хоужьже соучихъ $\hat{\omega}$ музыкъ. тольма быстрїть $(\pi \alpha \rho \alpha \times \iota (\zeta \in \iota))$. реьъ бо присадися 57.

в є щ ь н ъ н.—нънъже вещьныйми (ἀγραμμάτοις) чловъвы й невъжами мироу въровати—Усова сила проповъдлиться 82. (букв. съ Греч. νῦν δε τὸ ἀγραμμάτοις καὶ ἰδιώταις ανθρώποις τὸν κοσμον πεπιστευχέναι—τὴν τοῦ Χῦ δύναμιν ἀναχηρύττει).

¹) Греческій тексть заимствуемь изь рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Синод. библ. № XCIX, по катал. 1823 г. № 98), содержащаго то самое толкованіе, коего славянскій переводь пом'єщень въ нашемь синскѣ.

вещьствовати (πολυπραγμονείν) бытий биствоу 11. Что очие очео о соущьства вего любовъщьствовати (фіλοπραγμονείν) 238.

κ τ ν ε.— Τα με ιλτι. ιάκο μρέβε μα μπι ή βτνα (δημοι) 43 οδ. κ τ ς κ ο μ α μ πι η: βτλαμε κο ιάκο βτςκομαμπι (λατασχωφθέντας) χοβολιμπι ή ογμαγεμπι 72 οδ. (ἔδει γάρ αὐτοῦς χατασχωφθέντας ἐχανοὺς χαί λεὰναι).

въстланлы т н.—въстланлыеть (ἐντρέπει) й. йко н̂ъ требъ диаменна просити 52 об. 53.

д в о с т а т н іє.—тн възвъстним о корнифейстымь двостатни (διχοστασίαν) 149.

ΓΛΟ ΥΜΗ ΤΗ С Λ.—ΖΈΛΟ ЖΕ ΓΛΟΥΜΗΤЬ СΑ (σφόδρα δὲ μετριάζει) 12. ΓΟ ΝΕ ΖΗΟ ΥΤΗ.—ΚΟΗ ΑΥΡΗΕΙΕ Η СΑΜΟΓΟ ЖΗΒΟΤΑ ΖΑ Η СΤΗΝЬΝΑΙΑ ΟΥΥΕΝΗΙΑ ΓΟΗ ΕΖΕ (ἐξέστη) 3 οδ.

τον ж с н н ю. — ρьвыние же юже съ гоужениемь люкосварию (τλν επίψογον φιλονεινίον) 15.

ζ το δ τ κ ο. — κυπικ στ κολημτων πρικτη ογχαραίστο ζελιστατικών (όρα μετά πόσης το λαβείν διαχρούεται σφοδρότητος) 113 οδ. η ζ ο κ τ. — μία μογημά μζοκα 4.

κοτερα (ή μάχη), κοτορατής (μάχεσθαι) 104.

κρη κος λο κη ιε.— η ε και λιότη τη κρηκος λόγων ανεστράφημεν) $153~{\rm of}$.

младъннщь.—добрь же приведе младеница (τοῦ νηπίου) оуказъ 214 об.

мынышни а.—да не на са кражьдоують мыньшних (οὶ μιχροί) 78 об.

наглити.— накън наглить (πλήττει) немощьнънить 66 об. неводичь, неграмотикъ.— неже б неводичь хота й неграмотикъ пропокъдъса йоукъриса (απερ έχ των άλιεων χαὶ άγραμμάτων χεχήρυχται χαὶ πεπίστευται) 82 οб.

ο ε η ε τ η ιε. — η ειι μιταια ε ερχωμα δε η ετηνεί η ο ντροεω (καρδίας καὶ νεφρούς) 19.

 δ б л а ш ь.— есть разоумъ й кромъ слова. еже бъваеть й δ б-лашнмъ (τ $\tilde{\omega}$ ν $i\delta$ ι $\dot{\omega}$ τ ω ν) 80.

обльжати, полагодити, сполагож є ни є. — оуча како обльжати (συγκαταβαίνειν) немощьныймь 70 об.—польда полагодити (συγκαταβαίνειν) имь 178.—ты же ин до крашьнъ сполагожения бестоунийн (неточно перев., Греч. σύ δὲ οὐδὲ ἄχρι βρωμάτων ἀποχῆσ συγκαταβαίνεις) 110.

ω бъщин л.—йодыемъ съмышающимъ объщино (τὸ χοινόν). о д є мь с т в о в а и и ю.—скърби же има различьно обвлають. тыминия. веригы. одемьствований (ἐξοριαι) 44 об.

ω к р а га т н с л.—(галаты) късхъщени къща ю нъкъндъ. гако обкранатися (περιτέμνεσθαι) 199.

 $\mathring{\mathbf{o}}$ коушатнся. — $\mathring{\mathbf{o}}$ съкращений кремене $\mathring{\mathbf{o}}$ коушаються $\mathring{\mathbf{o}}$ (π ει-

ώς τρογ κ τ η.— ΜΗ ΤΕ ΚΕΛΗΚΟΥ ΒΕΛΗΚΟΥ ΠΡΊΚΤΗ ΟΥΥΗΤΕΛЬСΤΒΟΥ ΗΧ ΤΑ Θ΄ Θ΄ ΕΤΡΟΥΚΉΕΜΟΥ (της διδασχαλίας αύτων ανατρεπομένης) 2 οδ. Θ΄ το κ τ.— Β΄ ΚΗΛΗΚΗΗ ΕΤΕΜΕ Θ΄ ΤΟ ΙΤΘ΄ Ο Φθαλμῶ) Κ΄ ΤΑΡ ΕΚΗΛΗΚΗ ΕΤΕΜΕ ΕΙΗ 2.

оть нь.—апать бо й сйовьня й отьня ($\tau \dot{\alpha}$ $\tau \ddot{\alpha} \upsilon = \pi \alpha \tau \rho \dot{\alpha} \varsigma$) номъниляйть 100 об. н важе отьня сйвня гать. Пакы же сйокня н отьня гать 196 об.

ιι λ η μ α .— α ιέπε κυπολοκη τλυμον πρημεςτη ςλακού κού. Πρημος η εςτι παραπληξία) 14.

плищекати.—плищюють (έθορύβουν) нюдви 23.

плишьны н.—таче плишьные слоко имать (έπιπληχτιχοτέρω λόγω χέχρηται) 29 об.

поустошь.— есть по слово й крома разоума. Неже несть поустошь (ή ф λ υαρία) 80.

пь ще в а т н.—паче ω нсповъдающийхъ безмъстьно пьщевахомъ (εἰώθαμεν) глті 29 об. — пьщевати употр. также на лл. 52. 106. 114 об.

реть.—реть ($\zeta \tilde{\eta} \lambda \circ v$) въща ймоуть 50 об.

¹) По Шафарику, слово отокъ принадлежитъ исключительно Словинцамъ, жикущимъ въ Крайнѣ, Штиріи, Хорутаніи (Über d. Ursprung und d. Heimath d. Glagolitismus. Prag, 1859, S. 33).

с трада.—пако не по страдъ (ха μ а́ $\tau \phi$). нан по неправленню дасться нъ бії боб бабдтню 18.

ς ο γ 6 ο τ 6 ς τ 8 ο 8 α τ η.— ιέπε ώκρεζατης α σογκοτις του σαββατίζειν) 27 οδ.

съ 6 ο ρ и π и.—да съборноје въскринје (χαθολικήν ανάστασιν) створить 140.

ς το σ το.—πρεжε ςτούτα (καταβολής) μηρογ 227.

ς τ τ \mathbf{h} \mathbf{n} .—επτήρο (τέλος) πρελεστήμας 78.

Τρετ н н а.— въсхълтиса до третины на \ddot{c} ε (ξως τρίτου οθρανοθ) 191. Το у н ь в н д н а.— все ба \ddot{r} одатьна ва тоунь видна (δωρεάς) несть 11. Τъ с н о у т н с а. — изинь тъснетьса (σπουδάζει) оутъщать ва 102 об.

такалын, такаонменнтын.—вънстиноу бо такао (равно, соотвътственно) бъ юмоу йма 3. — йосифъ такаойменнтый обно (оромущос то татрі) 111 об.

ο γ c ο б ь н ъ н. — Τъгда же матежь бѣ къ градъ ογсобыный (ἐν οἐ τῶ μεταξύ, στάσις τὶς κατείληφα τὴν πόλιν) 3 οδ.

у є с но в н т ъ к ъ. — много же похотъща масъ. У є сновнтъка $(\sigma x \acute{o} \rho \circ \delta \alpha)$ 117 об.

«Приведенныя здёсь слова и выраженія — скажемъ опять словами проф. Буслаева — достаточно свидётельствують о глубокой древности первоначальнаго текста, съ котораго быль переписанъ этотъ замёчательнёйшій памятникъ нашей письменности. 1)» На значительное по времени разстояніе нашего списка отъ его подлипника указывають нетолько частыя ошибки писца, но между прочимъ и то обстоятельство, что нерёдко рядомъ съ греческимъ непереведеннымъ словомъ ставится его славянская замёна: къ необреданнй въ леровьстий 9 об. йкономъ стройтель 92 об. проклинають лиафематизи 125 об. докольно такокомоу ноказнь єпитьмий сн 156 об.

¹⁾ Матер. для ист. письменъ Славянскихъ, стр. 22.

Взаимное отношеніе славянскаго перевода текста Апостольскаго и толкованія на оный въ Сунод. рук. 1220 г.

Переводъ Апостола на Славянскій языкъ совершенъ Свв. Кирилломъ и Меоодіемъ въ пол. ІХ в.; толкованіе на текстъ Апостола явилось въ славянскомъ переводъ, несомивнио, позднъе. Важно, между прочимъ и для исторін духовнаго просвъщенія славянь, прослідить отношеніе переводчиковь толкованій къ библейскому тексту, т. е. брали ли переводчики толкованій уже готовый тексть, или же вновь переводили и самый тексть библейскій рядомъ съ толкованісмъ. Такая дилемма должна была представляться каждому, предпринимавшему славянскій переводъ толкованія на библейскія книги.— Переводчикъ толкованій на посланія Ап. Павла, содержащихся въ Сунод. рукописи 1220 г. не переводилъ вновь Апостольскій тексть, а взяль его цізликомь готовый, изъ древнійшаго перевода 1). Отъ этого часто однъ и тъже Греческія слова передаются совсъмъ иначе въ толкованіи, чъмъ въ текстъ. Такой разности между объими частями нашей рукописи не могло бы быть, если бы вмёстё съ толкованіемъ быль вновь переведенъ и текстъ посланій Ап. Павла. Чтобы оцъщть по достоинству разности въ славянскомъ переводъ текста и толкованія, необходимо привлечь къ сравненію другіе древнъйшіе списки Апостола и посмотръть, насколько эти послъдніе подкръпляють славянскій тексть Апостола, содержащійся въ нашей рукописи. Мы приняли въ соображение древнъйшія рукописи Апостола: Охридскую и Слепченскую XII в., Струмицкую или Македонскую XIII в. а равно и всъ списки Апостола, описаніе которыхъ ниже слъдуеть, и пришли къ твердому убъжденію, что тексть Апостольскій въ разсматривае-

¹) Переводчики толкованій различно относились къ библейскому тексту: одни вновь переводчик толкованія на пророковъ по Сунод. спискамъ XVI в, №№ 78—81 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 114—116), другіе брали древній текстъ, но при переводѣ толкованія значительно его видоизмѣняли, какъ напр. переводчикъ толкованій Өеофилакта на Евангелія по Сунод. спискамъ XVI в. № 87—91 (см. у Горскаго и Невоструева, II: 1, стр. 132 и слѣд.).

мой рукописи—тоть же самый, древнъйшій, какой содержится въ лучшихъ и древнъйшихъ спискахъ Апостола: Охридскомъ. Слъпченскомъ, Македонскомъ и другихъ, —толкованіе же, насколько и въ немъ повторяются слова текста, представляетъ переводъ новый, свойственный больс позднимъ спискамъ.

Нъкоторые примъры неодинаковой передачи въ нашей рукописи однихъ и тъхъ же греческихъ словъ въ текстъ и толкованіи на оный приведены уже въ Описаніи А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. II: 1, стр. 146 −147). Мы подробно сличили славянскій переводъ гекста Апостольскаго и толкованія на оный съ греческимъ подлинникомъ по рукописи греческаго толковаго Апостола X—XI в. (Моск. Сунод. библ. № XCIX, а по каталогу 1823 г. № 98), и представляемъ здѣсь результаты этого сличенія.

Двъ части Толковаго Апостола 1220 г: текстъ Апостольскій и толкованіе на оный ръзко отличаются одна отъ другой неодинаковою передачей однихъ и тъхъ же греческихъ словъ. При семъ или 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совсъмъ иное слово славянское, чъмъ въ текстъ, или 2) употреблено слово отъ того же корня, но иначе образованное, или 3) переведены нъкоторыя слова греческія или вообще чужія, которыя въ текстъ оставлены безъ перевода, наконецъ 4) въ толкованіи приняты нъкоторыя иныя греческія чтенія (варіанты), отличныя отъ тъхъ, какія приняты въ славянскомъ переводъ текста.

Представляемъ на все сказанное примъры.

1. Греческія слова, переведенныя въ толкованіи *иными словами*, чёмъ въ текстё.

Puna. 1. 2, л. 10 об. урафаі переводится кингы: ієжє бъща преже прры свойни къкингахъ стыхъ (ѐ урафаїς а́уіаіς), а въ толкованіи— инсаиню: а юже къ инсаини (ѐ урафаїς). малають тко не тъкмо гахоу проци нъ инсахоу. Также и Римл. 15, 4, л. 71. 1 Кор. 15, 3—4, л. 138 и об. Равнымъ образомъ, урафа, урафила перев. въ текстъ кингы, въ толк. инсаиню $\Gamma a.i.$ 3, 22, л. 213: хатвориша кингы все подъ гръхъмь,—въ толк. инсаиню (ή урафа).

Pumn. 2, 27, л. 19: й осоудить родительнай окроноустим— тебе соущаго к и и г а м и (διά γράμματος) й обръзаниемь престоупьника законоу,—въ толи γράμμα—п и с а и и е.

Всѣ древніе списки Апостола до XIV в. въ которыхъ находятся выш приведенныя мѣста (Охридскій, Слѣпченскій и другіе 1-й редакціи) переводять Греч. γραφά, γραφή, γράμμα к и н г ъ, согласно съ текстомъ Толковаго Апостола 1220 г., а толкованіс въ той же рукописи передаетъ озпаченныя Греческія слова согласно съ позднѣйшими списками Апостола и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

Тоже должно сказать и о всёхъ слёдующихъ за симъ случаяхъ несогласія въ переводё толкованія и текста: всюду текстъ представляеть древній переводъ, подкрыпляемый древныйшими и лучшими списками, а толкованіс—новый, свойственный поздныйшимь спискамь.

Τυππ. 1, 8, π. 11 и οδ. εὐχαριστεῖν перев. хвалити, а вътолк. Бйгодарити, εὐχαριστεία—Бйгодарений: пьркою же хвалю ба моюго..., а вътолк. йсть бо б бйгодарений правленийхъ. пъ но ближьнимь—ἐστιν γόρ ἐξ εὐχαριστείας προοιμιάσασθαι, εὐχαριστεῖν δὲ οὐ μόνον ὑπὲρ τῶν ἰδίων κατορθωμάτων, ἀλλα καὶ ὑπὲρ τῶν τοῦ πλησίον.

Также и ст. 21, п. 13 об. η ду α ріст η σ α ν — по ν в а ν ни ν а въ толк. Въ нихъ же бъ прославнти нан блюдарнти. — $\dot{\sigma}$ ν $\dot{\sigma}$ $\dot{\sigma}$

Переводъ Греч. εὐχαριστεῖν, εὐχαριστεία славянскими х в а л н т н, х в л л — древній и, можно принять, первоначильный, такъ какъ этими именно словами переводятся означенныя Греч. слова во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Переводъ тѣхъ же Греч. словъ слав. благодарити, благо дареніе — болѣе поздній, принятый въ Чудовскомъ (Свят. Але ксія) спискѣ Новаго Завѣта и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ.

 $Pum.\iota.$ 1, 9, л. 11 об. μ άρτυς—с ъ к в д н т є л ь, въ толк. и осло у х ъ: объщьна ба поставлюють послоуха (μ άρτυρα).

1, 25, π. 14 οδ. **Cλο**γжния τβάρη μαγέ τκορμά, βώ τολκ. μαγέ \mathbf{z} η \mathbf{x} ητέλια (παρα τὸν ατίσαντα).

Фύσις переводится въ текстъ ροдъ, вь толк. Естьство; ό φυσικός, δ' εκ φύσεως, ό του φυσικού βω τεκετά-ρολ Η Τ ε Λ κнын, родительскын, въ толк. Естьствынын, ф естьства. Такъ, Римл. 2, 14, л. 17 об. казыци не имоуще закона родъм ь (φύσει) законъ творать. Толк. соущинхъ в с т ьсткъм в помыслы имоущихъ къ правьдъ ткореній (неправильно перев., Греч. τοῖς της φύσεως λογισμοῖς χρώμενος πρὸς δνχιοπραγίαν).— Римл. 1, 26, л. 14 οб. жены же очьо нхъ нумжинша родительскою подобоу въ неродительεκογιο-μετήλλαξαν την φυσικήν χρησιν είς την παρά φύσιν. Толк. імоуще оубо б естьства смешенны подобоу нумеημιια ιό-έχοντες γάρ 'εκ φύσεως μίζιν νομιμον μετήλλαξαν αὐτήν. Въ толк. л. 13. δ φυσικός, л. 14 οб. δ έκ φύσεως переводятся нестьствынын.—Римл. 2, 27, л. 19 ή έχ φύσεως αχροβυστία текств родительнай окровоустии, въ толк. бтъ несть ства необръзание. — Римл. 1, 17, п. 13. 6 той фисіхой перев. въ толк. Естьство: Елиномъ же б Естьства къ Ιῦ γο πίστιν..

Въ тексть имъемъ несомнънно древнъйшій, первональный Славянскій переводъ Греч. словъ: φύσις, ὁ φυσικός, ὁ εκ φύσεως, ὁ τοῦ φυσικοῦ: точно также переводятся означенныя Греч. слова во всюже лучшихъ изъ древнъйшихъ списковъ 1-й редакціи. Напротивъ, толкованіе предлагаетъ иной новый переводъ, євойственный Чудовскому списку и спискамъ Апостола XV в., принятый и въ нынѣшнюю печатную Библію.

Римл. 2, 22, л. 18 и об. скар в д о у в с а йдоль— δ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα. Толк. йдоль г н о у ш а їє т є с л— τὰ εἴδωλα βδελύσσεσθε.

- 2, 23, л. 18 об. ἀτιμάζειν—д о с а ж а т н: престоупленнёмь дакона боу д о с а ж а ю и н— τὸν θεὸν ἀτιμάζεις. Толк. почто нъню престоуплинёмь к е и ь с т к в ю и н (ἀτιμάζεις) дакопъ н с ъб е и ь с т к н и н же (συνατιμάζεις) й ка.
- 2, 26, л. 18 об. и 19 λογισθήσεται причтеться і), въ толк. къмжинтся: йко къ обръзлинё къмжинтся ю ба. Ср. 4, 9—10, л. 24 и об.
- 3, 3, л. 19 об. тіхєς— є терн, въ толк. на цн й. Ср. 3, 8 л. 20 об. Переводъ тіς— є теръ предпочтительно упогребляется въ древнихъ югославянскихъ и глаголическихъ рукописяхъ 2).
- 3, 4, л. 20 н препришн (ι іх $\acute{\eta}$ σεις) вынегда соудити ти Толк. н да повъдить (ι іνα νιχ $\acute{\eta}$ σ η) на соудъ улквы. Впрочемь далѣе и въ толкованіи νιχ $\^{\alpha}$ перев. прешравть.
- 3, 6, л. 20 & хо́оµоς—вьсьмиръ, въ толк. просто: миръ. Ср. Римл. 5, 13, л. 27; 1 Кор. 1, 21, л. 82 об. и 83; 6, 2, л. 98 об.; 14, 10, л. 134; 2 Кор. 5, 19, л. 168 об.; Еф. 2, 12, л. 234 об. Прибавленіе мъстоименія кьсь къ слову миръ (греч. хо́оµос) предпочтительно встрѣчается въ древнѣйшихъ рукописяхъ, какъ-то будетъ показано ниже.
- 3, 7, л. 20 οδ. ή ἀλήθεια ἐπερίσσευσεν—нетний нукъсть. въ толк. нуобниока. Ср. Еф. 1, 8, л. 228 об.
- 3, 19, π. 21 οδ. τα κελκα ογετα ε τ τ κ κ ο γ τ ε ε λ παν στόμα φραγη. Τοπε. τα κεληκορωνηκαιά ζα ε ρα τ α τ ε λ ο ν εγαλοβρημένων ἀποφραγη τὰ στόματα.
- 3, 26, л. 22 об. біхаюю— оправдати, въ толк. опра камти: се мклений правьдь—оправляти (то біхаюї) въ-

¹⁾ Въ рукописи ошибочно написано: прсчтеся.

²) Cm. Assemanov ili Vatikanski Evangelistar, izd. Fr. Rački, Zagreb, 1865. Uvod od V. Iagiča, str. LXXI.

ροιο сна свою люди боу. Под. образомъ, Римл 5, 16, л. 28 об. δικαίωμα— бі і равданнё, въ толк. бі равленнё: й въ оправленнё (είς δικαίωμα). неже несть къ правьдоу (εἰς δικαιοσύνην) вся приведе.

3, 31, л. 23 хатаруой не v — разорай м в. Толк. хатаруей — раздроу шан в в.

4, 18, л. 25 ἐλπίς—ο γ н о к а н н є, въ толк. п а д є ж а. Также и 5, 4—5, л. 26; 8, 20, л. 41 об. 42 п об; 12, 12, л. 62; 14, 4, л. 71; 14, 13, л. 72 об.; 1 Кор. 9, 10, л. 111 и об; 13, 13, л. 132 и об; 2 Кор. 3, 12, л. 160 об.; Гал. 5, 5, л. 221; Еф. 2, 12, л. 234 об. Под. образомъ, 2 Кор. 1, 13, л. 153 об. ἐλπίζω—о γ п о к а ю, въ толк. н а д к ю с л. Первый переводъ несомнѣнно древнѣйшій и первоначальный, такъ какъ онъ содержится во всѣхъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи (а также въ спискахъ XV в. и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ); послѣдній же переводъ свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. образующимъ 2-ю редакцію Апостольскаго текста.

- 7, 1, π. 32 οδ. 33. ζακοντ ο ή с τ ο Η τ ь Υλέκου— νόμος χυριεύει τοῦ ἀνθρώπου. Τοπκ. Η ζακοντ намн в λ α χ τ κ τ τ κυριεύει).
- 7, 18, л. 36. волл во прилежить ми—τὸ γὰρ θέλειν πα-ράχειταί μοι. Толк. ѥ ж є хот в т ї ин въща. ѥсть ми—τὸ θέλειν, φησὶν, ἔστι μοι. Переводчикъ толкованія, очевидно, желаль какъ можно ближе, буквальнѣе передать греч. τὸ θ έλειν.
- 8, 6, π. 39 τὸ φρόνημα τῆς σαρχός—μου дрость плътьски, въ толк. Съмыслъ плътьскин. Ср. 12, 3, 60 οб. φρονεῖν—μου дрьствовати, въ толк. Съмыш-ляти: не наче мъры нашей къща съмышляймъ (φρωνῶμεν).
- 8, 27, л. 43 хата θ εόν пер. на б π н $\dot{\theta}$: йко на б π н $\dot{\theta}$ проповъдайть по с τ ыхъ (ср. 2 Кор. 7, 10, л. 173 об: нечалн бо йже на б $\dot{\theta}$ $\dot{\theta}$, ст. 11: на б $\dot{\theta}$ оскърбътн). Толк. йко $\ddot{\theta}$ б $\ddot{\zeta}$ в (хата θ εόν) проповъдайть.... о б $\ddot{\zeta}$ в $\ddot{\epsilon}$ же исть по колн б $\ddot{\pi}$ н $\ddot{\epsilon}$. Ср. и нал. 173 об.

Ср. 10, 16, 21, л. 77. Переводь 6 συγγενής—о у ж н к ъ, древнъйшій, первоначальный: такь переводится это греческ. слово во всъхъ древнихъ спискахъ 1-й и 2-й редакцій. Послъдній переводъ (съродинкъ) принять въ Чудовской списокъ, въ списки XV в. и въ нынъшній печатный текстъ.

9, 19, π. 48 οδ. **Υτο πακъι πορ** η η α ιἔτ τ , въ τοπκ. τα**γ**ε **въ χ д ρ α ж α ιἔτ τ (μέμφεται)**.

13, 5, л. 64. потреба повиноватисм, въ толк. но у ж а $(\mathring{\alpha} \lor \mathring{\alpha} \gamma \lor \gamma)$.

14, 1, л. 66: µ \(\hat{\epsilon} \) із біахрібеіς біахоуібию — не въ соумьпенне помышленнёмь, въ толк. въ нерасоуженнё помысла.

14, 17, π. 69. μεςτь во μρωςταμέ він κα ε ν μέ (βρώσις), Η πητηέ. Τοπκ. ν ε ν η με σο ραμη (ού γάρ διά βρώσεως) η υπτηά καμα ήмαμα κανητή κα μρέςταο δία καμέ.

15, 2, л. 70 об. къждо васъ не крыне мо у $(\tau \tilde{\phi} \pi \lambda \gamma \sigma (\circ v))$. оугажайть. Толк. польда во комоуждо васъ в лижьие мо у оугажати— $\delta \tilde{\epsilon} \tilde{\epsilon} \gamma \tilde{\alpha} \tilde{\rho} \tilde{\epsilon} \tilde{\kappa} \alpha \sigma \tau \circ v \delta \mu \tilde{\omega} v \tau \tilde{\phi} \pi \lambda \gamma \sigma (\circ v) \tilde{\alpha} \rho \tilde{\epsilon} \sigma \kappa \epsilon v$. Переводъ греч. $\delta \pi \lambda \gamma \sigma (\circ v) \tilde{\alpha} \sigma (\circ v)$

 $1\ Kop.\ 3,\ 12,\ \pi.\ 90.\ \varkappa lpha \lambda lpha \mu \gamma$ —с ть б л н $\ddot{\mathbf{e}}$, въ толк. т р \mathbf{x} с \mathbf{t} н $\ddot{\mathbf{e}}$: \mathbf{z} лыга же делателя образъмь древа $\ddot{\mathbf{e}}$ сена $\ddot{\mathbf{h}}$ т р \mathbf{x} с \mathbf{t} н $\dot{\mathbf{x}}$ ($\varkappa lpha \lambda lpha \mu \gamma \zeta$) погоубить.

- 4, 10, л. 94. рюрой—воуй, въ толк. оурод н.
- 6, 12, л. 99 об. 100. все мн лать і сть, въ толк. достонть (ἔξεστιν).
- 7, 18, л. 104 οб. μή ἐπισπαοθω—да не о̀ краціа і є ть с м, въ толк. μη ἐπισπω—не соуминс м.

¹⁾ См. Safarik, P. I. Über d. Ursprung d. Glagol. S. 35. Iagič, Введеніе къ Ассеманіеву Евангелію (изд. Fr. Rački, 1865, Zagr.), str. LXVII.

- 7, 25, л. 105. περὶ τῶν παρθένων въ текстѣ имѣетъ два перевода: ο ο γ н ο τ α χ ъ н μ κ α χ ъ, въ толк.—одинъ: ο д к ъ-с т к ъ. Двойной переводъ греч. περὶ των παρθένων раздѣляють всѣ сравниваемые списки Апостола. кромѣ Чудовскаго, который имѣетъ по нынѣшнему.
- 7, 35, л. 106 об. 107. не да о́ в ь д ь р ж ь н н ц ю (βρόχον) вамъ къзложю. Толк. ноужю бо в о л ъ м ь (βρόχον) зоветь да к о л о (βρόχον) вамъ н ноужю наложю.—Слепченскій Апостоль XII в. читаеть: о в р ъ ж ъ н н ц ж (также въ спискахъ Шишатовацкомъ 1324 г., Гильфердинга № 14 и др.). Можетъ быть и о в ь д ь р ж ь и н ц а испорчено изъ о в р ъ ж ь и н ц а? 1) Переводъ греч. βρόχος—к о л о не встречается ни въ одномъ изъ древнихъ списковъ Апостола.
- 9, 13, л. 113. гл тоб ігроб—отъ стилиція, въ толк. В жьртвьника.
- 10, 26, л. 120 и об. гйа бо юсть демла й конь и н ей, въ толк. н н с и ъ л н є и н ю ($\tau \dot{z}$ ж $\lambda \dot{\eta} \rho \omega \mu \alpha$).
- 12, 24, л. 128. в л т о к о у щ ь н ь с т в о лише имоуть, въ толк. о у к р л ш е и н е лише (εύσχημοσύνην περισσοτέρον).
- 13, 11, л. 131 об. τὰ τοῦ νηπίου—младеннуьскам, вътоль. τὰ τῆς νηπιότητος—двтьскам.
- 14, 5, л. 133. ἐχτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη—развъ дще не сказа і є ть, въ толк. тълко у і є ть.
 - 14, 7, л. 133 об. αδλός—иншаль, въ толк. скиръль.
- 14, 8, π. 133 οδ. τίς παρασχευάσεται εἰς πόλεμον—κτο ο γ τοв а і є т ь с л на брань. Τοπκ. οὐδεὶς ἔσται ὁ εἰς πόλεμον παρασχευαζόμενος—никтоже есть на брань с т ρ ο ιά.
- 14, 29, л. 136 об. хаі оі аххого діахрічет ш са х роудні да кажють, въ толк. й йни н да расоужають.
- 14, 34 л. 137. $\delta \pi$ отабобеб θ ам пер. повиноватис Λ (жены— да повиноуються, $\delta \pi$ отабобеб θ ω бах), въ толк. по каратис Λ .
- 15, 6, л. 138 об. τινές δὲ ἐχοιμήθηςαν—дроудий же почима, въ толк. ἐτєри же оусъпоша.

¹⁾ См. Miklosich, Fr. Lexicon palaeoslov—graeco-latinum. Vindob. 1862—65, стр. 474, подъ словомъ: обръжьница.

15, 24, π. 141. ὅταν καταργήση πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν έξουσίαν καὶ οὐναμιν—ἐτμα ἡιραχηнτь всякоу в ла с т ь. всяко ц ρ ь- с т в ο н силоу. Толк. ὅταν αί ἀρχαὶ κοὶ ἐξουσίαι καταργηθῶσιν— негда на ч а ла н в ла с т н оупрахняться.

15, 32, л. 142 об. ед пририжита— укърн предлив быхъ, въ толк. укъро брахъсл, и— нъсколько ниже— съ увърьми брахъсл.

15, 49, л. 145 об. н такоже носихомъ твло (τὴν εἰχόνα) пьрстьнаго. да носимъ й найаго твло (τὴν εἰχόνα). Толк. неже несть такоже заай съдвихомъ. акий н о б р а з ъ (εἰχών) пъртьнаго носихомъ. такоже й о б р а з ъ (τὴν εἰχόνα) найаго ха рекше багай двалюще. И далве вь толкованіи εἰχων неоднократно переводится словомъ о б р а з ъ.

15, 50, л. 145 об. хдурогор ў баг — причаститися, въ толк. насладовати.

- 2 Кор. 1, 4, л. 151 об. ή θλίψις—скъркь, въ толк. п єчаль. (Ср. 2 Кор. 2, 7, л. 156 об. 157; 6, 4. л. 169 об.).
- 3, 13--14, л. 161 и об. хатаруєї оває— престати, вътолк. о упрадинтисм.
- 5, 9, л. 166 об. фідотіной не вань по в толь пространь по в ты нь по в ты нь по в ты нь по в ты нь в толь. пространь ство у в мъсм.
- 6, 13, л. 171. πλατύνθητε καὶ ύμεῖς—ο у пространнте с ж н кы, въ толк. раширите с ж.
- 9, 3, π. 179. ἐν τῷ μέρει τούτῳ— в ъ ο γ п ο с т α ς н с є й, въ толк. в ъ ч а с т н с є й.
- 9, 7, л. 180. μὴ ἐχ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγχης—н є ӧ скърбн. н н ӧ въдъ, въ толк. н є ӧ н є чал н. н н ж є ӧ н о у ж є.

¹⁾ Въ рукописи ошибочно: въмъщийться.

- 11, 5, л. 185 об. и 186. λογίζομαι γάρ μηδέν ύστερηχέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων—не пь щю ю во инчимь же лиших в с л пр в жыних в а пл в. Въ толковани тъже греч. слова передаются такъ: по мышллю во инчимь же и в выти паче ц в л ынх в а пл в.
- 11, 20, л. 188 об. єї тіς є̀ таїр є таї— \mathring{a} щє вто в є л н у н т ь с \mathring{a} , въ толк. в \mathring{a} д в осн т ь с \mathring{a} .
 - 11, 21, л. 189. τολμάν пер. дьр дат н, въ толк. съм вт н.
- 12, 1, л. 190 об. и 191. ἀποχάλυψις—ѝ влений, въ толк. б кръкению. Под. образомь, Гал. 1, 16, л. 202. ἀποχάλυψαι—пкити, въ толк. б кръги.
- 12, 7, л. 192. ΐνα με χολαφίζη—да ми на вости д в не ть, въ толк. то мить.
 - 12, 11, л. 193. ἄφρων—н є м о у д р ъ. въ толк. Б є ζ о у м л ь.
- 13, 8, л. 197 об. $\dot{\eta}$ $\dot{\alpha}\lambda\dot{\eta}$ вых переводится въ текстъ и с т и и а и р в с и о т а. въ толк. только и с т и и а. Въ данномъ мъстъ $\dot{\eta}$ $\dot{\alpha}\lambda\dot{\eta}$ вых пер. р в с и о т а и въ Слъпченскомъ спискъ XII в.
- 13, 10, л. 198. оіхоборт,—създанню, въ толк. съграженню.

- 1, 18, л. 202 об. възндохъ въ нероусалниъ съгладат н (ίστορήσαι) петра. Толк. нде н зъ о к р а з н тъ петра ἀπήει ίστορήσων Пέτρον.
- 2, 2, л. 203 об. хат ісіах пер. одино, въ толк. особь. Послѣдній переводъ (особь) въ данномъ мѣстѣ читается еще только въ одномъ Чудовскомъ спискѣ; во всюхъ же остальныхъ—какъ у насъ въ текстѣ (кедино Шишат.).
 - 2, 7, л. 205. τούναντίον йт вырны, въ толк. протня в но ю.
- 2, 11, л. 206. како дадрачень (хатерроферос) ми вы, вы толк. дадорьнь (здёсь же, впрочемь, читается и дадрачень).
- 2, 14, л. 207. како мідыкы б в д н ш н (ἀναγχάζεις) нюдьнестковати. Толк. ты вещи не сътвориши. инже нивхъ и о у д н (ἀνάγχαζε).

- 2, 21, л. 209. сореду—тоуне, въ толк. въсоу е.
- $3, 1, \pi. 209. \tau$ іς $\delta\mu$ а̀с $\xi\beta$ а́σхаνεν кто вы наоуч н, въ толк. кто вы обласка.
- 3, 3, л. 209 об. ούτως ἀνόητοί ἐστε—тако ли и є с м ъ с л ь и н єсте, въ толк. н є р а ζ ο γ м ї в н.
- 3, 4, π. 209 οδ. τοσαύτα επάθετε είκη—κολικο πρη ια \mathbf{c} τε διμίστε. Τολικ. τοσαύτα μάτην πεπουθατε—τολικα κασογίε ποσα το \mathbf{c} το \mathbf{a} \mathbf{a} \mathbf{c} \mathbf{c} \mathbf{e} .
 - 5, 1, л. 220 об. ζυγος--нго, вь толк. юрьмъ.
- 5, 6, л. 221 въра любовью поспъющиса (ενεργουμένη). Толь. требъ въроу синю съдъйствовати—Зей την πίστιν ταῦτιν ἐνεργεῖσθαι.

Во всей рукописи мы могли отмътить только щесть случаевъ, въ которыхъ древнъйшіе списки Апостола: Охридскій, Слъпченскій и другіе оказывались на сторонъ толкованія, а не текста.

Вотъ они:

- 1 Кор. 2, 6, л. 86. прымоудрость же не выка сего ин в й д в ъ (τῶν ἀρχόντων) выка сего прыстающих». Толк. к и а д в же (ἄρχοντας) зоветь соущаю ё инхъ премоудрый вытий и риторы. Ср. и ст. 8, л. 86 и об. Въ данномъ случай въ толкованіи сохранился болйе древній переводь, чёмь въ тексті: всть сравниваемые списки Апостола переводять οἱ ἄργοντες— к и а д и, такъ что этоть переводь можно принять за первоначальный славянскій.
- 8, 2, л. 108. Ў γνώσις φυσιοї—кидкине развеличайть, вътолк. разоумъ дъметъ. Въ Слёпченскомъ, Шишатовацкомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи—разоумъ гръдитъ. Первый переводъ (видкине развеличайть) свойственъ русскимъ спискамъ Апостола XIV в. (2-й ред.).
- 2 Кор. 11, 8, л. 186 об. Ф нихх црквъ о ў н м ъ (ἐσύλησα) въ толк. ό к ρ л д о х ъ. Въ Слепч. Шишат. и другихъ древн. епискахъ читается: и о к ρ л д ъ.
- Гал. 1, 22, л. 203. бахъ же неднаемъ ютнно удь (τῷ προσώπω) ηрккамъ нюдънскамъ. Толк. кіко н л н ца моіе́го не днакахоуть—ὅτι καὶ ἀγνοουν μου τὸ πρόσωπον.—Τῷ προσώπῳ

переводится лицемъ въ Слъпченскомъ, Шишатовацкомъ и во вспхо сравниваемыхъ спискахъ Апостола.

3, 29, л. 214 об. $\sigma\pi \acute{\epsilon} \rho\mu\alpha$ —глемя, въ толк. стмя. Въ Охридскомъ, Слёпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й ред. читается: стмя.

Еφ. 2, 21, л. 236 об. ναός—храмъ, въ толк. η κъ. Охридскій, Слъпченскій и другіе древніе списки 1-й ред. читають также: μ κ ъ.

Въ этихъ шести случаяхъ надобно признать *текстъ* Апостольскій въ нашей рукописи поправленнымъ; *толкованіе* же сохранило огдѣльныя слова въ болѣе древнемъ славянскомъ переводѣ.

Мы перечислили по возможности всъ случаи неодинаковаго славянскаго перевода однихъ и тъхъ же греческихъ словъ въ тексть и въ толкованіи на оный, содержащихся въ разсматриваемой рукописи. Въ спискахъ Апостола—Охридскомъ, Слъпченскомъ и другихъ, начиная съ XII и до XV в. находятся многочисленныя параллели тому и другому переводу, и притомъ такъ, что на сторонъ текста Апостольскаго, какъ онъ читается въ нашей рукописи, оказываются всѣ лучшіе и древнъйшіе списки Апостола до XIV в.,—на сторонъ же толкозанія весьма часто стоять русскіе списки XIV в. и еще болье поздніе. Выводь изъ всего этого тоть, что Апостольскій тексть въ нашей рукописи быль взять уже готовый, древивищій, а не вновь переводился съ толкованіемъ. Дальнъйшее сличение текста нашей рукописи и толкования на оный представляеть также многочисленныя доказательства въ пользу нашего вывода.

2. Въ слъдующихъ случаяхъ для передачи греческато слова въ толкованіи употреблено славянское слово от того же корня, что и въ текстъ, но—иного образованія:

 то древній славянскій переводь библейскаго текста отличается свободою въ передачь греческихъ словь, тогда какъ позднъйшіе исправители заботились прежде всего о буквальной близости перевода къ подлиннику. Въ данномъ случать греч. μαχροθυμία переводится вмъстъ съ нашею рукописью търпкльствию, търпкиніє во встав спискахъ Апостола до XV в., форма дълготьривини встртается въ Чудовскомъ спискъ и въ спискахъ XV в. и, какъ болъе соотвътствующая греческому, слову, принята въ нынъшній печатный тексть.

6, 20, л. 32 и об. є̀λεύθεροι ἢτε—свободь бъстє, въ толк. свободь и п быстє. Неизмѣняемая форма прилаг. свободь особенно часто употребляется въ древнѣйшихъ рукописяхъ, и въ данномъ случаѣ она читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ древнихъ спискахъ Апостола.

Такъ и во всѣхъ послъдующихъ случаяхъ всѣ лучшіе изъ древнихъ списковъ постоянно являются на сторонѣ *мекста*, а не *толкованія*.

- 6, 21, л. 32 об. τό τέλος—коньчина, въ толк. коньць Ср. 10, 4, л. 51.
- 9, 23, л. 49. προητοίμασεν—преже оуготова, въ толк. про оуготова.
- 12, 1, л. 59 об. предъставите телеса ваша жыртвоу живоу стоу о уго же и о у бён—θυσίαν εὐάρεστον. Толк. нюдейска телесьна соущи. не звло бе ста й б й го о уго дь и а (εὐάρεστος). Въ Охридскомъ спискъ: жрътвж о уго ж де и ж, въ Слъпч. о уго дъ и ж. Переводчику толкованія эта форма, очевидно, показалась недостаточно выражающею греч. слово, и онъ прибавиль б л а г о, въ соотвътствіе греч. εὐ, отчего и получилась форма б й г о о уго дь и ы й. Под. образомъ, 2 Кор. 8, 12, л. 176 об. εὐπρόσδεχτος перев. въ текстъ п р нъй т ь и ы й, въ толк. б й г о п р и й т ь и ы й.
- 12, 1, л. 59 об.—60. λατρεία—с ло у жынне, въ толк. с ло у жыва.

- 13, 1, л. 63 об. έξουσία— κ λ д ч ь с т в ο, въ толк. в л а с т ь.
- 15, 20, л. 73. φιλοτιμούμενον—пространо, вътоли. φιλοτιμία пер. любо пространьство.
- 1 Kop. 1, 1, л. 79. $\Sigma \omega \sigma \vartheta \acute{\epsilon} \lor \eta \varsigma \mathbf{C}$ остынь, въ толк. \mathbf{C} остынь.
- 1, 20, л. 82 об. үраµµатечς кингъчий, въ толк. кинжьиїкъ.
- 1, 30, л. 84 об. σοφία пръмоудрость, въ толк. моудрость.

Здысь же- άγιασμός скатька, вы толк. о'с феннё.

- 2, 2, л. 85. хай тойтом ёстанрюне́мом—н сего пропата, въ толк. и того распата. Подобнымъ образомъ, Гал. 2, 20, л. 208 об. Хрютф симестанрюная съ Хсѣ пропатъ есмь, въ толк. съраспинаюса. Въ Шишатовацкомъ Апостоль 1324 г. читается также: пропета, пропеть есмь. Формы пропати, пропатие довольно употребительны въ самыхъ древнихъ памятникахъ. Такъ, онъ встръчаются въ Остроміровомъ Евангеліи (Іоан. 19, 6. пропатин, 18. пропаша. Мо. 26, 2. пропатине) и въ древнихъ маголическихъ рукописяхъ: Евангеліи Григоровича, Светогорскомъ и друг. 1
- 2, 11, л. 87. та той всой пер. в ожествыныйхъ (такой в ожествыныйхъ инктоже не разоумь), въ толк. бжийхъ.
- 10, 13, л. 118 об. ή ёхβасіς—й дводьство, въ толк. й дведенню.
- 12, 22, л. 128. τὰ δοχούντα μέλη—милиенся оуди, въ толк. минмай.
- 13, 11, л. 131 об. νηπιος—младыныць, въ толк. младъ 14, 8, л. 133 об. ἄδηλον φωνήν—в є двъстынъ гла, въ толк. гла невъдомъ.

¹⁾ См. Jagić, Введеніе (Uvod) къ Ассеманіеву Евангелію, (изд. Rački, Zagreb, 1865), str. LXVI, гді ділается ссылка на изданіе ІІ. Шафарика: Památky hlaholského písemnictuí, U Praze, 1853, str. 49, изъ чтенія Іоан. 19, 10—28, и на его же статью въ журналів Časopis Musea Král. Ceského, U Praze, 1864, sv. 2, str. 215, изъ Ев. Марка 16, 6 (пропатаєго).

- 14, 12. л. 134. їνα περισσεύητε—да вы нідкыка ють, въ толк. да нідкыть чьстко уютс. Ср. 2 Кор. 1, 5, л. 152; 3, 9, л. 160; 8, 2, л. 175.
- 15, 42, л. 144- об. съеться въ нетьявинн, въ толк. въ тылю ($\dot{\epsilon}$ у ф ϑ ор $\dot{\alpha}$).
- 2 Kop. 3, 16, л. 161 οб. τὸ κάλυμμα—покрыкало, въ толк. покрокъ.
- 5, 19, л. 168 об. хатаддассыч—с в мирати, въ толк. примирати.
- 7, 11, л. 174. ἐχδίχησις—мьсть, въ толк. ѿмь цієннё 11, 3, л. 185 об. ἡ ἀπλότης препростив, вь толк. простына.
- Гал. 1, 4, л. 200. πονηρός—Λογкавьив, вь толк. лоукавын.
- 3, 21, л. 213. ai є̀тауує хіаі о в в токанна, въ толк о в в щанна. Ср. 4, 23, 28, л. 218 об. 219 об.
- $4, 31, \pi. 220.$ παιδίσκης τ έχνα рабынна чада, вь толк. ракнунца.
- $E \phi$. 1. 5, л. 228. υίοθεσία—ο $\mathring{\gamma}$ с ъг ненн $\mathring{\epsilon}$, въ толк. с ъгновьство.
 - 1, 19, л. 231. ή ενέργεια—д т й и н ю, въ толк. д т й с т в о.
- 2, 11, л. 234. µνημονεύετε—поминте, въ толк. поминанте.
- 3, 10, л. 238. ἐν τοῖς ἐπουρανίοις—н й н Б с к ъ н х ъ, въ толк. οὐράνιος—н Б с н ъ н.
 - 3, 19, л. 239 об. ή үνώσις разоумъ, въ толк. оумъ.

И такъ, и съ этой стороны очевидна не только разность, но и несомнънно большая древность перевода текста посланій Апостольскихъ сравнительно съ переводомъ толкованія, содержащагося въ разсматриваемой рукописи. Несомнънно открывается это изъ того, что текстъ нашей рукописи—даже въ тонкостяхъ строенія словъ—повсюду согласуется съ лучшими и древнъйшими списками Апостола: Охридскимъ, Сльпченскимъ и др., тогда какъ толкованіе представляетъ формы словъ, употребительныя большею частію въ русскихъ

спискахъ XIV в., также въ спискахъ XV в.. формы, принятыя по большей части въ нынѣшнюю печатную Библію.

3. Исторія славянскаго перевода свящ, писанія представляєть многочисленные приміры того, что позднівний исправители славянскаго текста все боліве переводять на славянскій языкь такія слова, которыя въ древнівншихъ рукописяхъ оставались еще непереведенными; отсюда совершенно основательно заключають, что рукопись тімь больше носить признаковь глубокой древности, чімь больше въ ней непереведенныхъ словь. Сравнивая въ этомъ отношеніи переводъ мекста и толкованія въ нашей рукописи, находимъ, что нівкоторыя греческія слова, непереведенныя въ текстів, въ толкованіи заміняются соотвітствующими славянскими. Такъ,

Римл. 2, 27, л. 19. й осоудить родительнай окровоустим (ἀχροβυστία) законь сконьчавающи. Въ толк. ἀχροβυστία перев. не обръзание. Во всюхо древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, до XIV в. греч. ἀχροβυστία оставлено безъ перевода (Слѣич. акровоустик, Хлуд. 28 акровьствие, Шиш. акровестим и т. д., даже Чуд. акровистим). Подобнымъ образомъ, греч. ἀχροβυστία въ тексть оставлено безъ перевода—и опять согласно съ лучшими изъ древнъйшихъ списковъ—Римл. 3, 30, л. 23 (йкръвьстий); 4, 9, л. 24 (окръвествий). Замѣтимъ здѣсь. что въ спискахъ 1-й редакціи: Слѣпченскомъ, Хлуд. 28. 35., Шишат., Гильф. 14. ἀχροβυστία оставлено безъ перевода еще тамъ, гдѣ въ нашей рукописи (и въ тексть) оно переведено; такъ, Римл. 2, 25 (акровоустик), 26; 4, 10, 11.

Ср. Гал. 2, 7, л. 205. из бтвьриь видъвние мко въровано мн есть еудине и е б о к р о е и и н (τ ης αχροβυστίας) мкоже нетрови б к р о е и и е (τ ης περιτομης). Толк. мко оувърнми см еудине б и е о е р к z а и и н (τ ης αχροβυστίας). Въ спискахъ Слъпченскомъ и Шишатовацкомъ греч. αχροβυστία, περιτομή оставлены безъ перевода: \dot{a} к ρ о в \dot{o} у \dot{c} т \dot{a} , п \dot{e} р \dot{d} т \dot{o} м \dot{e} у \dot{o} г \dot{o} стискахъ Гильф. \dot{o} м \dot{o} 13, 14, 15. Не безъ основанія, кажется намъ, можно думать. что и употребленное въ нашей рукописи \dot{o} к \dot{o} о \dot{e} и н \dot{e} есть

испорченная форма изъ греч. ἀνροβυστία. По крайней мѣрѣ, проф. Миклошичъ сравниваетъ это слово съ о к ρ о к н с т н м ¹).

1 Кор. 3, 10, л. 89 об. йко пръмоудръ архитекто иъ (ἀργιτέχτων) оснований положихъ. Толк. премоудра себе доветь. с таръй дръво дълю (ἀργιτέχτονα). не хвала себс нъ хота менти йко то йсть с таръй дръво дъла (ἀργιτέχτονος) моудроу. таковой положити оснований. йже йсть хсй. ²). Въ Охридскомъ, Слёпченскомъ и во всёхъ почти древнихъ спискахъ 1-й редакціи греч. ἀρχιτέχτων оставлено безъ перевода. Но ἀρχιτέχτων перев. дръво дъла въ Аностолё 1307 г., въ Типогр. спискъ № 40., и въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи (Толстовскомъ, Погодинскомъ и др.).

9, 17, л. 114. οἰλονομίαν πεπίστευμαι— н к о н о м н к предана мн юсть. Толк. строюнню оукърнхъсл. Всп древніе списки 1-й редакціи—на сторонъ текста.

Наобороть, I Кор. 4, 1, л. 92 и об. οἰχονόμος переводится въ текстѣ—приставьникъ: тако ны да мынть үйккъ. тако слоугы хвъ и приставьникъ (ὀ.χονόμους) тайнъ бжий. Толк. нынъ въдвышаеть ѝ. слоугы хвъ дова и ѝ ко и о мъ (οἰχονόμους). Однако, и во всѣхъ древнихъ спискахъ до XV в. въ данномъ мѣстѣ οἰνονομος переводится словомъ приставьникъ. За тѣмъ, въ толкованіи — черезъ нѣсколько строкъ—рядомъ съ непереведеннымъ греч. словомъ ставится и славянскій переводъ: ѝ ко и о мъ стро ѝ т є л в тайнамъ доветь—οἰχονόμους μυστηρίων καλεῖ. Οἰχονόμοι перев. стро ѝ т є л и въ Чуд. и въ сп. XV в., также и въ нынѣшнемъ печатномъ текстъ.

- 2 Кор. 3, 1—3, л. 158. ἐπιστολή неоднократно читается є пистолий, въ толк. послание.
- 9, 4. л. 179 οб. постыднився мы—въ о у по стаси с є н похвалы (ἐν τῆ ὑποστάσει ταύτη τῆς καυχήσεως). Въ толк.

¹⁾ Miklosich, Lexicon palaeoslov-graeco-latinum, 1862—65, стр. 500: окроюние.

²⁾ Η ο cobc Μπ το τημικ περεβο ιπ. Γρεμ. σοφον έαυτον καλει αρχιτέκτονα ου'κ επαινών έαυτον, άλλα βουλόμενος δείξαι, ότι τοῦτο έστιν άχιτέκτονος σοφθ, τό τοιβτον βείναι βεμέλιον, τουτέστι χριστόν.

ύπόστασις перев. часть. Всъ древніе списки 1-й редакціи въ обоихъ этихъ случаяхъ стоять на сторонъ текста.

Есть, правда, пъсколько и обратныхъ случаевъ, т. е. что слова, переведенныя на славянскій языкъ въ текстт, оставлены безъ перевода въ толкованіи, но и здъсь на сторонъ текста всп лучініе изъ древнихъ списковъ 1-й редакціи. Такъ,

2 Кор. 2, 6, л. 156 об. ή ἐπιτιμιά перев. показ пь (докольно бо таковомоў показ пь сн. шкоже бо многынхь), въ толк. показ пь є пнть м н й. Но, помимо того, что и въ самомъ толкованіи впереди греческаго слова стоить его славянская замына, во встах вообще спискахъ Апостола ἐπιτιμιά передается славянским словомъ, и притомъ въ Слыченскомъ, Шишатовацкомъ и другихъ спискахъ 1-й редакціи—словомъ показ пь (въ русскихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи—каз пь, въ Чуд. и въ спискахъ XV в. запрынёю).

Въ слъдующихъ случаяхъ, напротивъ, древнъйшіе списки Апостола оказываются на сторонъ толкованія:

1 Кор. 8, 4, л. 108 об. εἴδωλον пер. коумнръ,—въ толк. ндолъ. Подобнымъ образомъ, εἴδωλον—отдѣльно и въ сложеніи съ другими словами—переводится въ текстѣ коумнръ еще 1 Кор. 8, 10, л. 110; 10, 7, л. 117 об; 10, 14, л. 118 об; 10, 19, л. 119 об; 2 Кор. 6, 16, л. 171 об. Переводъ Греч. εἴδωλον словомъ коумнръ встрѣчается лишь въ рус-

¹⁾ См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 37—38. Iagić, Введеніе къ Евангелію Ассеманіеву, str. LXXIII.

скихъ спискахъ XIV в. 2-й редакціи; всё же остальные списки Апостола и въ томъ числё древнёйшіе: Охридскій и Слёпченскій имёютъ и долъ.

- 14, 9, л. 133 об—134. Боудете во въ вътръ (εἰς ἀέρα) гіще,—въ толк. на а ѐ ръ. Въ спискахъ: Слъпченскомъ, Ши-шатовацкомъ, Гильф. 14 и Бълградскомъ № 211 чит. въ а є ръ.
- 14, 11, л. 134. боудоу глиемоу мик с траньинк в й глай мик с траньинк в Въ Сленч., Шиш., Гильф. 13., Белгр. 211., 215 также варваръ. Переводъ Греч. βάρβαρος—с траньинк в не встречается ни въ одномъ изъ славянскихъ списковъ Апостола и долженъ быта признанъ русскою заменою чужаго слова, подобно тому, какъ εθνος—м ζ ы к в по югославянскимъ рукописямъ—въ русских спискахъ передается словомъ с трана.
- 14, 26, л. 136. ψαλμὸς—π τ, въ толк. псаломъ. Согласно съ толкованіемъ читается въ Слѣпч., Шишат. и друг. древнихъ спискахъ Апостола.

Вотъ всв случаи, въ коихъ тексто нашей рукописи представляетъ позднъйшую, русскую замъну чужаго слова, тогда какъ въ толкованіи оно оставлено безъ перевода. Въ этихъ четырехъ случаяхъ толкованіе—согласимся—върнъе, чъмъ текстъ, передаетъ первоначальный переводъ Апостола. Но за всъмъ тъмъ, приведенные выше примъры того, что въ текстъ, согласно съ лучшими древнъйшими списками, оставлены непереведенными такія греческія слова (ἀκροβυστία, ἀρχιτέχτων, οἰκονομία, ἐπιστολή, ὑπόστασις), которыя въ толкованіи передаются соотвътствующими славянскими, по позднъйшимъ спискамъ,—также свидътельствують о большей древности перевода текста, сравнительно съ переводомъ толкововній на оный.

4. Разность перевода тек та и толкованія въ Синодальной рукописи 1220 г., наконець, несомнѣнно доказывается тѣмъ, что переводъ толкованія предполагаеть въ нѣкоторыхъ случаяхъ иныя греческія чтенія (варіанты), отличныя отъ тѣхъ,

какія приняты въ славянскомъ переводѣ текста посланій Ап. Павла. Вотъ эти случаи:

- 1 Кор. 2, 1, л. 85. въдвъщай вамъ та й но у (μυστήριον?) бжню. Толк. смърть во проповъда хвоу. тьмъ й с ъ в ъ д ъ т є л ьс т в о (μαρτύριον) јего доветь. Въ древнихъ греческихъ кодексахъ: Синайскомъ, Александрійскомъ и Ефрема Сирина, вмъсто обычнаго μαρτύριον, читается μυστήριον.
- 7, 16—17, л. 104. Толкованіе этихъ двухъ стиховъ, очевидно, не соотвътствуетъ тексту и предполагаеть другое чтеніе греческое. Текстъ читается такъ: что въсн жено дще моужа спсешн. нан что въсн моужю аще женоу спсеши. тъ к м о комоуждо како раздван бъ. когождо імкоже прізва ть. тако да ходить. Т ъ к м оεί μή здысь отнесено къ послюдующим словамь: комоуждо жко раздълн бъ. Такъ и во всилт славянскихъ спискахъ Апостола, такъ и въ нынвшнемъ печатномъ текств. Но въ толкованіи частица єї ил отнесена ко предшедствующимо словамь, и оттого получился такой смысль: тъкмо комоуждо... еже несть фкоудоу въсн. Ли спсешн или не спсеши. не тавъ бо тесть **πογχογμειε** (τουτέστι, πόθεν οἴδας ει σώσεις εὶ μὴ σώσεις; ἄὸηλον γάρ τὸ μέλλον). 1) Весьма важно замѣтить, что въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Синод. библіотеки № 98 и въ тексть, соотвътственно толкованію, частица єї ред отнесена къ предшедствующему слову: σώσεις.
- 9, 19, л. 114 об. да к с м приокращю (ἴνα πάντας κερδήσω). Также читается въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ, Македонскомъ и другихъ древнихъ спискахъ 1-й редакціи, такъ что этотъ переводъ можетъ быть признанъ первоначальнымъ, Но въ толкованіи принято другое чтеніе греческое: да сйсоу м н о г ы (πολλούς?). Близкое къ сему греч. чтеніе: τοὺς πλείονας Тишендорфомъ принято въ основной текстъ, какъ подкрѣпляемое древнѣйшими греческими кодексами. Изъ славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи—Апостоль 1307 г., Хлуд. 28. 31., Типогр. 40, а равно списки остальныхъ трехъ

¹⁾ Ср. Опис. Слав. рукописей Син. библ., 11: 1, стр. 146,

редакцій читають: да множаншя прибкрящю — ίνα τούς πλείονας χερδήσω.

12, 31, л. 129 об. рывыю унте же даровы в о ль ш н н х ъ— $\zeta \eta \lambda$ обте $\delta \hat{\epsilon}$ т $\hat{\alpha}$ харібрата т $\hat{\alpha}$ рейдола. Такъ во ϵ льх древнихъ спискахъ 1-й редакцій, кромѣ Аност. 1307 г. и 1312 г. Но въ толкованій читаемъ: не $\rho \hat{\epsilon}$ велий. нь о $\hat{\gamma}$ нь ш л $\hat{\alpha}$ — обх $\epsilon \hat{\alpha}$ д. $(\hat{\alpha}\lambda\alpha, \ \tau \lambda\lambda\hat{\alpha})$ т $\hat{\alpha}$ хрейттола. Въ Апост. 1307 и 1312 гг. и въ русскихъ спискахъ 2-й редакцій чит. рывыю унте же дармъ о у нь ш н м ъ (Чуд. даромъ л о у у ш н м ъ). У Тишендорфа указанъ варіанть хрейттола, вм. $\mu \epsilon \hat{\zeta}$ ола.

15, 55, л. 146 об. къде ти смрти побъда. кде ти аде ж а л о-той σου θάνατε τὸ νῖκος; που σου ἄδη τὸ κέντρον. Въ толк. слова: покъда, жало переставлены, какъ и въ греч. текств по Синодальной рукописи толковаго Апостола X—XI в. N_2 98: ποῦ σου ϑ άνατε τὸ κέντρον; ποῦ σου ἄολη το νίκος. 1Кор. 15 гл. стихи 47—57, назначенные для чтенія въ субботу 4-ю поста и вообще за упокой, большею частію не помпщаются въ Апостолахъ-апракосахъ, т.-е. расположенныхъ по дневнымъ чтеніямъ, такъ что изъ древнихъ списковъ-апракосовъ означенные стихи читаются только въ Апостолъ 1307 г. Въ этомъ спискъ, а также въ Бългр. 211., Толстовскомъ, Погодинскомъ и въ спискахъ XV в. читается согласно толкованіемъ: жало-побкда. Но въ полныхъ спискахъ Апостола Гильф. 13. 14. 15 (1-й редакц.) читаемъ, какъ въ тексть Синод. рукописи 1220 г. гдж ти сымрыти побъда. гдж ти лде жело. Такъ же различно ставятся въ греческихъ спискахъ Аностола νίλος—κέντρον, какъ это показано у Шольца и Тишендорфа.

Весьма важно, что и от иным инснінм преческим текстъ посланій Апостольскихъ по Синод. рукописи 1220 г. согласень съ лучшими изъ древнёйшихъ славянскихъ списковъ Апостола, тогда какъ тодкованіе предлагаетъ варіанты, или совсёмъ не встрёчающіеся въ славянскихъ спискахъ Апостола, какъ 1 Кор. 7, 16—17, или же принятые въ иёкоторыхъ только, и то позднихъ спискахъ, какъ это показываютъ вышеприведенные примёры—1 Кор. 9, 19; 12, 31; 15,

55. Несомнѣнно слѣдуеть отсюда то, что тексть Апостольскій въ разсматриваемой рукописи не быль переводимъ вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взять уже готовый, древнѣйшій.

И такъ, отличія славянскаго перевода толкованія отъ перевода текста Апостольскаго въ Синод. рукописи 1220 г. состоять въ томъ, что 1) для передачи греческаго слова въ толкованіи употреблено совствить иное слово славянское, чтить въ тексть, 2\ употреблено слово отъ тогоже корня, но иначе образованное, 3\ переведены нткоторыя греческія и вообще чужія слова, которыя въ тексть оставлены безъ перевода, и 4\ въ толкованіи приняты въ нткоторыхъ случаяхъ шныя и еческія итенія, отличныя отъ принятыхъ въ славянскомъ переводъ текста. Мы відтя, что во всту этихъ случаяхъ лучшіе и древнтиніе списки Апостола оказываются на сторонь текста, чтить и доказывается его болье глубовая древность сравнительно съ переводомъ толкованія, которое представляетъ текстъ Апостольскій частію въ новомъ, частію въ исправленномъ переводъ.

Ко всему сказанному объ отношеніи славянскаго перевода текста и толкованія на оный въ разсматриваемой рукописи должно присоединить еще слѣдующія два замѣчанія:

1. Тексть очень часто расположень несоотвътственно толкованію, т. е. въ толкованіи объясняется или болье или менье словь, нежели сколько поставлено въ тексть. ¹). Случаи несоотвътственнаго расположенія текста и толкованія встръчаются, напр. на л. 11 об. и 12, при объясненіи Римл. 1, 9—11; на л. 16 об., Римл. 2, 7; л. 71 об. и 72, Римл. 15, 8; л. 124 об. и 125, 1 Кор. 11, 34 и т. д. Въ греческой рукописи толковаго Апостола X—XI в. Син. библ. № 98, которая содержить тоже толкованіе, что и славянскій Апостоль 1220 г. тексть Апостольскій пишется отдъльно; объясняемыя же слова и соотвътствующее имъ толкованіе обозначаются—для ясности — одними и тьми же буквами греч. алфавита.

¹⁾ Ср. Опис. Син библ. II: I, стр. 147.

2. Въ текстъ неръдко встръчаются грубыя ошибки писца, которыя въ толкованіи исправлены, или — пропуски словъ, чего не видимъ въ толкованіи. Такъ, а) ошибки писца:

Римл. 4, 11, л. 24 об. въ текстъ ошибочно написано: й зкавление, вмъсто й знамение (καὶ σημεῖον); въ толкованіи неоднократно читается: знамение.

- 11, 33, π. 50 οδ. **се полагай въ сноив** камень претыканно н **с к р ь ж а л ь з а в в т а** (?греч. хаі πέτραν σχανδάλου). Толь. претыканно н **с ъ б л а ж и е и н ю** к а м е и ь га нменоують. Онь же претыкашася н с ъ б л а з и н ш а миозн—προσχόμματος λίθον χαὶ πέτραν σχανδάλου τὸν χὸ χαλεῖ. ἐχ των εἰς αὐτὸν προσχοψάντων χαὶ σχανδαλισθέντων τὸ ὄνομα ἐπιθεὶς.
- 2 Кор. 3, 7, л. 160. «лавы ради лица исто предъсто- па щ ю ю (? τὰν καταργουμένην). Толк. мойси ис пребывающю ю им славоу. нъ преста ющ ю ю (хатаруопресулу).
- $13,\ 4,\ л.\ 196$ и об. хаі үйр ёстапры 9η ё ξ йс9 ехета ζ —ньо аще при вать вы 30 немоци, въ толк. распатьса.
- E_{Φ} . 4, 2, π . 240 об. μ ето πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος— съ всакою съмъреною моудростню н к р π п о с τ н ю (?); μ ъ толк. съ смъреномоудриемь н к р о τ о с τ н ю.
- - б) Опущекія словъ въ тексть:

Римл. 1, 29, л. 15 опущены последнія два слова: Λ ст $\dot{\mathbf{n}}$, \mathbf{z} ло \mathbf{n} р $\dot{\mathbf{n}}$ в $\ddot{\mathbf{n}}$ — $\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\delta}$ ου, хахор θ είας. Въ толкованій же объясняются и эти два опущенныя слова: Λ ь ст \mathbf{b} ($\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\delta}$ ον) же веже на братню свъти къзньини. \mathbf{z} дообъичие же \mathbf{z} ло \mathbf{n} р \mathbf{a} в \mathbf{n} в (хахор θ είαν). Объясняется также пропущенное вы началь 31 стиха 1 гл. слово: \mathbf{n} е р \mathbf{a} \mathbf{z} $\dot{\mathbf{s}}$ м \mathbf{n} ы.

1 Кор. 14, 26, л. 136 опущено: скаданніє нмать (έρμηνείαν ἔχει). Вь толкованій же объясняются и эти слова: аще скаданніє нмать. н можеть юдыкомъ съкадати. къ єдниомоу концю дра. Ієже і єсть ддати црккь.

Въ связи съ вышеприведенными основаніями, и эти два обстоятельства, т.-е. несоотвътственное расположеніе текста и толкованія, также грубыя ошибки и пропуски, встръчающіеся въ текстъ, но не повторяющіеся въ толкованіи, могу гь подтвердить заключеніе о болье глубокой древности текста Апостольскаго сравнительно съ переводомъ толкования на оный. содержащихся въ Синод. рукописи 1220 года.

Такъ, на основаніи предшествующаго разсмотрѣнія возможно сдѣлать слѣдующіе два вывода:

- 1. Текстъ посланій Ап. Павла вь Синод. рукописи 1220 г. не быль переводимъ съ греческаго вмѣстѣ съ толкованіемъ, а взять уже тотовый, и, слѣдовательно, принадлежить древньйшему времени.
- 2. Текстъ Апостольскій въ разсматриваемой рукописи такой же, какой представляють списки Апостола XII в: Охридскій. Слѣпченскій и другіе, съ ними согласные.

Такимъ образомъ, если мы хотимъ опредълить древнъйшее состояніе славянскаго текста Апостола, то должны обратиться къ этимъ сейчасъ названнымъ спискамъ. Но особенная важность разсматриваемаго списка—въ томъ, что его и по древности текста и, главное, по полнотъ, болѣе чъмъ всякій другой списокъ можно положить въ основаніе при критическихъ операціяхъ для опредъленія древнъйшаго состоянія текста. Такое значеніе Толковаго Апостола 1220 г. върно опредълено уже учеными описателями рукописей Моск. Синод. библіотеки А. В. Горскимъ и К. И. Невоструевымъ (Огд. 1, введеніе, стр. ІХ—Х).

Сужденіе о древнъйшемъ, первоначальномъ переводъ Апостола на славянскій языкъ будетъ тьмъ полнъе и тверже, чьмъ больше принято будетъ въ соображеніе древнихъ списковъ, и чьмъ древнъе самые списки. Поэтому, чтобы наши изслъдованія о первоначальномъ тексть Апостола по Синодърукописи и выведенныя отсюда заключенія имъли большую полноту и основательность, нами приняты въ соображеніе по

возможности всѣ древніе списки Апостола, согласные между собой въ текстѣ, отъ XII до XIV в. включительно, именно:

- а) восемь списковъ—апракосовъ *юсовато* письма: Охридскій, Слѣпченскій, Македонскій или Струмицкій, Мануйловскій, Бѣлградской народной библіотеки Апостоль № 146, и списки Апостола изъ библіотеки А. И. Хлудова—№№ 28. 31 и 35;
- б) четыре списка—апракоса *русскаго* письма: Московской Синод. библіотеки N_2 45, 1307 г., и N_2 46, 1309—1312 г., и Синод. Типографской библ. N_2 40 и 46, и
- в) девять списковъ *сербскаго* письма; изъ нихъ четыре списка—апракосы: Шишатовацкій 1324 г., Бълградской нар. библ. № 213, библіотеки Бълградскаго ученаго Общества № 2 и отрывокъ глаголическаго письма изъ собранія Михановича въ Загребъ, и пять списковъ расположены въ порядкъ посланій—Императ. Публичной библіотеки изъ собранія А. Ө. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15, и Бълградской народной библіотеки №№ 211 и 215.

Здёсь дается мёсто описанію этихъ рукописей.

Охридскій Апостолъ XII в.

Эта драгоцънная по древности языка и текста рукопись Апостола, вывезенная въ Россію изъ Охриды пок. В. И. Григоровичемъ, писана въ малую 4-ку, на толстомъ пергаминъ, уставомъ XII в. Сохранилось всего 111 листовъ. Правописаніе юсовое.

Апостольскія чтенія изт посланій Павловых начинаются съ понедъльника пятидесятницы; всъ же вообще списки Апостола, въ коих текстъ расположенъ въ порядкъ дневныхъ чтеній, начиная съ пасхи—дълятся по объему содержанія—на два разряда: въ однихъ послъ пятидесятницы пишутся только чтенія субботнія, недъльныя и въ нарочитые дни праздниковъ по мъсяцеслову, въ другихъ и послъ пятидесятницы чтенія пишутся на всъ дни недъли. Списки, расположенные этимъ вторымъ способомъ, очевидно, полнъе первыхъ. Въ

Охридскомъ Апостолъ до пятидесятницы слъдують чтенія на всъ дни недъли, но со дня пятидесятницы—только субботнія, воскресныя и въ нарочитые дни съ сентября до конца августа.

Охридскій Апостоль подробно описань И. И. Срезневскимь, которымь также издана палеографически нѣкоторая часть рукописи ¹).

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ (лл. 13—14, 98—99) попадается глаголическое письмо, что даетъ поводъ заключать о древнемъ глаголическомъ изводѣ, съ котораго переписана наша рукопись ²).

Мъсяцесловъ, помъщенный на лл. 68 об.—111, по своимъ особенностямъ и древности, признается однимъ изъ замъчательнъйшихъ славянскихъ мъсяцеслововъ. Послъдпій но времени въ немъ изъ славянскихъ Григорій, еп. Мизіи ^в), 8 янв., жившій въ началь XI в. Посльдній святой изъ восточных ь Германъ, патр. Конст., † 740 г. (упоминается подъ 12 мая). Видно, что основою для Охридскаго місяцеслова послужиль древнъйшій цареградскій мъсяцесловъ, хотя и не одинъ: авторъ славянинъ (на что указываютъ и славянскія названія мъсяцевъ) составилъ этоть мъсяцесловъ изъ разныхъ календарей). Славянскіе праздники: Ноября 4. «с. він» т. е. «сващение св. софив иже есть въ кыневъ», какъ стоитъ въ Мстиславовомъ Евангеліи до 1117 г.—Ноября 26. «Ейшине с. гефрино», т. е. освящение церкви, построенной Ярославомъ I въ честь Св. великомученика Георгія близь златыхъ вратъ въ Кіевъ. (Освященіе совершаль Митр. Иларіонъ, слъд. не прежде 1051 г.).—Ноября 28. «сс. нже на строумици».—Янв. 8.

¹⁾ См. Срезневскій, И. И. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, Спб. 1868, стр. 75—100 и 269—300.

²) См. Šafarik, P. S. Památky hlaholského písemnictví. U Praze, 1853, str XI—XII введенія.

³) О Св. Григорів, Еп. Мизіи см. у Григоровича: "Очеркъ путет. по Еврои. Турціи", стр. 118. Также чит. въ введеніи (Uvod) къ Еванг. Ассем. изд. Рачки, str. СІІ—СІІІ.

⁴⁾ Сергій, арх. Полный місяцесловь Востока. 1. Восточная агіологія. Москва, 1875, стр. 104—105.

«па. стмоу грнгорню н монсею», т. е. Григорію, епископу Мизіи. Въ Осгромір. Ев. подъ 8 янв. значится: «ла стааго грнгора епиа мусни». — Февр. 14. (память) «кирилоу оучитель словыньскоу жуыкоу». — Апр. 6. «въ тонжде дйь почи клажены ощь нашъ мефодне. архипъ моравескъ оучитель словыньскоу жуыкоу. нже пръложи вскръсна. ставль фати об гречьска въ словынескъ жуыкъ» 2). Славянскія названія місяцевь: листопадъ (октябрь, а сентябрь не обозначень по славянски). гроудень, стоудены, проснисць, свчень, соухы, кразень, тръвень, йзокъ, ўрьвены, дарсвъ.

Фонетическія особенности.

- 1. Носовые гласные ж, а употребляются большею частію смѣшанно, одинъ вмѣсто другаго. Такъ, а) ж вм. а: ужда 17 об. ждыцн 20. жтн (= мтн) 36. ж (= м, ихъ) 44. ужстн 98. жжждемъ 26 об. грждетъ 47 об. прижете 22. съгръшншж 19 об. 20. голащаж (— голащам, вин. множ.) 23 об.
- б) а вм. ж: не стажающе сн 31 об. глаще 18. въ стъїна 21 об. мола (1 д. наст. ед.) 27. вселаса 33 об. посла 35. похваласа 36 об. погоубла 65 об. оухлъбла 83.
- 2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, а и м, н и ъ, о и є, оу и ю.
- а) ъ во всей рукописи обыкновенно употребляется вмѣсто ь и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и во флексіяхъ; ь встрѣчается вообще весьма рѣдко.
- б) а вм. м. възлюбенаа 47. разаран 54 об. да не оукараетъ 56. ниосказаемаа 72 об. раждажщиа 72 об. по пръспълиню 83. настоящаа, граджщаа 91 об. и 92. тваръ каа 92.
- в) и вм. ы и обратно: бихъ и бимъ (1 л. ед.) 43. бихомъ 65. бисте 41 об. бишж 29. въ свръщенихъ 29.,—къ цоустыны 36. съдыдаетеса 42 об.
- г) о вм. є посль шинящихь: въроужщомоу 22 об. сжщомоу 23°об. творжщомоу 19 об. 24 об. поспъважщомоу, троуждажщомоуса 29 об. съжщомоу 34 об.

²⁾ Срезневскій, стр. 76—95. См. также Извёстія Импер. Академін наукъ по Отд. рус. яз. и словесности, т. X, стр. 135—137.

- д) ю вм. оу: юже (нарвчіе) 42 об. 68. 88 об. пръвънъцю 91.
- 3. Глухіе гласные иногда замъняются чистыми. Такъ, а) о вм. ъ: со (предл.) 30. кингочна 65 об. чкотъ (—человъкъ-тъ) 30. хавосъ 64 об. дхомъ 18. родомъ 20. дакономъ 39.
- б) ϵ вм. ь: весъ, честъ 19 об. денъ 20. коненъ 38 об. мечъ 91. праведноу 19 об. пришествик 88 об. подъзаконенъ 96 об. въ жидовествии 37 об. пикиествию 55 об. кръмечъства 82 об. (полъ) женескъ 88 об. (арх $\hat{\mathbf{n}}$ пъ) моравескъ $\hat{\mathbf{n}}$ 1). съфбециинкъ 96. местъинкъ (ъ $\mathbf{=}\epsilon\mathbf{=}$ ь) 24 об.

При сочетаніи ъ. ь съ плавными л, р, когда этимъ плавнымъ предшествуеть еще согласная, глухіе ставятся послю л, р: длъгъ 24 об. длъжъин 24. нсилънънтесл, пръвое 18 и т. д.

- 4. Гласные чистые иногда замъняются одни другими. Такъ:
- а) о вм. а: сотопъ 31. сотопниъ 37.
- б) ϵ вм. н: достоенъ 29. 64 об. не бихомъ фежждени бълс 65. б π ен слоуга 24 об. 26. мнен 26.
- в) є вм. ъ, о: нмаме 20 об. 24. есме 22. 24. 32 об. 33 об. 41. даме 28. кърочеме 31 об. тме 54. комочиде 24. 86 об.
- 5. Звуки т и т смешиваются въ употребленіи. Звукъ т обыкновенно ставится вмёсто та послё л, и, р и другихъ согласныхъ: коль гйт (им. ед.) 18. такльжться 17 об. стакльємъ 20 об. праставляти 83. гопыхъ 29. съблаживеться 36. въньшивего 36. разарыемъ 20. царъ (род. ед.) 36. расматрыж 96 об. благодыть 18. 37. ксъ (им. мн. среди р.) 17. Звукъ т вм. л послё твердыхъ согласныхъ: склидълъ 66. тръкемъ 2).

Иногда в и є употреблены одно вмёсто другаго: твляса 23 об. всьмоу 27. сревро 26. гії (є—в—в) земі (им. ед.) 32. всемь црівамь 36. въ дамасте 36. блюдете (повел.) 17 об. бждете (повел.) 24 об.

Такимъ образомъ, гласные въ Охридскомъ Апостолъ не имъютъ первоначальной ясности и опредълительности звука: подъ вліяніемъ живаго болгарскаго наръчія, произношеніе и

¹⁾ См. у Срезн., стр. 94.

²⁾ Ibid.

употребленіе гласныхъ довольно далеко отклонились отъ древнеславянской нормы.

- 6. Согласные губные смягчаются неръдко безъ помощи л: окновение 23 об. 67 об. възлюбеная ужда 27. 47. възлюбъшаяго 39 об. оумръщвъеми 32 об. 91. коупени 53 об.
- 7. д предъ ч, и иногда опускается: кечести 26 об. нурвва 38. нивлениемъ 82 об. 83.
- 8. ск смягчается въ ст: въ дамасте 36. на основанни аплъстъ н пророчъстъ 42 об.
 - 9. Вставляются—д: раздроушалхь 37 об. 68.—г: свъгж 41 об.

Грамматическія формы.

- 1. Имена прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчиваются обыкновенно на ы, вм. ын: д \vec{x} ны 17 об. пръмждры 26. встъхы 67. пръвы 34. которы 21 об.
- 2. Существительныя на не въ мъстн. п. ед. ч. оканчиваются на одно н, вм. нн: въ евтлн 18. въ оудръжанн, въ сказанн 19 об. въ тръпънн 32 об. въ утенн 38 об. въ оупканн 43 об.
- 3. Причастія дъйств. залога въ им. множ. муж. р. оканчиваются на єн и нн имжщен 20. окръзажщенся 40. съмжщажщен 43. сжинн 43 об. съгръшажщин 54. текжщин 96 об.
 - 4. Прошедшія простыя (съ сжатіемъ корня):
 - а)-съ х и ш: ръхомъ 43.
- б) аористь т. н. сигматическій: прижсъ (1 л. ед.) 28 об. 35 об. распаса (3 л. множ. ч.) 44 и об.
- в) аористь безъ х и ш (=2 аор. греч.). 1 л. ед: придж (должно чит. придъ) 28 об. 30 об. 66 об. помогж (чит. помогъ) 32 об.—1 л. множ: обрътомъсж 39.—3 л. множ: нападж 24. вси скодъ море проидж 97.
 - 5. Вмъсто есть читается е: что е годь гён 17. е 18.
- 6. Неопредъленное достигательное не соблюдается: не посла мене хъ кръстити нъ благовъстити 25 об.

Все это – такія черты, которыя представляють отклоненія языка нашей рукописи оть древней церковно - славянской

нормы. Напротивъ, какъ характеристическія черты древняго церковно-славянскаго языка могуть быть указаны:

- а) употребленіе прилагательных одночленных и двучленных і фкръкеном лицем 38 об. Ф лиць многъ 37 об. таннам кжитам 30. многами слъдами 30 об. въ првахъ македонъсках 40 об.; сжщалго 19 об. пившънъаго 22. 26 об. злаяго 23 об. 83. некрънъаго 25. лежжщалго 26. съдътвъшалго 31. таковалго 36 об. дроужънълго 32. въскрышажщалго 37 об. въдъюкъшалго 39 об. Ф настожщалго въка лжкавалго 42. Ф рекомалго фкръдания 46. нноуждалго 93. (любопытна форма род. ед: тоуждеего рака 56.); некрънеемоу 24. 25. стоюмоу 53 об. Фвофмоу 86 об. творжщофмоу 19 об. 24 об. поспъважщофмоу, троуждажщофмоуся 29 об. съжщофмоу 34 об. десънынин 32 об.
- б) употребленіе прошедшаго несовершеннаго съ удвоеніемъ гласной: мітахъ сл 23. гонтахъ 37 об. раздроушахъ, пръситвахъ 37 об. стръжами 36. полагами 38 об. гонташе 72 об. нитахомъ 37. бълхомъ 88 об. бълсте 21 об. бълшж (неправильная форма, должно бы быть бълхж) 97.

Подробнѣе объ этой рукописи можно читать у проф. Срезневскаго въ его «Древн. Пам. юсоваго письма», стр. 75—100.

Текстт первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Охридскомъ спискъ почти дословно тоть же, что и въ Толковомъ Апостолъ 1220 года. Нъкоторыя разности перевода будуть указаны ниже.

Слѣпченскій Апостолъ XII в.

Эта рукопись Апостола найдена была 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Слъпченскомъ монастыръ Св. Іоанна Предтечи, недалеко отъ Прилъпа, въ Болгаріи ¹). Нъсколько листовъ

¹⁾ О Слепченскомъ монастыре см. у Григоровича въ "Очерке путешествія по Европ. Турцін", Казань, 1848, стр. 135—136.

этой рукописи было у пок. В. И. Григоровича, большая же часть находилась у Я. Шафарика въ Бълградъ (Сербскомъ). Куда поступила часть Слъпченскаго Апостола послъ смерти В. И. Григоровича,—не знаемъ. Другая же, большая половина, бывшая у Я. Шафарика, послъ его смерти, огошла къ С. И. Верковичу.

Рукопись писана вь 4-ку, на толстомъ пергаминъ, вь одинъ столбецъ отъ 24 до 32 строкъ на страницъ, довольно крупнымъ уставомъ XII в. по греческому палимптесту. ¹) Правописаніе посовое. Подная рукопись должна бы состоять изъ 20 четвертей, сложенныхъ вдвое, или изъ 160 лл., но всего на все сохранилось 140 листовъ, такъ что нътъ ни начала, ни конца, ни многихъ листовъ въ срединъ. ²)

Послъ пятидесятницы чтенія апостольскія пишутся на *всю* дни недъли.

Слъпченскій Апостоль подробно описань также И. И. Срезневскимъ («Древніе слав. пам. юсоваго письма», стр. 101—117), и имъ же издана часть рукописи, находившаяся у В. И. Григоровича (стр. 301—330).

Съ л. 106 начинается мъсяцесловъ, съ апостольскими чтеніями. Славянскія названія мъсяцевъ: мистопа (октябрь), стадє (декабрь), просниєць (январь), съуких (февраль), ндокъ (іюнь). Мъсяцесловъ прерывается на 15 числъ іюня. Вообще онь сходенъ съ Охридскимъ мъсяцесловомъ, но здъсь нътъ славянскихъ святыхъ, ни Кирилла. ни Мефодія, ни другихъ. (Сергія, арх. Восточная агіологія, стр. 105).

¹⁾ На нѣкоторыхъ листахъ можно еще читатъ отдѣльныя греческія слова.

²) Изъ текста первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Слёпченскомъ Апостолё недостаеть слёдующихъ мёсть: Римл. 2. 10—13; 3, 1—31; 4. 1—5, 11—15, 18—25; 5, 1—6, 11—21; 6, 1—10; 8, 4—7, 22—27; 9, 6—19; 13, 11—14; 14, 1—4, 19—26. 1 Кор. 1, 30—31; 2, 1—2; 5, 6—8; 14, 20—25; 15, 20—28, 47—57. 2 Кор. 5, 1—10; 6, 16—18; 8, 1—5; 11, 1—6, 22—30. Гал. 3, 13—14; 4, 1—3, 27; 6, 11—18. Еф. 2, 4—10; 4, 17—25, 25—32; 5, 20—33.

Фонетическія особенности.

Слъпченскаго Апостола—такія же, какія мы видъли въ Охридскомъ Апостолъ. Именно:

- 1. Юсы употреблены смѣшанно—и въ корняхъ, и въ суффиксахъ, и флексіяхъ. Такъ
- а) ж вм. л: жуыцн 16. прижтие 20. жти 65. ж (= м, нул) 20 об. слышкть, не вкровашж, не оуслышашж 19., (въ прич.) противлежса 34. деж 36. раздележ 117., (въ род. ед. ж.) еж 16. славы своеж 18. сквръны плътъскыж и дховиыж 45 об., (въ им. и вин. мн.) двери великыж и поспъшъныж 40. нс имащжа 34 об. мжжж 38.
- б) A. 1) а вм. ж: ажица, неостапно, обрачника, аханна, атроба, ада 2)., (въ 1 л. наст.) гла 16. твора 17. 49 об. хвала 17 об.вела 20 об. приема 33 об. да избава са 41 об. люба 49 об., (въ 3 л. мн.) иматъ 22. 25. глатъ 25., (въ прич.) имаще 16. не свъдаще 25. плачащенса 30 об. съгръщавщен въ братна 101. изгыбавщимъ 105 об. градаща 128., (въ вин. и твор. ед. ж. р.) въ стына 21 об. 45 об. въ жизиъ въчънка 22. възлобенка 24 об 3). одесика 81. 127 об. чъшж сна 105. волеа 25 об. силоа своеа 96 об. пръмадростна 105 об. 4)
- 2. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось въ исключительномъ почти употребленіи ъ—ра, и въ смѣшанномъ употребленіи а, м. н, ъ, о, є, оу, ю. Такъ
- а) а вм. п.: братна 18. 20. въздалине 20. двахжел, съдва 16 об. ейглна 19. нераскална дарованна 21. двание 22. ввенна 24 об. посагати 29 об. объгла 34. покалине 46 об. Буква в встръчается въ рукописи весьма ръдко, замъняясь или про-

¹⁾ Это начертаніє, вм. м, почти исключительно упогребляется въ первомъ изъ двухъ почерковъ, которыми писанъ Слѣпченскій Апостолъ. См. у Срезн., стр. 112—113.

²) См. у Срезн. стр. 115.

³⁾ И обыкновенно, при стеченін жых пишется жы. Начертаніе он, вм. ю, постоянно употребляется въ первомъ почеркъ.

⁴) Ср. также и у Срезн. стр. 115.

стымъ м, или—чаще—буквою к. Это отсутствіе іотованнаго м, какъ и вообще весьма близкое сходство Слъпченскаго Апостола съ Охридскимъ указываютъ на древнъйшій глаголическій изводъ, съ котораго была переписана разсматриваемая нами рукопись.

- б) н вм. ы и обратно: инит 17. инитипины средмт 109. аще бо едниаче бим чайкомъ оугождаль хоу рабъ не бимъ былъ 74. би 18 об. 55. бихомъ 18 об. 35 об. бишж 36. 50. ти (—ты) 79. блюдии (прич.) 79; жыветъ 17. носишы 20 об. иждывж 51. въ лобъве коренованы (им. мн. муж. р.) 61 об.
- в) о вм. є: вилтръномоў члёкоў 17. некръномоў 32. 35., послё шипящихъ: създавъшомоў 18. непъщоўжцомоў 22 об. въроўжиромоў 25. твораціомоў 35. твъжиромоў 42 об. оўмершомоў 44 об. дажиромоў 47 об. поспъважиромоў 50 об. глюцому 51 об. обрызажиромоў 57 об. оўчацюмоў 58 об. непатитжирому 60. мънтшомоў 61.
- г) оу вм. ю и обратно: по ввтлноу 16. 21. даконоу бжноу 17. протнвжвооужщъ (даконъ) 17 об. отъ ноуден, каменъ претъченноу 18 об. къ нёлоу 19. причастъинкъ коренноу н помаданноу 20. по нубранноу 21. отъ наоу 27. въдлоубенн 33. лябы 35. больши сеоу лонбы 37. лябовъ 37. чондесъ 23 об. онды (=оуды) 36. 114.
- 3. Глухіе ъ, ь нерѣдко замѣняются чистымъ о, є: родомъ, дакономъ 16. гръхомъ 17. оумомъ 17 об. съмъісломъ 59, вообще въ твор. ед. вм. ъмь постоянно пишется омъ; хлъбосъ 105. вєсъ денъ 19. младененъ 37. праведин 16. гръшенъ 17 и т. д.
- 4. Буква в очень часто употребляется вмёсто ва: вко 17 (и постоянно), винти 18. врость 51 об. братик мов 16 об. окакив 17 об. бовдив 24 об. молькивося 27 об. раздельж 117. древива 45. съблаживеть 101. оукарвени 22 об. прв (=прк) 23 об. првмо 15 об. въсъкж 16 об. плъткив 17. демъ (им. ед.) 33 об. Иногда в стоить вмёсто а: байдъть 47 (и часто), бъ подръжаемъ (ие) бываеть 58 об. печът 101. чъшж 105. тръка 86. тръкиъ 133.—Замёчательно а вм. в въ словё цасаръ 83.

Иногда вм. в стоить е: сребро 39. сребролюбии 98. древе 54. 60. 82.

- 5. Вмъсто гласнаго и иногда пишется є: достоєнь 47. велен гъ нашъ 11. житенска сждица 28. басиен 83.
- 6. Губные согласные при смягченій пногда имѣютъ послѣ себя букву л, чаще же не имѣютъ: протнвленке 21. пристакльете 21 об. съпръмльжщеся 22. погоублън 22 об. приємлетъ 34 об. въ ъкленн 37. твлъжщоу 42 об. съставлъти 42 об. оправлени 55. нубавлъетъ 67,—уемъ 18 об. 19. 33 об. въулонбены 18 об. 21. въулонбение 23 об. твенъ бъуъ 19. твенка 24 об. обновение 16 об. 31 об. въ римъномъ 17. содомъне 18 об. отъ съмене аврамь 19. прославъж (1 наст.) 20. не прославъетъся прославеное 43. славъуж 52 об. нубавъж 21. нубавение 59. приставънте 21. не оставъеми 56 об. съставъж 24. приемъте 22 об. 32. въроу еметъ 36 об. въсотж въземъщъся 48 об. приемът 33 об. сънемащемъся 34. прилъпътфыса 48 об. приставътъ 33 об. пръстжпениъ 48 об. древе 54. оухлъба (1 л. ед.) 114.
- 7. Согласная д опущена предъ с, ч, ц: нсилы (=ндъ силы) бянж 59. бечъстие 34. бечъсти 41 об. ицълениемъ 114.
- 8. ск смягчается въ ст и сц: въ свъстн улубстк 43. 61 об. въ дамасцъ 65.
- 9. Между 3—р неръдко вставляется д: надранлътниъ 19. сповъ надраевъ 18 об. раздръшеннъ 30 об. раздроушенне 49. раздрошажщи 1) 48 об. въздрадоватисл 45 об. надравненна 47 об. въздрастимъ 61 об.

Грамматическія формы.

1. Имя прилаг. въ имен. ед. муж. р. оканчивается обыкновенно на ъі, н, вм. ъін, нн: морскъі 18. пракедънъі 18 об. невърънъі 29 об. пръвъі 19. дроугъі 38. къї плодъ 21 об.

¹⁾ Нѣсколько разъ встрѣчается написаніе о вм. оу, напр. дрогь къ дроугоу мждръствожще 22. дрогымъ 47. да нскошаєть 58. нменожщася 81. Ср. у Срезневск. стр. 116.

43 об. 46 об. вънжшънн 43 об. вънжтрънн 43 об. 46 об.

2. Мъстный пад. существит. на не оканчивается въ ед. ч. обыкновенно на одно н, вм. нн: въ тръпънн 18. въ оуповані 23. въ вченн 27 об. въ щедротъстви 27 об. къ ъкленн 37. въ покорени, въ ейгли 48 об.

Звукъ и опускается и въ другихъ случаяхъ: по истинъ кжи 23. по брати моєн 27 об. въ єпистоли 28. къ силъ дилмени 23 об.

- 3. Довольно часто употребляются краткія формы прошедшаго совершеннаго.
- а) ръхъ 45 об. кътъще текж или тъхъ (=текохъ) 52 об. ръхомъ 73 об. вшж (=юдоша) 125.
- б) адъ прълсъ 106. да ржкж же емъше късл (=ведошл) н въ дамаскъ 7 об.
- в) 1 л. ед. не могъ (=не могохъ) 26 об. нуъздъ въ македониж 42. пакъ не придъ въ коренътъ 53 об. 52 об., 3 л. множ. пръткиж бо са о каменъ прътъ каннъ 18 об. падж, погъ 32 об. дверн бо мн са фвръдж 40. Оуста наша фвръджтъса (=съ приб. тъ) 45. привънндж 52 об. Ср. у Срезн. стр. 116.
- 4. Неопредъленное достигательное большею частію не соблюдается: въсташж нграти 32 об. привънидж съгладати свободъ нашеж 53. не посла во мене хсъ крстить иж бліовестіти 35 об.

Тексто посланій Апостольскихъ въ Слѣпченскомъ спискъ весьма близокъ и къ Охридскому и къ Толковому Апостолу 1220 г.

Македонскій или Струмицкій Апостолъ XII—XIII в.

Македонскій или Струмицкій списокъ Апостольскихъ чтеній, рукопись библіотеки Чешскаго народнаго музея въ Прать (изъ собранія П. І. Шафарика, болгарскихъ рукописей

№ 1) писанъ на толстомъ пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, уставомъ XII—XIII в. Рукопись неполная,— всего сохранилось 88 листовъ. Правописаніе юсовое. Пергаминъ—плохой, и письмо также очень плохо, почеркъ нечеткій, неискусный. Встрѣчается множество ошибокъ и описокъ.

Послъ пятидесятницы чтенія пишутся только на субботы, недъли и въ нарочитые дни, по мъсяцеслову.

На лл. 64—87 помъщается мъсяцесловъ. Подъ 14 окт. на полъ (тъмъ же почеркомъ, которымъ писана вся рукопись) помъчено: стж паткж. Упоминаній о славянскихъ святыхъ не имъется. Славянскія названія мъсяцевъ: ствдень (декабрь), просниць (январь). дарскъ (августъ). Съ 7 января до 15 іюля мъсяцеслова недостастъ, за утратою соотвътствующихъ листовъ послъ л. 80.

Нал. 87 указано чтеніе на обновленіе церкви, и помѣщено одно чтеніе надъ умершими, 1 кор. 15, 20—28. На л. 87 об. и 88 написаны антифоны на пасху, рождество Христово и прокимны на всѣ дни недѣли.

Эта рукопись также, какъ Охридская и Слъпченская, посредствено или непосредственно переписана съ глаголическаго извода. Доказательства на это собраны у П. І. Шафарика ¹).

Македонская рукопись Апостола любопытна и по нъкоторымъ особенностямъ палеографическимъ. Такъ, а) начертанія в, к, к, м совсьмъ почти не употребляются. Встрътилось только три случая съ начертаніями в, к: дамыми 70. ввиса 71 об. на ск 70,—и столько же случаевъ на к: к 49 об. свом 36 об. 49 об.

- б) о довольно обычно въ началъ слова.
- в) в, вм. оу, употребляется почти исключительно.
- г) ь, ы, вм. ъ, ы, господствують во всей рукописи.
- д) вмѣсто **м** нерѣдко послѣ согласныхъ употребляется особенное начертаніе—такое же, какое отмѣчено нами въ Слѣпченскомъ Апостолѣ. См. на стр. 101.

¹) Cm. Safařik, Památky hlah. pisemu. str. XII; Uber d. Urspr. d. glagol. S. 21.

- е) вмѣсто ю попадается и оборотное он: онг 29. въощен, причастно 76. об логове 76 и об. блощъте 78. бжнон, спсино 77 об. по пръданног 78. тимотем 78 об. 79. съблоген 78. съблоген 78. съблоген 78. съблоген 78.
- ж) встръчается начертаніе **z**—, обыкновенно, въ тъхъ случаяхъ, когда этотъ звукъ замъняеть, по требованію смягченія, гортанную: вь мно**z**—ахь 1 об. а**z**—нкомь 34. по но**z**—а 72.

Фонетическія особенности.

- б) а вм. ж—въ корняхъ: б траса 34. 54. макы 37. пать (=пжть) 71. саднхь 44. бада (=бждж) 80. бадеть 38., (въ 1 л. наст.) хвала 34 об. сказаа 42 об., (въ 3 л. мн. наст. и прош.) са 34 об. ие фбръта 8., (въ прич.) нсквшалще 34 и об. 39. развитвалще, глаще, полще, въспъвалще 34 об. чалще 42. живащмь 19. послъдьствъщхь 13 об., (вин. ед. ж.) на вна 21. на зема, дша 34. въ свобода 38. жрътва жива, мъра 39. надежа 39 об. въ слава 46. въ правда 37., (твор. ед. ж.) колем 38 и т. д.

Союзъ иъ пишется иж и им; вмъсто ижемь нишется ижежмь 43. Любопытно написаніе словъ: кандилинцж 67. антинжхь 69. Вмъсто м употреблено є (по сербски?): кто єсть веселен (прич.) мм 44. н февътн(ть) те хъ 34.

- 2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это выразилось въ исключительномъ употребленіи ь-ря (по сербски?) и въ смѣшанномъ употребленіи а, и, н, ы, о, є, в, ю.
- а) а вм. л.: бра 34. багаа 35 об. Звукъ и обыкновенно выражается чрезъ а или ъ.

- б) н вм. ы и обратно: кнігн 38.39. дльгн 40. нуыгнбажщимь 40 об. слягн 43 об. насміртнікн, скнтаємься 41 об. пакн 44. вь въкн 46 об. вн (=вы) 5. 39. 41 об. мн (=мы) 39. слишнтє 4. 43. на вня 21. по обичаю 23. не бнвантє 34 об. затнкажтся 35 об. бнтн (=бытн) 35. бнхь быль 50 об. бнхомь 62 об. сн (=сы, прич.) 38 об. мнслн 39. внсота 76. днмь 87. об. (род. ед. ж.) славн, правдн, ё върн хён 35. ё сръдн, ё звъзн 46., (вин. множ. муж. р.) здн 37. аднки 45 об., (твор. множ.) оустн 38 об., вообще и вм. ы очень часто. Обратный случай: кназы (им. множ.) 39.
- в) о вм є и обратно: б топлоты 31.,—чаще послѣ шипящихъ: нашедьшомя 1 об. вашомя 30. дрьжащомя 5. сжщомя 16. дыхажщомя 31. творащомя 35 об. дълажщомоў 36. въряжщомя 38. поспъжщомя, тряждажщомяся 43 об. съжщомя 46 об. ъджщомя 56 об. дажщому 73. могащомя 77 об.; репеть 27 об. веплемь 77 об.
- г) в вм. ю и обратно: вноша 25. летость 31 об. лековь 41. по хотънне 50 об. дьже (—дъждю, дат. ед.) 82; ютро 6. юды 55 об. 71. лючьше 59. люка 70.
- 3. Глухіе ъ, ь часто замѣняются чистыми о, є: надо (=надъ) всъмн 51 об. хаъбось 52.,—особенно часто въ твор. ед. сущ. муж. р. хомь 36. дхомь 36 об. 44 об. закономь 37. развиомь 42. вмомь 45 об. и т. д.; весь, честь 35 об. вачество 39. конець 48. младенець 81. павель 40 об. немощень 80. афинести, багочетете 23 об.

Неръдко глухіе звуки опущены: симище, вь сим $\mathfrak s$ об. въ крви 35 об. не ткмо, скрвь 36 об. свъсть 40.

Иногда опускаются и чистые гласные, или же замѣняются глухимъ ь: жнващиь 19. въримь 54 об. немощимь 80. тьщетнымь 88. кь дъломь неплонымь 34. глжщмь, послешествожщиь 36. различными 72. последьстващихь, посещажщихь 13 об. жнвотныхь 68. вслышанъ 77 об.

При л, р съ предшествующей согласной ъ, ь ставятся послъ плавнаго звука.

4. Гласный и нерѣдко замѣняется чрезъ ϵ : достоєнь 43. 62. об. оуинуєжена 63. вър8жщехь 52. ϵ г8м ϵ ны 62. 74. ϵ ж ϵ

(=нже) 85. ехже (=нхъже) 67 об. егилтнъ 75. елне 82. Въ транскрипціи чужихъ словъ н, обыкновенно, опускается: ю юдъ 2. юдеє 6 об. 41. ерен 7. 59 об. ерсямь 11. въ ерданн 80.

5. к постоянно, исключая два-три случая, ставится вмъто ы кважсж 1 об. 41 об. авления 47. аже (вин. ср. 1 об. вко 6 об. 18. 34 (постоянно)., вкоже любовь бит нданьсж 36 об. ьстн 42. ньковь 2. каньфь 6. днавуж 6 об. дъвинъ 7. довинъ 9 об. проливса 17. покавинъ 20 об. повста 22 вълнчив бив 34. братив 34 об. разньствив 35 об. таннав 36. жизнь въчная 37 об. чатиня 38. скрыбь велия 38 об. рьвения 40. фбътования 46. тълеса исбиль, земная 46. змиъ 50 вь кьск фржжик бжик 51 об. вьскческай 52. архиерей 59. вь став 60 об. вьень 66 об. снание 76. дивлахж сж 6 об. крвильше 19. аракльне 33 об. воль гов 34. 39. 54. римльномь 35 об. помишльемь, сьставльемь 36. свъдътель 44. да вьселъеться 53 об. надаръннна 6 об. црв 20 об. не расматръж 62 об. атнивие 23. инвшиего времене 37 об. некрывео 40. сьхранъя 46 об. Фганътн 82. растъше 9. парьтъне 33 об. до третъго небесе 47. высъкон 34. 52.

Иногда в употреблень и въ твердомъ слогъ, вмъсто а: блать 34 об. 39.~47. вронь (=ааронъ, 59 об.) жедлъ вронь 67. кь ръца (=къ рацъ) 73 об.

Очень часто вмёсто в стоить а: $\ddot{\omega}$ урава 4 об. ураво 55 об. ржиа (вин. двойствен. ч.) 6. $\ddot{\omega}$ цанн 7 об. цанож 55 об. вь многахь 1 об. по пасца 8 об. нгицать 9. вь дамасца (мёстн. п.) 12 об. 46 об. вубйцахь 13 об. вь жгицахь 17. 17 лй цало 18 об. вароваша 17 об. вь потоца 18 об. вароваша 18 об. благамь братолюбнемь 18 вь цаломждрн 18 вьстимь развиомь 18 цальжть, вь приставинцахь 18 об. вь трыпъни многа 18 колицами кингами 18 вь въцахъ градащй 18 об. подь нога 18 об. вь съжга мира 18 нидальнить 18 вь многан брати 18 об. тецате (повел.) 18 облъцатесх 18 об. пецатесх 18 об. облъцатесх 18 об. нецатесх 18 об. облъцатесх 18 об. обльщатесх 18 об.

Иногда смѣшиваются \mathfrak{t} и \mathfrak{e} : \mathfrak{e} кигли \mathfrak{t} (вин. ед.) 42 об. \mathfrak{s} лговъщени \mathfrak{t} бин. ед.) 49 об. нцалъни \mathfrak{t} 71. тноонл \mathfrak{t} (зват.) 1 об. \mathfrak{c} ребро 41.

И такъ, въ употребленіи гласныхъ звуковъ, кромѣ болгаризмовъ, замѣчаются слѣды сербскаго нарѣчія (исключительное употребленіе ь-ря, є вм. ж, н вм. ы) и нарѣчій западныхъ (о вм. є: ф топлоты 31., и обратно, є вм. о: рєпєть 27 об. вєплємь 77 об.).

- 6. При согласныхъ губныхъ смягчающее л иногда ставится, чаще же не ставится: бо земля 12 об. 52 об. земля 11 об. 16. 20. 34. 52 об. кораблю 29 об. корабь 29 об. вы корабн 19 об. к римльно 35 об. кылени 55 об. твлъяться 34. твъжсж 1 об. твенся 80 об. вмрыщеень 1 об. ослабени 10. 13 об. выземеться 11 об. приемете 50. препрославень 25 об. прославъянся 83. приставънте 37 об. фставъеми 44. вызлюбене 68 об. 75. посрамены 73. фбиовение 39. 87.
- 7. Согласная д предъ у, и иногда опускается: рачнинхь 46 об. нцальник 5. 6 об. нцальник 71.
- 8. ск смягчается въ ст и си: нюденстн 2 об. и \ddot{z} льстн 3. zемстн 7. 88. вь дамасца 12 об. 46 об.
- 9. Вставляются—д: рахришнть 66; и г: екгж 50. алелигн 34, 77,
- 10. Любопытны въ Македонской рукониси Апостола разнообразныя замъненія согласных одних другими:
 - а) в ф: фторицем 17 об. фторжж 18.
 - б) ж=ш: ташькимь 25. мжшки поль 74.
 - в) ж=щ: рощко (два раза) 66 об.
 - r) к=г, х: й гингь 11 об. хто 51. вихтора 72 об.
 - д) м=и: б памьфилие 21 об. паньфилиж 20 об.
 - е) н=к: сектерь 87.
 - ж) р=л: глигорив 69.
 - з) т=д: до анднохиж 18 об. по пендикоти 34.
- и) Φ =т: тиффиль 1 об. тома, картоломен, матен 2. вь тесалоник 22 об. атиньие 23 (ср. афинести 23 об.), парыты 33 об. анатема 38 об. тимотеь 44. 54 (ср. тимофею 54 об.),

ареты 46 об. нефьталные 79 об. тефра, левтерня 82. тадек 85 об.

- i) и=ч: къ члвча (мъстн. п. ед. ч.) 27 об.
- к) перестановка буквъ: едга 2. кодга 58 и об.

Грамматическія формы.

- 1. Какъ въ Охридской и Слъпченской, и въ нашей рукописи имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается обычно на ы, н, вм. ын, нн: пло дховны 34. дҳҳ ъҳн 41. разряшнвы 66 об. третн дӣь 43.
- 2. Въ мъстномъ падежъ ед. ч. сущ. на не употребляется одно н: о урстви бжи 1 об. 10 об. въ евигли 34 об. въ тръпъни 39. въ цаломждри 39. въ пощени 60 об. Опускается и и въ другихъ случаяхъ: въ самари 2. брати (дат. ед.) 66. сйове би 37 об. прочи айли 42.
- 3. Въ причастіи и прилаг. употребительно сочетаніе єн (вм. нн): прославлєн 5. створєн 7. 51. посажен 52. любащен 75. велен 8. бжен 37 об. 39 об. мнен 43.
- 4. Употребительны краткія формы прошедшаго совершеннаго.
 - а) ръхомь 50 об. ръшж 2 об. 7. 24 об.
 - б) въсл (=ведошл) 13 об.
- в) вьздвигь (1 л. ед.) 34. Фбрътомь (1 мн.) 36 об. вьсъдомь 32. вьзидж (3 мн.) 2. 14 об. выпидж 8. придж 18. ндж 19 об. Фидж 33 об. наидж 6. не Фбрътж 8. вьвргж 22. вьзмогж 35.
- 5. Приставка ть въ 3 л. ед. наст. и буд. иногда опускается: да поє 77. да призовє 82. вєличи 85.
- 6. 1 л. множ. наст. имъетъ разнообразныя окончанія (мь, мы, мн, мо, мє): нмамь 44 об. нмамы 36 об. єсмы 49 об. млнысл 41 об. нмамн 44. нє можемо 6 об. даємо (—дъємъ) 48. єсмє 39. нмамє 48 об. 71 об.
- 7. Неопредъленное достигательное не соблюдается: не посла бо мене хъ крстнти на блгословъстити 40 об. Вмъсто ти неопр. наклонение оканчивается иногда на тъ: свож правдж

нскжще поставить 38. тко вамь не лишиться 42. нщжще шправдиться 48 об. добро не теть мясь 56 об. не имать приносить 65 об.

Тексто посланій Апостольскихъ и въ Македонской рукописи тотъ же, что въ спискахъ Толковомъ, Охридскомъ и Слъпченскомъ.

Мануйловскій Апостолъ XIII в.

(отрывовъ).

Небольшой отрывовъ изъ этой рукописи (всего 4 листа) находится у И. И. Срезневскаго. Отрывовъ этотъ, содержащій въ себъ чтенія Апостольскія отъ середы 27 недъли до середы 29 нед. писанъ въ малый листъ, на пергаминъ, уставомъ XIII в. Правописаніе юсовос. И послъ пятидесятницы чтенія слъдовали на всп дни недъли. Всъ 4 листка этой важной рукописи мы имъли отъ И. И. Срезневскаго 1). Описана и частію издана имъ въ неоднократно упоминаемомъ трудъ: «Древніе слав. пам. юсоваго письма», стр. 47—48, 199—201, 321—323.

По правописанію и языку этоть отрывокь сходень сь рукописями Охридскою, Слепченскою и Македонскою. Такимъ образомъ, въ немъ

- 1. Носовые гласные смъшиваются: пръльстншжсй, пригвоздншж, расплшж, стрълы не припадниныж, атробы, одеснжи, за въчнжа жизнъ, с тобол, волел бжиел, чистол свъстил, истинол, длящаго, послъдствоулть, да имять, да работалть.
- 2. Слоги твердые и мягкіе также смѣшиваются: діт, брант, чъсть, тъмы, дръжавы, дасть, подасть, посаждъ, вмь, мирь, кьзиемь, вь брым, щить, вь, кь; въ инившиемь въцъ, чистимъ (дат. множ.), видими (1 л. множ. наст.), исплъиълщомоу.

¹⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ Мануйловскомъ отрывкѣ имѣются только слѣдующія три чтенія: Гал. 5, 22—6, 2; Еф. 1, 16—23; 6, 10—17.

- 3. Глухіе гласные иногда заміняются чистыми: начатокь, мечь, обещинкомь.
- 4. Буква в употребляется вмъсто м, а: всъ (вин. ср. мн.), всъю, скончъсте, величъви, б пръродитель.
- 5. Встръчаются прошедшія краткихъ формъ: а) ръхь. б) инусоже ко не внесомь (=не вънесохомъ) кь миръ, не могжть (=не могоша) вынти. Замъчательна и приставка ть въмогжть.

Текст Апостольскій въ Мануйловскомъ отрывкѣ—такой же, какой содержится въ спискахъ Апостола, выше нами описанныхъ.

Апостолъ и Евангеліе, рукопись XIII в., Бѣлградской народной библ. № 146.

Въдвухъ Бълградскихъ библіотекахъ: народной и сербскаго ученаго Общества хранится, между прочимъ, нѣсколько важныхъ списковъ Апостола. Въ числѣ ихъ первое мѣсто по древности и важности занимаетъ сейчасъ обозначенный нами списокъ. Пок. Я. Шафарикъ на листкѣ, прикрѣпленномъ къ этой рукописи, сдѣлалъ слѣдующее замѣчаніе о ней: «рукопис на кожи,—у ньему су чтениіа из Еванѣелиіа и апостола; (има 127 листа, а писана іе око 1200:) нема почетка ни свршетка». На основаніи палеографическихъ данныхъ и языка, съ вѣроятностію можно отнести эту рукопись къ XIII вѣку.

Первой половины рукописи и конца ея не сохранилось. Начинается съ окончанія Евангельскаго чтенія во вторникъ 25 нед. по пятидесятницъ («сьтворнть плодь. аще ли же ини. вь граджще връма посъчешн ж. се гла вьзгласн нмъжн оушн слышати да слышнть: »), и прерывается на началъ апостольскаго чтенія въ 6 день августа («Крал. потьщытеся нзвъно званне ваше нзбра.... 1).

³⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла Бѣлградская рукопись № 146 содержить слѣдующія чтенія имѣющіяся у насъ въ точномъ—строка

Рукопись эта писана на толстомъ грубомъ пергаминъ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, отъ 22 до 30 строкъ, уставомъ средней величины; сохранилось всего 127 листовъ. Правописаніе юсовое. Рукопись очень ветхая; отъ сырости очень сильно пострадало письмо, особенно въ мѣсяцесловъ.

На каждый день пом'вщается сначала апостольское чтеніе, потомъ евангельское. Двѣ рукописи съ подобнымъ же расположеніемъ чтеній находятся въ библіотекѣ А. И. Хлудова (№№ 28 и 31).

Въ мъсяцесловъ подъ 31 января (л. 112) значится: «вь тын же дйь оуспение стго ной вксарха бльгарска. Тро гл. е. Уюса стыхь мкъ гра перадроушень подавь мтвами ихь свъ поганскый разори. и цою дръжавж оукръпи бако единь м:>

Февр. 14 (л. 114): «вь тьн же дйь пръподобнаго фца ийго кирила философа оучитель словъиска. Тро. гл. д. ф пелень прилежио пръмждрость сестрж себъ сътвори. бгогласе пръсвътло видъ ж. бко двж чистж приведь. како златы монисты оукрасивь еж. дйж и юмь. обрътеся како и дроугы на земи павель бажене. разоумомь и юмомь мждре:>

Апр. 6 (л. 117): «стого методна оучнтель моравска абхпа тро. гл. й. Вськи бользнь по истипь пръстрадаль еси фче сты. и в гопенихь излиха. тъмже дрьзновление имы вь небсхь. ми ха ба.»

Рукопись эта писана первоначально въ Болгаріи, на что указывають и календарныя замѣтки (Іоаннъ, Экзархъ Болгарскій, и Свв. братья первоучители славянъ).

Палеографическія замѣчанія.

а) Іотованныя и, и, и, и употребляются очень ръдко, и то большею частію не на мъсть: оживите 107. нійны 112

ВЪ СТРОКУ, ЗНАКЪ ВЪ ЗНАКЪ—СПИСКЪ: РИМЛ. 6, 3—11; 8, 8—17, 28—39; 13, 12—14, 4; 14, 19—26. 1 Кор. 1, 18—2, 2; 5, 7—8; 8, 8—9, 1; 9, 19—10, 4; 12, 7—11, 27—13, 8; 13, 11—14, 5. 2 Кор. 11, 21—12, 9. Гал. 1, 3—10; 3, 8—12, 13—14; 4, 4—7, 22—31; 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23; 2, 11—13; 4, 1—7, 7—13; 5, 1—8, 9—19; 6, 10—17.

об. скіжделин 17. пособоуімщоў 19 об. раздальна 98 об. тако 11 об. кь ціріемь 18 об. единіение 4. фстжилений 1. върота 20 об.

- б) ь употребляется исключительно; ы, а не ы.
- в) о предпочтительно предъ ю.
- г) встръчается ю оборотное: вь їоден 19 об. вь їодж 21. на лондехь 19 об. не мьшелонскатело 19 об. по дъганно 21.
- д) кромъ обычнаго **z** встръчается **z**-: миоз-ы 19 об. **z**-върне 20. Б \overline{z} -т 25. нд-гнбажщымь 82. не злообраз-нтсл 96 об. б \overline{b} нолд-ы 98 об.—**S**: **S**влуаж 96.

Разнообразныя начертанія **z** отмѣчены проф. И. И. Срезневскимъ въ Охридскомъ Апостолѣ XII в. ¹).

- е) сокращеній подъ титлами мало; такія слова, какъ ю́тєць, дяхь 21. кожыє 9 об. и т. п. пишутся безъ сокращеній.
- ж) встръчается удвоеніе гласныхъ: кь властемь 16 об. распатал 82 об. вла ваша сни 52 об. не $\ddot{\omega}$ върын 56 об. вын 56 об. кь $\varepsilon\varepsilon\varphi\varepsilon(\varepsilon\varepsilon\omega)$ 29. Оумльчашжж 15 об.
- з) изъ надстрочныхъ значковъ употребляются: точка надъ всёми гласными (хотя и непостоянно), падъ гласными и согласными, иногда для показанія ихъ мягкости: горким, также двё черточки надъ гласными и согласными.

Начальныя буквы писаны киноварью очень просто; ни заставокъ, ни виньетокъ и никакихъ укращеній нътъ.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы ж, м очень часто смъшиваются. Такъ
- а) ж вм. а въ корняхъ словъ: жуыцы 9. таготы 16. мась (=масъ) 52 об. приять (3 ед. прош.) 57 об., (3. л. мн. прош.) пристапния 1 об. приясж 2 об. оумльчашая 15 об. не вьзаша 75 об. распаша 16. бъша 108 об., (прич.) оправдами, осждами 112 об. $\overline{\omega}$ настоящаго 3 об., (род. ед. жен. р.) полуж 96 об. братих твоеж 2 об. $\overline{\omega}$ свобоных 90., (им. и вин. множ.) мадрыя, боух 75 об. стрълы неприязныных ражеженых 16 об. на спы противных 29. похаконьных 105. ж (=m, ихъ) 9 об.

5 /

^{1) &}quot;Древн. слав. пам. юсов. письма", стр. 96.

- б) а вм. ж значительно рѣже: (1 л. наст.) гла 3 об. мла 4., (прич.) глаще 1 об. 10., (вин. ед. ж. р.) вь скож его кола 17 об. вь кола 29.
- 2. Смъщение твердыхъ и мягкихъ слоговъ ръзко обозначилось исключительнымъ употреблениемъ в-ря и смъщениемъ в, ю, є, н, ы, в, ю:
- а) а вм. м.: знааше йко азь члвкь арь есмь 11 об. авится 48 об. акоже 82 об. боазнь 107. боахбося 11 об. браа 3 об. б неприазии 2. оржжиа бжиа 16 об. звания 4 об. пръпоасани 16 об. еудлиа 16 об. спсения 16 об. мириаа 56 об. боуа (=боуы) 82 об.
- б) н вм. ы и обратно: мн (=мы) 85 об. вн, ин (=вы, иы, вин. множ.) 3 об. 82 об. бити 85 об. би, биль 4. бинмь (=бымь) 4. вьсинение 105 об. блюстини 10. стини 82 об. висота 110 об. стижаса 124. $\ddot{\omega}$ раби 90., (прич.) сн (=сы) 108 об. блюди себе 16. вьзлюбиви 2; жывь 4 об. 9 об. жывемь 16. $\ddot{\omega}$ жытиа 25 об. сьзыжется 52 об. жывжщымь 107. приближыся 12 об. цртво божые 9 об. завысть 13. вь срцыхь 10. ороужыа 16 об. 57. причастинцы 29. вь трабищы 52 об. кь миродрьжытелемь 16 об. положыша 82. пррцы 96. кь полу—ы 98 об. с нымь 107. вь стады (=дин) 108 об. $\ddot{\omega}$ об. вь поустыны 123 об. неражызажса 124.
- в) о вм. ϵ : нюдеом 82 об. лоучьшомоу, глащомоу 25. нсплычащомоу 21 об. могащомоу 56 об.
- г) нерёдко ю употребляется вмёсто оу: юстьныхь похотен 17 об. юпованне 2. юмратн 18. ютврьдит 2. юченн. 12. 18 об. юм (=оумолн) 18 об. юмь 114. юбненоу 27 об. ютвилащие 66. ютахж 125. юмрьтвать 18 об. юкорена 82 об. юкорение 125 об. юже (нарёч.) 85 об. юдн 96. ючитела 110 об. Обратный случай: по змиления 12.
- 3. Глухой гласный ь нередко заменяется чистыми о, є вы таких случаях, как акрамомь 9. дакономь 9 об. 105. дхомь 10. кингочих 82 об. мечь 16 об. 112 об. весь 112 об. венець 108 об. прочество 96. подаконень, сьобещинкь 108 об. младенець, младенечьскай 125 об.
 - 4. Гласные чистые иногда замвняются одни другими:

- а) о вм. а: сотонны 124.
- б) є вм. н: гивкь бен, лихоємець 29. еже (=-иже, т.-е. мечь) 16 об. просвъщенен (род. множ.) 107.
 - в) є вм. а: тоужего раба 57 об.
- г) ы вм. о (=ъ), є: цълыванне 3. любывь 125 об. дыжыть (3. л. ед. наст.) 125 об.
- 5. т нертде ставится вмтето па, а: воль гыт (им. ед) 10. павляжтёл 10. кь римльномь 56 об. пръставляти 96. разъльна 98 об. исплынентесл 10. сыблажынеть 52 об. 124. разарънте 56 об. да не оукаръеть 57 об. расматръж 108 об. т (=п=н, ихъ) 9 об. всъ (им. множ. ср.) 10. всъкь 85 об. всъчыская 21 об. обличъти 19 об.
 - а) а вм. к: само (=сьмо, наръч.) 4.
- 6. л при губныхъ иногда ставится, иногда нъть: авраме 9 об. кьзлюблена 29. избавление 82 об. вь обновлени 85 об. земл 110 об. 16. оумрышкиете 107.
 - 7. д предъ и выпущено: нивленна 96.
 - 8. ск смягчено въ си: вь дамасьи 124.
 - 9. между у-р вставлено д: да разрвшить 85 об.
- 10. Изъ замъненій согласныхъ однихъ другими любопытны:
 - а) т вм. д: ноть клатвож 9. потьстръкатель 124.
 - б) ф вм. п: на скорфиж 16.

- 1. Имен. ед. прилаг. муж. р. оканчивается на ы, н, вм. ын, нн: дхокны 10. 16. сты, велнкы 82. ветхы 85 об. еднны 98 об. бй 105. боли 125 об.
- - 3. Прошедшія простыя краткихъ формъ:
 - а) йхомь 2 об. ръхомь 3 об.
- б) инчесо же не вивсомь вымирось 13 об. еже прижсж 2 об.

- в) 1 ед. **б**крыгы 125 об., 3 мн. **б**тидж 4 об. **ндыд**ж 28 об. вси скодъ море проидж 108 об. 109.
- 4. Опущено ть въ 3 л. наст буд: радлжун 112 об. с (= ссть) 16. Окончаніе ть въ 3 мн. прош: непавиджжть 11.
 - 5. 1 л. множ. наст. есме 112 об.

Текст посланій Апостольскихъ—такой же, какой содержится въ вышеразсмотрѣнныхъ рукописяхъ Апостола.

Евангеліе и Апостолъ, рукопись XIII— XIV в., библіотеки Моск. купца А. И. Хлудова, № 28.

Эта рукопись описана А. Н. Поповымъ. ¹) Писана на пергаминъ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, на 313 л. полууставомъ XIII—XIV в. Правописаніе юсовое, съ замътнымъ вліяніемъ сербскаго наръчія (въ употребленіи ь, ы и т. п.).

Чтенія изъ Евангелія и Апостола и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.

Мъсяцесловъ писанъ два раза, послъ Евангелія, и послъ Апостола. Славянскихъ памятей не встръчается. ²)

Палеографическія замѣчанія.

- а) Іотованныя к, к, к, м употребляются очень ръдко.
- б) ь, ы (вм. ъ, ы) употребляются почти исключительно.
- в) встръчается начертаніе **z**: **ω** б**र्र t** 197 об. 202 об. 209. 216.

^{1) &}quot;Описаніе рукописей библ. А. И. Хлудова", Попова, А. Н. Москва. 1872, стр. 22—25.

²⁾ Подъ 1 сент. значится между прочимъ: "слованьскы вогдань" (также и въ рукописи Евангелія и Апостола, А. И. Хлудова № 31). Ими "Богданъ", однако не встрѣчается болѣе ни въ одномъ изъ славянскихъ календарныхъ памятниковъ. По всей вѣроятности, выраженте "слованьскы богдань" есть буквальный славянскій переводъ сирскаго слова Aithala (св. Айтала, мученикъ, въ Остром. календарѣ нталѣ?). Aithala состоитъ изъ двухъ словъ: Aithi, что значитъ привелъ, далъ, и Alaha—Богъ. См. Annus ecclesiasticus graecoslavicus, р. 214—215.

Фонетическія особенности. 1)

- 1. Юсы ж, а смѣшиваются: ждыкомь, юбоуъшж, ндьмвиншж, мнижшж, въровашж, бъшж, ндошж; жгане, жродьство, непьщоуа (1 наст.), гайще, въроа вашел же и моел и т. д. Чистый звукъ вмѣсто носоваго: плавающе, Еф. 4, 14.
 - 2. Твердые и мягкіе слоги также смъшиваются:
- а) ъ встръчается весьма ръдко, и то не на мъстъ: дяъ, обръзаннемъ, слоужъба.
- б) а вм. м.: злоправна, вь джанн, помышленна, нераскааньна, слоужъба сьмрьтнаа; каможе.
- в) о вм. є послѣ шипящихъ: вулщомоу, моглщомоу, тво-рлщомоу, въроулщомоу.
- г) ы вм. н, ю вм. оу: сын (=сн) оукадань (сущ. жен. р. ед.); чюдесь, чюдншжся 30.
- 3. Глухіе замъняются чистыми: обрадомь, дакономь, сномь, оумомь, родомь, вътромь; мечь, вънець, кесь, истичень, честьин.

Въ словъ кыхин вм. ъ поставлено ы; въ словъ оукахань ь замъненъ (по сербски?) чрезъ л.

- 4. Иногда чистые ставятся одни вмёсто другихъ:
- a) o BM. A: COTONE.
- б) е вм. н: сждь бён, хъ же бён, тржсь велен 30.

Въ словъ: вештым и предъ и сокращено въ ь.

- 5. т употребляется вмъсто п, а: патритрхы, спташе (=спаа-ше) 30. т вм. е: въ избавленит и потворенит.
- 6. Губныя иногда смягчаются чрезъ л, иногда же нътъ: не осрамлъжся, въ нубавленнъ, ъвлена 255 об. по ъвенню, ъвеннемь 221 и об. пръстжпеннъ 218. 226 об. хапете, потръбенн, на земн, корабъ 30.
 - 7. з опущено предъ с, ч: нсыпешн, расыпахомь, бечестне.

¹) Всѣ разночтенія текста первыхъ пяти посланій Ап. Павла отъ Толковаго Апостола 1220 г. нами сполна отмѣчены. Когда же мы—въ другой разъ—хотѣли разсмотрѣть Хлуд. рукопись № 28 со стороны правописанія и языка, ея не оказалось въ библіотекѣ (отослана была въ Петербургъ), и потому поневолѣ мы должны были ограничиться примѣрами, содержащимися въ сдѣланныхъ нами прежде выпискахъ текста.

- 1. н вм. ни въ прил. имен. ед. муж. р. и въ мъстн. ед. сущ. средн. р: гиъвь бй,—кь евангли, вь фбръзани, вь акровьстви, кь фбътовани, въ трынъни.
 - 2. Прошедшія краткія:
 - а) ин тоупе хатба тсомь (Солун. 3, 8.).
- б) 1 ед: адь придь (1 Кор. 2, 1),—1 мн. обрътомься (Гал. 2, 17),—3 мн: ностигж (Римл. 9, 30), ндыдж (Римл. 10, 18), погыкж (1 Кор. 15, 18), провиндж (Гал. 2, 4).

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

а) прилагательныя одночленныя: спомь ташькомь, ввеннемь нс ховомь,—и б) двучленныя: тала истланьнааго, граджціааго, б настоящааго, мжжьскааго, иночадааго...

Текстъ Апостола въ этой рукописи въ своей основи тотъ же, что въ Толковомъ спискъ 1220 г., въ Охридскомъ и Слъпченскомъ спискахъ, но въ частностяхъ весьма значительно исправленъ и подновленъ, что и будетъ нами показано во второй части нашего изслъдованія.

Евангеліе и Апостолъ, рукопись XIV в., библіот. А. И. Хлудова № 31.

Рукопись эта ') писана на ровномъ пергаминъ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 271 л. четкимъ, нъсколько скошеннымъ полууставомъ XIV в. Рукопись— не полная, безъ начала и конца. Правописаніе юсовое съ нъкоторыми особенностями сербскаго наръчія (исключительное употребленіе ь-ря. ы). Послъ пятидесятницы чтенія помъщаются только на субботы и недъли (сначала изъ Апостола, потомъ изъ Евангелія.)

Въ мъсяцесловъ — славянскія названія мъсяцевъ: листопа (октябрь), груде, стоудены, просинець. Между 14 — 16 янв.

¹⁾ Поповъ, А. Н. - стр. 28.

(л. 246 об.) на полъ, вверху, написано: «стго оща ише поустынна гаурна авсновьско.» 2) 14 февр. (л. 250): «стго курна философа». 6 апр. (д. 255): «стго оща мстодни».

Палеографическія замѣчанія.

- а) Іотованныя п, н, н, н употребляются довольно часто.
- б) ь, ы (вм. ъ, ы) употребляются исключительно.
- в) гласныя а, н, ь иногда удвояются: вдокаа 142 об. приншедь 126 об. 164. сьь 31. тьь 12. ждыкьь, сжтьь 81 об. Вев эти три черты свойственны Сербскимъ спискамъ.
- а) письмо въ разсматриваемой рукописи испещрено множествомъ надстрочныхъ значковъ (''').

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы смешиваются. Такъ
- а) ж вм. д: жатва 39 об. ждыкомь 45 об. стады 238 об. бъ- жать 46. не прижша 3 об. коупиша 16. юноша ваша (им. множ.) 5.
- б) а вм. ж—въ корняхъ: нажн (твор. множ.) 122. вь натробж 140., (въ 1 ед. и 3 мн. наст.—буд.) гла 36 об. сытвора 139 об. да продра 138 об. посла 239. навленать 76 об., (въ вин. и твор. ед. жен. р.) на (=-та, ее) 47. матына 127. вь вса демла 4. вь кесарина 23. нощина 8 об. кърона 71 об. свонем областина 239.

Чистый звукъ вмъсто носоваго: да животь качьны наслъдоум (м=нм=нх) 126 об. выслыплыюще 38 об.

Любопытно употребленіе ж вм. ы, ь, а м вмъсто чистыхъ гласныхъ: мджн (прич.) 152 об. несмж (1 л. ед.) 211. многляци 162. патель 180 об. 183 об.

- 2. Твердые и мягкіе слоги смъшиваются:
- а) ь употребляется постоянно вмъсто твердаго ъ-ра.
- б) а вм. та и обратно: вожда (вин. ед.) 42 об. вса 39. высачьскые 192. таможе 51. по чиноу гаронокоу 249.

²⁾ Житіе Гавріила Лѣсновскаго см. у проф. Ламанскаго въ соч. "О нѣкоторыхъ слав. рук. въ Бѣлгр. Загр. и Вѣнѣ", СПБ., стр. 120—123.

- в) и вм. ы и обратно: бимь (1 л. аор.) 51. би 36 об. бисте 12 об. биле (=были, є вм. и?) 36 об. тислирь 8. высхитник 16 об. стижжел 112 об. выдъвь 126 об. владыть 27. миоды 35. дроуды 225. кь полды 216. надыдаеть 90 об.
- г) о вм. є послѣ шипящихъ: выпадшомоў 127. пославшомоў 10 об. ніцъльвшомоў 27 об. сжіромоў 17. стригоўномоў 22. просліномоў 71. твораціомоў 75. хотаціому 138 об. посльдоўжиромоў 119. Также: монсєюмь 4. нюдъюви 75. нюдъюмь 45 об. альфеюва 163 об. внолеюмь 233.
- д) оу вм. ю и обратно: вожоу (дат. ед.) 4. юже (наръч). 15 об. кранкатаю (дат. ед.) 123 об. чюдо 19 об.
- 3. Глухіе ъ, ь замѣняются нерѣдко чистыми: гломь 18. втомь 21. дхомь 39. оумомь 107. подь одромь 121. сь нтомь надаръннюмь 183. нравомь 195 об. гладемь ($\varepsilon = 0 = \tau$) 146. дверь 46 об. мечь 87 об. стоуденець 37 об. слънець 139. ковуєжець 170 об. дъвествьно 264 об. блговърень 28. нстниень 33 об. снлень 34 об. върень 138 об. неповинень 186. нменемь 20. δ
 - 4. Чистые гласные иногда замъняются однидругими. Такъ
 - а) є вм. н: велен дйь 188 об.
 - б) н вм. е: вь погрибание 185.
- в) и предъ гласной иногда сокращается въ ь: тиверымдь скъ 12 об. веныминиова 43 об.
- 5. т нертако ставится вмтсто и, особенно послт л, р, и: демлт (им. ед.) 17 об. волт (им. ед.) 22 об. извленть 76. днельшеся 20. выслыплыще 38 об. римлыномы 66. оуправлыется 127 об. самарынны 126 об. надарынны 17. распрт (им. ед.) 47. раширынты 100. ладары (вин. ед.) 171. прымо 189. варыеть 191. выдбраныеть 22. искрыныго 71. кышинго 122. вст (вин. ер. мн.) 8. всткомоу 75 об. наричыемых 4. фецьмы (дат. мн.) 258. по фешты 45 об.

 ${\tt т}$ вм. твердаго а: тръва ${\tt 44}$ об. интъл ${\tt 43}$ об. вьспитънь ${\tt 193}$. Стадънно ${\tt 45}$ об.

И обратно, а вм. \mathbf{t} , особенно посл \mathbf{t} шипящих \mathbf{t} : ндыщате (пов.) 15. не пцатеса 79. по \mathbf{t} ате (пов.) 181. ржца (вин. дв.) 20 об. дало 268. не по мнода (нар \mathbf{t} ч.) 183 об. сь всамь домомь

- 28. ю всй (мъстн. множ.). 249 об. образоватися (=обръз—) 119. Въ словъ сребро 9 об. 185. вмъсто ъ употреблено є.
- 6. Губныя то смягчаются чрезъ л, то нътъ: корабль 14 об. корабь 14. 91 об. ослаблени 20. ослабеномоу 158. о раслабент 26 об. срамлътся 142 об. посраменыя 216 об. въ демли 33. на деми 14. 121 об. чадо въдлюбеною 102.
- 7. ск смягчается въ ст и си: нульстн 56 об. нультьсинн 43 об. келефстън 171 об. кь земли июдънсцън 33. при мори гл-лиленсцъмь 76.
- 8. Вставляются—д: разрышн 6. разроушн 123 об. кьзрауватиса 147;—г: кувгж 122 об. левгить 127.
- 9. z опускается предъ c, u, q, v: расыпа 9 об. расъмин 37. нежистъ 172. нежувнь 189. ниедь 40 об. нужленим 10. нужлянть 19. бечьстин 92 об.

Въ словахъ: ошли 38. опедше 191. послъ о выпущено т.

- 10. Замъненія согласныхъ однихъ другими:
- а) и вм. ч: оусъченнемь мецъ 225.
- б) и вм. в: опщение 120 об.
- в) ф вм. в: фторат 104.
- г) о вм. т и обратно: онмооста 102. мыоаремь 141 об. нелисаком 193 об. аноонна 246 об. кь флоареви 249. методик 255. таворь 268.
- 11. Вмъсто братиж читается братриж 45 об. 46 об. 89 об. Въ такой формъ слово это встръчается въ Слъпченскомъ Апостолъ.

Грамматическія формы.

- 1. Окончаніе ы, н вм. ын, нн въ имен. ед. прил. муж. р: сты 20 об. неправедьны 143. дховны 220 об. послъдин 25. третн 33.
- 2. Окончаніе и вм. ин въ мъсти. ед. сущ. среди. р: вь оучени 8. по възмжщени 27. ю выпрашани 45 об.
 - 3. Прошедшія краткія:
 - а) рахъ 4. раста 7. раши 15. нараши 37 об. юши 14 об.

- б) привъсь (=приведохь) 162. погръса (=погребоша) 11. въсж (=ведоша) 182. 185. примса 185. фвръсжса 188.
- в) адь придь 5 об. 13. синдь 26 об. адь бо $\ddot{\omega}$ ба идыдь и придь 37. Фбратомь 7. нападж 85. $\ddot{\omega}$ тидж 126 об. выдыдж 4. вынидж 13. идж 14 об. 194. придж 16. $\ddot{\omega}$ падж 24. выдыджть (=съ приб. ть) 28.
 - 4. 1 л. множ. есмъ 82. есме 36.
- 5. Неопредъленное достигательное не соблюдено: не посла во ма хъ котити иж ваговъстити 89.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны:

- а) прилаг. одночленныя: гломь великомь 18. в нержкоткоренахъ црквахь 17 об. вь црква македонинска 120 об.
- б) прилаг. двучленныя: улвуьскааго стааго 7 об. къчнааго 10 об. рекомааго 16 об. новааго 180 об. здааго 218 об. дроуживаго 147 об. варьварьскааго 223 об. ниочадааго 219 об.
- в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: кыстамию 14. слоужавше 170. ндъзхж 8.

Текстъ Апостольскій въ сей рукописи представляеть также довольно исправленій противъ списковъ 1220 г., Охридскаго и Слѣпченскаго, и притомъ точно такихъ же исправленій, какія встрѣчаются въ предшествующей рукописи (Хлуд. № 28).

На л. 227 об. на полѣ встрѣчается приписка: ¿дѐ не мого́ нсправити. н фставно рѣ», т. е. оставиль одну строку (рѣ) не написанною. Но что значить: исправити? Не разобраль ли писець, что́ было въ его изводѣ, или онъ въ самомъ дѣлѣ самъ исправлялъ текстъ?

Апостолъ XIV в., рукопись библіотеки А. И. Хлудова № 35.

Эта рукопись ') писана на пергаминъ, въ малый листъ, однимъ столбцемъ, на 193 л. полууставомъ XIV в. Право-

^{&#}x27;) Опис. А. Н. Попова, стр. 31.

вописаніе *юсовое*. Начало рукописи утрачено. Начинается съ 8 гл. Дъяній Апост. Чтенія и послъ пятидесятницы пишутся на всъ дни недъли.

На л. 111 об. на полъ приписано: «адъ арсение писа · · · · » Въ мъсяцесловъ славянскія названія мъсяцевъ—тъже самыя, что и въ Охридскомъ Апостолъ XII в.

Окт. 14: «н стым имткы». Окт. 19: «юй рыльскаго».

Февр. 14: стго оща нашего кирила философа. чунтель словыньска.

Палеографическія замѣчанія.

- а) Употребляются ъ и ь, ъ и ы, и притомъ такъ, что на первыхъ осми листахъ почти исключительно употребляются ь, ы, на слъдующихъ же листахъ преобладаютъ ъ, ъ.
 - в) употребляются и с, послъднее гораздо чаще.
- г) іотованные юсы встръчаются весьма ръдко: кь мжжемъ 4 об. на 26.
 - д) и довольно употребительно.
- е) встръчается \mathbf{z} —: дроуд—н 4 об. бод—н 5 об. $\mathbf{\omega}$ б \mathbf{z} в \mathbf{z} об. нод—в \mathbf{z} об.
 - ж) удвоеніе гласныхъ: кингаами 24 об. створинмъ 26.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы употреблены смѣшанно. Такъ
- а) ж вм. а: бжса 17 об. жункы 22. жуычьскы 40. жтн 84. мжжж (вин. множ.) 2. дышж (прич.) 2. бншж 3. прижшж 6 об. видъшж, оужасошжса 8. прослакишж, похвалишж, фбжродышж, нумъчншж, почтошж, слоужных 22.
- б) а вм. ж: нать (=пжть) 1 об. $\ddot{\omega}$ атробы 5. ажа 18. ахко 60 об. сьязь 123. не всла (1 наст.) 22. хвала, твора, възлюблья 25. снаоа 22. волея б $\ddot{\pi}$ нея, выров 25.
- 2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. На первыхъ осми листахъ употребляется предпочтительно ь (но и здѣсь нерѣдко стоитъ ъ не на мѣстѣ: дръдал 3. въсъ 7. миожъства 4. ведетъ 3); съ листа 8-го и до конца рукописи преобладаетъ ъ.

- а) а вм. та и обратно: поаса 184. братна 140. посагатн 44 об. певидимаа 22 об. законнаа 24. мжжатаа 29 об. непризунна 142. възлюбленаа 168 об. александрънинъ 13.
- б) н вм. ы и обратно: бн 33 об. бнхомъ 50 об. бншж 3. сьзивлящеся 3. тисящинкь 16. жункы 22. прегикання 38. блюстния 38 об. блюдин (прич.) 111; вынж (=винж) 26. къпросы (3 л. прош.) 16 об. причастьянцы 123. злоностражы (повел.) 159.
- в) о вм. є, послѣ шипящихъ: мєншоюмоў 77. оўкрыплышомоў 103 об. оўмерышоюмоў 60. кароўліномоў 22. далаліномоў 26 об. хотаціомоў 30 об. 32. текжціомоў 32. творящоюмоў 29. дажціомоў 63. могжціомоў 116 об. Также: виятрыномоў 30 об. кь архинереюви 2. Обратные случай: веплъ 16. 116 об. к римлыем 156 об.
- г) оу вм. ю: килдоу 15 об. гатоу (дат. ед.) 146 об. неклоу-чиьствовань бждж 173.
- 3. Глухіе замъняются чистыми: со всъй домомь. 4. миросъ (вин. ед.) 140 об. храборъ 150. гиткомъ 2. родомъ 2 об. оумомъ 78 об. и постоянно въ твор. п. ед. ч.; савель 3. павелъ 22. денне 3. денъ 100. съфбещинкъ 82. весъ 125 четжща 1 об. ненскоусенъ 23. агиець 1 об. вънець 49. любедин 43. алуень 4. нменемь 3 об.
- 4. Чистые гласные одни вмёсто другихъ: приємалж 1. житенскъпить 44. сен 43; дожи 15 об. сотопъ 129.

Въ словахъ чужихъ начальное и опускается: сплинж 39. юдеюва 22. юдъ (= Ноудъ) 174.

- а) т вм. а: трквиън 124 об. блюдетъ 22. 25., особенно часто послъ у: увсъ 4. 50. печетъ 26 об. 59. по фыувю 12. проуваго 121. чъщие 18 об. 41 об. фтължуетиса 44 об. скон-

- увине 15. печья 61. печьюнне 78. навужже 24 об. Оумаъчинь 149. по велнувиню 84. велнувва 23. 140 об.
- б) обратно, а вм. т, послъ с, ц: само 16. облацатеса 111. 123. вы велица домоу 111 об. по пасца 165. Въ словъ сребро 1. 54 вмъсто т простое с.
- 6. Губныя иногда смягчаются чрезъ л, иногда нътъ: корабъ 16 об. корабъ 18 об. възлюблении 144. възлюбена 140. въземется б земля 1 об. срамлънетъ 49. избавение 156. кавение 168. фслабень 3 об.
- 7. ск смятчается въ ст и си: въ дамасть 2 об. вь дамасив 3. книрьстин 7 об. ндраъсции 15. солоунъсцъи 99 об.
- 8. Вставляются д: нудръвения 23 об. разроушал 3. разръшится 29 об. 83;—г: евга 104.
- 9. Опускается д предъ с, ш, ч, ц: расымин 7 об. ненслъдованин 36. ншедше 14 об. бечниоу 101. нуъдажцин 129 об. нцълением 167.
- 10. Мъна согласныхъ: глигория 168; онмооен 88 об. тимотене 111 об. Перестановка: недга 21. 53. въседга 97.

- 1. Одно ъ, н вм. ън, нн въ имен. ед. муж. прилаг. и въ мъстн. ед. сущ. средн. р.: дховиъ 79. въ смъренн 1 об. въ юўлн 25. въ подобн 31. бъ слоуженн 37.
 - 2. Прошедшія краткія:
- а) исомъ 101 об. внесомъ 108 об. фвръсл (=фтврьгошл) 60 об.
- б) 3 л. множ. постигж 33 об. праткжел (=пратъкошасл), изыдж 34. нападж 47. падж 48. сынд \hat{x} (съ приб. ть) 6 об.
- 3. Неопредъленное достигательное не соблюдено: и въсташж нграти 47 об.

Изъ древнихъ грамматическихъ формъ употребительны прилагательныя одночленныя и двучленныя и прошедшее несовершенное съ удвоенною гласной.

Текстъ посланій Ап. Павла въ сей рукописи, за немногими исключеніями, такой же, какой въ Синод. спискъ 1220 г., въ Охридскомъ и Слъпченскомъ спискахъ.

Апостолъ 1307 года.

Рукопись Апостола Московской Синодальной библ. № 45 (722) 1) писана на плохомъ пергаминъ, въ 4-ку, двумя столбцами, на 180 л. полууставомъ, въ 1307 г. какъ видно изъ записи писца на послъднемъ листъ:

«Въ лъ. г. б. е. (6815—1307)... мід авгоў. къ ка. Днь на нама стык ва сы. въ кв. днь лў. напнсахь про (апракось?) стму пантельнмону 2)» Далье тоюже рукою написано: «сни же апль кингы кда стму пантеленмону. ндосниь нгумень. сего же маластыра ·: Сего же лъ. бъй бой на русьской демли. миханль съ юрьемь ф кимженье новгородьское. при сихъ килдехъ. същется и росташе оусобицами. гынаше жиднь наша въ кимдехъ которы и въци скоротишася члкиъ. а флъ. к. к. нк. ка. дл. кв. ъ. рекше. дкдъ органъ. мысль истина» (конецъ листа обръзанъ). Имя писца, судя по числительному значеню соединенныхъ буквъ и по первымъ буквамъ послъдующихъ четырехъ словъ, къ которымъ не достаетъ еще нятаго, должно быть: Домидъ.

Туть же, внизу, на четырехь строкахь написано еще: $\vec{\epsilon}$. $\vec{\zeta}$. $\vec{\zeta}$. $\vec{\zeta}$. $\vec{\zeta}$. $\vec{\zeta}$. $\vec{\zeta}$ в море \cdot : Это окружено со всёхь сторонь чертою, а потомъ замѣчаніе: «пать. $\vec{\zeta}$ смєль. дкк тмк. море \cdot : мудрын разументь». Рукою писца, внизу по листамъ, сдѣланы разныя замѣтки, напр. л. 31: а̀гню́съ петръ поспъшн; л. 42: ю́ стам бії с поспъшн и т. п.—онѣ выписаны у Горск. и Невоструева, стр. 293—294.

Правописаніе русское. Послъ нятидесятницы пишутся только субботнія и недъльныя чтенія, а также по мъсяцеслову.

¹⁾ Объ этой рукописи см. въ Описаніи слав. рукописей Московск. Синод. библ. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева, Отд. 1, стр. 292—294, 299—314. Снимокъ въ изд. Еп. Саввы: "Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Син. библ." М. 1863, л. кн. а.

²) Монастырь Пантелеймоновъ находился въ Псковъ (Истор. княж. Псковск., ч. III, стр. 117; у Горск. и Нев., стр. 293).

Въ мъсяцесловъ (л. 115 об.—178) пишутся и славянскія названія мъсяцевь: руниъ, листопадъ, грядыть, стядытын, просинець (январь, а при февралъ славянскаго названія не написано), соухын, березоз́лъ, травыть, нзокъ, уървыть, заревъ.— Русскіе праздники и святые: Ноября 4: «сфию стыть софин. нже въ кънекъ вълнцъмъ». Ноября 26: «стго му гефрин», г. е. освященіе церкви Св. великомуч. Георгія, построенной в. к. Ярославомъ въ Кіевъ, какъ значится въ спискъ Апостола Синод. библ. № 47 (14). Мая 3. пръго и блиго фефросых игоумена печерьскаго. въ лъ. г. ф. п. в..—(6582—1074). Мая 11: въ тъ диь сфиню стыть софыть къневъ. въ лъ. г. у. у. у. (6460—952, при Св. Ольгъ?).—Іюля 24. оубъюнию стго бориса. (См. у Горск. и Невостр. стр. 314). Мъсяцесловъ полный, опущены только 30 и 31 янв. и 29 февр.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы не употребляются; а пишется вмъсто и, послъ согласныхъ.
 - 2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.
- - 4. Звуки к и с смешиваются. Такъ,
- а) с вм. т.: обетованыя, сведетелі 2. даповедавъ 1 об. беахоу 2 об. бесте 93. разоумеють 5 об. древоу 120 об. веръі 123; (въ дат. ед.) соуботе 2 об. собе 67 об.; (въ мъстн. ед.) въ

¹⁾ Въ сочетаніяхъ съ плавными л, р, глухіе ъ, ь ставятся, по русски, передз плавнымъ.

притворе 8. ω слоужьке 15. ω тде 42. върадоуме 91 об. въ чистоте 116; (срави. степ.) премоудрею 113.

- б) в вм. ϵ : пвчалн 4 об. одвеноую мень, къдвеселиса 5. въсълиса 5. довъть 99 об. посръдъ ариека лъдоу ($\epsilon=\epsilon=$ ь) 128 об. ω мень 2. връмъньныхъ л $\hat{\epsilon}$, до конъць 2. с $\hat{\lambda}$ цъ (им. ед.), придокъть има г $\hat{\mu}$ ъ 4; (зват. ед.) брате слоуль 22. ω ф ϵ - ω филь 1 об.; (твор. ед.) и ω нлъмь 4. съ лицъмь 5.
- 5. Послъ шинящихъ ставятся мягкія ю, л. дию 75. нашедъшю (дат. ед.) 2. нцълевъшюмоу хромцю 7. въсходинцю 2. слицю, мию 79 об. анцю 171 об. вдовица (им. множ.) 15. ср $\overline{\chi}$ ца 19. оученицамъ 14 об. овца (им. ед.) 20. първомуща 123 об. първъньца 146 об. бослвуа 124.
- 6. Звукъ н передъ гласнымъ обыкновенно сокращается въ глухой ь.
 - 7. о вм. е: тобъ 21. собе (дат. ед.) 67 об.
 - 8. Примъры полногласія: бередодль 163. новгородьское 180.
- 9. Вмъсто церковнослав. группы жд постоянно употребляется ж; но церн.-слав. щ удерживается.
- 10. По новгородскому наржчію нерждко у мжняется на ц и обратно: нацалинка 14 об. фтецьства 9 об. кингъции 11 об. процимъ 14 об. 53 об. унсло оууйцко 15 об. сйа уйвца 17 об. овца 20. съконцашаса 22. мецю 59 об. 91 об. ниомуъщинкы 78 об. далеце 93. прорецъине 94 об. въньцаетса 102 об. крепъцъе 113 об. паце 118 об. из девицьскию кокоу 118 об. концина 178; старуи 4. 10. 11 об. наручаемым 2 об. жерун (=жрецы) 9 об. жьруь 14. рьун (повел.) 13. исуин 15 об. въторичею 30. третнуею 30 об. творун 61. паличею 76. косйвуа 124. уютворуа 138.
- 11. Изъ другихъ замѣненій согласныхъ однихъ другими любопытны:
- а) д вм. ж: ддати (=жьдати) 2. когдо 9 об. 77 об. ко-моугдо 47. врагдз 87 об.
- б) с вм. ш: съ мъсцъю 35. попосенью 67. помъслъних $83\,$ об.
 - в) жг вм. жд: пригкожрьше 4 об. дъжгити, дъжгь 173.
 - r) щ вм. ск: щипетры 132 об.

- д) х вм. г. хръхъ 63.
- е) къ вм. оу: боловъгодьно 90.
- 12. Группа съ смягчается въ ст и си: моужи антіфхинстин и афинкистин 41. галільнетин 42. въ съньмищехъ июдънсцъхъ 33 об. старин июдънсции 49 об.
- 13. Между $z-\rho$ вставляется д: въздрадоваса 5. раздроушивън 22 об. 73 об. въздъревноваща 40. бездроднага 72 об. да въздрастить 80 об. пенздреченьнъта глъ 81 об.
- 14. Согласная д выпущена предъ д, с, ц, ш: ндемля (род. ед.) 16 об. расынавъ 4 об. раславлянъ 23 об. нцълевъщюмоу 7. нцъляють 23 об. ншедъ 16 об.

- 1. Дат. ед. прилаг. и прич. на оумоу, юмоу: приденоумя 5. ближнюмоу, соущюмоу 66 об. сжющюмоу 80 об. неполимюцюмя 92. чты оумоу 120 об.
 - 2. 1 л. множ. наст. несме 5 об. 7 об. 10. 75.
- 3. Прошедшее краткое, съ стяженіемъ корня: **кхъ** (=кдохъ) 30. ркхомъ 88 об. ркша 33.
- 4. Приставка ть въ 3 л. множ. прош. вр.: въпрашахоуть 2. възвълнуахоуть 8.
- 5. Случаи употребленія неопредвленнаго достигательнаго: прідє поклопится 19 об. вундє петръ на въсходинию молится 25. събравшемъся оучикмъ пръломить хлъба 44. придоста въ кесарию цъловать фиста 49. не посла бо мене хъ кртить. нъ бъговъстить 69. хъ ісъ приде въ міръ гръшинкъ сптъ 95. 127.

Несоблюдено неопред. достигательное: къзндохъ въ срамъ съгладати истра 83 об.

Текстъ апостольскій въ семъ спискъ въ своей основъдревній, первой редакціи; но во многихъ мѣстахъ этотъ древній текстъ исправленъ, и при томъ такъ, что въ чтеніяхъ
повторяющихся, обыкновенно, въ одномъ мѣстѣ пишется древнее чтеніе, въ другомъ же исправленное. Исправленія нашего
списка по большей части суть тѣ же, какія послѣдовательно
черезъ весь апостольскій текстъ выдержаны въ Тодстовскомъ
Апостолѣ XIV в. Императ. Публ. библ. № 5.

Апостолъ 1309—1312 года.

Рукопись Моск. Синод. библіотеки № 46 (15) ⁴) писана на плохомъ пергаминѣ, въ малый листъ, уставомъ, въ два столбца, на 129 л. въ 1309—1312 г. какъ можно заключать на основаніи послѣсловія писца, на л. 128:

«Въ лъ ей ное (пропускъ) индикта въ (пропускъ) ийа. нолбра. въ бі дяь на нама. стго пррока авдна. доконцаны быша кингы сн. при архиейнъ новгородьскомь. дёдъ. при великомь кнази. новгородьскомь. михаиле. а ильскомь (чит. псковскомъ) иванъ федоровици. а посадинче борисе · : · а псалъ максимъ а мирьское има станимиръ. спъ павла попа. стго въскрения · : · а чи где боудеть поматено. или криво написано или съ дроугомь бъсъдоую. нан въ маадоумин. своемь. то ве га їсправаче чтить. а не канинть. такоже апав паоуав гать. багословите а не каьнеть :: - Упоминаемый здёсь архіеп. Давидъ управляль епархіей 1309—1324 г. Князь Михаиль Ярославичь быль въ Новгородъ 1306—1314 г. Князь Иванъ Өеодоровичъ во Псковъ упоминается въ 1309 г. (Истор. княж. Псковск. ч. 11. стр. 16). Посадникъ Борисъ въ Псковъ упоминается 1308-1309 г., умеръ 1312 г. (Полн. собр. рус. лътоп. IV. 184) ²). Другія приписки и замътки см. у Горск. и Нев. стр. 295—297.

Правописаніе *русское*.—Съ патидесятницы слъдують одни только субботнія и недъльныя чтенія, а также по мъсяцеслову. Въ концъ рукописи написаны три чтенія надъ умершими.

На л. 81—127 помѣщается мѣсяцесловъ, полный. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ,—тѣже, что и въ предшествующемъ спискѣ 1307 г. (Февраль—сѣчьмъ).

Сент. 28: «стто біра харитона. н влусслава» (чешскаго). Ноябр. 5: «сціннє црви въ къневь». Ноября 26: «н мка гсфргил». Февр. 14: «стто біра кюрила.» Іюля 24: «стою мунку бориса и глъба оубиєниє».

¹⁾ Описаніе этой рукописи у Горск. и Невостр., Отд. 1. стр. 294—298, 299—314. Снимокъ у Еп. Саввы, л. кн. к.

²⁾ См. у Горск. и Невостр. стр. 295—296.

Фонетическія особенности.

Русскій писецъ имѣлъ подъ руками. вѣроятно, списокъ *юсоваго* извода, такъ какъ въ правописаніи разсматриваемой рукописи есть нѣсколько особенностей, принадлежащихъ спеціально юсовымъ памятникамъ, именно:

- а) разъ употреблено начертаніе ж: сж. а. 71.
- б) при сочетаніи глухаго ь съ плавнымъ р, глухой ставится нер'вдко посль плавнаго: дрыжищо 5. трыпкаще 2 об. дрыжновенне 7 об. прывын 66. (Ср. дыржава 67).
- в) употреблено оу вм. ю, что указываеть на смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, обычное въ юсовыхъ памятникахъ и необычное въ русскихъ: къ уємлоу 9. къ ноуже 9. 78 об. гыблоущимъ 46 об. блоудын 62 об. лоубодымил 68 об.
- г) въ окончаніи прилаг. муж. р. ед. ч. им. п. употреблено ы, н, вм. ын, нн: дхъ сты 2 об. въ трєти днь 18.

За тъмъ, правописаніе Апостола 1309—1312 г. русское:

- 1. Юсы не употребляются.
- 2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.
- 3. Глухіе ъ, ь большею частію сохраняются, —изрѣдка замѣняясь чистыми о, є. Иногда ставится є и тамъ, гдѣ позднѣйшій языкъ обходится безъ помощи гласнаго: нєпещева 11. юдинодійсно 2 об. моужи кюпрестии 20. бгатестко 59. грѣшеникъ 66. немощеномъ 41 об. коущеника 105. селоунескаго 116; (им. ед. и вин.) агнецс 11 об. кличе 30 об. мече 63; (3 л. ед. наст.) възбранаете 12. обращете 12 об. писано бо есте 61.

И обратно, иногда чистое є сокращается въ ь: истъръ 12 об. мольинемь 59. нувльине 108 об. мень (вин. ед.) 29. оучници (съ опущ. ь-ря) 13 об., (2 л. мн. прош.) посласть 16., (2 л. мн. повел.) молнться 11. принмять и гадить 78 об. въздаєть 66. утить а не клинить 128.

4. Звуки к и є смъшиваются въ употребленіи: сребра 5. кндевь 5 об. кс (3 л. прош.) 10 об. керк 66 об. къ граде 10 об. къ дамасце 12 об. по мпе 19 об. къ къре 22 об. ф мень 2.

Иногда в употреблено вмѣсто в (=носов. A) въ род. ед. и имен. множ. существительныхъ женск. р. мягкихъ окончаній: отъ демль 9. миць 109 об. стъл кіјє (c=к=A) 118. дъщери вашь 3. вдовнув 8. итнув 15 об. Пишется также: багодыть 53.

- 5. Послѣ шипящихъ пишутся мягкія ю, а: горинцю 2 об. тьмьніцю 6. ющю 9. моужю 16. плащаніцю 19. чашю 78 об. нцълевшю 5. множалшеса 8 об. оужасъ, оужасенъ 15. ю слоужащихъ 15. часа 16. старьца 9. нарицанаса 14 об. до коньца 73. лишаются 40 об.
- 6. Гласным и предъ слъдующимъ гласнымъ сокращается въ ь: въ кесарью 12. мтрью 2 об. клетью 40 об. наътью 60.
- 7. Случаи полногласія: бередодоль 100 об. новгородьскомь 128.
- 8. Зубной д при смягченіи правильно переходить, по русски, въ ж; разъ только встрѣтилось жд: кожда 21 об. Церк.-славянская группа щ = шт (вм. русск. ч) господствуеть: однако, нѣсколько разъ встрѣтилось и русское ч: облъчиса 58 (ср. облещиса 125). мочи (неоконч.) 62 об. їсправаче 128.
- 9. Встръчается, хотя весьма ръдко, мъна у на и и обратно: проции 6 об. сиръць и сиръчь 43 об.,—въ послъсловіи писца: доконцанъ, при иванъ федоровици а посадниче корисе 128.
 - 10. Изъ другихъ замъненій согласныхъ любопытны:
- а) д вм. ж и обратно: ддати 2. дроудник 82 об. дан множи 13 об. въждюблении 65.
 - б) с вм. ш: на горсее (сравн. степ.) 68. посиъсн 29.
 - в) и вм. и: коумалми житинсками 71.
- 11. Вставлено д. въздрадоваса 3 об. раздроушивън 13 об. въздръкьноваще 25 об. неиздреченьны гаты 117 об.
 - 12. Выпущено д: бесоумынания 16. нцалевшю 5. нцалению 93.

Грамматическія формы.

- 1. Прошедшія краткія:
- а) муъ (=мдохъ) 15 об. ръста 25. съпогръхомъ плаванню (=съпогребохомъса) 32. ръша 15 об.

- б) 1 ед.: придъ 16. възидъ, идъ 57; 3 д. мн.: наидоу 7. възидоу 15. съниду 17. придоу 20. 29. фиадоу 13. съпадоу 19 об.
- 2. Приставка ть въ 3 л. множ. прош.: въпрашахоуть 2. величахоутся 6. множахоутся 14.
- 3. Неопредъленное достигательное: възнде—помолнтся 15. нунде—възнскатъ саоула 20. събраномъ соущемъ оученнюмъ преломитъ хаъба 27 об. придоста—целокатъ филиста (sic!) 31. не посла бо мене бъ кртитъ нъ баговъстигъ 46 об. хъ приде въ миръ гръщеникъ сптъ 66.
 - 4. Употребительны также:
- а) прилагательныя полной формы: рекомааго 8 об. творащоуоумоу 40. живънмъ 18.
- б) прошедшее несоверш. съ удвоеннои гласной: Фкъщавааше 5 об. множаашеся 8 об. противавашеся 21 об. подобааше 25. полагаахоу 6. въпрашаахоу 7. бъвкаахоу 8.

Тексту древнъйшихъ списковъ: Охридскаго, Слъпченскаго и Толковаго 1220 г., чъмъ въ спискъ 1307 г. Нъкоторыя исправленія текста общи нашему списку съ вышеразсмотрънною рукописью Апостола 1307 года.

Апостолъ XIV в., рукопись Синод. Типографской библ. въ Моснвѣ, № 40.(25).

Рукопись писана на пергаминъ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV в. Всего сохранилось 56 листовъ. Недостаетъ многихъ листовъ въ срединъ и въ концъ; рукопись прерывается на апостольскомъ чтеніи, положенномъ на 15 Іюля.

Правописаніе русское Предъ апост. чтеніями въ недѣлю пасхи (на первыхъ шести дистахъ) помѣщаются антифоны, тропари, прокимны и весь уставъ дневной службы. Съ л. 7 слѣдують чтепія послѣ пятидесятницы, на первую недѣлю

сполна, а потомъ лишь субботнія, воскресныя и по мѣсяцеслову; написано лишь чтеніе на понедѣльникъ 3-й недѣли.

Пергаминъ хорошъ. Начальныя буквы— узловатыя или изображающія разныхъ животныхъ—сдѣланы довольно искусно. Къ переплетной доскѣ съ внутреннеи стороны приклеена бумажка съ записью: кинга кеденскаго митра. На л. 1 рукою Скіады 1) написано: videtur scriptus seculo 13.

На л. 31—56 помъщается мъсяцесловъ. Славянскія названія мъсяцевъ тъже, что въ Апостоль 1307 года.—Сент. 28: «стію мік клуеслава». Ноябр. 4: «сцінню стым софым нже в кнєвн.» Іюля 15: «оусненью княда володимира въ крщини нарёнаго василью.»

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы не употребляются.
- 2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Однако, послѣ гортанныхъ иногда стоитъ и, вм. ъ: да погибнуть 1 об. кнеки.
- 3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, є. Любопытны случаи замѣненія ь чрезъ є: меститель 12. къзлюблешего 18. ропотъ нелинескъ 2.
- 4. Вмѣсто т нерѣдко, по русски, ставится є: срекро 3 об. врема 4. коледнь 11. леть юсть 17; (2 л. мн. повел.) къскликнете 1 об. блюдете 23 об.
 - 5. Неръдко чередуются к, н. Такъ:
- а) к вм. н. хръстова 19 об. нъсте бо примлъ 10 об. неоуфросънъ 35 об, (им. множ.) причастинить 10 об. излътъ, обътъ 11. отребъ 13. поспъшъпицъ 14 об. величавъ 20. долъжиъ исме 11 об.
- б) н вм. \mathfrak{s} : разви (нар \mathfrak{s} ч.) 14. приступпикъ 17 об. приже 21 об. види (3 л. ед. прош.) 3. кидикъ 3 об. всимъ (даг. мн.) 12. въ газъщихъ 8. въ скорбихъ (н \mathfrak{s} \mathfrak{s} \mathfrak{s}) 10.

¹) Аванасій Скіада, ученый грекь, вь 1727 г. при директорѣ Өео-дорѣ Поликариовѣ составиль каталогь став. рукописей Типогр. библ. вмѣстѣ сь хронологическою ихъ таблицей.

- 6. Послъ шипящихъ пишется ю: межю 2 об. вижю 4. цю- деса 2 об. оцю 2 об. слицю, мию 16.
- 7. Гласный и предъ слъдующимъ гласнымъ сокращается въ ь: сийые, людые 1 об. поклюные 2. щедростью, съ тихостью 11. хрыщеные 4 об.
- $8.\ \, {\rm o}\ \,$ вм. а, е, е, ъ: ладора $37\ \,$ об. ностасън $38\ \,$ об. офимьн $34\ \,$ об. о тобъ $1\ \,$ об. чросъ $17.\ \,$ шломъ $20.\ \,$
- 9. Случаи русскаго полногласія: **вередодо** э0. **володимира** 56 об.
 - 10. в вм. оу: баговгодну 11 об. 19 об.
 - 11. Зубной д, смягчаясь, переходить вь ж.
- 12. Случаи употребленія у вмъсто обычнаго, церк. слав. ці: хоуєши, не похоуєщи 12
 - 13. Очень часто у мъняется на ц и обратно. Такъ:
- а) ц вм. у: нацалинка 2. цюдеса 2 об. сйа цйвца 3. сконцашаса 6. въ процихъ газъцъхъ 7. наоущиши 8. наоущити 24 об. жизнь въциоую 10 об. прицациаютса 13 об. цръсла, мець 20. оци 20 об. ръць 22. цада 32 об. пррутко 38 об. наставинце (зват.) 39 об. въ овцинахъ 43 об. концина 44 об.
- б) у вм. ц: старуа (вин. множ.) оўа 2 об. цама стыхъ оўь 34 об. урквахъ 4. урквь 40 об. снує 11. 15. подобинун 13. цаличею 15. ужною 23. страннопринмуа 55.
- 14. Вставляются—д: раздржинтся 9 об. раздрушн 1 об. раздрушнтела 56 об.; г: ежгу 18 об. параскъкги 38 об.
 - 15. Опущено д: ниедъ 2 об. нцълеваху 3.

- 1. Опущена флексія ть въ 3 л. ед. буд.: буде 24 об.
- 2. Приставка ть въ 3 л. мн. прош.: побивахуть и 3.
- 3. Неопред. достигательное: приде в миръ гръшинхъ сптъ 21 об. Тексто посланій Ап. Павла въ семъ спискъ, сохраняя древнюю основу, во многихъ мъстатъ исправленъ и подно вленъ. По исправленію текста разсматриваемый списокъ очень сходенъ съ Апостоломъ 1307 года.

Апостолъ XIV в., рукопись Синод. Типографской библ. въ Москвѣ, № 46 (26).

Рукопись писана на ровномъ, гладкомъ пергаминъ, въ листъ, въ два столбца, четкимъ полууставомъ XIV въка. Всего сохранилось 80 л. Недостаегъ многихъ листовъ въ началъ, срединъ и концъ рукописи. Начинается съ половины чтенія во вторн. 7 нед. по пасхъ и прерывается на чтеніи апостольскомъ во вторникъ 34 нед. Правописаніе русское. П послъ пятидесятницы чтенія слъдуютъ на всъ дни недъли. Мъсяцеслова нътъ. На переплетной доскъ рукою Скіады написано: videtur scriptus seculo 14.

Фонетическія особенности

тъже, какія отмъчены выпредшествующей рукописи, Типогр. библ. № 40 (25). Именно:

- 1. Юсы не употребляются.
- 2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются.

Однако, чит. оугоу (=югоу) 3. оуныхъ 70.

- 3. Глухіе гласные ъ, ь часто сохраняются.
- 4. Чистые вмѣсто глухихъ и обратно: кърмечна 4. похвлає (прич.) 5 об. младенеца 26. жеренъ въваю 60. непещевахъ 60. ненстельны 74 об., съ домашьнью прівню 43 об. по смотрынню 63.
- 5. Звукъ в вм. и и обратно: кко дине для соуть 7 об., (им. мн.) крапъца 34 об. рахинца, клеветинца 2; приграшение 72 об.
- 6. ю, вм. оу, послѣ шипящихъ: шюмъ 6 об. с $\tilde{\Lambda}$ цю, соуфю, пристанифю 3 и т. д.
- 7. и сокращено въ к. багтью 7. съвъстью 67 об. въ лаф-
 - 8. о вм. а: дожн 23.
 - 9. ж (вм. жд) отъ смягченія д. Но щ, вм. ч, удерживается.

- 10. Мѣна у на ц и обратно: оцима 6. дацатъкъ 16. концина 24 об. цръкоу 25 об. цающе 25 об. оци (=очи) 62. идбългъцесткова 51. цръсла 74. старун 2. на лича 14. снуе 18. сердьуе 26. младенечь 29 об. многочънно 32. паличею 49. дерулломъ 30. третнуею 44 об. личемъ 45. конечь 51 об. льстьун 52. къ идъгуруъ 53.
- 11. Вставлено д: въздращами 26 об. въздрадоватися 38 об. издръжавъ (—изржавъло) 73 об.
- 12. Выпущено **z**: нередъ (род. ед.) 1 об. расъминю 74. **бечно**у 65 об.

- 1. Причастіе наст. врем. на ан, въ ън: живан 15 об.
- 2. Прошедшія краткія:
- а) рына 6. б) 3 мн. Фидоу 6 об. придоу 46 об.
- 3. Неопредъленное достигательное: придоста въ кесарию цъловатъ фиста 2.

И по исправленію древняю текста списокъ этотъ весьма сходенъ съ предшествующей рукописью Апостола (Тип. библ. № 40). Исправленій вообще очень достаточно, и всѣ онѣ—тѣ же, какія замѣчаются въ Апостолѣ 1307 г., и которыя весьма послѣдовательно, чрезъ весь апостольскій текстъ, выдержаны въ Толстовскомъ Апостолѣ XIV в. (Импер. Публ. библ. № 5).

Шишатовацкій Апостолъ 1324 года.

Шишатовацкая рукопись Апостола 1324 г. издана Фр. Миклошичемъ: «Apostolus e codice monasterii Sišatovac palaeoslovenice edidit F. Miklosich, Vindobonae, 1853», pag. XXIV и 259. Въ концъ приложенъ палеографическій снимокъ съ л. 72-го. Рецензія на это изданіе Миклошича помъщена въ Извъстіяхъ Императорской Академіи наукъ по отдъленію русскаго языка и словесности, Т. 2-й, стр. 346—349. Подлинная рукопись, хранящаяся въ Шишатовацкомъ монастыръ, въ Фружской горъ, близъ Новаго-Сада (Neusatz) въ Венгріи, писана на пергаминъ, въ 4-ку, на 226 л. въ одинъ рядъ, по 22 строки на столбцъ. Правописаніе сербскос.

О мъстъ и времени написанія говорить слъдующее послъсловіе писца, въ концъ рукописи:

«Син апостоль написасе вь дын благородынааго крала Стефана Оуроша третнего выскъ срыбыскънкъ демьлы и поморыскыхъ, повельниемы арыхнепискоуна выскъ срыбыскынхъ демьлы и поморыскынхъ киры Инкодима роукою оубогалго и многогряшнааго урыноризына Дамийна... оу Пеки вы градя рекомымь Жрълъ, на славословие светъи тронци вы лътъ гоблю. (У Миклош. стр. VI—VII). Изъ этого послъсловія узнаемъ, что нашъ Апостоль писанъ въ 6832 г. отъ сотворенія міра, или въ 1324 г. по Р. Х., въ правленіе краля Стефана Уроша 3-го (Дечанскаго, царств. съ 1321 до 1336 г.), по повельнію сербскаго архіепископа Никодима, рукою черноризца Даміана, въ городъ Жрълъ, близъ Пећи (нын. Ипекъ).

Въ мъсяцесловъ подъ 6 апр. значится: «клаженаго бил нашего Мефодна испискоупа моракьская». Іюля 24: «кь тьжде дынь оубиение светыю моученикоу бориса и глъба».

Но сербскіе святые (напр. Св. Савва, Симеонъ и др.) въ Шишатовацкомъ Апостолъ не упоминаются.

Палеографическія замѣчанія.

- а) Начертанія ж, л совсьмъ не употребляются.
- б) п, к-обычны.
- в) ь употребляется исключительно; ы, а не ъ.
- г) глухой ь и чистые а, и неръдко удвояются: сьь, кръменьь и лъгьь 1^{-4}). Оученикьь (род. мн.) 2. тьь 32. 249. непискоуна моравьская, халькидоньская XVIII. алежаньдрьская XIX. купрьская XX. дкая 3. слышаяно 27. таяко 65. "крыстинге се, положин 1. мын (--мы) 61.

¹⁾ Приводимъ страницы изданія проф. Миклошича. Замѣгимъ здѣсь, что Миклошичъ, обыкновенно, развергываетъ титла.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы ж, а замъняются, по сербски, чистыми оу, є.
- 2. Слоги твердые и мягкіе, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, и въ Шишатовацкой рукописи смѣшиваются. Смѣшеніе выразилось въ исключительномъ употребленіи ь-ря и въ смѣшанномъ употребленіи а, м, н, ы, о, є, оу, ю. Такъ:
- а) а вм. м.: ксако 2. 4. 6. 47. 259. кьса 47. посагьноутн 81. не примуждрати се 82 (ср. оумоуждрати се 82). сьмвати 107. б гокванию 243. кла 51. таковаа 48. родительнаа 50. дарованаа 74. скетаа 82. видимаа 100. днаахоу 9. цара XX. 34. 137. вожда 29. Обратный случай: мможе 31. 95.
- б) н вм. ы: кн 37. 118. 176. пръбити 45. кихомь 62. кихь 161. не быхомь осоуждени били 227. кивьшей 27. бкривайть се 93. стикаймо 128. въздихаймь 148. клагостиней 152. призивающе 170. син (прич.) 23. 120. пе въдин (прич.) 48. рождении (прич.) 208. люби (им. ед.) 87. праведнии 165. плодь доуховыни 109. въ дънь седьми 176. животь къчънии 212. ин (=мъ) 103. ин (=мъ) 53. 238. ки 82; (род. ед.) б въри 165. истини 99; (вин. мн.) прави 32. три крати 137. жзви 149; (твор. мн.) пръдъ крати 28. съ испискоуни 133.
- в) ы вм. м. катерынн XII. мытронана XXI. рызъ XXII. арьхыненискорна XXIV. вынын 6. простырающор 10. высещор 25. сьзыране 34. выны 41. выни (=вины, род. ед.) 256. кыждор 42. орыше 63. сь тыхостию 67. сыльнь 111. да постыгьнете 245. обыльно 246. бынень быхь 252. вь орченын 6. вь фенценын, по ормрыткын 13. вътвы 64. сытыныкь 20. причестыныкь 65. клеветыныци 41. царьствые 47. б людын 8. изранлевы (дат. ед.) 12. моржевы 156. фскврыны (3 л. прош.) 39. ормрыткын (3 л. прош.) 57. светыть сс 79. любыть 133.

Такое частое смѣшеніе н съ ы свидѣтельствуеть. что въ выговорѣ писца не различались ясно эти звуки.

 \dot{r}) о вм. ε : топлоты 45. гефны 189. Флъемь 219 (ср. нелефнь 253). Фарисъфвь 40. несефвь 69. монсефво 99.

фарискомь и садоукеммь 40. нюдкомь 52. арьхинеркомь 233. тимофеомь 96. исправвышомоу 7. соудещомоу 196.

- д) оу вм. ю и обратно: кьсоу демлю 63. кьсоу къроу 238. кьсоудоу 232. Филуноусте 119. дьждоу (дат. ед.) 254. цароу (зват.) 251. юже (наръч.) 8. 64. Ф ютра 46. ютръ (наръч.) 94. чюдо 9 (ср. чоудеса 10). чювьствъ 134.
- 3. Глухой ь упогребляется большею частію правильно вмѣсто позднѣйшихъ чистыхъ; но иногда и замѣняется чистыми о, є вь такихъ случаяхъ, какъ—кингочиє 13. 227. ф прькокь (род. мн.) 106. клагокоущеньстко 89. именемь 27. гнъкомь 17. домомь 21. доухомь 24. 169. аньгеломь 26. сь страхомь и трепетомь 131. сь фцемь и сыномь 250 и постоянно въ твор. ед. сущ. муж. рода.

При сочетаніи съ плавными. ь ставится, какъ въ юсовыхъ спискахъ, всегда *посль* л. р.

- 4. Чистые гласные одни вмёсто другихъ:
- а) о вм. а. ы: доже 5. сотоноу 13. 109. никонже 92. высаконе футкум (род. ед.) 95.
- б) є вм. н: дынен 31. $\ddot{\omega}$ крывен 38. дапокъден 202. $\ddot{\omega}$ люден 251.
- в) и передъ гласнымъ иногда сокращается, какъ въ русскихъ спискахъ, въ ь: кеньамина XXI (ср. кепнаминова 30). Ф кратые 7. Ф фстрых 51. трые 91. 211. нечьстыемь 217.
- 5. Иногда в ставится вмъсто м, чаще всего въ прошедшемъ несовершенномъ и въ нъкоторыхъ именныхъ суффиксахъ: растваше 12. уътваше 16. ндваше 17. 18. вндваше 18. свдваше, хотваше 23. 33. нмвашс 27. живваста 31. мивахоу 39. югуптвинна XIV. 184. критвис 4. тарьсвинна 18. киринваиннь 28. юфесвиния 39. игранлытвиниь 63. плытвиь 57. 75. камъноу 236. Пишется также: благодъть 27. 31. 50. 73 (ср. влагодатню 113). обръщоу 111. обръщоуть 35. аще чеда вьспитълл юсть, питъющим се 166. об пръродитель 169.

Сравнительно съ юсовыми списками, здёсь к вм. м употреблено не довольно часто: пишется, напр. нынк 14. и постоянно, нынкшикаго 72. алексаньдржиннь 35. самаркивскы

15. римлиномь 33. Істованные и, не обычны въ сербскихъ рукописяхъ.

Иногда в и є употреблены смѣшанно, одно вмѣсто другаго: сребра 7. 16. 93. сребролюбие 168. вы телесткы 78. обещание 5. обеща 53. обещахы 41. целоунте 71. целовавы 35. събъ 102. тъбъ 206. вы сън постатии 109. сицъ 161. гръдоущий 165. живътъ (повел.) 135.

- 6. Любопытна русская полногласная форма: огородынка XVI.
- 7. Группа ск смягчается, посербски, въ сц: 1) вь синансцън горъ XIV. памьфилинсцън XIX. проусалимьсцъ XIX. галилънсцън 1. игранльсьции 4. 29. апостольсцъ 6. июдънсьцън 24. моужи випрьсции и киринънсции 27. кееньхренсьцъи 71. транстъ въсьсцъ 84. пророчьсции 92. вь климатъхь ахансцъхь 109. вь пльтьсцъи чистетъ 225. чловъчьсцъ 255.
- 8. Губныя смягчаются обычно при помощи л, какъ въ древнемъ церковнославянскомъ языкъ.
- 9. Согласная д выпущена предъ с, у, ц: расъде се 2. расъяни 27. расоудити 77. кестраха 134. расверъпъють 166. расмотрению 177. кесоумыныния 190. нсъмене 220. кечыстие 85. нцълн 45. нцълениемь 237. Въ словахъ: фиьствия 244. по фиьствии 38. 254. послъ ф выпущено т.
- 10. Вставляются—д: раздржшь 5. 56. раздржшения 80. раздржшения 135. 256. раздроушивын 19. 53. 107. оупраздинхомь се 56. издравения 105. ждржби 2.3. 16.—г: жегоу 156. левьтие 247. сыновь левьгинь 178.
 - 11. Замъненія согласныхъ:
- б) ф вм. п и обратно: фамьфилие 29 (ср. паньфилию 30). мытропана XXI. пилипа 15.

¹⁾ См. Kopitar, B. Glagolita Clozianns, Vindob. 1836. р 53., и егоже— Hesychii Glossographi discipulus, Vindob. 1840. р 39.

- 1. Имя прилаг. въ им. ед. муж. р. оканчивается, также какъ въ юсовыхъ спискахъ, хотя и не такъ часто, какъ въ послъднихъ, на ы, н, вм. ын, нн: скеты 12. петнкостьны дынь 37. доухокны 170. праведны 190. новы 227. кетьхы 228. наречены 24. кожн 35. 152. 255.
- 2. Имя существ. въ мъстн. ед. средн. р. оканчивается на н, вм. нн: по уътенн 29. въ утенн 144. въ окътовани 52. въ юкътовани 153.
 - 3. Прошедшія крагкія:
- а) рахь 103. 251. рахомь 52. 154. 161. раста 1. 9. раше 3. 10. 32. 236. нараше (=нарекоше) 27. Фраше се (=Фрекоше се) 258. ахомь 24. 160. кше (=кдоше) 245. нокше (=поклоше) 192.
 - б) приесе = приеше, пріяли) 160.
- в) 1 л. ед: не могь глаголатн 75. сьблюдь 109. ндь 114. придь 114. 116. 228. кь дидь 114. н дьбъгь 137. добры подвигь подвигь се 244.-1 л. множ. фбрътсмьсе (=фбрътохомь се) и мы гръшьини 144. -3 л. множ: ндоу 216. вьинидоу 2. 22. 192. 213. нандоу 8. синдоу 23. 27. придоу 25. 29. 34. 37. пръндоу 27. и дидоу 45. 63. 207. 242. фидоу 47. мимондоу 102 прондоу 184. 245. вь дидоу 74. молитвы ткоје и милостыние ткоје въдыдоу вь паметь пръдъ богомь 21. въддвигоу 10. 23. дагьбоу (=датькојие) оуши свои 14. датькоу оуста лькомь 50. прътьбоу бо се ф камень прътикания 62. падоу 83. 175. 184. спадоу 26. нападоу 82. мдоу (=мдоше, фхали, въ нын. печ. текстъ—фплыша) въ корабли 28. къвръгоу 33. фвръгоу се 166. постигоу 62. съдоу 83. погыбоу 83. 94. въдьмогоу 176. 220. истопоу 184.
 - 4. Изъ глагольныхъ окончаній любонытны также:
- а) 1 л. множ. наст.: тамько живемо и движемьсе и есьмы 35. есьмь 84. 94.
 - б) 2 л. множ. прош.: како водими кед в хоте с в 88.

- в) 3 л. множ. прош. съ прист. т ь: вырашахоуть 1. дръвле оубо даже не придоуть истери б никова 116. мнози льжи-пророци придоуть (прош. вр.) вь вьсь миръ 210.
- 5. Неопредъленное достигательное не соблюдено: кысташе играти 83. не посла во мене христось крыстити нь влаговъстити 87. кыхиды сыгледати петра, приидоу сыгледати свободы наньей 114.
- 6. Въ послъсловіи писца встрътилась сербская форма: кога (род. ед. мъстоим.) VI.

Какъ черты древнеславянской морфологіи, могутъ быть отмѣчены:

- а) прилагательныя одночленныя: свезань жельзнома оужема двыма (двойств. ч.) 26. лобьзаннёмь светомь 110. звъздамь сніхющамь 43. заповъдемь божніхмь 79. прыквамь галатнискамь 113. ризами мпогоцынывами 163. многами сльзами 37. вь странахь ликинскахь 3. не вь роукоткорієнахь црыквахъ 14. на скрижальхь каменахь 99. христовахь моукахь 198.
- б) придат. двучленныя: (род.) принодобилаго XV. златооусталго XV. римьскалго XVI. моужьскалго 56. приставленалго 7. выдиналго 71. искоушеналго 71. невидималго 174. вышимаго 178. дроужьимаго 213. върьналго 253. благынхь дъль 20. соуютьнынхъ 23: (дат.) могоущоумоу 38. дыхающоумоу 44. творещоумоу 55. выставышоумоу 56. хотещоумоу 57. 60. текоущоумоу 60. дающоумоу 105. призвавышоумоу 194; (твор.) христовыныны 56. пръды двырыми прыковыныний рекомыний брасныний 6.
- в) прошедшее несоверш. съ удвоенной гласной: разоумъкаахь 25, не разоумъахь 56. не въдълхь, живъахь 57. сьмышлюахь 90. къмие 2. выпрашааше 29. колмаше, молмаше 32. къаста 9. къмхоу 2. знаахоу, имъахоу 9. оучаахоу 11. покиваахоу 14. мльвлюахоу 34. въроваахоу и крышаахоусе 250. трыпъахоу 258,

Въ составъ словъ любопытны нъкоторыя сербскія слова: \mathbf{T} є р \mathbf{A} \mathbf{T} н или \mathbf{T} ї є р \mathbf{A} \mathbf{T} н.—страньнолюкню търмюще (διώχοντες), Римл. 12, 13.—кьсегда добро \mathbf{T} \mathbf{x} р \mathbf{a} н \mathbf{T} є (διώχετε), 1 Сол. 5, 15.

τεπετη.—**τεπο**γ $\mathbf{μ}$ $\mathbf{ε}$ (τύπτοντες) **ΗΜΑ СВЪСТЬ**, 1 Κορ. 8, 12.

хоупатн (уловлять).—хоупан (δ брассориемос) прв-моудрин вь коварьствъ ихь, 1 Кор. 3, 19.

Текстъ Апостольскій въ Шишатовацкой рукописи—тойже древней редакціи, какую представляють вышеразсмотрѣнные юсовые и русскіе списки: Охридскій, Слѣпченскій и Толковый 1220 года.

Апостольскія и Евангельскія чтенія, помѣщенныя при Октоихѣ 1353 года, рукоп. Бѣлградской народной библіотеки № 213.

Рукопись эта состоить изъ двухъ половинъ: первую составляетъ Октоихъ, вторую Апостольскія и Евангельскія чтенія на субботы, недѣли и избранные праздники і). Конца рукописи не достаетъ. Мѣсяцеслова нѣтъ. Писана на дурномъ пергаминѣ плохимъ почеркомъ, въ 4-ку, въ два рада, въ 1353 г. какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія писца:

«Хъ те зачело и конъ: Сврышнте бтв сла вь вки амии: Наинса се кинга сна оу храма стите великославние миоу петькы. вь... спреникихь вь лёо. Е. б. За (6861—1353): вь дрьжавоу пръвисокаго и силиаго ира србъскаго степана. и сна тего оуроша 1). Роукою педойно нарещисе ра бжиа итермона гръшнаго данила»...

¹⁾ Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла въ этой рукописи имѣются слѣдующія чтенія: Римл. 1, 7—11; 5, 1—10; 6, 11—17, 18—23; 8, 14—21; 9, 1—5; 10, 1—10; 12, 1—3, 6—14 (два раза); 13, 1—10, 11—14; 14, 1—4, 6—9, 19—26; 15, 1—7. 1 Кор. І, 10—31; 2, 1—2; 3, 9—17; 4, 9—16; 8, 8—13; 9, 1—2, 19—27; 10, 1—4, 23—28; 11, 23—32; 12, 27—31; 13, 1—8; 15, 20—28. Гал. 3, 23—29; 4, 4—7 (два раза). Большую часть этихъ чтеній мы имѣемъ въ точномъ и вѣрномъ сиискѣ.

²) Стефанъ Душанъ Сильный царствовалъ съ 1336 до 1356 г. Сынъ его Урошъ съ 1356 до 1367 г.

Правописаніе—*сербское*, такое же, какое въ Шишатовацкомъ Апостолъ:

- 1. Юсы замъняются, по сербски, чистыми оу, є.
- 2. Твердые и мягкіе слоги смъшиваются:
- а) ь употребленъ исключительно.
- б) а вм. па: вса, вьсака, гна земла, никоа, сна, бітна, влаўвна, исправьланте, прилъплающи се, противлаюн се, противлають се, пръставлати, цра.
- в) ы употребляется весьма ръдко, и то не на мъстъ: **лю вьдны**, не лъностикы (им. множ. муж. р.).
 - г) о вм. є, ю вм. оу: ткорещомоу; южнкамь, юды.
 - 3. Глухой ь иногда замёняется чистымь о: дхомь, дакономь.
- 4. Замъненіе чистыхъ однихъ другими: бен слоуга, тьще-
- 5. т вм. га: вьст (им. мн. ср. р.), римлъномь, мтакьсе, испльныеть, прилъплъюще сс. И обратно, а вм. т.: нцалениемь, надь всами.
 - 6. д выпало: нцальниемь.
- 7. Въ склоненіи встръчается одно н, вм. нн, въ мъстн. п. ед. ч. сущ. средн. р.: въ нейгли, вь оучени, въ оутъшени, въ щедротьстки, въ слоужени, въ тръковани.
- 8. Въ спряженіи ть въ 3 л. ед. наст. буд. иногда опускается: аще оубо кыгда поспъшно мн коуде, къ да прости (въ послъсловіи писца).

Текстъ Апостольскій—древней или первой редакціи.

Апостолъ и Евангеліе XIV в., рукопись библіотеки Сербскаго ученаго Общества въ Бѣлградѣ, № 2.

Рукопись эта писана на пергаминъ, въ 4-ку, на 191 л. въ одинъ рядъ, отъ 24 до 26 строкъ, полууставомъ XIV в. Рукопись полная, недостаетъ лишь одного листа послъ л. 79. Послъ пятидесятницы чтенія слъдують только на субботы и недъли.

Мъсяцесловъ краткій. — Февр. 14: «стго курнла филофа оучителъ словеньска». Іюня 20: «стго методию» (въ рукописи Апостола Бългр. народной библ. № 211 подробите: «стго методий епил моравска»).

Послъ мъсяцеслова помъщены утреннія воскресныя евангелія и два чтенія надъ умершими (1 Кор. 15, 20—28, 47— 57).

На послѣднемъ листѣ написана эктенія (на литіи), въ которой упоминается краль Влькашниь: н еще мн̂м'сє ф клаго-къриъмь крали влькашниъ» 1). Эта эктенія, впрочемъ, писана другой, позднѣйшей рукой, такъ что самая рукопись писана, можетъ быть, раньше Вукашина. управлявшаго Сербіей съ 1367 до 1371 г.

Правописаніе *сербское*, обычное, съ отсутствіемъ юсовъ и съ смѣшеніемъ твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Изъ грамматическихъ формъ любопытны:

- а) прошедшее краткое, безъ х и ш (=2 аор. Греч.): н нападоч на ны юрен и стратити црквны 11. юдины очченици юго идоч 11. кди... синдоч к инмь 26 об. пръидоч 30 об.
- б) 3 л. ед. наст. буд. безъть: бъсе все да оупрахин 101 об. да посрами пръмоудра 136.

Нъкоторыя черты указывають на первоначальный юсовой изводь этой рукописи. На л. 35 читается: млюща, стоюща. Въ этихъ примърахъ ю, вм. правильнаго сербскаго ю, объясняется, кажется, изъ предположенія, что въ древнеюсовомъ изводъ стояло ж (вм. л), которое писецъ и замѣнилъ обычнымъ сербскимъ ю. Затъмъ, при губныхъ иногда не ставится смягчающее л, что въ сербскихъ рукописяхъ не обычно: пристакънте 60. въ коракъ, клизь коракъ 16.—Еще, звукъ а вм. ъ: придн само 31 об.

Текстъ Апостольскій—древній, очень близкій къ спискамъ Охридскому, Слепченскому и Синод. Толковому 1220 года.

¹) Сравн. Даничича, проф. "Записи из неколико рукописа", въ Хорв. Журналъ. Rad Iugoslavenske Akademije. Zagreb. kn. 1. 1867. str. 174.

Глаголическій отрывокъ изъ книги Апостольскихъ чтеній XIII—XIV в., рукопись Загребской (въ Хорватіи) библіотеки, изъ собранія Михановича.

Этотъ замъчательный и единственный въ своемъ родъ памятникъ хорватскаго глаголическаго письма, содержащій въ себъ чтенія Апостольскія на субботы и недъли—по обряду Греко-восточной православной церкви, подробно описанъ и изданъ проф. Ягичемъ въ хорватскомъ журналь: Rad jugoslav. Akademije, Zagr. kn. 2, 1868. «Gradja za glagolsku paleografiju, str 1—35.

Отрывокъ этотъ—всего два листа 1)—писанъ на пергаминъ въ 8-ку, въ два ряда, по 31 строкъ, довольно небрежнымъ, неровнымъ почеркомъ. Глаголическое письмо разсматриваемаго отрывка—не совершенно круглое, какъ въ древнъйшихъ глаголическихъ рукописяхъ болгарскаго или юсоваго извода (въ евангеліи Ассеманіевомъ, Светогорскомъ XI в. и др.) и не совершенно угловатое, какъ въ позднъйшихъ глаголическихъ рукописяхъ хорватскаго письма, а занимаетъ средину между болгарской и хорватской глаголицей, и всего ближе подходитъ по своему характеру къ знаменитымъ пражскимъ глаголическимъ отрывкамъ. Проф. Ягичъ не обозначилъ опредъленно въкъ этого глаголическаго отрывка Апостола, признавая его лишь весьма древнимъ. И начертаніе глаголичекихъ письменъ 2), и особенности правописанія и языка по-

¹⁾ На сохранившихся двухъ листахъ этого глаголическаго Апостола помѣщены слѣдующія Апост. чтенія: 1 Кор. 14, 23—25; 15, 39—43. 2 Кор. 6, 1—9; 7, 1. Гал. 5, 22—6, 2. Еф. 1, 16—23, 5, 16—19; 6, 10—17. Колос. 1, 12—15.

²) Проф. Ягичъ указываеть въ своей стать (str. 18) на замъчательное сходство глаголическаго письма въ нашемъ и въ пражскихъ отрывкахъ. Но, кажется, не несправедливы тъ, которые и тъмъ пражскимъ отрывкамъ отводятъ не XI или XII, а XIII—XIV въкъ. См. о пражскихъ глаголическихъ отрывкахъ въ стать проф. Макушева; "Изъ чтеній о старочешской письменности", помъщ. въ Филологич. Запискахъ Ворон. 1877, вып. ĮV.

зволяють съ большою въроятностію отнести этоть отрывокъ къ XIII—XIV в.

Правописаніе этого отрывка—хорватское (сербское).

- 1. Юсы замъняются чистыми оу, є.
- 2. Твердые и мягкіе слоги смѣшиваются. Это ясно обозначилось исключительнымъ употребленіемъ—по свойству фонетики хорватскаго нарѣчія—ь-ря и н, вм. ъ, ъ, и смѣшаннымъ употребленіемъ ъ, л, о, є, оу, ю.
- а) мёсто та въ глаголическомъ письмё заступаеть \mathfrak{t} , такъ какъ глаголическое $\underline{\mathfrak{A}} = \mathfrak{t}$ и та, но нерёдко вмёсто $\mathfrak{t} = \mathfrak{t}$ и та, но нерёдко вмёсто $\mathfrak{t} = \mathfrak{t}$ и стоить въ нашемъ отрывкё чистое \mathfrak{a} : кысака, кысакою, вола, сыдва сыдвавыме, исыпыльнание се, исыплынающюмоу.
- б) о вм. є, ю вм. оу: кь кореньтьомь, к еписьомь; раз-
- 3. Глухой гласный ь употребленъ правильно вмѣсто чистыхъ позднѣйшихъ, исключая одинъ случай—и то въ склоненіи: доухомь.
- 4. Любопытная особенность нашего отрывка та, что въ немъ глухой ь весьма часто ставится тамъ, гдъ въ старославянскомъ наръчіи онъ совсъмъ не имъль мъста: почти каждыя двъ согласныя—особенно въ началъ слова—отдъляются глухимъ ь, напр. пьръстаю, пьримете, пьроськъщениъ, пьравьдъ, обърадь, въръме, дъроугь, сълака. сътрахь и т. д. 1;
- 5. Буква к, какъ обычно въ глаголическихъ рукописяхъ, замъняетъ собой кирил. и: кко, вкъленик, кола кожик, прътика-поъслин, неприкулина, недклк (пм. эд.); спасенік, прътика-инк, досьтовинк, къладичьствик, господьствик (род. ед.); ороужик кожик (вин. мн.). Пишется также: клагодъть.

Два раза вмѣсто ѣ употреблено є: (повел. накл.) нє коудємь, пьриметє.

6. Греч. • замънено чрезъ т, ф чрезъ и: кь кореньтьомь, к еписъомь.

Изъ грамматическихъ формъ можно отмътить:

¹) См. у г. Ягича, str. 31—33.

- 1) Окончаніе прилаг. муж. р. ед. и множ. ч. им. п. на н, вм. нн (=ын): плодь доуховын, вн доуховын.
- 2. Окончаніе сущ. средн. р. въ мѣстн. ед. на н, вм. нн: кь нстьльни. Также: кь пъннхь.
- 3. Окончаніе прил. двучл. въ дат. ед. на юмоу: нсыльнающюмоу.
 - 4. Прошедшее краткое, безъ х и ш: помогь (1 л. ед.).

Текстъ Апостольскій въ этомъ глаголическомъ отрывкъ— древней редакціи, и почти буквально сходенъ съ Толковымъ 1220 г., Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими списками тойже редакціи. Разности весьма не значительны, и большею частію суть простыя ошибки писца.

Апостолъ XIV в., рукопись Императ. Публ. библ., изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 13.

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ развалинахъ Милешевскаго монастыря, въ Герцеговинъ.

Писана на пергаминъ, въ 4-ку, въ два столбца, на 255 л. полууставомъ XIV в. Правописаніе сербское.

Начала рукописи нътъ; начинается съ 26 ст. 3 гл. Дъян.— Счетъ зачалъ—для Дъяній и Посланій идетъ въ непрерывномъ порядкъ; всего во всемъ Апостолъ, кромъ Апокалипсиса, 334 зачала. За тъмъ, для каждаго посланія еще разъ указываются главы или отдъленія. Нъкоторые листы вырваны или выръзаны (напр. слъдующіе послъ л 109. 124). Съ л. 233 по 242 идетъ указаніе апостольскихъ чтеній на весь годъ, начиная съ литургіи Свътлаго Воскресенія и кончая литургіей въ великую субботу.

На л 242 об—255 помъщается мъсяцесловъ. Упоминанія о славянскихъ святыхъ:

Окт. 28: «вь. кй. всечтное оуспение. стго и приобнаго юща нашего арстина архинейна српьскаго.»

Ноябр. 11: «вь тъ днь пръставление хтигора кра владисла».» Разумъется Стефана Владиславъ, 2-й сынъ Стефана Первовънчаннаго, управлявшій Сербскимъ королевствомъ до 1252 г.

Янв. 14: «ву тьже диь всечтное оуспение. стго оща наше става савы. архиненна срыньского.»

Февр. 13: «вытъ днь стго и приобнаго фіда нашё симей српьскаго.»

Февр. 14: «(вь). ді. сті курнла фи(лосо)фа.

Палеографическія замѣчанія.

Рукопись наша писана на ровномъ, довольно плотномъ пергаминъ четкимъ и даже красивымъ полууставомъ XIV в. По краямъ листы какъ бы обръзаны полукругомъ. Чернила сохранились вообще хорошо, — лишь на нъкоторыхъ листахъ порыжъли, и послъ подновлялись. Кромъ чернаго чернила употреблена киноваръ для начальныхъ буквъ, загла вій и указанія зачалъ.

Употребленіе букет. а) Істованвые и, є обычно употребляются въ началь слова, также въ срединь и конць посль гласныхъ и посль согласныхъ л, и: идлемь 91. огиемь 119.

- б) н употребляется предпочтительно предъ ї. которое пишется большею частію только въ концѣ строки
- в) ω постоянно пишется въ началѣ слова, иногда и въ срединѣ (въ собственныхъ именахъ). Кромѣ простаго ω , употребляются ω , ω , ω .
- г) оу употребляется исключительно; только въ концъ строки пишется сокращенно $\mathbf{8},\ \mathbf{\mathring{v}},\ \mathbf{\mathring{v}}.$
- д) ъ-ра совсѣмъ нѣтъ, а равно и ъ, вмѣсто коего пишется ьї.
- е) начертанія ж, а не употребляются. Есть, однако, признаки, что и эта рукопись посредственно или непосредственно списана съ юсоваго извода. Такъ, въ 1 л. ед. наст. читается: хкалє, ткорє 91 об. Въ юсовомъ спискъ могло стоять хкала, вм. хкала, и сербъ—писець вмъсто а подставилъ є.—

Обратно, въ прич. наст. чит. слово во скончаваю н фкращаю вь правдоу 106. Въ юсовыхъ спискахъ въ причастіи вмѣсто л нерѣдко ставится ж, который сербомъ и замѣненъ чрезъ ю. Еще примѣръ: вь сню връме придоше 105. Должно бы быть: придоу (1 л. ед. буд.). Въ юсовыхъ спискахъ стоитъ: придж, каковая форма и могла быть принята сербомъ за 3 л. множ. простаго или краткаго аориста (безъ х и ш, = 2 аор. греч.), откуда и получилась форма при до ш є.

- ж) гласныя а, н, о иногда удвояются: тал 93. благаа (род. ед.) 93 об. таанна 94. многашин 91 об. син (ед. им. ж.) 94. любын 98. възрастин 119 об. вын 120. мын 147. скинтаемсе 121. пинскание 133 об. о въдоовьствъ 116.
- з) во всей рукописи большею частію послѣдовательно выдержаны различные значки надъ буквами—гласными и согласными:
 - и) надъ гласными a, ϵ , o, ω ставятся $\mathring{}$, $\ddot{}$, $\mathring{}$.
 - i) надъ к, к, I, H, ю, ы—двъ точки.
 - к) надъ оу почти постоянно ставится ...
- л) надъ всёми согласными, кромё ф, ц, ф, ф, и надъ ь ставится ковычка '.
 - м) надъ z, м, н, п, х, ч, ш ставится иногда 2.
- н) кавычка употребляется вмёсто опущеннаго глухаго гласнаго звука.

Фонетичеснія особенности.

- 1. Юсы замъняются чистыми оу, є.
- 2. Слоги твердые и мягкіе смѣшиваются. Твердаго глухаго та совсѣмъ нѣтъ; чистые а, м, н, ы, о, є, оу, ю часто смѣшиваются между собою. Такъ:
- а) а вм. м. недостонная 22 об. стая 94. 127. пльтьская 102 об. 104 об. пръмоудрая 117 об. чавуьская 128 об. к рнманомь 91. нерля 107 об. до дибшнаго 108. съблажнають 126. пра (=прм, споръ) 113 об. да смираютьсе 124 об. варають 130. вся 103 и об. 110 об. 119. 128. всякь 93 и об. 95 и об. 101. 106.

- б) н вм. ы и обратно: еднкн 90 и об. смнслещаго 95 об. прикрншесе 96 об. бити 97. би 106. бихомь 130 об. бисте 163 об. бише 118 об. идбитькь 99. прибитькь 108 об. паки 103. погибность 93 об. погибъль 105 об. прътикания 106. тисосущь 107 об. хищинкь 122 об. бъ. хитрости 171. сии (—съ, прич) 97 об. люби (—любъл, сущ. ед. им.) 132 об., (род. ед.) бърн 106. иеправди 92 об. 99. сили 118., (им. мн.) жени 92 об. 135. кинги послание (—посланьные) 91; (дат. множ.) стимь 91 об. слъпить 94; (вин. множ.) ви 154 об. ин 104. 122; (твор.) съ едіки 90 об. грроки 91. Обратно, ы вм. и: мы (—ми, дат. ед.) 113. фправды (3 л. ед. прош.) 103 об. растымыхь съмень 116.
- в) о вм. **є**: нюдьювн 92. 93 об. 94 об. 107. нюдьюмь 96. 117 об. нюсьювь 112 об. вь мосьювь даконь 126 об.
- г) оу вм. ю и обратно: ю лоукьке 104 об. ноудъюмь 117 об. всоу къроу 132 об. кь сьоудъ 170 об.; юже (наръч.) 99 об. 107. ютръ 137 об.
- 3. Глухой ь замъняется чистыми о, є чаще всего въ твор. ед. сущ: чайкомь 90 об. бгомь 91 об. 98. соудомь 93. дакономь 93 об. родомь 94. 160 об. разоумомь 116 об. юзыкомь 133. нёлюмь 91. гдёмь 97 об. срцемь 106 об. югиюмь 119. Весьма ръдко встръчаются чистые вмъсто глухихъ—въ корняхъ и въ образованіи словъ: кога 91 об. ю созданна 92. кингочни 117. любовню 121 об. честь 132.

Любопытна сербская замѣна древнеславянской группы мъ (послѣ согласнаго звука) группой мо у: слоуи́цє 172 (нын. сербск. свицє).

- 4. Изъ гласныхъ чистыхъ о иногда ставится вмъсто а, ы: сотоноу 115. 122; нъкон плодь 91 об. всакой оутъхы (род. ед.) 140.
- є вм. н: гден 174, и вм. ы, въ прич: моген 162 об. краден 172.
 - ь вм. н: веньюминова 107 об. трые 135.
- о у и в ь иногда, по сербски, употребляются одно вмъсто другаго: о у гръсъ (мъст. ед.) 95. выпорнвы 129 об.

- 5. т вмёсто м встречается весьма рёдко: пльтань 101 об. 119. нейьганны 107 об. арминьска 244. негуптанны 250. Пишется постоянно: блюдать.
- * и є иногда употреблены одно вмѣсто другаго: Фбеща 91. 97 об. Фвещавання 105 об. провещання 107. телесемь (дат. мн.) 92 об. 131 об. 102 об. скаредоунесе 94. претыкання 111 об. целоунте 114 об. 140. сребро 119 об. с исвернымь 147; корынь 108 об. 112 об. доньдъже 109. соумивинне 110 об. по иън (мѣст. ед. ж.) 173 об.
 - 6. Губныя обыкновенно смягчаются при помощи л.
- 7. Вмѣсто древнеславянской группы ж д употреблено г (произносилось, вѣроятно, какъ нын. сербское ħ, дьжь) въ словѣ: не пощегю (=не пощаждж) 157 об.
- 8. Группа ск смягчается, по сербски, въ сц: кеннхренсцън 114. чловъчьсцъ 115 об. 118. пльтьсцн 119. пррочьсцн 135.
- 9. Вставляются: д между z-р: нгранлыти 155. да рагроушить 99 об. вы рагроушению 152 об. рагрышитсе 100 об. да не оупрагинт се 117;—г: квгоу 153 об.
- 9. д выпало предъ с, ч: расоудити 123. расматрине 130 об. вестраха 139 об. неислъдовайной 170. бечьстии 121.
 - 10. Замъненія согласныхъ однихъ другими:
- б) ф вм. и и обратно: юфеньта, амьфилню, ферсидоу 114 об. флимьфана 115. юфихарию, фе(лаг)ию 244. фамиила, поликарфа 249. карфа 252; зенопонфа 249.
 - к) х вм. к: хтнтора (въ мъсяцесловъ, подъ 11 ноября).

Грамматическія формы.

1. Имя прил. въ им. ед. муж. иногда оканчивается на н, ы, вм. нн, ын: соудь бжн 93. праведны 92. ветьхн 99. которы 100 об. дроугн 105 об. морскы 106. прывы 107.

- 2. Существительныя средн. р. въ мѣстн. ед. также оканчиваются на одно н, вм. нн: ф жнтн 90. о оупванн, о дъмин, о сьвлъченн 90 об. о недлобъстви, о цъломоудри, о повн 91. о оудръжани 93. въ скадани 96. въ фбръдани 96 об. въ писани 101. въ оупвани 103 об. ф спсени 106. на фсновани 113 об. въ бедъкваси 122. въ неистлъни 175 об.
 - 3. Прошедшія краткія:
- а) ръхь 147 об. 157 об. 160 об. проръхь 165 об. ръхомь 158 об. мше (=мдоше) 128.
 - б) 3 л. мн: кетьха пръндоу 146 приндоу 159 об. 160 об.
- 4. Любопытно окончание 1 л. мн. наст. на мо, по сербски: ксмо 102 об. 103. 111. 119 об. 128. 136 об. нъсмо 100. нмамо 97 об. 112 об. 125 об. 129 об. да плодь створимо 101.
- 5. Окончаніе ть 3 л. ед. наст. буд. опущено: да боудє 122. Также: к(=ксть) 90 об.
- 6. Неопредъленное достигательное не соблюдается: не посла ко мене хъ котити нь каговъстити 117.
- 7. Любопытны окончанія род. ед. прилаг. и мъстоименій: тоўжего 111. оу нега (=сербизмъ) 159 об.
- 8. Дат. ед. прилаг. двучленныхъ обыкновенно оканчивается на оумоу: въроующоумоу 92. хотещоумоу 102. 105. кдоущоумоу 111 об. дающоумоу 149 об. и т. д.
- 9. Встръчается, хотя и весьма ръдко, прошедшее несовершенное полной формы: въвше 101. ведъвсте се 131.

Текстъ Апостольскій и въ въ этомъ спискъ—не по дневнымъ чтеніямъ, а по порядку посланій—древней редакціи; впрочемъ въ частностяхъ представляетъ довольно исправленій противъ списковъ Охридскаго, Слъпченскаго и Толковаго 1220 года.

Апостолъ XIV в., рукоп. Императ. Публ. библ., изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 14.

Рукопись эта найдена въ 1857 г. въ Босніи. Писана на пергаминъ, въ малую 4-ку, однимъ столбцомъ, по 20 и 21

строкъ, на 297 л. Начала рукописи недостаетъ. Мъсяцеслова нътъ. Правописаніе *сербское*.

Приписки на поляхъ:

- л. 192: «помените ме дружино и мою неволя».
- л. 297 об: «поменнте мене трядьнаго л кась бы», и въ самомъ концъ: «дописание стего праськая» (апракоса?).

Пергаминъ очень хорошъ. Чернило сохранилось хорошо. Полууставъ—разборчивый и четкій, нѣсколько въ иныхъ мѣстахъ скошенный. Большія буквы пишутся не только въ началѣ отдѣленій или стиховъ, но часто и среди одного стиха, послѣ двухъ-трехъ словъ. Кромѣ точки очень часто ставится двоеточіе, нерѣдко послѣ одного или двухъ словъ. Рѣже встрѣчается .: Никакихъ надстрочныхъ значковъ, столь обычныхъ въ сербскихъ рукописяхъ, нѣтъ; сокращенія подъ титлой очень рѣдки. На заставкахъ и на большихъ начальныхъ буквахъ, кромѣ киновари, употреблены краски: зеленая, синяя, желтая. На поляхъ указываются библейскія книги, изъ коихъ приводятся мѣста въ апостолѣ.

Употребление буквъ. Для выраженія смягченія г и д употреблено особенное начертаніе, близкое къ нынъшнему сербскому ћ: анфан, євайфанє, єванфаьскоє, о блоуфенн.

Ниразу не употреблены во всей рукописи слъдующія начертанія: ї, м, ю, л, м (вмъсто нихъ постоянно ь, ы), ‡, ж, л.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы замъняются чистыми оу, є.
- 2. Смъшение твердыхъ и мягкихъ слоговъ ръзко обозначилось смъшаннымъ употреблениемъ л, м, н, ы, о, є, оу, ю.
- а) а вм. п.: нюдъа, б дъанин, кьзлоублаю, ъвлаеться, сьставлаю бо се, содомлане, изла, прославлаю, вола, слоужитела, акрамла (и обычно послъ л), плънающоумоу, разараемь, не пръмоудрати се, всакое, всацън и т. д.
- б) н вм. ы и обратно: єднки, стижоу сє, би, бихомь, бистє, били, $\ddot{\omega}$ въри, истиин, слави, в въки, иє въди (прич.); мыслымь (1 л. ми. наст.), вглыє.

- в) о вм. е: нюдьомь, носьовь.
- г) оу вм. ю постоянно ставится послъ л, также и, р: гля, велоу, лублоу, хвалоу, ухлъбля, моля, послу, квлоу, лоубн, лоудие, лять, кь излоу, миоу (—мьию), вь ноуже, твороу, оущедроу и т. д. Обратный случай: юбо (—оубо).
- 3. Глухой ь замѣняется чрезъ о, є только въ твор. ед. сущ. хомь, дакономь, родомь, именемь и т. д. Въ остальныхъ же случаяхъ употребляется правильно по древнеславянски, и большею частію ставится тамъ, гдѣ въ рукописи Апостола Гильф. № 13 стоитъ значекъ ′.
- 4. Звукъ в постоянно ставится на мъстъ м, кромъ вышеобозначенныхъ нами случаевъ, когда на мъстъ м—чистое а. Иногда—є вм. в: премо, пльтени, вь целомоудриє.
- 5. Особенно любопытна въ нашей рукописи чистая замѣна т чрезъ н, и обратно н чрезъ т ¹).

Такъ, н вм. ъ: сние (=съил), првдь всими, притиканиъ, припираюсе, пристающихь, прибываеть, причистоу, в върн (мъсти. ед.), о чистоти, нарикова се, видити, вь члвин, не боудите (повел.), о дивахъ 174 об.

- ъ вм. н: по истъпъ, в ветьши писанъ (мъсти. ед.), пръповъдаеть, вь едъцъхь, гръсъ (им. множ.), пръесь (=приесь, 1 л. аор. сигмат.).

Напротивъ, являются чистыя на мѣстѣ глухаго: кристихь, кь блгти сню, по тръпънню, мирьтва, полодь (=илодь), паторова (=патрова), причетесе.

7. Неръдко глухой ь замъняется, посербски, чистымъ а: начетакь, нактакь, сасоудь, часть (=чьсть, честь), паваль (=павьлъ), нъсамь, всага, показань (сущ. им. ед.), силань, вмарн (прич.), брашань (род. мн.), пришадьше, дащери (=дъщери) и т. д.

¹⁾ Кажется, эта особенность указываеть на писца изъ западныхъ краевъ Сербіи, въ которыхъ обычно в произносится какъ н.

- 8. Неръдко предлоги вь и в, посербски, употребляются одинъ вмъсто другаго: в въкн (=неоднокр.), оу славоу, в дъне (=къ дънн), в ксъхъ езыцъхъ, в върн (мъстн. ед.), вмъшенне, вздаеть, вноутрыння, сьоупросинкь, вмъщаетсе, в (а)равни, в кедыши писанъ (мъстн. ед.), вскръсе; не въдольеть, выгодити, въ ниего (=род. ед.), высышемь, и т. д.
 - 9. Губныя смягчаются обычно чрезъ л.
 - 10. Вставляется д между з-р: недрывения, раздрышения 175.
- 11. Выпущено д: ншьдыше, рачню (=разчиню). Въ словъ оумрышаеми выпущено в.
- 12. т вм. •, п вм. ф: кь кореньтнемь, кореньта, кь етеснемь, плегоньта, поувнею (=фивнею), парьтанатовь (=фортоунатовъ).

Грамматическія формы.

- 1. Имя существ. въ мѣстн. ед. средн. р. оканчивается на одно н, вм. нн: о житн, о пръвладыуьстви, вь невъжьстви, вь тръпъни, вь тръбовани.
 - 2. Прошедшія краткія:
 - а) техь (-текохь), рахомь, фрахомь се, фврашесе.
 - б) приесь, пръесь, приесомь, приесмо.
- в) бврыгь, придь, изидь, вызидь, идь; обратомь, сьпограхомь се (=съпогребохомъ сл); придоу, проидя, правынидя, постигя, паду, нападоу, садоу, погибя.
- 3. 1 л. множ. наст. буд. на мо: боудемо, приесмо, шврьдъмо.
- 4. Лишь весьма ръдко встръчается прошедшее несовершенное полной формы: живълхь, течашета.
- 5. Дат. ед. причастій оканчивается на о у м о у: въроующоумоу, ожнвлающоумоу, планающоумоу, соущоумоу. Ср. творешнмоу 158 об.

Текстъ въ этой рукописи Апостола—древней редакціи и значительно ближе къ спискамъ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому 1220 года, чѣмъ текстъ вышеразсмотрѣннаго Апостола Гильфердинга № 13.

Апостолъ XIV в., рукоп. Импер. Публ. библіотеки, изъ собранія А. Ө. Гильфердинга № 15.

Рукопись эта, найденная 1857 г. въ монастырѣ Доволя, въ Герцеговинѣ, писана на пергаминѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, на 261 л. полууставомъ XIV вѣка. Правописаніе сербское.

Расположение рукописи обыкновенное.

На л. 240—258 мъсяцесловъ. Окт. 14: «вь тъжде дйь стые петкн». Окт. 19: «прпокнаго обра 100 рылскаго». Янв. 14: «вь тъже дйь стго савы архнейна сръбска». Февр. 13: «вь тъже дйь пръпокнаго обра нашего снмеюна новаго чюдотборца сръбскаго».

Пергаминъ хорошъ, и почеркъ прекрасный.

Употребляются іотованные м, к (чего нътъ въ рукописи Гильферд. № 14). Любопытно удвоеніе ь-ря въ склон. существ. птицьь, гадьь 93. срівь 169. Въ такомъ же обиліи, какъ въ рукописи Гильфердинга № 13, и здѣсь разставлены значки надъ буквами. Характеръ правописанія и языка этой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильферд. № 13. Главная черта-смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ.

Почеркъ письма въ объихъ рукописяхъ такъ сходенъ, что мы не затрудняемся объ рукописи Апостола (Гильф. № 13 и 15) признать произведеніемъ одного и того же писца.

И *текстъ* Апостольскій въ разсматриваемой рукописи совершенно тотъ же, что въ Апостолѣ Гильфердинга № 13.

Апостолъ и Евангеліе XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 211.

Рукопись эта писана на пергаминъ, въ листъ, въ два столбца, мелкимъ (40 строкъ на страницъ) и красивымъ полууставомъ XIV в. Рукопись полная. Правописаніе *сербское*. Мъсяцесловъ пишется два раза, послъ Апостола и послъ Евангелія. Въ первомъ мъсяцесловъ подъ 14 янв. значится: «кь тьже дйь стго стла срыпьскаго сакы». Февр. 14: «кирила филосопа». Іюня 20: «стго методия. юпій моракска».

Во второмъ мъсяцесловъ, Окт. 28: «вь тьже дйь оуспение стго савы прываго архинейта срыбыскаго». Февр. 13: «вь тьже дйь стго сумефиа срыбыскаго». Февр. 14: «курнаа филосопа».

Правописаніе-обычное сербское XIV в.

Текст Апостольскій — древней редакціи; представляеть, однако, довольно исправленій противъ Охридскаго, Слѣпченскаго и Толковаго Апостола, и при томъ такихъ же, какія замѣчены въ рукописи Апостола Гильф. № 13.

Апостолъ XIV в., рукопись Бѣлградской народн. библ. № 215.

Рукопись эта—отрывокъ, 20 л., писана на пергаминъ, въ 4-ку, въ два ряда, полууставомъ XIV в.

Текста Апостольскаго здѣсь имѣется съ посл. къ Римл. 1, 27 до 1 Кор. XV, 32. Въ той же библіотекѣ рукопись Апостола № 198 (отрывокъ, 7 л.), безъ всякаго сомнѣнія, составляеть часть рукописи № 215. Въ этомъ отрывкѣ (на 7 л.) помѣщается тексть съ 2 Петр. 2, 16 до Римл. 1, 27. Очевидно, одна и таже рукопись, по недосмотру, раздроблена на двѣ. Правописаніе сербское, обычное.

Текстъ—такой же, какой въ спискахъ Апостола Гильф. № 13 или Бългр. нар. библ. № 211.

Всѣ эти, только что разсмотрѣнные нами двадцать два списка Апостола представляють апостольскій тексть одной и той же—вт основъ—редакціи, древней и болѣе или менѣе первоначальной. Повторяемъ: вт основъ; вт частностяхт же каждая и изъ этихъ рукописей имѣетъ свои отличительныя особенности текста, происходящія частію отъ исправленій по

греческимъ спискамъ, частію отъ ошибокъ писца, самовольныхъ поправокъ и т. п. причинъ. При всемъ значительномъ, повидимому, разнообразіи текста въ этихъ рукописяхъ, въ нихъ, однако, не грудно признать одну общую, древнюю основу.

Опредълить эту древнюю основу, или что тоже—опредълить характеръ древняго и болье или менье первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкь и составляеть нашу ближайшую задачу. Мы постоянно привлекаемъ къ сравненію всь вышеразсмотрънные двадцать два списка Апостола вь томъ соображеніи, что каждый изъ нихъ — только одинъ больше, другой меньше—есть представитель древняго, первоначальнаго перевода 1).

Отъ XIV-го въка дошло до насъ нъсколько рукописей Апостола, представляющихъ апостольскій тексть—противъ древнихъ списковъ—весьма значительно исправленнымъ въ отношеніи греческихъ варіантовъ и самого перевода, — текстъ очень отличный отъ содержащагося въ вышеразсмотрънныхъ нами спискахъ.

¹⁾ Примъч. — Апостольскій текстъ той же древней редакціи содержится, сколько намъ извъстно, еще въ следующихъ рукописяхъ Апостола XV—XVI в.:

а) Сунод. Моск. библ. списки Толковаго Апостола №№ 96—101 (у Горск. и Невостр. II: 1, стр. 154—177).

б) Библіотеки Румянцевскаго музея списки Толковаго Апостола № 11 (бум., л., 580 л.) и № 184 (бум., л., 487 л.).

в) Библіотеки Троице-Сергіевой Лавры—№ 118 (81), Толковый Апостоль, на бум., въ л., 599 л. XVI в.

г) Библіотеки Моск. купца Ал. Ив. Хлудова № 49, Толковый Апостоль 1520 г., на бум., въ л., 727 л. (въ Опис. А. Н. Попова стр. 45—50).

д) Вѣнской Импер. придворной библ. № 26, Апостолъ, на бум., вълистъ, 149 л. XVI в.

Въ Вънъ же изъ библ. о. протојерен М. Ө. Раевскаго Апостолъ, на перг., л., 147 л. XV—XVI в.

Отъ XIV-го въка имъемъ даже двъ новыя и самостоятельныя редакціи апостольскаго текста.

Одну изъ нихъ представляють слъдующія, извъстныя намъ, рукописи Апостола:

- а) Императ. Публ. библ. изъ собранія графа *⊕* А. Толстова № 5.
- б) Той же библютеки Апостоль 1391 г. изъ собранія М. П. Погодина.
 - в) Библіотеки А. И. Хлудова №№ 33 и 37.
 - г) Типографской Моск. библ. № 59.
 - д) Бълградской народной библ. № 175 и
 - е) Сунодальной Моск. библ № 47 (14).

Другую редакцію XIV в. представляеть *Новый Завить*, писанный, по преданію, рукою Святителя Алексія. Рукопись хранится, какъ драгоціность, въ Чудовомъ монастырів.

Въ XV-мъ въкъ являются списки Апостола, большею частію въ порядкъ посланій, съ текстомъ—въ основъ—древнимъ, хотя весьма значительно подновленнымъ. Списковъ этого рода отъ XV—XVI в. чрезвычайно много, и во всъхъ нихъ текстъ посланій Апостольскихъ почти одинаковъ, такой же, какой содержится въ полномъ спискъ Библіи 1499 года (Сунод. библ. № 1) или въ спискъ Апостольскихъ чтеній 1495 года (Румянц. муз. № 9).

Чтобы опредълить, какимъ измъненіямъ подвергался древній тексть апостольскій въ XIV—XV в. мы приняли въ соображеніе и эти, сейчась названныя нами рукописи Апостола, а здъсь даемъ мъсто ихъ описанію.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Эта рукопись Импер. Публ. библіотеки, изъ собранія графа Θ . А. Толстова № 5, писана на довольно ровномъ пергаминѣ, въ 4-ку, очень мелкимъ и четкимъ уставомъ въ два столбца, по 42 строки на столбцѣ, на 92 листахъ. Правописаніе русское. Проф. И. И. Срезневскій относитъ эту рукопись къ по-

ловинъ XIV въка («Древн. пам. рус. письма и языка», С.-Пб. 1863, стр. 97).

На об. 1 л. довольно узорчатое изображеніе разными красками пятиглаваго храма. Сначала пишутся посланія Апостольскія (Павловы и соборныя), потомъ Дѣянія.

Мъсяцесловъ на л. 89—91 очень краткій, лишь на нъкоторые дни мъсяцевъ. Нътъ здъсь никакихъ упоминаній ни о русскихъ, ни вообще о славянскихъ святыхъ.

Палеографическія замѣчанія.

- а) Изъ іотованныхъ буквъ очень часто употребляется и, но ке—весьма рѣдко, и то только въ заглавіяхъ посланій, писанныхъ киноварью. Виѣсто ке пишется є.
- б) ж не употребляется; а пишется вмъсто и послъ согла
 - в) ї, ю встръчаются лишь весьма ръдко.
- г) Пишется обыкновенно у; оу встръчается только въ началъ слова и въ срединъ послъ гласной.
- д) Пишется ъ (ы встрътилось только въ заглавіяхъ, писанныхъ киноварью).
- е) Изъ знаковъ надъ гласными а, є, і, о въ началѣ слова и въ срединѣ послѣ другой гласной ставятся двѣ точки, надъ ка (иногда и надъ а), н, оу, ю—въ тѣхъ же случаяхъ—одна точка.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы замъняются, порусски, чистыми у, м (=л).
- 2. Твердые и мягкіе слоги, обыкновенно, правильно различаются. Однако, встрътилось нъсколько случаевъ смъщенія ихъ. Такъ: а) смъшиваются к и ь: мдь (=мдъ) 4. ськладъєть 5 об. дръжання 3 об.
- б) а вм. га: двла и двла (предл.) 3. свобода мод 15 об. ацъхъ 24. нъна (обывновенно пишется нъна) 16 об. намънатиса 5. Обратный случай: трапеда 8.

- в) и вм. ъг. кимь закономь 4 об. кинги 2 (ср. оучительскъ кингы 2). злоки (род. ед.) 12 об. съсуди (вин. мн.) 7 об. по-кришаса 4 об.
- г) о вм. є и обратно: по оутрыномоу члкыу 6. къ корнныфъомъ 19. къ юфестомъ 27 об. тимофтомь 19 об. растерытин 26 об.
 - д) у вм. ю: въсудъ 2. глаголу (1 наст.) 13. разчину (1 буд.) 16.
- 3. Глухіе т, ь иногда еще стоять правильно, по древнему, на м'вст' поздн'йшихъ чистыхъ о, с. Чаще же глухіе зам'вняются чистыми: плоть 2. 3. 5 об. должынны 3. ко 3. но 4. 6. когда 3. ложь, кровн 4. скоркь 7. остатокъ 7 об. закономь 3 об. (въ твор. ед. обычно омь вм. ъмь); вещь, перкое 2. перкены 6 об. пакелъ 2 об. терпънны 3 об. дерьзнеть 5. нстненъ 4. мощенъ 5. конець 15 об.

Любопытны случаи замёненія глухихъ чистыми тамъ, гдё теперь обходимся безъ помощи этихъ послёднихъ: докольюще 2. докольсть 19 об. во тъже окразъ 20. кумирескъ 13. дамаскымескъ 23 об. обещинци 15. въ мегновении 18 об. леготою 19 об. фмещение 21 об.

При сочетаніи съ плавными глухіе ставятся, порусски, передъ л, р, исключая нъсколько случаевъ, какъ-то: дръжаних 3 об. грътань 4.

4. Звуки т и и не смъшиваются одинъ съ другимъ. Пишется только: идын и тсть 16. тдн (=идн, род. ед.) 11. Въ словахъ: клюдъть 4 об. (и вообще часто,—ср., однако, клагодати 4 об.), планающь (=илти-) 6. плани плань (=илтин планъ) 28 об. видимъ т вм. а и обратно—а вм. т.

Неръдки случаи смъшенія в и є: врема 4 об. 13 об. сревро, древо 12. Ф делесь 4. чресь 4 об. оумретн 5. терпеннемь 6 об. млека 12. целованне 19. раздели (3 прош.) 22. ни рощиете (повел.) 15. премъннся 2. себе (дат.) 3 об.; вще 5 об. съ небесь 3. телесь (род. ед.) 6. 20 об. мъньшему 28 об.

Встрътилось нъсколько случаевъ смъшенія в и н: прнобрадунтесл 8 об. по мирв исправления 23. вь единомь телесв 8 об. о семь словесв 9.

- 5. Послъ шипящихъ ставятся мягкія ю, а: служю, стыжюса, во лжю 3. межю, кожю (=дат. ед.) 3 об. дижю 10. бывню 2. вашю 3. дійю 3 об. чюдью 23. со́цю 3. оійю 4 об. слицю, міцю 18. хощю 6. сущю 4 об.; нужа (=род. ед.) 14. обубожа (3 л. прош.) 22. творьца 2. 3. оійа 4 об. со̀ца 6 об. нарнцаху 11. двіца 13 об. дватцать 15. пьшеннца 18. коньца 19 об.
- 6. Гласный и предь следующимъ гласнымъ обычно сокращается въ ь: вещью 2. 3 об. 6. кровью, блётью 5. люковью 10. кратью 16. безаконым 4 об. зелье 9. тъе 14. петье 17 об. днье 29 об. о единооумын, о къведеныи 2 об. о житын 27 об. и т. д. Въ мёсяцеслове: антоных, григорых, афанасых 90. илын, демыхиа, прокопых 91.
 - 7. о вм. а: доже 12 об. дожн 10. сотонь 12 об.
- 8. Зубной д переходно смягчается постоянно въ ж, вмъсто древнеслав. группы жд: нужа 2. надежн 2 об. межю (нарвч.) 3. внжь 8. жажеть 9 и т. д. Но другой зубной, т, смягчается, по древнеславянски, въ щ.
- 9. Группа ск смягчается въ ст: о възвани страньстъ 2. члёчьстъ 2 об. плотьсти 12.
- 10. Вставляются—д: раздръщиса 2. раздръщения 13 об. да раздрушить 5 об. раздрушаеть 18. въздращаем 12;—г: евгу 23.
- 11. Выпущено д предъ д, с, ц, ш: бедакона 3 об. расыплеть 2 об. ненслъдовани 8 об. нцълению 16. раширитеся 21 об.

Грамматическія формы.

- 1. Причастія въ им. множ. муж. р. оканчиваются на єн и нн: дъллющен и служащин 14 об. текуціни 15.
 - 2. Прошедшее краткое: жим (=кадошя) 15.
 - 3. 1 л. множ. наст. на мы: да носимы 18 об. есмы 19 об.
- 4. Неопредъленное достигательное: ис пусти бо ма хъ кртнтъ но багокъститъ 11. и въсташа игратъ 15. присташа съгладатъ свободът нашем 25.
- 5. Весьма рѣдко встрѣчается прош. несовершенное полной формы: възше 2. нмъжше 19. възху 19.

6. Встръчаются, хотя не часто, формы прилаг. одночленныхъ и двучленныхъ съ удвоенною гласной: опъ миогъ странъ 2. таниамъ улкукамъ 3 об. миогами следами 19 об.; дъла блгааго 3 об. Любопытно окончаніе род. ед. чюжего 9. и дат. глаголющюмоў 17.

Для исторіи апостольскаго текста въ славянскомъ переводів рукопись эта весьма замівчательная и важная. Она представляєть новую редакцію (назовемь ее второю, въ отличіе оть первой, древнійшей) апостольскаго текста, отличающуюся оть той древней и въ греческихъ варіантахъ и въ самомъ переводів. Отличія эти посльдовательно проходять презовесь тексть Апостола. Разсматриваемая нами рукопись, писанная весьма тщательно, почти безъ ошибокъ, и полная, расположенная по посланіямъ, тогда какъ всіз другіе списки той же редакціи, расположенные по дневнымъ чтеніямъ, болібе или менібе не полны, весьма удобно можеть быть положена въ основаніе при разсмотрівній текста этой новой редакцій или новаго перевода Апостола,—совершеннаго неизвізстнымъ лицемъ въ Россіи въ началіз XIV візка или, быть можеть, еще раньше.

Погодинскій Апостолъ 1391 г.

Эта книга Апостольскихъ чтеній (рукоп. Императ. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина) писана на пергаминъ, въ листъ, двумя столбцами, на 247 л. въ 1391 г. какъ видно изъ послъсловія писца:

«В лк. "З. б. чө. (6899—1391) написань бы абль сын. стму спсу. на хутинь. повелениемь раба бжика влів. тбий. а прописываль многогрышный матфып дыкк. ба ра въ матвахь поманите». Это на л. 247. Здёсь же еще одна современная приписка: «спси гй дшю грыший раба своюго марка. маткми стыю бужи прабнаго варлама маткою»...

Правописаніе *русское*. Чтенія и послѣ пятидесятницы пишутся на всѣ дни недѣли.—Палеографическій снимокъ помѣ**-** щенъ въ Образцахъ славяно-русскаго древлеписанія Погодина, 1, 17 ¹).

Мъсяцесловъ подробный. Славянскія названія мъсяцевъ: руннъ (сентябрь), листопадъ, груденъ, студенън, просинець (январь и февраль), соухън, березозолъ, тракенъ, їзо, червенъ, заревъ. Подъ 2 мая значится: «и пренесение мощии стую мку бориса и глъба». Также и іюля 24: «стую мку бориса и глъба». Іюля 15: «Во тъ дйь килза володимера».

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы замъняются, по русски, чистыми оу, к (=л).
- 2. Встръчаются, хотя и ръдко, случаи смъщенія твердыхъ и мягкихъ слоговъ. Такъ
- а) ъ вм. ь и обратно: дхмь монмъ, бловъщениемь хвмъ, **дакономъ, родомъ, словомъ н дъло**мъ (особенно часто вь твор. ед. сущ.); **сьмерть**.
- б) я вм. а. н вм. ы, о вм. є п обратно: тряпеда; кимь дакономь, погненуть. хицьинкомь, идавы (дат. ед.); къ кориньфвомъ; мефедыя 238 об.
- 3. Глухіе очень часто замѣняются чистыми о, є: во, скорбь гортань, крови, истиненъ, силенъ, моужескъ полъ, женескъ и т. д.
- 4. Смѣшиваются иногда в и є: собе (дат. ед.), въ имиєшнеє время, оумрєтн, млека, сребро, древо, по гресвуъ; съобъщинкъ ($\mathfrak{k}=\mathfrak{e}=\mathfrak{b}$), будьте (буд).

Есть нъсколько случаевъ употребленія н вм. в: притько-шаса, притыканна, свидительствую.

- 5. Послъ шипящихъ мягкое ю: служю, знжю, чюдьно, ощо, хощю и т. д.
- 6. Гласный и предъ слъдующимь гласнымъ переходитъ въ ь: лихонманью, артемыю, блітью, шистолью, кратью, тъє, къ писаньнуъ п т. д.

⁴) Краткое замѣчаніе о нашей рукописи у Проф. И. И. Срезневскаго въ Древи. пам. рус. письма и языка, стр. 123.

- 7. По русскому произношенію, о ставится вм. а: доже, сотонь, —особенно часто въ собственныхъ именахъ: оптонью, офонасью 230 об. оксиньи 231 об. олександра, олексъю, ортемью 234 об.
- о вм. не (начальнаго): олены 236 об. Часто пишется собъ вм. себъ.
- є, т. вм. н.: дмитрета 196 об. володимера 241. неклокти 233 об. неакти 235.
- 8. Слъды русскаго полногласія: володимера 241. кередодоль 235.
- 9. Зубной д постоянно смягчается въ ж: межн, вожь, кнжь, преже, досажающи, жажеть и т. д.
- 10. По новгородскому произношенію неръдко смъшиваются ц и ч: о члеце (зват. ед.), снрыць, крыщье (сравн. ст.), свыты срацькимы, не отажьщихь, велицави, объство; причыльса.
 - 11. Вставляются—д: въздрасти, раздрушаеть.
 - т: оустрътение 232.
- в: ларивона 196. галактивона 198. родивона 198 об. левоньтик 233.
 - г: евгу, парасковычни 196 об.
 - л: оуспление 246.
- 12. Выпущено д: безакона, ненслядовани, расъщован, раширитеся.

Грамматическія формы.

- 1. Причастія въ им. множ. муж. на нн: дъющин, сущиї, текущин.
 - 2. Прошедшее краткое: ръхомъ.
 - 3. Неопредъленное накл. на ть: силенъ исть и створить.
- 4. Неопредъленное достигательное: не посла во мене хъ кртнтъ но катовъстить, придохъ въ нерамъ съгладать петра.

Тексто апостольскій въ Погодинскомъ спискѣ по большей . части—тотъ же, что въ спискѣ Толстовскомъ. Гдѣ Погодинскій Апостоль расходится съ Толстовскимъ, тамъ представляеть древнія чтенія текста.

Апостолъ XIV в., рукоп. библ. А. И. Хлудова № 33.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній і) писана на пергаминъ въ листъ, въ два столбца, на 236 л. довольно крупнымъ, четкимъ полууставомъ XIV в Правописаніе русское.

На л. 1 об.—197 помъщены чтенія отъ недъли насхи на весь годъ, и притомъ такъ, что до пягидесятницы субботнія и недъльныя чтенія пишутся послъ будничныхъ, а съ пятидесятницы чтенія идутъ сначала на субботы и недъли, потомъ на остальные дни.

На л. 197 об.—236 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 22 іюля. Пишутся и славянскія названія мѣсяцевъ—тѣже, что въ Погодинскомъ Апостолѣ (только здѣсь недостаетъ августа). Мѣсяцесловъ вообще довольно подробный, но о русскихъ святыхъ упоминаній нѣтъ. Только подъ 4 ноября значится: «въ т дйь сфиью стых софни нже в къювъ».

Палеографическія замѣчанія.

Пергаминъ довольно хорошъ. Начальныя буквы, изображающія животныхъ, и узловатыя, писаны киноварью и красками съ замѣчательнымъ искусствомъ. Предъ дѣяніями (л. 1 об.) и мѣсяцесловомъ (л. 197 об.)—довольно хорошія и сходныя одна съ другой заставки, узловатыя съ изображеніемъ въ срединѣ двухъ птицъ.

Употребление букву. Кромъ в изръдка встръчается в.

Постоянно пишется ы (а не ы), оу; у пишется весьма ръдко, и то въ концъ строки.

Встръчается удвоеніе гласной н: ходинти 5. вєлникъ 9 об. иннгєръ 24. дверни (дат. ед.) 80. фваршинти 105 об. по-добині 136 об. кръвні 195.

¹⁾ Въ Описаніи А. Н. Попова стр. 29-30.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы замъняются чистыми оу, га (= A).
- 2. Твердые и мягкіе слоги правильно различаются. Такіе случаи, какъ оущедроу 53. оуноша 31. стоятъ совершенно одиноко.
- 3. Глухіе гласные т, ь очень часто удерживаются и въ корняхъ, и въ словообразовательныхъ слогахъ, и во флексіяхъ. Изръдка только встръчаются случаи замъненія ихъ чистыми о, є: столин 98. ко 7 об. кесь 179 об. 196. да нуверьжеться 102. къренъ 72. старень 183. конець 184. гитвомь 15. Однако, и въ твор. ед. сущ. удерживается древняя флексія ъмь, ьмь: даконъмь 50. оумънь 51. казыкъмь, кътръмь 77. нмыньмь 74 об. лицьмь 77. оконьнымь 116.
- 4. Очень часто вмъсто глухаго в ставится чистое є (и даже к) тамъ, гдъ древній славянскій языкъ обходится безъ помощи гласнаго чистаго. Такъ є вм ь въ корняхъ и суффиксахъ: пециокть (=пыревати) 3. объщение (=обыр-) 4. поставлеше (прич.) 7. кещеный 57. тамеже 54. 196 об. славанн (=славыни) 82 об. вънешении 85. коренефен 87. оустень 169. дередновение 180 об. лестени 183 об. вродество 195 об. смъсленынул 195 об. съмъщение 196 об. анены (=аньны) 199об. оумерохомъ 197. ветестмь 196 об. немощенънмъ 184. нелишеды 195. растерегиемъ 199 и об.; во флексіяхъ: дхъ гие 122 об. оставле (им. ед.) 93. 168; въ ноще 195. премоудросте 195 об. 196. (вин. ед.) 144 об. боунсте 195 об. 196 об. плъте 196; февтованиеме (твор.) 199; въ 3 л. ед. наст. врем: њесте $4.\ 195\ \mathrm{of}$. Лъте њесте $178.\ \mathrm{пишет}$ е бо са $195\ \mathrm{of}$. Кваснте $196\,$ об. гате $54\,$ об. въроунете, да не оукоранете, да не осоужаюте, стонте, падетеся, станете 188 об. срамите, хвалите 196. вксте 65. стронте, достонте 178; -- въ 3 л. множ. наст. буд: просле, пиноте 195 об. оправедатеся и т. д., вообще очень часто, а на нъкоторыхъ листахъ, напр. 178—188, 195— 196-постоянно.
- 5. Почти также часто встръчаются и обратные случаи, т. е. глухіе ъ, ь ставятся вмъсто чистыхъ о, є (=ь) тамъ, гдъ

древнеславянскій языкъ требоваль только чистыхъ о, с: не мъжемъ 29. пакдъ 140. любъ (=любо) 76. мълнмъ 106 об. створнхъмъ 46. рекъста 8. приношьние 60 об. пачь 84. лишь (=лише, прил. срави. ст.) 76. одьсночю 12 об. стрычуньмъ 14 об. властьльмъ 74. ацьхъ 96. старьишина 116. истожь 98. вътъльси 126. вашь послушание 92. южь 97 об. сыеть (=съеть) 104 об. прильпиться 111 об. ф кратим вашьм 6 об. 58 об. съ мъщьцью 25. ксью свъстию 33. помощьмъ 52 об.;—во 2 л. множ. наст. и прошедш. времени изъявит. и повел. на-клоненій: ъдить 106. боудеть 57. исть 57 об. 79 об. кльнить 66. фдадить 74 об. принметь 61. имать 82 об. хощеть 102 об. обидить, лишають 67. ие дасть 77 об. и т. д.

- 6. Звуки **к** и **є** нер**ъ**дко употреблены одинъ вмъсто другаго. Такъ:
- а) є вм. т.: сребра 4 об. жретн 20. оумретн 71 об. дрекоу 200. млека 64 об. вънешенин 85. 66 об. всен 68. тело 50. 67. 70 об. пленающе 52. дверин 80. сенеться 113. примешатися 66 об. преставити 207. видения 3 об. целова 29 об. потыбель 13 об. боледиь 65 об. техъ (род. мн.) 56 об. въ нефъсе 105.
- б) в вм. е: о феофиль (зват.) 1 об. лиць (вин. ед.) 11 об. свы (род. ед. мъстоим.) 57. всьы 60. тельса 70 об. телесь (род. ед.) 50. двърь 228.

Ръдко—сравнительно—встръчается \mathbf{t} вм. \mathbf{m} : мидъне 40. изданантъни 52 об. ъсти 188 об. 195. ъдъ 46. и по смъщенію \mathbf{t} съ \mathbf{e} : юдь (=мдь) 59 об. юсте (=мсть) 195.

Любопытно в вм. твердаго л: багодвть 63. ω брать (=0 брать) же аполось 81., и обратно а вм. в: образаные (=0брвз—) 217 об.

7. Довольно часто, по повтородскому произношенію, к заміняется черезь н: б дижини 1 об. видити 80 об. видк (1 л. ед. наст.) 51. 207. видуще 53 об. оувиджиню 49 (и вообще глаголь въдкти и производныя оть него слова постоянно иміноють въ корит и вм. к),—лить (—льть, род. мн.) 101. идидаюте (—идъкд—) 104. по мирь 136 об. ван воудете 140. ніцин 102. б всі 219. 94. об. 235. въ приставьницихь 98. И обратно, неръдко на мъстъ и стоитъ в: фарьсви 33 об. бъюще 184 об.;—въ им. мн: кулив, оуродъ 82 об. оудъ 206 об., грабителъ 67. младъ 109 об. крочемьствък, оучителъе 206 об., въ 3 л. ед. наст. буд: видъть 184. повелъть 102.

- 8. Послъ шипящихъ ставятся мягкія ю, л. внжю 51. межю 67. кожю (дат. ед.) 2 об. чюдеса 3 об. мечю (дат. ед.) 45. шюмъ 34, ср̂цю 65 об. офю 12. нецъльвшююумоу хромцю 5. ниють 56. птнул 113. науалинка 10 об.
- 9. н предъ гласнымъ иногда, особенно во второй половинъ рукописи, переходитъ въ ь: дибе 40. любовью 82. 136 об. третые 206 об. послушаные, възмездые 208. павленые 209 об. бжых 214 об. заколенье 215. анусьъ, меланын 217. блгвъщеные 227. Обратный случай: жидеть 62 об.
 - 10. Гласные чистые иногда замъняются одни другими. Такъ:
 - а) о вм. а, є: тварца 42. тобъ 9. 53. 183.
- б) є вм. н: ндлєю (=ндлню, 1 л. ед. буд.) 3 (ср. ндляю 3 об.) семсонь 24. 197 об.;—въ неопр. накл. постаките 188 об. не видъте 119. Обратно, н вм. є: б люби 214 об.
 - в) є вм. а послів ж: не осоужени 59 об. таженню 79.
- г) предлоги къ и оу чередуются другъ съ другомъ: въгодънаю 70 об. въгажатн 71. оусрвтеные 223 об. оу троздоу 83. да оупрашають 78 об.
 - 11. Случай русскаго полногласія: вередодоль 227 об.
- 12. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно превращается въ ж: вижю 51. межю 67. дажь 8 об. и т. д. Но другой зубной, т, смягчается въ щ, по древнеславянски. Встрътились намъ двъ формы одного слова: одна чисто древнеславянская цюждин 45, другая—чисто русская: чюжь 171.
- 13. Отъ группы ск получается ст и сц: нюдънстии 3. в дамасит 16.
- 14. Вставляются—д: въздрадоваса 23. въздръвнова 99 об. въздрастимъ 109;—т: оустрътенъю 224 об. Въ началъ слова прибавляется в: воузникъ 136 об. воузницю 10. въ воузъ 112 об.
- 15. Выпущено з предъ с, ш, ц: нслив васъ (=нзъ самъхъ) 66. ншьдше 32. нцълънн бывахоу 6.

- 16. По новгородскому произношенію чередуются ц и у. Такъ:
- а) ц вм. у: копцина 101. пррцтво 207. сринов 45 об. 98 об. сконцаются 51 об. 16 об. 190. прицастыници 62. прицастаться 86. старыньство 10. жьрньскый 10.
- б) у вм. ц: рун (повел.) 9 об. нарнуающам 16 об. 47 об. увло(=цъло) 23. въю 57. двачам 207.
 - 17. Другія замѣненія согласныхъ:
 - а) х вм. к: хрьстнетеся 100 об.
 - б) т вм. д: хотать (=ход-) 109 и неоднократно.
- в) т, у и группа ду произносятся иногда какъ щ: расмощраю 219. да прорищете 77. пооущение (=пооуу-) 77. ищистоты 83 об. ищръва 119.
- 18. Собственныя имена: тимофкост, кифаст 97 об. мусись 122 об. Русская форма: нвана 220.

Грамматическія формы.

- 1. Причастія въ им. множ. муж. иміноть єн и ни: слышав-шен 60 об. живоущин 86 об. 124.
- 2. Прошедшее краткое, съ сжатіемъ корня: ръста 30. ръша 2 об.
- 3. Въ 3 л. ед. наст. опущена флексія ть: съмъю ли кто 66 об.
- 4. Неопредъленное достигательное: взиде—помолиться 18. изиде—взискать саоула 23. събраномъ соущемъ аплъмъ преломитъ хлъба 31. придоша—пъловатъ фиста 34. не поусти бо мене кръстити хъ нъ блёовъститъ 75. въстаща игратъ 71 об. пристаща съглядатъ свободъ нашею 97 об.
- 5. Изъ древнихъ формъ можно также отмътить а) прилагательныя одночленныя: таннамъ уловуьскамъ 43 об. 49 об. предъ ногама апакама 9 и т. д.
- б) Прилагательныя двучленныя, причемъ дательный пад. ед. ч. оканчивается на оуоумоу, юоумоу, єоумоу: недостатьуь ноуоумоу 76 об. гръшноуоумоу 51 об. оправльющюю умоу 46 об. банжыню оумоу 71 об. 74. живоуще оумоу, въставше оумоу 50.

в) Прошедшее несовершенное съ удвоенной гласной: пребъвааще 9. оучаскоу 9 об. льщаскоу 46. бъскоу, и съ прист. ть: послоушахуть 11. хотахоуть 116.

Тексто посланій Апостольских въ сей рукописи, за весьма незначительными исключеніями, совершенно тоть же, что въ Толстовскомъ Апостолъ.

Апостолъ XIV в., рукоп. библ. А. И. Хлудова № 37.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній 1) писана на пергаминѣ, въ листъ, двумя столбцами, на 182 л. въ княженіе великаго князя Василія Димитріевича (1389—1425), какъ видно изъ слѣдующей записи на л. 182:

«Написаны быша кингы сим при баговъривмь и бохранивмь киади нашё васильи дмитревий ксем руси. при архивпйт нашё купримив всем руси. Мух феврай въ ді. дйь на пама стго аоубентим, а псалъ ихъ многогръшиын рабъ бын кудемка дьткъ въздвиженьскый аще дъ буду помалса чтй исправа а не кленьте брае ба дъла».

Другія записи: (л. 1, внизу) «а почато міїа фктабра. въ кона памать стыю анастасьн гії помозн рабу своєму кузмъ дан бе ему списати си сал кіїгы. блітьемъ архимандричимъ серапифновымъ».

(л. 27): «гй помоди раку своєму кудив дан бъ єго р.... писати». На л. 143 та же запись, что на л. 27. Еще записи на л. 69. 71, но онъ стерты. Можно только разобрать имя: кудемька.

Апостольскія чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдують на всѣ дни недѣли. Правописаніе *русское*. На л. 152—179 об. мѣсяцесловъ, полный; изъ русскихъ или славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается. На л. 179 об.—182 три чтенія

¹⁾ Въ Опис. А. Н. Понова стр. 32 — 33. Здёсь ошибкой означено 160 л. въ рукописи, тогда какъ въ ней 182 л.

надъ умершими, антифоны въ недѣлю пасхи и вышеприведенная запись. Предъ Дѣяніями (л. 1 об.) за́ставка, какъ и въ Апостолѣ Хлудова № 33. Начальныя буквы также узловатыя, съ изображеніемъ животныхъ, но сдѣланы хуже, чѣмъ въ рукописи № 33.

Палеографическія замѣчанія.

- а) Вмъсто іотованнаго є употреблено є.
- б) у господствуетъ; оу весьма ръдко.
- в) и употреблено предпочтительно предъ і, но и это послъднее начертаніе неръдко.
 - г) пишется постоянно ъ (а не ы).
- д) къ гласнымъ н, ь, ъ, о, у присоединяется начертаніе і, н: нстнины 81 об. в необразанын 36 об. будущині 48 об. вын (=вы) 85. нашегоі 32. възлюблешагоі 94 об. жидовинуі 38 об. ниединомуі же 72 об.

Фонетическія особенности.

- 1. Юсы замъняются, порусски, чистыми у, м(=л).
- 2. Встрётилось нёсколько случаевь смёшенія твердыхь и мягкихь слоговь: трапеда 21 об. ацьхь 74 об. слугн 65. акн 32 об. 65 об. въ въкн 33. морьски 42 об. Существительныя имена муж. и средн. р. въ твор. ед. оканчиваются на омъ, вм. ъмь: сребромъ 10. бмъ 65 об.
 - 3. Глухіе ъ, ь почти постоянно замвняются чистыми о, є.
- 4. Иногда є стоить вмъсто ь-ря тамъ, гдъ древнеславянскій языкъ обходился безъ чистаго гласнаго: деньє 31 об. сердецемь 87. възлюблешагоі 94 об. дамаскинескъ 89. съборъ жи-довескъ 21 об. женескъ 78.
- 5. Звуки т, є иногда смѣшиваются: врєма 22 об. срєбромъ 10. нщьрева 101 об. єванъгълнстомь 1 об. Звукъ т вм. твердаго а, и обратно: блёодъть 63. образаньемь (=обръз-) 34 об.
- 6. Послъ шипящихъ мягкія гласныя: шюмъ 31. чюдеса 4. хромую 4. въ горинцю 2.
 - 7. н предъ гласнымъ почти постоянно сокращается въ ь.

- 8. Мъна гласныхъ: собъ 38. должонъ 80. превлия (=привша) 35 об. куниншаса 73 об. къгодин 96 об. (к, въвм. оу).
- 9. Зубной д при смягченін переходить постоянно въ ж: внжь 44 об. дажь 55 об. преже 51.
- 10. Вставляются—д: раздржны 3. раздржным 55. раздрушивъ 101 об. къздревнова 77;—в: вудинкъ 83;—г: евгу 101 об.
 - 11. Выпущено д: никлъвъниему 4.
 - 12. Изъ замъненій согласныхъ любопытны:
 - а) у вм. ж: деръдахомъ 39.
- б) жд вм. дж: беждены (= бедъ жены) 57 об. нжденн 80. раждьженых 111.
 - в) щ вм. зч: ищистоты 65 об. ищьрева 91 об.
 - 13. Перестановка: да опрадвишися 35. правдвою 42 об.
- 14. Собственныя имена: тимофгосъ, лукносъ, сосипатросъ, терентносъ, куартосъ 49 об.

Грамматическія формы

представляють тёже особенности, что и Апостоль Хлудова № 33. Замётимъ неопредёленное достигательное: не пустн во мене хъ кртнтъ но бловъстовать 59. въсташа нгърать 56. вунду—съглядать петра 91 об. присташа съглядать съвободы нашею 76.

Въ 3 л. прош. приставлено тъ: молишеть 4. впрашахуть 1 об.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ сей рукописи А. И. Хлудова № 37, за весьма немногими разностями, совершенно тоть же, что въ Толстовскомъ Апостолъ.

Апостолъ XIV в., рукоп. Синод. Типографской библ. въ Москвъ, № 59 (24).

Типографская рукопись Апостольскихъ чтеній писана на пергаминъ, въ малый листь, въ два ряда, полууставомь XIV

в. ¹). Всего сохранилось 105 листовъ. Недостаетъ ни начала, ни конца. Начинается съ апост. чтенія во вторникъ свѣтлой недѣли и прерывается на апост. чтеніи за упокой, 1 Кор. 15, 20—28. Пергаминъ плохъ, письмо весьма неискусно. Правописаніе русское.

Послъ пятидесятницы пишутся только субботнія и недъльныя чтенія, а также по мъсяцеслову.

Мъсяцесловь (на л. 68 об.—105) довольно подробный, и съ славянскими названіями мъсяцевъ (листо, груно, берехохоль, тракны). Окт. 28. «стыка патинии». Ноябр. 4: «сщиье иркви. стыка софен к києвъ». Мая 2: «пренесенью мощи стою борису гат». Мая 3: «оуспени стго оща федоська. печерескаго». Іюл. 24: «стго му бориса гатба».

Фонетическія особенности.

- 1. Вмъсто юсовъ чистыя оу, п. (=л)
- 2. Твердые и мягкіе слоги многда смішиваются: дамъ (1 ед.) 45. дакономъ 38; клать клатвою 2; погныветь 59 об.
- 3. Глухіе почти постоянно замѣняются чистыми о, є: во, со 36. дольжинкъ 55 об. подоюмльте 60 об. кождо 42 об. к любовн 46. кроки 66 и т. д.

Любопытны случаи замёненія глухихъ чистыми: моуже (им. ед.) 2 об. преплавлешюся прадніку 15 об. пенствляньніца 37. ф ревыны 37. сверестенькъ (род. мн.) 50 об. да не прелестить 56 об. пымнествомь 60 об. послушество 2 об. похвале (прич.) 66. печерескаго 98. рекошю новомоу лё 68 об.

Обратные случаи употребленія глухихъ вмѣсто чистыхъ: мєнь (=мєнє) 44 об. нщьть 59;—во 2 л. множ. повел: смотрить 45. слъщить 1 об. кдить 59. не кдъть 59 об. стоить 46. бунстить 67 об. раться 64 об.; во 2 л. множ. наст. и прош. въсть 15. бвергосться 3 об.

4. ϵ вм. ϵ : преже 56 об. предасть 36 об. Иногда чередуются ϵ , ϵ : смишатиса 15. Оувидриые 38. свидъные 59 об.; наръцающаса 13 об. невдокън 94.

¹) На л. 1, вверху, рукою Скіады написано: "videtur scriptus seculo 13". древн. одавянск. пер. 12

- 5. Послъ шипящихъ ставится мягкое ю.
- 6. и предъ гласнымъ сокращается въ ь.
- 7. Русская полногласная форма: бередодоль 96 об.
- 8. Любопытны случаи замѣненія чистыхъ гласныхъ однихъ другими:
 - а) а вм. о: абладомъ буду 59. акиму 70.
 - б) о вм. а: фгафен 93 об. флександру 95.
 - в) о вм. є: собъ 37 об. хощоть 59 об.
 - г) а вм. є: знаманыє 44 об. знаманни 1 об. нманьмъ 13 об.
- д) є вм. н: вещею 37 об. фружене 54 об. софен, фгафен 93 об. не точею 50.
 - 9. Зубной д постоянно смягчается въ ж.
 - 10. Выпущено у: весоумивным 15.
 - 11. Согласная п вм. 6: в опщении (=въ объщ -) 2 об.

Грамматическія формы.

- 1. ни вм. ен въ имен. множ. прич.: съгръщающин 59 об.
- 2. Дат. ед. прич. на юоумоу: дълающю оумоу 38 об.

Текст апостольскій въ семъ спискъ совершенно такой же, какой въ Толстовскомъ Апостолъ.

Апостольскія чтенія, помѣщенныя при Минеи праздничной, XIV в., рукопись Бѣлградской народной библ. № 175.

Рукопись эта—отрывокъ, всего 43 л., безъ начала и конца, и съ большими пропусками въ срединѣ, писана на плохомъ, дырявомъ пергаминѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 40 строкъ, четкимъ полууставомъ XIV вѣка. Изъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла здѣсь помѣщены слѣдующія чтенія: Римл. 13, 11—14, 4; 1 Кор. 8, 8—9, 2; 10, 1—4, 23—28; 13, 3—8; 2 Кор. 11, 21—23; Гал. 4, 4—6.

Правописаніе *сербское*, обычное, отличительная особенность котораго—смъщеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ (исключи-

тельно употребленъ ь; акн 19. погны тельно употребленъ ъ; акн 19. погны тельно тельн

Письмо испещрено множествомъ значковъ, что также обычно въ сербскихъ рукописяхъ.

Тексто чтеній апостольскихъ— совершенно тоть же, что въ спискъ Толстовскомъ.

Апостолъ XVI в., рукопись Московск. Синод. библ. № 47 (14).

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній і) писана на бумагъ, въ два ряда, полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, на 206 л., XVI в. Содержитъ чтенія на всё дни и послів пятидесятницы. На л. 162—201 місяцесловъ. Славянскія названія місяцевъ: листопа, грядії (окт. и ноябрь).

Сент. 5: «оубієніє стго гляба киха брата борнсова». Сент. 20: «оубієніє блювярнаго кнаха миханла. и федора боларния єго». Окт. 28: «стыга мици параскивгін». Ноябр. 26: «сфеніє цркви великаго мік гефріїта. юже създа блювярны кнахь гарославъ в кневъ». Дек. 21: «то диь престависа пресфієнный истръмитрополить всел роуси уютворець». Мая 2: «пренесеніе моще. стою мика бориса и гляба». Мая 3: прен. Феодосія игумена печерскаго. Мая 23: «ферьтеніе утнаго телесе стго стла лефить єппа ростокьскаго». Мая 28: «преставленіє стго стла нгиатіла єппа ростокьскаго». Іюля 24: убіеніе св. муч. Бориса и Гліба.

Правописаніе русское, ноздивишее, съ замівною глухихъ ъ, ь чистыми о, є. Встрівнаются сліды поздивишаго болгарскаго правописанія (а вм. м., отсутствіе іотованнаго є; разъ употреблено начертаніе м: тысжщь 7 об., ъ, ь ставятся послів л, р и т. д.).

Текст апостольскій въ сей рукописи очень близокъ къ содержащемуся въ Толстовскомъ Апостоль. Иногда, отступая отъ Толстовскаго списка, разсматриваемая рукопись XVI в. Удерживаетъ древнія чтенія.

¹⁾ Объ этой рукоп. см. у Горскаго и Невостр. Отд. І, стр. 298—314.

Поздніе списки Апостола этой же, второй редакціи, сколько намъ извъстно, имъются еще

- а) въ библіотекъ Румянцевскаго Музея, собранія Ундольскаго, № 21, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ 4-ку, 448 л. XV в. Чтенія и послѣ пятидесятницы слѣдують на всѣ дни недѣли. Правописаніе русско-болгарскоє, позднее, съ употребленіемъ юсовъ 1).
- б) Въ библіотек в Троице-Сергіевой Лавры, № 82 (92), книга Апостольскихъ чтеній, на бум. въ 4-ку, 294 л. XVI—XVII в. Рукопись не полная, безъ начала и конца. При переплет в листы весьма перепутаны. Чтенія послів пятидесятницы пишутся на всів дни неділи. Правописаніе русское, позднійшее, съ заміною глухихъ чистыми. Эта рукопись весьма любопытна по своему місяцеслову, по упоминанію вь немъмножества русскихъ святыхъ.
- в) Въ библіотекъ Московской Д. Академіи, № 17, книга Апостольскихъ чтеній съ толкованіемъ, на бум. въ листь. 559 л. писана полууставомъ, переходящимъ въ скоропись вь 1501 г. какъ видно изъ слъдующей записи на л. 558 об.—559: «К лъ. z. •. (7009—1501) при самодръщъ ксел рескыл демлл при блгокърномъ и хртолюкивю и кго изкранно велико кизъ нклиъ кленеви и при его княщъ велико кизъ дмитрен иванови въ . г . е лъто цртва е. да симо митрополи. аплъ толковон. в до стыл и жиконауалных трил. игзмену серапіоня съ кратією. Мил фекрала. къ г. въ. г. е лъто игзменства его великыл обители сергієва монастыра». Правописаніе этого Апостола—русское, позднее. Чтенія и послъ пятидесятницы слъдують на всъ дни недъли.

Впрочемъ, списковъ Апостола, содержащихъ текстъ этой второй редакціи, не много. Мы обозначили здѣсь всѣ, какіє нашли въ библіотекахъ: Московской Синодальной, Синодальной Типографской, Румянцевскаго Музея, Хлудовской, Москов-

¹⁾ См. "Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго", М. 1870, стр. 23—27.

ской дух. Академіи, Троице-Сергіевой Лавры и Императорской Публичной. Изъ заграничныхъ же библіотекъ только въ Бълградской нашли мы небольшой отрывокъ съ Апостольскимъ текстомъ этой редакціи. Видно 1), что трудь исправленія Апостольскаго текста, какимъ онъ представляется въ вышеозначенныхъ рукописяхъ, совершенъ квиъ-либо въ Россін, гакъ какъ, за исключеніемъ небольшаго отрывка (Бѣлградской минеи праздничной), всъ списки Апостола этой редакцін — русскіе, и 2), что списки этого рода не им'вли большаго распространенія у насъ въ Россіи, и почти были неизвъстны у славянъ южныхъ, болгаръ и сербовъ. Можно указать и причину незначительнаго распространенія списковъ этого рода. Въ XV въкъ-одновременно на югъ славянства и у насъ-распространяются списки Апостола, большею частію уже въ порядкъ посланій, а не по дневнымъ чгеніямъ (какъ то было до XV в.), съ текстомъ опять—въ основъ-древнимъ, первой редакціи, хотя и значительно подновленнымъ. Списки эти распространяются съ XV в. въ чрезвычайномъ множествъ, и они-то вытъсняють собою тъ списки съ особымъ текстомъ. Въ спискахъ Апостола XV в. текстъ, основательно пересмотрънный, почти уже однообразенъ, и именно-такой. какой содержится въ полномъ спискъ Библіи 1499 г. Мы и разсматриваемъ Апостольскій текстъ XV в. именно по Библін 1499 г., пріобщивъ къ ней списокъ Апостольскихъ 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Но прежде скажемъ о *Новомъ Завътъ*, писанномъ, по преданію, собственною рукою святителя Алексія.

Новый Завътъ святителя Алексія, рукопись Московскаго Чудова монастыря.

Чудовская рукопись Евангелія и Апостола съ Апокалипсисомъ писана на тонкомъ, ровномъ пергаминъ, въ 8-ку, въ

два столбца, по 38 и 39 строкъ, на 170 листахъ, мелкимъ и четкимъ полууставомъ XIV въка 1). Правописание русскос.

Содержаніе рукописи. На л. 3—52 помъщается четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об.—59: слово 41 изъ Никона черногорца «о поставленіи властелей». Л. 59— 166: Дъянія Апостольскія, Посланія Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленіе чтеній изъ Евангелія и Апостола; л. 166—170: краткій мъсяцесловъ (изъ русскіхъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается).

Надписи и записи. На первомъ нумерованномъ листъ (бумажномъ) греческая надпись отъ митрополита Платона; на об. 1-го л. отъ того же Платона надпись золотыми буквами. На 2 л. помъщается отрывокъ нравоучительнаго содержанія, и на об. 2 л. — десять заповъдей, писанныя тою же рукой, которою писана и вся рукопись. Въ концѣ рукописи, на нижней доскѣ, прикрѣплено духовное завъщаніе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ—копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка; на оборотѣ копіи—двѣ записи, изъ коихъ вторая—отъ митрополита Платона—гласитъ: «сію свят. Алексія духовную и съ спискомъ хранить въ монастырской ризницѣ въ среброокованномъ ковчетѣ. Смиренный Платонъ, архіеп. Моск. 1777, іюля 2 дня ²)».

Рукопись переплетепа въ доски, которыя съ объихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена она митрополитомъ Платономъ въ 1798 г. Украшеніе переплета оцѣнивается въ 768 р. Рукопись хранится въ ризницѣ, въ деревянномъ среброокованномъ футлярѣ, обитомъ внутри желтымъ штофомъ.

Этотъ списокъ Новаго Завъта, хранящійся въ Чудовомъ монастыръ, по преданію, усвояется святителю Алексію. Преосв.

¹⁾ Палеографическій снимокъ съ этой рукониси (изъ посланія къ Евреямъ) поміщень въ изданіи К. Тромонина: Достонамятности Москвы. М. 1845.

²) Снимки съ этихъ записей см. въ вышеуномянутомъ изданіи К. Тромонина.

Филареть ') (Харьковскій) и ученый чехъ Добровскій ²) замъчають, что о переводъ святителемъ Алексіемъ Новаго Завъта и даже о времени перевода говорится въ Пахоміевомъ житіи Алексія. Но въ этомъ Пахоміевомъ житіи '), сколько намъ извъстно, говорится только вообще, что «Св. Алексій всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистр. Михаила, иконами же и книгами и инъми утварьми».

Преданіе о Чудовскомъ спискъ Новаго Завъта, какъ о собственноручномъ святителя Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ «Словаръ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина» помъщена историческая записка XVII в. о переводъ Библіи Епифаніемъ Славеницкимъ, гдъ переводчики или исправители, изчисляя рукоппси, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискъ говорятъ такъ: «первая Словенская книга бъ у преведенія сего, преводу и рукописанія Святаго Алексвя митрополита всея Россіи чудотворца, писанная въ лъто 6863 (1355) до смерти его за 23 лъта, яже и до днесь обрътается въ обители его, въ Чудовъ монастыръ, въ книгоположницъ блюдома, и прочитаема бываетъ надъ болящими 4)». По этой запискъ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г. когда святитель былъ въ Константинополь, и сльд. имъль удобство видъть лучние списки греческаго текста для перевода.

Зналь ли святитель Алексій греческій языкъ? Какъ извъстно, Алексій двънадцать льтъ пробыль у святителя Өео-

¹⁾ Исторія русской церкви, Москва, 1850, изд. 2-е, ч. 2-я, стр. 56, ирим. 94.

^{2) &}quot;Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur ("что сей Алексій, чтимый Русскими между святыми, зналь греческій языкь и составиль новый переводь славянскій, обь этомъ говорится въ его житін"). Griesbach, Nov. Testamentum graece, Vol. I, 1796, Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

³) Рукоп. Моск. Д. Академін, сборн. Волокол. № 634, л. 178.

⁴⁾ Словарь историческій о писателяхь духовнаго чина, Спб. 1827, Ч. І, стр. 182.

гноста, митрополита Московскаго изъ грековъ, управляя судами церковными на дворъ митрополитскомъ. «Можеть быть, скажемъ словами А. В. Горскаго, здёсь-то, во дворё митрополита, Св. Алексій, никогда не пренебрегавшій случаемъ къ пріобрътенію новыхъ полезныхъ для него знаній, познакомился съ языкомъ греческимъ. Первымъ поводомъ къ сему могло быть обращение съ митрополитомъ грекомъ и другими греками, жившими при немъ, а собственные труды и усилія пожанск сторонового в познаній въ разговорномъ язык къ чтенію книгъ греческихъ 1)». Приведемъ еще слова высокопреосв. Филарета, митр. Московскаго. «Въ въкъ, не представлявшемъ ни довольно пособій, ни довольно поощреній къ усиленному ученію, Св. Алексій имъль ревность и нашель способы достаточно научиться греческому языку: и для чего?для того, чтобы пріобръсти болье ясное и точное разумъніе свящ. книгъ Новаго Завъта на ихъ первоначальномъ апостольскомъ языкъ. И не довольствуясь симъ пріобрътеніемъ для себя, онъ возжелаль еще разделить оное съ единоверными и единоплеменными. Сличиль словенскій переводъ новозавътныхъ книгъ съ греческимъ подлинникомъ и, очистивъ отъ несовершенствъ и погръшностей, внесенныхъ въ него неискусными переписчиками, собственною рукою написалъ оный въ книгъ, которая хранится и донынъ въ сей, отъ него созданной обители, какъ одно изъ безцънныхъ отъ него наслъдій ²)».

Скажемъ теперь о правописаніи и языкъ Чудовскаго списка Новаго Завъта. Правописаніе, какъ выше замъчено, русское.

¹⁾ Прибавл. къ изд. Твор. св. Отцевъ, М. 1848, ч. 6, сгр. 94.

²) Изъ слова митр Моск. Филарета,—говор. 12 Февр. 1847 г. ("Слова и рѣчи Филарета, М. М." Ч. 1-я, М. 1848, сгр 237). Ср. и Слово, про-изиесеннос Филаретомъ мигр. въ день обрѣтенія мощей Свят. Алексія, 1837 г. (Ч. 1-я, стр 257).

Фонетическія особенности.

- 1. Глухіе в, в постоянно замъняются чистыми о, є.
- 2. Твердые и мягкіе слоги, обыкновенно, правильно различаются. Однако послів гортанных в, по русскому произношенію, пишется н, вм. ы: прркн, юдыкн 99. кни законом 100 об. слоугн 105 об. гогнкающим 108 об. многи 109 об. прегньаю 126. грахн 105. пастоухн 126.
- 3. Вмѣсто в нерѣдко ставится є: крема 104 об. тело 105 об. млека 109. срекро 109. оумрети 101 об. осленоша 117 об. стрежаще 120 об.
- 4. Послъ шипящихъ пишется ю, вм. оу: слоужю 99. надсжю 101. живоущю моужю 102. дйю улкую 99 об. огланю 114. хоцио 99. срую 103 об. маслицю (вин. ед.) 105.
- 5. Звукъ и предъ гласнымъ постоянно сокращается въ ь, напр. еканглые бые 99. пролымти 100 об. мко не аера бым (прич.) 112 и т. д.
- 6. Пишется собъ 100. 103 об. 105. 114 и—постоянно; тобъ 105 об.
- 7. Зубной д, при переходномъ смягченіи, постоянно является въ видъ ж, по русскому произношенію: преже 99. межн 110 и т. д. Но т смягчается по древнеславянски въ ц. Встрътилось, однако, и русское смягченіе въ у: дусри 118 об.
 - 8. што вм. что 126.
- 9. Выпущено **z** предъ ж, **c**: нженн 123 об. беснльное 102 об. 106 об.
 - 10. Вставлено г: скгоу 120.
- 11. Непереведенныя греческія слова и собственныя имена съ греческими окончаніями: акрокистіа 100. аселгна 124. є транелна 126; ідранлітись 104 об. наранліте 120. лукіос, тертіос, гаюсь 107 об.

Вмѣсто и написано греч. ог. подвог 122 об. Встрѣчается греческое начертаніе от акола 115 об. трофеноу 107 об. сотрапелна 126 об. в

Грамматическія формы.

- 1. Прошедшее краткое, съ стяжениемъ корня: рахъ 122 об. рахомъ 122.
- 2. Неопредъленное достигательное то соблюдается, то нътъ: не бо посла ма хё кртнтъ но блюкъстити 108 об. встаща нгратъ 112. пристоупища сгладати свободът нашею 122.

Въ четорін славянскаго перевода Новаго Завъта разсматриваем'я рукопись Чудова монастытря имѣетъ чрезвычайно важное значеніе. Рукопись эта содержитъ новую, третью редакцію, или, точнѣе, новый переводъ какъ Евангелія, такъ и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предшествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (варіантами), и слѣд, былъ совершенъ по инымъ греческимъ спискамъ. Изъ этихъ варіантовъ многіе приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою перевода, содержащагося въ Чудовской рукописи, служитъ, какъ увидимъ ниже, буквальная близость къ греческому тексту.

Библія 1499 года.

Полный списокъ Библіи, рукопись Моск. Синод. библ. № 1 (915), писанъ на бумагѣ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1499 г. въ Новгородѣ, при архіенископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи на об. 1 л., въ кругу:

«К льто. ДЗЗ. (7007—1499) написана вы винга сїй. глёмай виблию рекше фвай завътовъ вехаго й новаго. при баговърно велико вых йвана васильевнув, всей руси самодерьжив. й при митрополить всей руси симона й прі архієпкит повогороцко генадін. в великомъ новъ городъ, въ дворъ архієпкиль. повельнівмъ архієпкиль дражн

кон писали. сё йхъ свть ймена василь ервсалимьской. грида исповъдинцкой. климейтъ арханьгльской».

На лл. 780—888 помъщаются Апостольскія Дъянія и Посланія. Мъсяцесловъ при Апостоль краткій. Подъ 24 іюля значится: «в пама стою новоювленняю мунки кориса и глька». Болье ньть никакихь упоминаній о русскихь и вообще о славянскихь святыхь.

Правописаніе книгъ, составляющихъ Апостолъ, *русское*, позднее, съ признаками болгарскаго нарѣчія (встрѣчается ж, пишется є вм. ю, а вм. м; ъ, ь ставятся, по болгарски, послѣ л, р).

Рукопись эта подробно описана А. В. Горскимъ и К. И Невоструевымъ, Отд. 1, стр. 1—164.

Апостолъ 1495 г., рукопись Румянц. Музея № 9.

Эта рукопись Апостольскихъ чтеній писана на бумагъ, въ 4-ку, на 421 л. полууставомъ, переходящимъ въ скоропись, въ 1495 г. См. Востокова, А. Х. «Описаніе рукоп. Румянц. Музея», Москва, 1842, стр. 12—13, подъ № 9.

Правописаніе такое же, какое въ полномъ спискъ Библіи 1499 г.,—русское, позднее, съ признаками болгарскаго, но безъ юсовъ.

Текстъ посланій Апостольскихъ въ этомъ спискъ, также какъ въ Библіи 1499 г. одинъ и тоть же, —древній въ своей основъ, но уже весьма значительно измѣненный подъ вліяніемъ живыхъ нарѣчій, особенно русскаго языка. Этотъ текстъ былъ положенъ въ основаніе при Острожскомъ изданіи Библіи 1581 г. и еще раньше напечатанъ былъ въ Москвъ 1564 года діакономъ Иваномъ Өедоровымъ и П. Мстиславцевымъ, съ довольно значительными, впрочемъ, измѣненіями, принятыми по большей части въ нынѣшнюю печатную Библію.

Списковъ Апостола этой *четвертой* редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVII вв. Сколько намъ извъстно, та-

кіе списки находятся въ значительномъ количествъ въ русскихъ библіотекахъ. Но подобные списки имъются и въ заграничныхъ библіотекахъ: такъ въ Берлинской №№ 28 и 47, въ Пражской №№ 2, 3, 4 (сербскіе), въ Вънской №№ 6, 39, 56, въ Люблянской № 6, въ Загребской №№ 11, 19, 28, 32 и въ Бълградскихъ №№ 5, 170, 178, 180. Почти всъ означенныя здъсь рукописи Апостола, хранящіяся въ заграничныхъ библіотекахъ, суть сербскаго письма.

Греческій текстъ посланій Ап. Павла.

Славянскіе списки Апостола XII—XV вв., сравниваемые между собою, представляють громадное разнообразіе чтеній при одномъ основаніи и нісколько отдільныхъ редакцій текста. Подобное же разнообразіе чтеній представляють греческіе списки Апостола. Задача изследователя состоить въ отысканіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ древняго перевода Апостола на славянскій языкъ и въ отысканіи греческихъ варіантовъ, которыми руководствовались послъдующіе исправители славянскаго перевода или новые переводчики. Въ послъднемъ и самомъ полномъ изданіи Новаго Завъта К. Тишендорфа (N. T. graece, editio octava critica major, Vol. II, Lipsiae, 1872) приняты 19 кодексовъ не позднѣе IX в. (codices unciales) для возстановленія первоначальнаго текста посланій Ап. Павла. Отдъльные греческіе списки представляють обильныя данныя для уясненія многихъ разночтеній славянскаго перевода Апостола.

Воть эти списки:

- R Синайскій (Sinaiticus Petropolitanus) кодексь IV или V в., хранится въ Императорской Публичной библіотекъ въ Петербургъ. Содержить весь Новый Завъть вполнъ.
- А. Александрійскій (Alexandrinus) код. V в., собственность Британскаго Музея въ Лондонъ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ 2 Кор. 4, 13-12, 6.
- В. Ватиканскій (Vaticanus № 1209) код. IV в., въ Римъ. Недостаетъ изъ посл. къ Евр. съ 9, 14 до конца, а также цълыхъ четырехъ посланій (обоихъ къ Тимовею, къ Титу и къ Филимону).

- С. Ефремовскій (Ephraemi Syri) код. V в., въ Парижъ. Многаго недостаетъ изъ посланій Павловыхъ.
- D. Клермонтскій (Claromontanus, graecus Iatinus) код. VI в. (но послѣ былъ неоднократно исправляемъ), въ Парижѣ. Содержитъ всѣ посланія Ап. Павла, исключая нѣсколькихъ отдѣльныхъ стиховъ.
- E. Сенжерменскій (Sangermanensis, graecus Iatinus) код. IX в., въ Петербургъ. Изъ посланій Ап. Павла недостаетъ немногаго.
- F. Кембриджскій (Avgiensis Cantabrigiensis, graecus latinus) код. IX в., въ Кембриджъ. Посланія Ап. Павла начинаются съ Римл. 3, 19.
- Fa. Коаслинскій (Coislinianus, получившій названіе отъ епископа Коаслина въ Метцѣ) VII в., въ Парижѣ. Содержитъ незначительные отрывки изъ посланій Ап. Павла, именно: 1 Кор. 7, 39; 11, 29. 2 Кор. 3, 13; 9, 7; 11, 33. Гал. 4, 21—22. Кол. 2, 16—17. Евр. 10, 26.
- G. Дрезденскій (Boernerianus Dresdensis) код. IX в. въ Дрезденъ. Содержитъ посланія Павловы съ незначительными пропусками.
- Н. Коаслинскій (Coislinianus № 202) код. VI в., отрывокъ 14 лл., изъ коихъ два въ Петербургъ, остальные въ Парижъ. Содержитъ части посланій 1 Кор., Гал., 1 Тим., Тит. и Евр.
- І. Отрывки палимисеста, VI в., въ Петербургъ, всего два листа, на коихъ помъщ. 1 Кор. 15, 53—16, 9, и Тит. 1. 1—13.
- К. Московскій (Mosquensis) код. ІХ в., вь Моск. Синодальной библіотекъ. Недостаетъ Римл. 10, 18—1 Кор. 6, 13; 1 Кор. 8, 7—11.
- L. Римскій (Angelicus Romanus) код. IX в., въ Римъ. Недостаетъ Евр. 13, 10 до конца.
- М. Два отрывка IX в. На одномъ (въ Гамбургъ) изъ посл. Евр., на другомъ (въ Лондонъ) изъ 1 и 2 Кор.
- N. Два листа IX в., въ Петербургъ; на нихъ помъщ. Гал. 5, 12—6, 4; Евр. 5, 8—6, 10.

- О. Отрывовъ, содерж. 2 Кор. 1, 20—2, 12, въ Петербургъ.
 - Оb. Отрывокъ VI в., въ Москвъ. Содержитъ Еф. 4, 1—18.
- Р. Порфирія, еписк. (Porfirianus) код. ІХ в., палимпсестъ, изд. К. Тишендорфомъ въ 1865 г.
- Q. Нъсколько отрывковъ (fragmenta nonnulla papyracea) изъ 1 Кор., V в.

Древніе переводы Новаго Завъта.

Коптскій (III в.)—въ нижнемъ Египтъ.

Өивскій или Сагидскій (III в.)—въ верхнемъ Египтъ

Евіопскій (IV в.).

Готоскій (IV в.).

Древне-Италійскій (до Іеронима, во мног. спискахъ).

Вульгата (Іеронимовъ переводъ).

Армянскій (У в.).

Грузинскій (У или VI в.).

Сирскіе (Пешито ІІ в., Филоксеновъ VI в.) и друг.

(См. у Шольца и Тишендорфа въ Prolegom. къ изд. Новаго Завъта).

Чаще цитуемые нами церковные писатели, греческіе и латинскіе, у которыхъ встрѣчаются мѣста изъ посланій Ап. Павла:

Ириней + 202, Оригенъ + 254, Кипріанъ III в., Меоодій + 311, Евсевій Кесар. + 340, Аоанасій Алекс. + 373, Василій Великій + 379, Августинъ IV в., Иларій IV в., Амвросій IV в., Толкованіе на посланія Ап. Павла, извъстное подъ именемъ Амвросіева (Ambrosiaster), но принадлежащее собственно Иларію IV в., Епиоаній + 403, Златоусть + 407, Кириллъ Александрійскій - 444, Өеодоритъ V в., Антіохъ VII в., Іоаннъ Дамаскинъ VIII в., Экуменій Х в. и Өеофилактъ Болгарскій ХІ в.



часть вторая. •

ИЗСЛЪДОВАНІЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА АПОСТОЛА

по рукописямъ XII — XV вв.

Для заметок.

часть вторая.

Изслѣдованіе текста славянскаго перевода Апостола по рукописямъ XII—XV вв.

Предлагаемое изследование содержить характеристику четырехъ редакцій апостольскаго текста (первыхъ пяти посланій Павловыхъ), по руконисямъ XII—XV вв. О пріемахъ изслъдованія нами было сказано во введеніи. Здъсь повторимъ только, что, при раземотрвни списковъ Апостола XII-XIV вв. (первой редакціи), мы свачала отмічаемь такія отличія ихъ отъ нынвшняго печатнаго текста — вь варіантахъ и переводъ, которыя общи всъмъ имъ или большей ихъ части, и которыя, посему, могуть быть относимы къ первоначальному славянскому переводу, и затёмъ отмечаемъ частныя или личныя особенности списковъ, которыя въ большей части случаевъ съ въроятностію могуть быть разсматриваемы, какь поздивишія исправленія древняго перевода. При разсмотръніи же славянскихъ списковъ Апостола остальныхъ редакцій, мы показываемъ отношеніе ихъ какъ къ нынъшнему печатному тексту, такъ и къ предшествующимъ имъ славянскимъ спискамъ.

Въ основу списковъ *первой* редакціи положенъ Толковый Аростоль 1220 г., *второй*—Толстовскій Апостоль, *третьей*— Чудовской (святителя Алексія) и *четвертой*—полный списокъ Библіи 1499 года.

Для большаго удобства, разсматриваемъ апостольскій текстъ не весь заразъ, а—по посланіямъ.

ОБЪЯСНЕНІЕ СОКРАЩЕНІЙ.

Славянскіе списки Апостола.

1) Первой редакціи:

Толк. Толковый Апостоль 1220 года.

Охр. Охридскій Апостолъ XII в.

Сл. Слъпченскій Апостоль XII в.

Мак. Македонскій или Струмицкій Ап. XII—XIII в.

Ман. Мануйловскій отрывокь Апостола XIII в.

Бър. 146. Апостолъ и Евангеліе XIII в, Бълградской народной библіотеки № 146.

Xл. 28. 31. Евангеліе и Апостолъ XIII—XIV в., библ. А. И. Хлудова №№ 28 и 31.

X.1. 35. Апостоль XIV в., библ. Хлудова № 35.

Син. 45. 46. Апостолы 1307 и 1309—12, гг., Моск. Синод. библ. №№ 45 и 46.

Tun. 40. 46. Апостолы XIV в., Типографской Синод. библ. въ Москвъ, №№ 40 и 46.

Шиш. Шишатовацкій Апостоль 1324 г.

Бър. 213. Апостолъ и Евангеліе 1353 г. Бѣлгр. народной библ. № 213.

Бір. 2. Апостоль и Евангеліе XIV в., библ. Сербскаго ученаго общества въ Бѣлградѣ № 2.

Mux. Глаголическій отрывокъ Апостола XIII—XIV в, Загребской (въ Хорватіи) библ.

Гф. 13. 14. 15. Полные списки Апостола (по посланіямъ) XIV в., Импер. Публ. библ., собранія А: ⊖. Гильфердинга №№ 13, 14 и 15.

Бър. 211. 215. Полные списки Апостола XIV в., Бълградской нар. библ. №№ 211, 215.

2) Второй редакціи:

Толет. Толетовскій Апостоль XIV в., Импер. Публ. библ., собр. граф. Ө. А. Толетова № 5.

Иот. Погодинскій Апостоль 1391 г. Импер. Публ. библ. изъ древлехранилища М. П. Погодина.

Xл. 33. 37. Апостолы XIV в., библ. Хлудова №№ 33, 37.

Tun. 59. Апостолъ XIV в., Типогр. библ. № 59.

Бър. 175. Апостолъ XIV в., Бѣлгр. нар. библ. № 175.

Син. 47. Апостолъ XVI в., Синод. Моск. библ. № 47.

3) Третьей редакціи:

Чуд. Новый Завъть Святителя Алексія, рукопись Чудова монастыря, въ Москвъ.

4) Четвертой редакціи:

Библ. Библія 1499 г., рукопись Моск. Синод. библ.

Рум. Апостолъ 1495 г., Румянцевскаго Музея № 9.

Древніе греческіе кодексы, содержащіе посланія Ап. Павла, IV—IX вв. (codices unciales).

Син. Синайскій кодексь IV—V в., въ Петербургъ.

Ал. Александрійскій V в., въ Лондонъ.

Bam. Ватиканскій IV в., въ Римъ.

 $E\phi_{p}$. Ефрема Сир. кодексъ V в., въ Парижъ.

Клерм. Клермонтскій VI в., въ Парижъ.

Сенж. Сенжерменскій ІХ в., въ Петербургъ.

Кембр. Кембриджскій IX в., въ Кембриджъ.

Коасл. Fa. Коаслинскій VII в., въ Парижъ.

Дрезо. Дрезденскій IX в., въ Дрездень.

Коасл. Н. Коаслинскій VI в., ч. въ Петербургі, ч. въ Парижі.

Налимпс. Отрывки палимпсеста VI в., въ Петербургъ.

Моск. Московскій кодексь IX в., въ Москвъ.

Рим. Римскій IX в., въ Римъ.

Отрывки IX в., ч. въ Гамбургъ, ч. въ Лондонъ.

Отр. N. Отрывки IX в., въ Петербургъ.

Отр. О. Отрывокъ ІХ в., въ Петербургъ.

Отр. Ов. Отрывокъ VI в., въ Москвъ.

Порф. Порфиріевскій код. ІХ в.

Отр. Q. Нъсколько отрывовъ V в.

посланіе къ римлянамъ.

Толковый Апостолъ 1220 г.

Первая (древнъйшая) редакція апостольскаго текста.

Въ изслъдованіи апостольскаго текста по Синодальному списку 1220 года разсмотримъ 1) отношеніе его къ тексту другихъ древнихъ списковъ тойже редакціи, представляющихъ одинъ и тотъ же переводъ, древній и болѣе или менѣе первоначальный и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Въ обоихъ случаяхъ постоянно будемъ имѣть въ виду подлинный греческій тексть со всѣмъ разнообразіемъ его варіантовъ, а также и славянскіе списки Апостола другихъ, позднѣйпихъ редакцій. Чрезъ это опредѣлится значеніе текста Толковаго Апостола и другихъ сравниваемыхъ списковъ, и объяснится состояніе въ то время первоначальнаго славянскаго переведа.

- 1. Толковый Апостоль 1220 года весьма часто совершенно сходень съ Охридскимъ, Слъпченскимъ, Македонскимъ и съ большинствомъ остальныхъ списковъ первой редакціи. Такимъ образомъ
- А) въ немъ весьма часто удержаны тѣ особенныя чтенія или варіанты греческаго текста, отличные оть принятыхъ нынѣ, какіе находятся и въ означенныхъ выше спискахъ. Особенныя чтенія или варіанты какъ греческаго, такъ и славянскаго текста Апостола состоятъ а) въ замѣненіяхъ однихъ словъ и выраженій другими, также—однихъ грамматическихъ формъ другими, б) въ опущеніяхъ и прибавленіяхъ

словъ и выраженій и в) въ перестановкахъ или иномъ словорасположеніи. По этимъ категоріямъ мы и будемъ отмѣчать важнѣйшіе варіанты Синодальной рукописи Апостола 1220 г. и другихъ, сравниваемыхъ съ нею, списковъ.

а) Замъненія.

- Римл. 1, 12: сє же юсть оут в шит и см вами (у Миллія и Шольца указань, по нѣкоторымъ греч. спискамъ, вар. παρακληθηναι, вмѣсто общепринятаго συνπαρακληθηναι). Такъ и Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын. сооут в шит и см.
- 2, 19: ο' γ н ο κ α ιє ш н жє сєкє вожа кытн сакнымь (во всёхъ греч. спискахъ чит. πεποιθάς τε σεαυτόν...). Также Слёпч. и всё списки, кромё Библ. и Рум., въ которыхъ чит: надка же са. Въ нын: ο γ п о к а а же секе. У Миллія отмёченъ вар.—по толкованію Амвросія—πεποιθώς τε.
- 3, 29: нан нюдкомъ ёд н н к м ъ к тъ (въ Ватик. водексъ, также у Клим. Алекс., Аван. и др. чит: ἢ Ἰουδαίων μονων δ θε $\delta \varsigma$). Такъ Охр., Мак. и вс δ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: ан їюдъємъ въ ток м о.
- 5, 11: не тъкмо жс нъ н хвалащеса о біє (въ Син., Ват, Ефр., Клерм., Сенж. и др. код., у Злат., Дам. и др. чит: καυχώμενοι εν τῷ θεῷ). Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. 215, Пог., Чуд.—Но Толст. и остальные 2-й ред., также и Библ. по нын: хвалны ъсл.
- 8, 22: тварь вься съ намн къддых а й ть й с тражеть досель (у Тишендорфа приводятся вар. στενάζει καὶ ιδίνει). Такъ Шиш., Хл. 28 и остальные списки 1-й и 2-й ред. Но Чуд. и Библ. по нын: състенеть н сбольдноуй.
- 9, 25: йкоже й юсей глть (у Шольца и Тиш. указ. вар. $\delta \sigma \eta \dot{\epsilon}$, въ им. п.). Такъ Слъпч., Шиш. и веъ списки 1-й, 2-й и 4-й ред. Только Чуд. списокъ имъетъ по нын: ко юси и гл $\dot{\epsilon}$.
- 11, 7: й прочин юкаменишася (ἐπωρώθησαν). Такъ всъ слав. списки Апостола до XV в. (Подобно и Марк. 3, 5 въ Остроміровомъ Евангеліи читается: о окаменени срідця, ἐν τἢ πωρώσει τῆς χαρδίας). Въ нынъшнемъ печат-

- номъ текстъ: прочін же ослапнимся. У Тишендоров показань вар. ἐπηρώθησαν. Excaecati sunt чит. въ древнечитал. пер., въ Вульгатъ, въ арм. пер. и у Оригена.
- 11, 25: йко бкамененне (πώρωσις) отъ части йзавнесть. Такъ Слепч. и все списки 1, 2 и 3 редакцій. Въ Библ. и Рум: недовманії є, въ нын. печатномъ тексте: фсакиленіє. Въ древнихъ лат. переводахъ, въ Вульгатъ, у Ор., Авг., Амвр. чит. caecitas, πήρωσις. Пήρωσις въ значеніи духовнаго осмпленія употребляется у Златоуста. (См. Passow, Handworterbuch der griech. Sprache, Leipzig, 1852, подъ словомъ πηρωσις).
- 11, 36: йко йс того й тымь й оу того (сіс хотом) вслувскам. Такъ Слынч. и вев списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд. спискы: в томь, въ нын. печ. тексты: к т н є м т. Въ лат. переводахъ, въ Вульгаты, у Ор., Кипр. и другихъ церк. писателей читается іп ірѕо, єм хото.
- 14, 14: йко инуьтоже сквьрьно ймь (δί έαυτού). Такъ Сл., Шиш. и остальные 1-й редакціи. Въ Толст. и Чуд: є́го дклл. Въ Библ. и нын. печатномъ текстъ: йко инутоже скверно с ймо с о к о ю, по отеческимъ толкованіямъ въ схоліяхъ: δί έαυτοῦ τοῦτ' ἐστιν οῦδὲν αῦτὸ χαθ' ἑαυτὸ ἀκάθαρτον.
- 15, 14: могоуще дроугъ дроуга оучити (въ Син., Ал., Ват. и другихъ древнъйшихъ греч. кодексахъ читается: οὐνά-μενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν). Такъ Сл. и всъ списки 1 ред., также Пог. и Чуд. Но Толст. и Библ. по нын: могуще и и наказати. Въ Римскомъ кодексъ ІХ в., у Ор., Злат., Экуменія и Өеофилакта чит. ἄλλους, вм. ἀλλήλους.
- 15, 22: тымь же й потреба мн бы многа прити къ вамъ. Слыпченскій, Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 215 и Пог. имыюты: пры мн бы многа, Хл. 28: печы многа, Бгр. 211: поужда многа, Толст: ставляхься многа, Бгр. 211: поужда много, Библ: поныжаахься много. Вы Син., Ал., Ефр., Рим., Порф. код. читается: ѐуехопто́µуу та̀ подда. Вы нынышнемы печатномы тексты: водбране́ны бы́хь мно-

- га жды. Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имъютъ: ἐνεκόπην πολλάκις.
- 16, 3: цълоунтє прискоу (Прісках чит. во всёхъ древнихъ греч. кодексахъ). Такъ Сл. и всё списки 1 ред. (кромё Гф. 13),—также Толст. и Чуд.—Но Гф. 13 и Библ. по нын. приско ў іло ў. Пріскілдах чит. въ позднихъ греч. спискахъ (codices minusculi), и у Златоуста. Өеодоритъ замёчаеть: τὴν γαρ Пріскілдах ў Прісках, ἀμφότερα γάρ ἐστιν εύρεῖν ἐν τοις βιβλίοις. (См. у Тишендорфа).
- 16, 6: цълочітє марню мже много троудней въ васъ (Маріям читается въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. и др. кодексахъ). Такъ Слъпч. и другіе 1 ред. Но Толст., Чуд. и Библ. по нын: марнамь.
- 16, 17: молю же вы братній блюстисл бо творащих расшьра (въ древибишихъ греч. кодексахъ и у Ор. читается схотлу). Такъ Слъпч. и всъ разсматриваемые списки до XV в. Только Хлуд. 28 -- по нын: блюдътесл. У Шольца и Тиш. отмъченъ вар. охотесте. Въ Пандектъ Антіоха XI в. (гл. 49, л. 109) также читается: блюстисл твораштинхъ распъра.

б) Опущения и прибавления.

- Римл. 7, 20: йще ли еже не хощю (й д в опущ.) то творю. Такъ всъ списки 1 редакціи. И въ греч. кодексахъ (Ват., Ефр., Клерм., Сенж. и др.), въ разныхъ древнихъ переводахъ и у Злат. не читается є̀үю̀. Славянскіе списки остальныхъ трехъ редакцій читаютъ по нынъпнему.
- 8, 34: Хсъ (1 н съ оп.) оумьрый паче же й къскрысъ (приб. й д м ь р т в ъ й хъ). Соотвътствующія греческія чтенія содержатся въ древнихъ кодексахъ. Слав. списки: Охр., Мак., Шиш., Син. 46, Гф. 14, Бгр. 146 и Библ. читаютъ: хъ н с с, въ остальномъ эти списки, а также Сл., Гф. 13., Толет. и всъ 1 и 2 ред. согласны съ Толк. Апостоломъ 1220 г. Въ Чуд. спискъ: хс оумрън паче же и вскрсън.
- 9, 8: неже несть (приб. гако) не чада плътьскага си чада бжий (послъ словъ тобт ёстіх приб. Еті въ Син., Ват. и нъ-

- которыхъ др. код.). Такъ Хл. 28. 35., Шиш. и др. 1 ред., также и Пог.—Списки остальныхъ ред. по нын.
- 11, 31: да й сн и о с л в д ь (приб.) помиловани коудоуть (въ нъкоторыхъ греч. спискахъ читается эстером предъ словомъ $\hat{\epsilon}\lambda\epsilon\eta\vartheta\hat{\omega}\sigma\omega$). Такъ Шиш., ГФ. 13, 14, 15, Пог., Библ., Рум. Но Слъпч. и списки 2 и 3 ред. читаютъ по нынъшнему.
- 13, 4: кжий бо слоуга (тек в оп.) въ клой йсть (въ нъкоторыхъ греч. спискахъ также не читается осі). Такъ Мак., Шиш., Син. 45. 46., Бгр. 213 и другіе 1 ред., также Пог. Но Слъпч., Го. 13. (въ Охр. эти слова пропущены) и списки остальныхъ трехъ редакцій по нынъшнему.
- 13, 9: ёже бо не прелюбы створиши. не оубиёши. не оу к р а д є ш н (приб., какъ и въ греч. текстъ чит. \circ \circ х λ έψεις). Такъ веъ слав. списки до XV в.
- 14, 9: на сє ко хёт оумрє (н воскрєєє оп.) й фживе. Такъ и Охридскій списокъ. Въ Син., Ал., Ват., Ефр. и др. кодексахъ, у Ор., Зл., Дам. также не читается καὶ ἀνέστη. Но, кромѣ Толк. и Охр., всѣ слав. списки читаютъ по нынѣшнему: н воскрєсє, согласно съ поздними греч. списками и по толкованіямъ Өеодор., Злат., Экум., Өеоф.
- 15, 14: ҡ҆҄ҡо н (с ҳ́ м н оп.) вы пълни естє клюстына (въ Клерм., Сенж., Кембр. код. и у Зл. не читается αὐτοί). Такъ Слъпч. и всъ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын.

в) Перестановки.

- Римл. 2, 8: соущимъ же б рьвений й противляющимъсл йстнив повиноующимъ же слоў бо неправьдь г и в в ъ и б р о с т ь (δργή καὶ θυμός—въ древивишихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древихъ переводахъ и во многихъ отеческихъ толкованіяхъ). Такъ Сл. и всъ списки 1 ред., также и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нынѣшнему.
- 3, 28: мыслимь оубо о правдатися в в рою члякоу (въ Син., Ал., Ват. и др. код., и у Дам. читается δικαιούσθαι πίστει άνθρωπον). Такъ Син. 45. 46., ГФ. 13. Въ Мак. и Шиш:

оправдатися члккоу кърож. У Тишенд. указанъ соотвътствующій греч. варіантъ. Славянскіе списки 2, 3 и 4 ред. по нын.

- 6, 11: тако н въ причитанте секе к ъ т н м ь р т в ъ оуко гръховн (εἶναι νεχρούς μέν—въ Син., Ват., Ефр. код., у Кир. Ал. и Дам.). Такъ Охр., Сл., Мак. и всѣ списки 1 ред., также и Пог. Остальные списки по нын.
- 8, 14: йлико ко дхмь кжий кодими си с й о в є к ж и й с о у т ь (υίοι θεου εἰσίν—въ Син., Ал., Ефр., Клерм., Сенж. код.) Такъ всѣ списки 1 ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.
- 8, 38: препираю ко са йко ин смърть ин животъ ин айган ин власти и и и а с т о к щ а й и и г р а д о у щ а й и и с и а ы (во всёхъ почти древнихъ греческихъ кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и отеческихъ толкованіяхъ οῦτε δυνάμεις читается послы словъ: οῦτε ἐνεστῶτα οῦτε μέλλοντα). Такъ Охр., Сл., Мак., Син. 46., Шиш., Хл. 28. 35., Бгр. 146 и др. 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нынѣшнему.

Такъ и во всѣхъ нижеслѣдующихъ случаяхъ перестановокъ—съ Толковымъ Апостоломъ 1220 г. согласны всъ списки 1 редакцій, списки же остальныхъ трехъ редакцій слѣдуютъ инымъ греческимъ чтеніямъ, тѣмъ же самымъ, которыя приняты въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолъ. Греческій текстъ, послужившій образцомъ для древняго славянскаго перевода Апостола по спискамъ Толковому, Охридскому, Слѣпченскому и остальнымъ той же редакціи, содержится въ Синайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканскомъ и другихъ древнѣйшихъ греческихъ кодексахъ.—Вотъ эти случаи:

- 10, 19: ἔχα ή ζαι με ραζογμε (μή Ἰσραήλ οὐκ ἔγνω).
- 13, 8: τωκμο ιέπε μρογιω προγιω πισ επι (εί μή τὸ ἀλλήλους ἀγαπῶν).
- 13, 9: ἤ ἄπε μια ζαμοκάλο κα σαρες μις εμι (ἐν τῶ λόγω τούτω) ελεριμαϊτικά.
- 15, 21: кънадрать ти ймъже не къзкъстиса о немь (όψονται οἰς οὐν ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ; только въ Шиш. όψονται переводится о у дреть, въ ГФ. 13: о у къдеть).

- 15, 27: Η χυλπωνημή ε ο γ τ ο ή μ το (καὶ ὀφείλεται εἰσὶν αὐτῶν).
- 15, 31: н да слоужьва мн каже въ нерсамв прикта с тъ н-мн да во удеть (πρόσδεκτος τοῖς άγίοις γένηται). Такъ же Толст. и другіе сп. 2 ред.
- 16, 2: сн бо застоунинца многынмъ бы н м н $\mathfrak t$ са м о м о у (хаі ਵំ μ оῦ αὐτοδ).
- 16, 23: цълочеть вън гай страньноприймыць мой й всей ц р в в н (хай бхус түс ехххуубіас).

Кромъ того, отличія славянскихъ списковъ Апостола 1-й редакціи отъ нынъшняго печатнаго текста — въ варіантахъ — замъчены нами еще въ слъдующихъ мъстахъ:

- 1) Замъненія. Римл. 6, 9 (не оудольють, вм. не фыладаєть); 10, 12 и 14, 4 (гы, вм. ыть); 13, 11 (вамъ, вм. намъ; 15, 4 (писана быша, вм. преднаписана быша); 16. 9 (о гат, вм. фхоть).
- 2) Опущенія и прибавленія. Римл. 1, 13; 12, 5; 14, 6 и 15, 16 (во всёхъ этихъ случаяхъ опускается или прибавляется союзъ н); 14, 7 (никън же насъ себе оумирають); 15, 15 (братніе съ опущеніемъ мой).
- В) Согласно съ Охридскимъ, Слъпченскимъ и остальными списками первой редакціи Толковый Апостоль 1220 года представляеть слъдующія отличія отъ нынъшняго печатнаго текста въ переводю:
- Римл. 1, 13: мко множиней в в д о у с т н х в с м (προεθέμην) прити кв камв. Такв переводится προεθέμην и въ спискахъ: Слъпч., Хл. 35., Тип. 40., Гф. 14., Бгр. 211, 215., Пог., Тип. 59., Хл. 33., Син. 47 и Чуд.—(Въ Шиш. спискъ нътъ ст. 13-20, за утратою соотвътствующаго листа). Остальные слав. списки переводятъ προεθέμην иначе, именно: Хл. 28: въдиждихься, Гф. 13: поноудихсє, Тип. 46 и Толст: нужахъся, Вибл. и Рум: ндрекохся, и, наконецъ, Хл. 37—по нынъшнему: въсхотъхъ.
- 1, 23: н нумѣнний славоу нетлѣньнаго ка въ подобьствин таѣньна т ѣ л а (εἰκόνος) члвка. Εἰκών перев. т ѣ л о также въ Слѣпч. и во всѣхъ спискахъ 1-й редакціи. Списки остальныхъ

редакцій переводять по нынѣшнему (о к р а z ъ). Ср. и Римл. 8, 29. 1 Кор. 15, 49.

- 1, 24: въдосажати си (той атпрабеся даг) телесьмъ ихъ къ совъ сі. Такъ Сл. (досадити), Хл. 28., Шиш., Тип. 40., Гъ. 13, 14, 15.—Въ Толст., Пог. и остальныхъ 2 редакціи, также въ Бгр. 211: такоже исчествовати, въ Чуд: кеществовати, въ Библ. по нынъшнему (въ еже скверинтися). Ср. Римл. 2, 23.
- 2, 5: щадиши (θησαυρίζεις) собъ гиъвъ. Такъ Сл. и всъ списки 1 ред., также Пог., Библ. и Рум. Въ Чуд: скръка е ш н, въ Толст. по нын: събира е ш н. Ср. 2 Кор. 12, 14.
- 2, 18: й нскоушаюшн (δοχιμάζεις) лоучышай. Такъ вст списки до XV в.
- 2, 22: скартдоунся (ο βδελυσσόμενος) йдоль. Такъ Сл. и вев списки 1 ред., также Пог. Библ. и Рум. Но Толет. и Чуд. по нын: гнушаннся.
- 3, 4: н препришн (νικήσεις) вънегда соудити ти. Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред., также Пог. Въ Толст. и Чуд: одължеши, въ Библ. по нын: покъдиши.
- 3, 9: что оубо преспалн выхомъ (прогубреда). не всяко преже ворахомъвнио у (продтіабареда) нюдаюмъ же нелиномъ. Такъ Хл. 28. 35., Шиш., Гф. 14 и Пог. Въ спискахъ 2 ред. и въ Гф. 13: чимъ во преспаваемъ. не виньны ли оубо створихомъ жидокы и елины. Такъ же въ Библ. и Рум: повийы ли сътворихомъ. Въ Чуд: преже имахомъ, преже винихомъ.
- 3, 19: да всака оуста сътъкноуться (їνα πάν στόμα φραγή). Такъ Охр. (датьки́жться), Мак. (датнкажтся), Хл. 28. Син. 45, 46, Шиш., Гф. 15., Тип. 46.—Въ Тип. 40., Хл. 35., Гф. 14., Бгр. 2 и Пог: данмутся, въ Толст., Хл. 33, 37 и въ Гф. 13., Бгр. 211: даткораться, въ Тип. 59., Бгр. 215., Чуд., Библ. и Рум. по нын: даградатъ.
- $3,\ 27$: кде оўко похвала. z а т в о р н с x (ἐξεκλέισθη). Такъ всb списки до XV в.

- 3, 31: даконъ съставање мъ (συνιστάνομεν). Такъ всъ списки. Также перев. συνιστάναι (съставалти) Римл. 16, 1; 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11.
- 6, 1: налажемълн (ἐπιμένωμεν) грьсв. Такъ всв списки 1 и 4 редакцій. Списки же 2 и 3 ред. по нын: прекудемълн.
- 6, 6: дараддроушить с \mathbf{a} (їхахатару $\mathbf{\eta}\vartheta\check{\mathbf{\eta}}$) тело греховьної. Такъ всь списки 1 и 2 ред. Въ Чуд. и Библ. по нын: да оупрадинтс \mathbf{a} .
- 6, 17: к \vec{h} год \vec{h} ть ж \vec{e} б \vec{k} н ($\chi \acute{\alpha} \rho$ і ς \acute{c} \grave{c} $\acute{\phi}$ $\vartheta \epsilon \phi$). Такъ вс \acute{b} списки до XV в.
- 7, 1: йко даконъ оу стойть (хυριεύει) чаккоу. Такъ всв списки 1 ред. и Пог. Въ Толст: ська адъёть, въ Чуд. и Библ. по нын: окладай.
- 7, 16: рекоу съ даконъмь (σύνφημι τῷ νόμφ). Такъ вс вс еписки.
- 7, 18: кола ко (τὸ γόρ θέλειν) прилежить ми. Такъ всъ списки 1 и 2 ред. Въ Библ: хоткиї є, въ Чуд. по нын: єж є ко хоткти.
- 8, 1: инчтоже инит осоужений ходащиним в не по пльти о хёт іст ит по дхоу. Греч:— τοῖς ἐν τῷ χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки 1 и 2 редакціи. Видно, что древній переводчикъ относиль τοῖς прямо къ слову περιπατοῦσιν. Въ Чуд. и Библ. читается уже по нынѣшнему.
- 8, 26: такоже й дхъ съ нами дасто у па неть (συναντιλαμβάνεται) немещи наша. Такъ вев списки 1 ред. и Пог., Чуд. (сдастоунане) и Библ. Въ Толет: по мо га еть немощемъ нашимъ.
- 8, 27: йко на б ж ню (хата Фебу) проповъдайть по стыхъ. Такъ Шиш., Хл. 28. 35, ГФ. 13. 14. 15, Бгр. 215, (Бгр. 211: на б ж ню любькь?) и Пог —Въ Толст., Хл. 33. 37: по б й ю, въ Библ: по б ҳ т, въ Чуд. по нын: по б о ҳ.
- 9, 19: что пакън порнцайть (реферетал). Такъ всв списки 1 редакціи. Въ Толст: хулнть, въ Чуд: преръкоуй, въ Библ. по нын: вклрай.

- 11, 4: нь что глеть ёмоу бивщание (δ уруматіσμ δc). Такъ всё списки до XV в. (Чуд: и ζ в τ щ ε и ε). Въ нын. печатномъ текстё: Б π в ε и и и π π π π π .
- 11, 16: йще во начатых стъ и присъпъ (то фораца). Такъ и Слыт, Шпш., Хл. 28. 35, Гф. 15. только съ прибавленіемъ стъ: присъпъ стъ. Но въ Гф. 13 и Бгр. 211: привитькь стъ, въ Гф. 14 и Бгр. 215: во пъ ць стъ. Въ Толст: аще во зачатыкъ сватъ то и тъло, въ Хл. 33 и Тип. 46: ке то форомато и тело, Хл. 37: меньшес, Пог: постъ прейтъ (?) въ Чуд: мъшенье, въ Библ. и Рум. по нын: примъшенте.
- 11, 22: вижь оубо блюсть й боскуєний (дтогодіач) бжий. Такъ вев списки.
- 12, 6: аще ли прочьство по число у (κατά τλην άναλογίαν) въръ. Такъ всъ списки 1 и 2 ред. (Син. 46: противо у въръ). Въ Чуд: по причто у, Библ. по равеньств в, Рум: по разньств у въръ.
- 12, 12: въ мітвъ претьриввающе (προσχαρτερούντες). Такъ Охр., Сл., Шиш., Син. 45. 46 и другіе списки 1 и 2 ред. (Мак. по нын: пребнважще, Бгр. 213: вьсегда бнвающе, Тип. 59: преспъвающе). Въ Чуд: мітвою притерпъвающе, въ Библ: въ мітвъ пожидающе. Можно замітить здісь, что Римл. 13, 6 προσχαρτερούντες, переводится претьриввающе во всёхъ спискахъ до XV в.
- 12, 13: страньнолювьствий гонаще (διώχοντες). Такъ Слъпч., Хл. 28. 35., Син 45., Бгр. 213., Тип. 40, Бгр. 211. 215., Толст. и всъ списки 2 ред., Чуд. и Библія, т.-е. больт шая часть списковь всъхъ четырехъ редакцій. Но въ Охр. Шиш. и ГФ. 14: т т р т ж щ є, сербскій глаголь тіерати, что значить гнать, преслѣдовать. Въ Син. 46: страньнолюьнюмь цв т т о у щ є, въ Бгр. 2 близко къ нын: д р ь ж о у щ є. Можно также замѣтить, что Римл. 14, 19 $\tau \alpha$ $\tau \gamma \zeta$ εἰρήνης διώχομεν пер. м н р ь н а ка г о и н м ъ во всѣхъ спискахъ до XV в.

- 12, 16: нъ съмъреннемь съпремънлющесл (συναπαγόμενοι). Въ Сл. и Шиш: съпръмлъжщесл 1), Хл. 28: съпръоумълщесл, Го. 14: пръмы шллющесе, Бгр. 215: м люще (?), Толст: настакллющесл, Пог. сококупллющисл, Чуд. и Библ. по нынъшнему.
- 12, 18: съ всъми члвкы съмирающеса (είρηνεύοντες). Такь вев списки (Чуд:/ мирствоующе). Нын: миръ имънте.
- 13, 1: всяка дійх в й кам в превладо у щинм в (έξουσίαις ύπερεχούσαις) да повиноуйться. Такь Охр., Сл., Мак.,
 Ніпш. и всь списки 1 ред. (кром Хл. 28 п Тиц. 40), также и Библ. Вь Пандекть Ангіоха XI в. чиг: всем дійсм клад ы кам в пръвлад ж щам в повиноунтеся (гл. 113, л.
 255 об.). Въ Остром. Евангеліи 'єξουσία пер. влады ка,
 Мө. 8, 9: нко адъ улквъ юсмь подъ влады ко ж (ύπο έξουσίαν, нын: по й властію). Въ Толстовском в Апостоль,
 также въ Хл. 28 п Тип. 40: всядій властелем в кы пьпимь да сл повинуєть, въ Хл. 33. 37 и Пог: властемъ вы въ шим в (?), Тип. 59 и Син. 47: властелем в
 вы каю щій. Въ Чуд. ближе къ нын: власти предержащимъ.
- 13, 12: ноць о у с и в (προέχοψεν). Такъ всё списки (Чуд. прооу с и в).
- 15, 2: въждо васъ йскрынемо у (то πλησίον) о у гажайть. Такь Охр., Сл., Мак. и другіе списки 1 ред. (кромь Син. 45), также и Чуд. Въ Толст., Син. 45 и Библ: в а и жнем у Ср. Гал. 5, 14: възлюби й с крына го (то пλησίον) скойго вко себе—въ спискахъ 1 ред.—Въ древнемь славянскомъ переводь Псалтыри о πλησίον передается также словомъ и с крыни (Срезневскій, Вяч. Изслъд. ч. 2, Спб. 1878, стр. 46). Въ Ассеман. Евангеліп XI в. Іоан. 4, 5 чит: и с кры (πλησίον) выси. И прилаг. и с крыни употребляется предпочтительно въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ,

¹⁾ Въ Пандектъ Антіоха XI в. (гл. 44, л. 100 об. и 101) также читается: нъ съмърсныемь съпримили митесл.

замѣняясь въ кирилловскихъ словомъ влижьнин. У Хорватовъ доселъ живутъ наръчіе isker и прил. iskerni. (См. Šafarik, P. Über den Ursprung und die Heimath des glagolitismus, Prag, 1858, S. 35).

- 15, 16: вътн мн слоужителю іст хкоу въ падъщькъ сляжащю (ἱερουργοῦντα) неоудигелню вжию. Такъ вев списки 1 и 2 ред. Въ Библ: сщёньстви и в бловъствованіе вжіє, въ Чудов, по нын: сщи од вющю невангелые выє.
- 15, 20: н тако очко пространо кайовъстити (ουτως δε φιλοτιμουμένον εθαγγελίζεσθα). Такъ всв списки 1 ред. и Пог. Въ Толсг: такоже чтыно люка при байовъстити, въ Чуд: н такоже люко чтыно в кайовъстити, въ Библ: сице же люко чьсте и такоже по се кайовъстити. Въ Библ: сице же потпрахся (φιλοτιμούμενος?) кайовъстити. Нын: сице же потпрахся (φιλοτιμούμα ?) кайовъстити. У Тишендоров отмъчены разнообразныя чтенія этого мъста.
- 16, 2: н предъней станете (хай тарасту́ть хуту). Такъ всё списки, кроме Толст. и другихъ 2 ред. (н приставите ю). Нын: н споспъщественте е́н.
- 16, 7: каже й пръже мене къстс о хъ (γέγοναν έν γριστω). Такъ всъ списки. Нын: кърова ша ко хрта.

Кромъ того, Толковый Апостоль 1220 г. вмъстъ съ Охридскимъ, Слъпченскимъ и остальными списками 1 редакціи еще въслъдующихъмъстахъ представляеть древній переводъ, отличный отъ нынъшняго: Римл. 1, 8 повъдаються, хатаүү έλλετα:; 1, 11: βυζλιο κλιάιο, ἐπιποθῶ; 2, 5: καλειικά, ἀποχαλύψεως; 2, 9: τογτα, στενοχωρίο; 3, 3: разорить, καταργήσει; 3, 12: неключими выша, ήχρεώθησαν; 3, 16: стра, ταλοιπωρίο; 3, 17: не разоумвна, ούχ έγνωσαν; 3, 25: да бданнії, διά την πάρεσιν; 3, 26: въ оудьржанни бий, $\dot{\epsilon}$ ν τη ανοχή τοῦ θ εοῦ; 5, 4: йскоушений, οοχιμήν; 6, 7: οπραβαμικα, δεδικαίωτου; 8, 26: πρέπε πρίποβαданеть, ύπερεντυγχάνει; 8, 28: по продрънню, κατά πρόθεσιν; 11, 10: ώτημογλο επλημη, διαπαντός σύνκαμψον; 11, 11: гръхъмь, παραπτώματι; 11, 33: нейзнеканн, ανεξεραύνητα; 12, 8: въ федрьствий, έν άπλότητι; 13, 8: сконьча, πεπλήρωκεν; 13, 10: коньчина, πλήρωμα; 13, 12: отъвьрувить, αποθώμεθα; 14, 10: ογκαραιέιιι, έξουθενείς; 14, 17: άλειιμέ, βρώσις; 16, 19: дойде,

άρίχετο, — κροτικы же вь злоне, αλερχίους δὲ εἰς τὸ χαχόν, нын: простыхь же вь злое.

Представимъ древній, отличный отъ нынѣшняго, переводъ нѣкоторыхъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся, словъ.

 Γ раф $\acute{\eta}$, үрхф $lpha\acute{\iota}$, үрх μ их переводятся однимъ словомъ—къннгъ (по древнему употребленію этого слова въ значеніи письменности вообще, Священнаго Писанія въ частности, также писанія, буквы, какъ лат. litterae). Римл. 1, 2: неже овъща преже провы свойми въ к и и г а х ъ ($\mathring{\epsilon}$ у γραφαῖς) стыхъ; 2, 27: теке соущаго кингами (διά γράμματος) и обръзаниемь престоуньинка даконоу; 4, 3: что бо къннгы $(\gamma, \gamma \rho \alpha p \dot{\gamma})$ глть. Также 10, 8, 11; 11, 2; 14, 25; 15, 4. Всъ списки 1-й редакціи переводять эти греч. слова согласно съ Толковымъ Апостоломъ (только Син. 45 въ 14, 25 и Тип. 46 въ 1, 2 читаютъ и нсанны). Въ спискахъже 2-й и 4 й ред. по нын: и н сан ї є, въ Чуд: писма, писмена, писань е. — Въ древнихъ спискахъ Евангелія означенныя греч. слова переводятся также словомъ къннгъ. Такь, вь Остр. Евангеліи, Лук. 24, 27: съкадалие има ота выськъ къпитъ (гад үрафац); Іоан. 2, 22: н върж ваша бълнгамъ (то $\gamma
ho lpha ilde{\gamma} \hat{\eta}$); 7, 15: како оубо сь оумъють къннгъ (урадиата) неоучивься. Ср. Мө. 21, 42; 26, 54; Iоан. 5, 39; 7, 38; 10, 35; 17, 12; 19, 28, 36. Такъ и въ Евангеліи Мстиславовомъ, пис. до 1117 г. (см. К. И. Невоструева изслъдование о семъ сванг. стр. 29-30, 96, 156 об. Изслъдованіе это-въ рукописи-хранится въ библ. Моск. Д. Академіи), въ Евангеліи Ассеманіевомъ XI в. (изд. въ Загребъ, 1865, каноникомъ Fr. Rički, —см. Uvod отъ Ягича, str. LXXII) и въ древнихъ спискахъ Евангелія Моск. Син. библіотеки (см. у А. В. Горскаго и К И. Невоструева, отд. 1, стр. 236). Въ древнихъ спискахъ псалтыри γραφή перев. къннгъ (Срезневскій, Вяч. Изсл. ч. 2, стр. 13). Въ Златострув по рукоп. XII в. Импер. Публ. библіотеки γράμματα перев. къннгы (Малининъ, В. Изследование Златоструя, въ Труд. Кіевск. Д. Акад. 1878, Марть, стр. 118).

Едуарістф переводится хвалю. Римл. 1, 8: ньрвою жс хвалю ба моюго; 14, 6: й йдый гвн йсть. й хвалить ба. Еще 1. 21; 7, 25. Такъ всё списки 1 и 2 редакцій (въ Чуд. и Библ. по нын: багодарю).—Въ Остром. Евангеліи є ў у арі от ф пер. х в ал ж в в д д а іж, напр. Іоан. 11, 41: х в ал ж текв в в д д а іж, є ў у арі от ф соі; Лук. 17, 16: х в ал ж іємоў въ д д а іж. Ср. Лук. 18, 11.

Θέλω—κ ε л ю. Римл. 1, 13: не к е л ю же камъ не къдътн. Ср. 11, 25. Такъ всъ списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: х о щ ю).

Λογίζομαι—причитаю с л. Римл. 4, 5: причитаю ть с л въра его въ правьдоу; 4, 10: како же причте с л (ἐλογίσθη) емоу. Еще 4, 6, 22; 9, 8. Такъ всв списки 1 п 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: к м ж н л ю с л). Въ Остром. Ев. Марк. 15, 28 читается: н съ безаконынкома причьте н ъ бъ с т ь (ελογίσθη). —Римл. 14, 14 λογίζομαι пер. и є н ь щ ю ю: тъкмо н є н ь щ ю ю щ є м о у (τω λογίζομαι пер. и є н ь щ ю ю: тъкмо н є н ь щ ю ю щ є м о у (τω λογίζομαι η редакціи (въ Толст. и Чуд: р а з м ъ ш л л ю щ є м у, въ Библ. по нын: п о м ы ш л л ю щ о м в).

Пе́тегоµхі—препираюся. Римл. 14, 14: въмь й препираюся оїхь. Еще 15, 14. Такъ всѣ слав. списки до XV в. Нын: й з в т ф є т в см ь.

 Σ уусу $\hat{\eta}$ с — о у ж н к а. Рима. 9, 3: молїхь воса сашь йзь анафема выти оть х $\hat{\alpha}$ по братий мой о у ж н к а х ъ ин по плъти. Еще 16. 7, 11, 21. Такъ вев списки 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын: с р о д и н к ъ). Въ древнихъ спискахъ псалтыри σ уусу ϵ и с пер. ϵ ж ж н к ъ, ϵ ж ж н к ъ (Срези. Вяч. ч. 2, с гр. 51).

Гіс перев. Істеръ. Римл. 1, 11: да Істеро подамь вамъ дарованнё дхвьной; 1, 13: да Істеръ плодъ нижю въ васъ. Еще 3, 3, 8. Такь Охр., Сл. Мак. и большая часть списковъ 1 редакціи (въ Гф. 13. 15. и Бгр. 211—и т к ты н; въ 1, 11 Охр., Мак. и Бгр. 2 имбють е д н и т). Списки же остальныхъ трехь ред. по нынѣшнему (и т к ы й). Иногда въ Толковомъ Апостолъ тіс перев. к ты н и и т к ты н, именю Римл. 8, 39: ни к а й йна тварь; 11, 14: й сйсоу и т к ты та ф инхъ (еще 11, 17; 15, 26).—но въ Охр.. Слъпч., Мак. и другихъ спискахъ

1 редакцій читается и въ сихъ мъстахъ є т є р ъ.—Въ Остром. Ев. ті́ часто передается словомъ є т є р ъ, напр. Іоан. 3, 1: чловъкъ є т є р ъ отъ фарисен; Лук. 16, 20: нишь же бъ є т є р ъ. Еще Марк. 14, 57; Лук. 1, 5; 10, 38; 13, 1; 22, 56, 59; 24, 22; Іоан. 7, 25, 44 1). Особенно часто слово є т є р ъ употребляется въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ, напр. въ Ассеманіевомъ Евангеліи (см. Uvod отъ Ягича къ изд. сего Еванг., str. LXXI).

Свободно переводятся:

Едарестос—о у гожены й. Римл. 12, 1: предъставите телеса ваша жыртвоу живоу стоу о у гожено у бён; 12, 2: что не волы бый быгай й о у гоженай; 14, 18: слоужай бо о сихы хён о у гожены бён. Такы Охр., Слыпч. и большая часть списковы 1 редакцій (оугожденын, оугодынын) '). Вы спискахы остальныхы трехы редакцій читается уже ближе кы греч. слову, по нын: б й гоо у годыны н.

Мακροθομία—ть ривльствие, ть ривние. Римл. 2, ·4: нли о оудьржани и ть ривльствии не родиши; 9, 22:

¹⁾ Слово стеръ (тіс) встръчается въ Менелавомъ Ев. до 1117 г. (К. И. Невоструева, Изслъд. сгр. 109).

¹⁾ Въ древнихъ спискахъ псалтыри годрестей — о угодити, о уга-ждати.

принесе въ мнодъ ть р пъ и и и съсоуды гивкоу. Такъ Слъпч. и всъ списки 1 и 2 ред. Но въ Чуд. и Библ. по нын. д о л г от е р пъ и ь не. Подобно сему, 2 Кор. 6, 6: къ очищений въ разоумъ въ ть р пъ и и и, и 1 Кор. 13, 4: люкъ ть р и и ть (μ axpoθυμεῖ). Въ Остром. Ев. Лук. 18, 7 чит: и т р ь и и т ь и и ихъ, μ axpoθυμεῖ ἐπ αὐτοῖς ¹).

Кόσμος перев. высымиръ. Римл. 1. 20: отъ създания всего мира (ἀπο ατίσεως κόσμου); 3, 6: како соудить къ всемоу мироу. Еще 5, 12, 13; 11, 12, 15. Такъ всъ списки 1 редакціи (только въ 1, 20 Слівнч. не иміветь в с є го, и въ 11, 15 опущено ксемоу въ Сл., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211). Но списки остальныкъ трехъ редакцій переводять χόσμος однимъ словомъ м н р ъ, какъ и въ нынвшнемъ печатномъ текстъ. Въ Остром. Евангеліи хобиос также переводится высым но ъ. Іоан. 6, 33: ндажн жикоты в с є м о у мироу (τω χόσμω); 7, 4: мисл высемоу мироу. Еще Мө. 5, 14; 24, 21; 25, 34; loan. 1, 29; 6, 51; 8, 12; 9, 39; 14, 22; 17, 13, 18; 18, 20; 21, 25. Согласно съ Остроміровымъ Евангеліемъ хобиос перев. кьсь миръ также въ Еванг. Мстиславомъ до 1117 г. и Галицкомъ 1144 г., (К. И. Невоструева, Изслъд. стр. 28—29). И въ другихъ памятникахъ при словъ міра часто прибавляется весь. Въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в: страшьно жє в ь с є м о у м н р о у коньчание 2). Въ глаголическомъ сборникъ Клоца (glagolita Clozianus, изд. Копитаромъ, въ Вѣнъ, 1836), сг. 630: да раздрашить въсего мира клатвж (у Копит. стр. 16). Въ Супрасльской рукописи XI в. словами кысымиръ переводится $\dot{\gamma}$ эίхээ μ $\dot{\epsilon}$ у γ , вселенная,—такъ: АЗЪ МИРЪ В Ь С Ь ВЬставых (по изд. проф. Миклошича, стр. 228); дыньсь пророчьскы тржбы высымиры выскрилиим (стр. 235); выдалки кръман вьсьмиръ (стр. 254). Въсочиненияхъ Кирилла, еп.

¹⁾ Въ др. сп. псалтыри рахроборос —т р ь п в л н в ъ (Срезн. В. стр. 26, 37).

²) Извъстія 2 Огд. Импер. Ак. наукъ, т. 3. стр. 35. Въ рукописи XIII словъ Григорія Богослова выраженіе **в**ьсь **миръ** встрѣчается нерѣдко. См. въ изд. г. Будиловича л. 86 β , 263 δ , 327 α , 338 γ , 355 δ , 369 δ .

Туровскаго, XII в: м ї р в в с ь богорадуміємь обуємьше (по изд. Калайдовича, стр. 84); прондоша всь міръ яко молнія (стр. 87).—Выраженіе весь мірт употребляется и въ другихъ славянскихъ наръчіяхъ. Такъ, въ Чешскихъ глоссахъ Mater verborum (XIII в.) значится: vez mir, munduş est universitas omnis, quae constat in coelo et in terra (šafarik und Palacky, Die ältesten Denkmähler der böhm. Sprache, Prag, 1840, s. 229). Въ Нъмецкомъ языкъ есть подобное слово Weltall.—Что касается до прибавленія весь, то, очевидно, оно дълается для объясненія и усиленія понятія мірт 1). Съ этою цълію мъстоименіе весь прилагается и къ другимъ словамъ, какъ видно изъ Словаря Церковно-славянскаго языка, Востокова (изд. 2 Отд. Имп. Акад Наукъ, Спб. 1858): высеблагогласыны— ε офомос, высеблагомыстивы— ε осе β $\hat{\eta}$ с. высе-**ΛΙΟΤЪ**—χαλεπός, κь**сечнст**ъ—ναθαρός, κь**сечьстьи**ъ—τίμιος (нын: всесильный, всепресвътльйщій и т. п.). Подобнымь образомь, прилагаются къ словамъ нарфчія влаго и добро: клагобъμρων—πρόθυμος, ελαγοοτημικ—γαλίνη, ελαγομονητατη — $\tau \epsilon$ μαν, влагострожине — οίχονομία, влагоськатовати — συμβουλεύειν, допродрьзостьиь - θρασύς, допрохотьиь -- ίλαρος, допрохрабръ-- άνδρείος (см. Слов. Востокова), также пр ъ: пръмж-**Αροστь**—σορία, πρεστολε—θρονος (cm. Fr. Miklosich, Lexicon palaeoslou-gracc-lat. Uindob. 1862-65).

Оставлены безъ перевода въ Толковомъ, Охридскомъ, Слънченскомъ, Македонскомъ и во всъхъ почти спискахъ 1-й редакціи слъдующія чужія слова:

 $^{\prime}$ Ахрэ β остіа—окровоустню Римл. 2, 27, йкръкьстьню 3, 30, йкръвествий 4, 9.

Огхочорос-йкономъ Римл. 16, 23.

^{&#}x27;Ανάθεμα—анафема Римл. 9, 3.

Έπιστολή—ієпистолий Римл. 16, 22. Ср. 1 Кор. 5, 9.

Εὐαγγέλιον— єванганіє Римл. 1, 1, 9, 16; 2, 16; 10, 16: 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

¹⁾ См. Буслаева, Ө. И О вліянін христіанства на слав. языкъ, М. 1848, стр. 193.

И въ Чудовскомъ спискъ всъ эти слова оставлены непереведенными, но въ Толст. и Библ. они передаются соотвътствующими славянскими словами.

По древнему словосочиненію, въ переводѣ обыкновенно употребляется дательний падежъ вмѣсто родительнаго существительнаго, зависящаго отъ другаго существительнаго. Такъ, Римл. 2, 13: иъ творьци даконо у (νόμου) оправдаються; 3, 1: кай полда о бр \mathfrak{t} дан н \mathfrak{t} (\mathfrak{t} \mathfrak{f} \mathfrak{f}

Имя существительное въ зависимости отъ другаго существительнаго вмѣсто родительнаго падежа переводится прилагательнымъ, напр. Римл. 1, 18: неправдоу у л \vec{k} у ю (ἀνθρώπων); 7, 23: даконоу о у м о в ь н о \vec{o} м о у м н (τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου); 8, 21: \vec{o} работы й с т ь л \hat{t} н ь н ы (τ $\mathring{\eta}$ ς φ θορᾶς); 15, 30: да любъвь д \ddot{x} о в ь н о у \vec{o} (τοῦ πνεύματος). Обѣ эти синтаксическія особенности раздѣляются и другими списками Апостола 1-й редакціи, равно какъ и древними списками Евангелія и Псалтыри.

Греческое неопредвленное съ предл. ε іς то передается просто неопредвленнымъ. Такъ, Римл. 1, 20: выти ймъ иє бвътьномъ, ε іς то ε іναι αὐτοὺς ἀναποληλους; 3, 26: выти ймоу правьдьноу, ε ὶς το ε ίναι δίκαιον; 11, 11: рахдражити й, ε ὶς το παραζηλώσαι αὐτούς. Еще 4, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 12, 2; 15, 8, 16. Также 1 Кор. 9, 18; 11, 22; 2 Кор. 1, 4; 4, 4; 7, 3; 8, 6; Гал. 3, 17; Еф. 1, 12, 18. Такъ Охридскій, Слъпченскій и вев списки 1-й редакціи. Но въ Толет. къ неопредъленному наклоненію въ вышеприведенныхъ случаяхъ прибавляется частица **кож**, въ Чуд. и Библ. къє жє, ко єжє, йко, по нынъшнему.

2. Рѣдки случаи, когда Толковый Апостоль не раздъляеть отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста, и представляеть тексть, принятый нынѣ. Сюда относятся а) слѣдующія особенныя чтенія или варіанты греческіе:

- Римл. 11, 3, Слѣпч: нижть дшж мож (н ́ҳ ѧт и ю опущ.). Слова λαβεῖν αὐτὴν не приняты въ текстъ ни у одного изъ издателей (у Тишендорфа даже и вовсе не указываются), а читаются, по Миллію, Грійзбаху и Шольцу, только въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ и у Евсевія. Съ Слѣпченскимъ Апостоломъ согласны Шиш., Гф. 13. 14. 15., также списки 2 и 3 ред.
- 15, 4, Слъпч: елико во писана въшж въсе (приб.) къ наше оучение пръжде написаса (въ Ват., Порф. код. послъ словъ боа үдр гурафу приб. τ х τ х). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15. и др. списки 1 ред.
- 16, 20, Слъпч: блёдть га машего іс ха съ вами (амінь оп.). Такъ Шиш. и всъ списки первыхъ трехъ редакцій, кромъ Толковаго, который, также какъ Библ. имъетъ по нынъшнему. И въ древнихъ греческихъ кодексахъ (Син., Алекс., Ват., Ефр. и др.), и у Ориг. не читается въ данномъ мъстъ хр.ду.
 - б) переводъ:
- Римл. 1, 9, Охр: мко и є дамоди о (ἀδιαλείπτως) намати вамъ твора. Такъ еще Син. 45. 46 и Тип. 46. Въ другихъ же спискахъ ἀδιαλείπτως передается разнообразно, именно—Тип. 40 и Пог: недамъдълено, въ Слъпч: не косно, Шиш., Хл. 28. 31. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211. 213. 215 не дакъсньно, въ Мак: скоро, въ Библ: не фсквано (только въ Толк., Толст., Хл. 33. 37., Син. 47 и Чуд. читается по нын. в є спреста н ї). Глаголъ мо ў дит и съ производными отъ него словами употребляется въ Остромировомъ, Мстиславовомъ Евангеліяхъ и въ другихъ памятникахъ южнославянскаго происхожденія, какъ-то: въ Шестодневъ Іоанна Экзарха Болгарскаго, въ Супрасльской рукописи (см. К. И. Невоструева изслёдованіе о Мстисл. Евангел., стр. 110 и об.).
- 3, 2, Шиш: по кьсакон по с та т н, κατά πάντα τρόπον. Также Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211 и Пог.

в) непереведенныя слова:

Διάχονος—днакониса Римл. 16, 1 въ Слъ́пч., Хл. 28. 35., Шиш., ГФ. 13. 14 15., Бгр. 211. 215., Пог.

Перітори,—перитомим 3, 1 въ Шиш., Хл. 35., Гф. 14. 15 (Хл. 28: еприятова? —испорчено, въроятно, изъ перитомим?).

Σκάνδαλον—сканьдааъ 9, 33; 11, 9; 14, 13 въ Шиш., Хл. 28. 35 и ГФ. 14.

Σύμφυτοι-софонити 6, 5 въ Хлуд. 28: аще во софонит н выхомь повне сымрыти его. Греч. σύμφυτοι оставлено безъ перевода еще въ Хл. 35: сунъ 9 нти п Син. 46: соунфити. Затъмъ, это слово и его варіанть (синонимъ) очуμόρφοι передаются пославянски очень разнообразно, именно: Охр: съвъднийнинин (sic!), Мак: сьличници, Син. 45, Пог. Тип. 59: смьртьні (?), $\Gamma \Phi$. 14: обыцьинци, $\mathrm{Erp.}\ 2$: сыбуныци, $\mathrm{Тип.}$ 40: сокрестин, $\Gamma \Phi$. 15: ськрьстинци, Толст: скестин, Хл. 37: скерстин, Хл. 33: свершенн, Син. 47: подобиїн. Чуд: сродин, Библ. и Рум: сърдельни. Только въ Толковомъ, Шишатовацкомъ, Бълградскомъ 146 и Гильфердинговскомъ 13 читается по нынышнему: събкоадин выхомъ 1). Въроятно, имълся въ виду варіанть συμμέρες, отміченный у Тишендорфа по Оригену. Въ нынъшнемъ печатномъ текстъ подъ строкой приводится и другой переводъ: спасаждени, ближайшій къ греч. σύμφυτοι.

3. Толковый Апостолъ представляеть не мало такихъ отличій отъ нынфиняго славянскаго текста, которыя не раздъляются Охридскимъ, Слъпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Сюда относятся а) слъдующія иныя чтенія греческія или варіанты:

Римл. 1, 7: ксъмъ соущниъ въ римъ възлю влением в бием в званием в стым в. Въ Дрезд. код. IX в., въ

¹⁾ Въ Хилапл. листкахъ поученій Кир. Герус. XI в. чит: лиє бо съобразень высть подобию съмркти самого сисл.. (Срезневскій, И. И. Древн. слав. пам. юсов, письма, стр. 189).

латинскихъ переводахъ и въ толкованіи Иларія (Ambrosiaster) читается є й йүйту беой, іп caritate Dei. Но славянскій переводъ слѣдующихъ словъ: қ к а и н е м ь сты м ь, по видимому, не имѣетъ основанія въ греческомъ текстѣ. И въ Чуд. спискѣ читаемъ: к қ л ю б л є и ь е м ь йк ь м ь. қ к а и ь е м ь с т м ь. Въ Слѣпч. и остальныхъ 1-й ред: л о в н м ъ и ъ к б б м ъ қ к а и ъ м ъ с т о м ъ, въ спискахъ 2 и 4 ред. по нын. (Хл. 37 свободно: к ъ қ л ю б л ь ш н м ъ к ь є қ и а м є и ь є?).

- 2, 17: **ӑ ці є л н ты жидовниъ нареченнся** (въ древнихъ греч. кодексахъ, въ разныхъ древнихъ переводахъ и у Ориг., Дам., $\Theta eoghu.nakma$ чит. є і δ ѐ σύ Ἰου δαίος ἐπονομάζη). Также Толст. и Чуд. списки.
- 3, 2: йко оувърншасм (н м ъ оп.) словеса кнй. Такъ еще Чуд. Въ греч. кодексахъ ѐπιστεύθησαν читается обычно безъ прибавленія αὐτοῖς, каковое прибавленіе встрѣчается только въ Дрезд. код., въ лат. перев. (credita sunt illis) и у Ор.
- 5, 18: мко ієднивмь прегращенніємь въ вся члёкы и а осоуженнё. тако и ієднивмь оправьданніємь въ вся члекы въ оправданніє жидин. Также Толст. и Чуд. списки. Соотвътствующія греческія чтенія: ε і ε хатахріра, ε і ε διχαίωσιν ζωής приняты въ текстъ у Шольца и Тишендорфа.
- 7, 8: **кедакона ко к к гркхъ мьрткъ**. Такъ Γ Ф. 13 и списки 2-й ред. Въ Моск. код. IX в. и въ гот Θ скомъ пер. словамъ $\mathring{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\mathring{\iota}\alpha$ усхр $\mathring{\alpha}$ предпосылается $\mathring{\eta}\nu$.
- 10, 15: мко красьны ногы (б л гов в с т в в ю щ н х ъ м й р ъ оп.) блюкстоующа благай. Такъ одинъ Толк. Апостоль. Но и въ древнъйшихъ греч. код., въ разныхъ древнихъ переводахъ и въ отеческихъ толкованіяхъ не читаются соотвътствующія греческія слова: τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην.
- 14, 10: вси во станемъ предъ соудищьмь в н $\ddot{\epsilon}$ м ь. Такъ одинъ Толк. Ап. Но во многихъ греч. код. и у Ор., Дам. читается $\tau \tilde{\omega}$ $\beta \acute{\gamma} \mu \alpha \tau \iota$ $\tau \tilde{\nu} \tilde{\nu}$ $\vartheta \epsilon \tilde{\nu} \tilde{\nu}$.
 - б) переводъ:

Римл. 1, 1: отълоученъ (ἀφωρισμένος) въ єванглиє вий. Также списки 2-й и 3-й ред. Въ Слъпч. и остальныхъ 1-й

- ред. и въ Библ. по нын. н ζ ъ є р а н ъ. Но и въ Толк. пс. αφορίζειν переводится, согласно со всёми древними списками, н ζ є н р а т н. Гал. 1, 15: негда же блеволи бъ н ζ є р а в ъ й (ὁ ἀφορίτας) мл пирєва мтрил мн.
- 1, 15: тако ве мила коли, обтюс то хат' ере превороч (одинъ Толк.). Въ Слепч. и остальныхъ 1 ред. тако во в ми в и оспави вин в, въ Толст: тако есть по моему и редъмы и леи ню, въ Чуд: сице веже во мик о у с р д ь ве, въ Библ. по нын: тако е и о моему о у с в р д ї ю.
- 2, 15: н межн собою мыслымь оклекетаю шемь ли δικαμαιόμιε κατηγορούντων η και απολογουμένων). Ταπο же еще только Чуд. списокъ. Въ Охр: междоу собож мыслъмъ глащемъ. или бътъ дажцемъ имъ, —и также решительно во всимъ спискахъ 1 ред., а изъ списковъ 2 ред. въ Пог., Хл. 33. 37., Тип. 59., Спн. 47., такъ что этотъ переводъ Охридскаго Апостола можно признать первоначальнымъ славянскимъ. Въ Толст: и межю самвин помысломь (διαλογισμων?) доглаголаваю щимъ или бівть дающимъ. Κατηγορείν переводится доглаголати, въ знач. обвинять кого, въ словахъ Григорія Богослова по рукописи XI в. (см. въ изд. г. Будиловича, СПБ. 1875, л. 44, δ. 46, γ. 163, β. 370, γ..) Здёсь же катпуорей разъ переведено оклекетати (л. 158, γ). Лъжоу доглати, хатүүоры чит. въ огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерус. (см. Востокова Словарь церк. слав. языка, Т. 1, Спб. 1858, стр. 105). Въ Библ. и Рум: помысловинчижаю ще, или фракаю ще. Въ спискъ Апостола XV в. Люблянской (въ Крайнъ) библ. № 6 намъ встрътился и такой варіанть: помысло вниовствию ф $\hat{\epsilon}$ (хатууоробутоу). Нын: й между собою помысломъ фс в ж даю фымъ нлн бвъщаю фымъ.
- 5, 20: прендовна ова (бларатеріобагося) вагодать. Такъ же списки 2 ред. Въ Шиш. и Гф. 13: првидбы сть, въ Чуд: прендани ствока, въ Библ. по нын. (прендамточествова).

- 10, 2: мко реть (ζηλον) біню ймоў (одинь Толк. Ап.). Въ Охр., Слыч. и во всых списках 1-й ред. кромы Син. 45, Тип. 40 и ГФ. 13 чит: ръвенне, въ Толсг. и остальных 2 ред., а также въ Син. 45. и Тип. 40: дависть, въ ГФ. 13: поборьствне по бук, въ Син. 47: м'йть бікно, въ Чуд. и Библ. по нын: рекпость.
- 12, 20: аще оубо алуеть врагь твой. на кърми й ($\psi \dot{\omega}$ - μ іζε αὐτόν). Такъ еще Пог. списокъ. Въ спискахъ 1, 3 и 4 ред. по нын. (оўхлѣбн), въ Толст: на пита й.
- 14, 23: а расматрайнся (δ διακρινόμενος) аще несть осоужанеться (одинь Толк. Ап.). Въ спискахъ 1 и 4 ред.—по нын., въ Толст: размышлани, въ Чуд: расоужанн.
- 16, 4: мже по дшн мой ском главы (τράχηλον) положисте (одинъ Толк. Ап.). Всъ слав. списки имъютъ по нын. (вы л).
- 4. Охридскій, Слепченскій, Македонскій и остальные списки 1-й редакціи имеють, также какь и Толковый Апостоль, свои частныя, личныя особенности текста, происшедшія частію оть исправленій по греческимь спискамь, частію оть самовольныхь поправокь, ошибокь писца и т. п. причинь. Прежде скажемь о спискахь Апостола апракосахь.

Отридскій Апостоль представляеть слідующія частныя, ему только свойственныя отличія оть нынішняго славянскаго текста а) во варіантахо:

- Римл. 3, 26: быти ємоу праведноу и оправъдажщоу сжщааго б въры ис хвы (приб.). Проб хрістой читается у Ор., Өеодор., въ древнелатинскихъ переводахъ и у Пелагія.
- 5, 5: кжо люковъ віній нідликіся въ срцихъ в а ш н хъ. У Тишендоров указань вар. εν ταϊς καρδίκις ύμων.
- 12, 3: гла очьо влагодытих давышамися всыкомоч сифомоч в васы не прымаждытися (паче, ёже подобаеть мядроствовати опущ.) вы цыломидрий Также вы Слыпч. спискы. Вы Кембр. и Дрезд. кодексахы не читаются соотвытствующія греч. слова: παρ' δ δεί φρονείν, άλλα φρονείν.

- б) въ переводъ:
- Римл. 1, 9: ємоуже слоужж дхйъ стымъ (нын. монмъ).
- 2, 16: въ денъ егда сжантъ бъ таннаю чкомъ по евганю с на его (приб. вмъсто нын. моемя) ис хомъ.
- 15, 6: да н н о д ій н ο (δμοθυμα δον) славитє в а. Также, впрочемъ, въ Слъпч., Син. 45 и 46. и ГФ. 14.

Саппиенскій Апостоль представляеть слідующія личныя особенности текста а) въ варіантах:

- Римл. 1, 28: ъкоже не нскоусниж и є у ъ с т н в н (приб.) ба нмътн къ радоумъ.. Такъ еще въ Тип. 40 и Хл. 37. По Щольцу, въ нъкоторыхъ греч. спискахъ - апракосахъ послъ слова οὐх ἐδοχίμασαν приб. οἱ ἀσεβεῖς.
- 7, 4: вътн вамъ ниомоу м ж ж є в н (приб.). И въ Чуд: въ єжє вътн вамъ м о у ж ю дроугомоу. У Тишендорфа указано прибавленіе слова $\dot{\alpha} \lor \dot{c} \dot{\rho}$, которое въ однихъ греческихъ спискахъ ставится $no^{\alpha}nb$, а въ другихъ nepedъ словомъ $\dot{\epsilon} \tau \dot{\epsilon} \dot{\rho} \dot{\phi}$.
- 9, 18: **єгожє хощєть в ї** (приб.) **милоуєть**. Такъ еще ГФ. 13. 15 и Пог. Въ Клерм. и Сенж. кодексахъ и у Ор. послъ εν θέλει приб. ε θεός.
- 10, 11: глать кингы (в с \dot{a} к \dot{b} оп.) върожн на \ddot{a} не постыдиться. Въ нъкоторыхъ греч. спискахъ, по Миллію, также не читается $\pi\alpha\varsigma$.
- 11, 6: блюдать оуже не бываеть блюдть (диели даль, ктом в и к сть блюд дать опущ.) а дало оуже насть дало. И въ накоторыхъ греч. спискахъ, по Шольцу и Тишендорфу, опускаются соотватствующія слова: εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐχέτι ἐστὶ χάρις.
- 11, 22: н на тебъ байстъ (Бййл оп.). Также Шиш. и Чуд. Послъ ѐті δε σὲ χρηστότης не читается θεού въ Клерм. Кембр., Дрезд., Римск. код., въ готоск. пер. и у Ор., Злат. и др. толкователей.

б) въ переводъ:

Римл. 1, 9: емоуже слоужи в о ў м о е м у (приб.) дхомъ монмъ.

- 1, 25: єжє пръмънниж ръснотж ($\tau \dot{\gamma} \nu \ \dot{\alpha} \lambda \dot{\gamma} \vartheta$ ега ν) в $\ddot{\pi}$ нж (въ) лъжю.
 - 6, 13: им приставънте себе г в н.
- 11, 16: аще ан начатькь стъ то н присъпъ стъ (приб.). Такъ же Шиш., Хл. 35 и ГФ. 15.
 - 15, 12: на того жуынн надъжтъся ($\hat{c}\lambda$ π 10 \hat{c} 0 π 10).
- 15, 14: вко н вы плънї есте блюстына неплъненн плодъ разоумъныхъ (? Греч. πεπληρωμένοι πάσης τής γνώσεως).

Македонскій Апостоль имѣеть слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста а) варіанты:

- Римл. 6, 6: н (приб.) сє скъдаще. Ватик. кодексъ читаеть хαί предъ словами: τοῦτο γινώσχοντες.
- 12, 3: гля блідьтн(ж) б ж н ж (приб.) давшжжинся. Въ Римск. код. ІХ в., въ готоск. пер. и у Θ еофил. послъ δ і $\dot{\alpha}$ της χάριτος приб. τοῦ ϑ εοῦ.
- 13, 14: нж фбльцатеся гемь (нашнить оп.) нс хойь.. Такъ Шиш., Гф. 13. и списки 2 и 3 ред. У Тишендорфа совствить не указывается прибавленіе ήμων посль τὸν χύριον. По Миллію и Шольцу, τὸν χύριον ήμων чит. въ Саг. Сирск. Еф. пер. и у Златоуста.
 - б) переводг:

Римл. 6, 19: тако ийв пристависте вды вашж рабы правдв в ь и с т н и ж (гіс аукабио́у). Такъ и въ ст. 22.

- 12, 14: багосавите калыж ща (? τούς διώχοντας). Такъ же ГФ. 14., Бгр. 2 и 213.
- 15, 4: да трыныннемь н втышеннемь кніга наде $\hat{\pi}$ а (τὴν ἐλπίδα) нмамь.

Хлудова, А. И. библіотеки Апостолъ № 28 представляетъ слъдующія частныя отличія отъ нынъшняго печатнаго текста въ переводи:

Римл. 1, 22: глаще быти мждри ф б о у в ш ж.

- 2, 11: на во лицемарна б ва.
- 4, 18: надежем върова быти ємоу објоу миогымь странамь ($\hat{\epsilon}\vartheta\nu\tilde{\omega}\nu$).
- 4, 20: вь фактовани же бий и не вклоньсл невърова-
- 13, 1: всъка дша кластелемь вышинмь да повнноуеться.
 - 13, 4: не тоуне бо мечь носнть.
 - 13, 7: юмоуже бокзиь бокзиь.
- 14, 1: болящаго же върож подъемлите въ неразмышление разоумоу.
- 14, 5-6: ОВЬ БО НЗЬБИРАСТЬ ДЙЬ ПРЪЗЬ ДЬНЬ. А ДРВГЫ НЗБИРАЕТЬ ВЬСА ДИН. КЬЖДО КЬ СВОЕМЬ ВМТ ДА НЗЬВЪСТОУЕТЬ СНЕ. МЫСЛА О ДИНГЕН МЫСЛИТЬ НИЕ МЫСЛАНО ДИН ') ГЕН НЕ МЫСЛИТЬ.
 - 14, 19: мириав гонимь и сьгражение еже самвиь.
- 16, 18: Η ΜΑ C ΤΗ (Τ ΙΙ) C Λ O B E C ΙΙ (διὰ τῆς χρηστολογίας) Η ΕΛΕΗΝΕΜΑ ΛΙΕΤΑΤΑ ΕΡΙΊΑ ΝΕΖΛΟΕΗΒΙΙΧΑ.

Всѣ приведенныя здѣсь мѣста, представляющія исправленіе древняго перевода, совершенно такъ же читаются въ Толстовскомъ и остальныхъ спискахъ 2-й редакціи. Кромѣ того, Хлудовскій Апостоль № 28 полонъ ошибокъ и описокъ, а иногда представляеть переводъ вольный или нѣсколько распространенный, напр:

Римл. 2, 2: въмь бо како сждъ бён истинень (приб.) есть по истина на творащим в е даконие (приб., нын: таковал).

- 2, 22: проповъдал не красти а красти ид ещи.
- 9, 9: вь сне връма придеть (?) сарьръ сйь.
- 9, 17: глять бо кингы фарисе юкы (?)—н тако да вьзьвъститься въ всемь миръ сила моъ.
- 9, 23: н да скажеть мн снаы свож (приб.) біатьство славы свож.

¹⁾ Въ рукописи по ошибкъ написано: и не мыслить и днь.

- 10, 2: клю рывение бяне имять. им не разоум в ж ты.
- 12, 20: се же твора метане шеньно исыпеши на глава его.
- 15, 14: мко высприяли є сте (нын: полние сте) бластына.
- 15, 23: къзлюких ь же прити к вамь и видътивы (приб.).
- 15, 29: кь напльнение в огословить (годоріас веўлныхва.) Замытимь еще одну особенность Хлудовскаго Апостола № 28 вы расположеній текста. Послы 23-го ст. 16-й гл. посл. кы Римл. (вы пон. 6-й нед. по пятид.) написаны 24—26-й стихи 14-й главы. Миллій, Шольцы и Тишендорфы вы своихы изданіяхы Новаго Завыта помыщають эти три стиха также вы концы 16-й главы, согласно съ Синайскимы, Ватиканскимы, Клермонтскимы и другими древними греческими кодексами.

Синодальной, въ Москвъ, библ. Апостолъ № 45 (1307 г.) и Типографской библ. Апостолъ № 40 неръдко представляють тъже самыя исправленія древняго перевода, какія отмъчены нами въ Хлуд. спискъ № 28. Напр. Римл. 14, 1 въ обоихъ спискахъ читается: колмщаго же кърою подънмъте не кърадмы и лен н радоу мъ (Тип. 40: радуму). Какъвъ Хлуд. 28, переводятся въ обоихъ спискахъ ст. 19, 14 гл. и др.

Кромѣ того, въ Синодальномъ, № 45, Апостолѣ—Римл. 10, 2; послоушьствя ю бо нмъ мко дависть ($\zeta\tilde{\gamma}\lambda$ оν) в й ю и м о у т ь. Такъ и Тип. 40.

14, 20: не кан дела расыпаван вый делеса..—нь зло члвкоу кадоущюмоу пропатнемь (δ ий προσχόμματος).

'Ιουδαΐος пер. жидовинъ Римл. 3, 29; έθνος—страна 3, 29; 14, 25; δικαιόω—оправляю 6, 7; 8, 30, 33; ένεκεν — дъля 8, 36; 14, 20.

Въ Типографскомъ, № 40, Апостолъ—Римл. 12, 3: глю— не премудритися паче њеже њесть лъпо мудритися. нъ смыслити вкоже чиститися.

- 13, 1: всяка дша властелемъ бъвшимъ (?) да ся повину(ю)ть.
- 14, 6: мысля один гён мыслять и не мысля один гён не мыслять. Всъ эти и другія исправленія древняго перевода общи нашимь спискамь и Толстовскому, наиболье посльдовательно содержащему вторую редакцію славянскаго перевода Апостола.

Шишатовацкій Апостоль 1324 г. представляеть сравнительно съ ныньшнимъ славянскимъ текстомъ слыдующія частныя отличія а) ва варіантаха:

- Римл. 3, 29: нлн нюдьюмь юднивмь бы а не газыкомь ю с т ь (приб.). У Климента Алекс., по Тишендорфу, читается прибавленіе єсти—въ такомъ сочетаніи: ἢ Ἰουδαίων μόνων ἐστιν ὁ θεός.
- 5, 19: грашьни кыхомь мьноди. Такъ же Го. 13. 15 и Бгр. 211. У Шольца и Тишендорфа указаны, по нъкоторымъ греческимъ спискамъ, вар. хатеста душел и хадест ухащел, вмъсто обычнаго хатеста дубал.
- 14, 11: н высакы недыкы неповъсты се г \bar{k} н. Такъ же $\Gamma \varphi$. 13. Въ одномъ греч. списк \bar{b} , нозднемы, и въ сирскомъ пер. чит. $\tau \tilde{\omega}$ хυρί φ вм. $\tau \tilde{\varphi}$ $\vartheta \epsilon \varphi$.
 - б) въ переводи:
- Римл. 3, 26: быти немоу правьдьноу и фиравьдающа соущаго ф въры с к е ты не (нын. 'Інсовы).
 - 4, 2: аще во авраамь $\ddot{\omega}$ дъль ω правьда се н м л м ы похвалоу. Ката $\check{\alpha}$ хубратоу перев. по чловъчьство у 3, 5.
- $Μ\dot{\eta}$ γένοιτο—**н** ϵ **ко** γ χ **н** τ **o** 6, 1, 15; 7, 13; 9, 14; 11, 1, 11.

При разныхъ таковыхъ исправленіяхъ списки Апостола—
апракосы оказываются невърными самимъ себъ, различно
передавая однъ и тъже чтенія апостольскія, повторяющіяся
два раза (—другой разъ въ страстной седмиць, мъсяцесловъ
и иныхъ случаяхъ). Такъ

Слъпченскій Апостоль, Римл. 1, 7 въ суб. 1-ю по пятид. чит: блюдьть вамь и мирь б ба оџа га на ш е го (перест.) ис ха, а во втори. 1-й нед. чит. по нын: б ба оџа и а ш е го га Гс ха.

 $X_{A''}$ довскій, N_2 28, Апостоль, Римл. 2, 16 въ нед. 2-ю: вь дйьнь же павить бъ танна улвкомь, а въ пят. 8-й нед: внегда с ж д и ть бъ.

- 4, 18 въ среду 2-й нед: надеже ж върока быти ємоу оброу многымь странамь, но здёсь же этоть стихъ пишется вторично и на этотъ разъ—согласно съ нынёшнимъ текстомъ.
- 9, 19 въ пят. 3-й нед: что пакы порекять, а въ понед. 4-й нед: что пакы глетъ.

Синодальный, № 45, Апостоль, Римл. 6, 11 въ великую суб. на литургіп: тако н кы бесте мьртки суще гръхомь (τ_{Ω} άμαρτίν), а въ суб. 4-ю: тако н кы прнунтанте себе быти оубо мьртвомъ гръхов н.

Синода гоный, № 46, Апостоль, Римл. 6, 11 въ вел. суб: тако н кы да с а мыннте, а въ суб. 4-ю: тако кы пр ї ч н-танте себъ.

Типографскій, № 46, Апостоль, Римл. 2, 14—15 въ пят. 1-й нед: негда бо странъм не имоуща дакона вещию даконъ творать—послушьствоующю и съвъдънию ихъ, а въ нед. 2-ю: негда бо га дън и не имоуще дакона родом ь даконьнаю творать—послоушьствоующихъ съвъсти.

Шишатовацкій Апостоль, Римл. 9, 18 въ пят. 3-й нед: негоже хощеть милоуєть, а въ понед. 4-й нед: негоже хощеть в то (приб.) милоуєть.

Билградскій, № 213, Апостоль имьеть 6—14 стихи 12-й гл. Римл. написанными два раза и—неодинаково. Такъ, ст. 6-й въ одномъ мъсть чит: нмоуще дароканне по багти даньнин намь разанчно, а въ другомъ мъсть: по багти б ж и е и (приб.) даньны намь разанчьно. Ст. 9—10: при в плано щ и с е блазамь. братолюбиемь вь себъ любьзны уьстню дроў дроў болша ткореще, а въ другомъ мъсть: при в лижа ю щ е благихъ. братолюбиемь и чистотою (?) дроў дроў больша ткореще. Ст. 12: вь мавахъ в ь с е г да б н в ано щ е, а въ другомъ мъсть: вь матах при л в плаво щ е с е.

Полные списки Апостола—по посланіямъ, содержащіе тексть 1-й редакціи: Импер. Публ. библ. собр. А. Ө. Гильфердинга

№№ 13, 14 и 15 и Бѣлградской библ. №№ 211 и 215—всѣ XIV вѣка и—сербскаго письма. Изъ нихъ Гильферд. № 14 ближе другихъ подходитъ къ Охридскому, Слѣпченскому и Толковому спискамъ. Такъ, въ немъ греч. ἀχροβυστία оставлено безъ перевода—а кровьстки є Римл. 2, 25, 26 (Гф. 13. 15: нефбръданне), τίς перев. є т є р ъ 1, 11 (Гф. 13. 15: нъкын) и т. д.

Гильфердинга, № 13, Апостоль представляеть не мало исправленій древняго перевода, изъ коихъ нѣкоторыя приняты въ нынѣшній славянскій тексть. Напр. согласно съ нынѣшнимъ текстомъ читаются въ немъ слѣдующія мѣста:

Римл. 13, 4: бян бо слоуга есть т н вь блое (Толк. тн опущ.).

- 14, 4: спльй бо ё в Б (Толк. г Б).
- 14, 7: и инктоже себъ оумреть (Толк. никън же насъссвъ оумиранеть).
- 15, 4: илико бо пръже писана быша (Толк. илико бо писана быша).
- 15, 15: дрыдые писахы камы брайе м о та (Толк. м о та оп.). Нерыдко по исправленію древняго перевода этоть списокь, а также ГФ. 15 и Бгр. 211 приближаются къ Толстовскому Апостолу. Напр. ἔθνος перев. страна Римл. 2, 24; 3, 29; διχαιόω—σправляю 3, 24; Ἰουδαῖος—жидовниъ 2, 9, 10, 28; 3, 29. Кромъ того, Гильфердинга Апостоль № 13 въ слъдующихъ мъстахъ представляетъ переводъ вольный или распространенный. Римл. 1, 12: се же не оутвинтисе камы върою обыщею кашею же и моню а щ е вы самъхы ка (приб.).

Въ конць 8 й главы, послъ 39-го ст. читаются заключительныя слова: и моуже слава вы въкы въкома айны.

- 11, 16—17: аще ли коркиь сть. то и кътьвие с т о (приб.). аще ли иъкон о с т ы х ъ (приб.) кътькии оломище се...
- 11, 19: Оломише се оубо након О добрые (приб.) вътви да азь О дикие (приб.) принаплю сс.
- 11, 24: кольми паче сроднип прицепет се своен к л Z в н · (приб) масличь.
 - 13, 9: не похощеши то ужемо у (приб.).

Изъ предъидущаго обозрѣнія получаются слѣдующіе выводы:

- 1. Толковый Апостоль 1220 г. представляеть много отличій отъ ныньшняго славянскаго текста. Отличія эти, состоящія частію въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ (замѣненія, опущенія и прибавленія, перестановки), частію собственно въ переводѣ, раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными списками 1-й редакціи. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго текста мѣстахъ можно признать первоначальный славянскій переводъ, повторяемый въ спискахъ разнаго состава и письма, также разнаго времени и мѣста написанія.
- 2. Иногда (сравнительно очень рѣдко) Толковый Апостолъ не раздѣляетъ отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и остальныхъ списковъ 1-й редакціи отъ нынѣшняго печатнаго текста. Въ этихъ древнихъ спискахъ (Охридскомъ, Слѣпченскомъ и под.), гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также признать первоначальный переводъ, а Толковый Апостолъ въ этихъ немногихъ мѣстахъ передаетъ текстъ исправленный, принятый нынѣ.
- 3. Толковый Апостоль имѣетъ и такія отличія отъ нынѣшняго славянскаго текста—въ варіантахъ и переводѣ, которыя принадлежатъ только этому списку или же приняты въ списки позднѣйшіе новыхъ редакцій, но не раздѣляются Охридскимъ, Слѣпченскимъ и другими древнѣйшими списками. На эти отличія Толковаго Апостола надлежитъ смотрѣть какъ на исправленія древняго перевода, сохранившагося въ спискахъ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и другихъ 1й- редакціи.
- 4. Охридскій, Сльпченскій и другіе списки этой же редакціи имьють—каждый—свои частныя отличія текста. Эти отличія многочисленны и разнообразны; въ Апостолахъ апракосахъ неодинаково передаются однь и ть же чтенія, повторяющіяся два раза. Произошли эти разногласія списковь частію отъ исправленій по инымъ греческимъ спискамъ, частію же отъ самовольныхъ поправокъ и замьненій однихъ словъ другими, болье понятными, частію отъ описокъ и опи-

бокъ писца и т. п. причинъ. Но, при всемъ видимомъ разнообразіи, какъ Толковый, такъ и Охридскій, Слепченскій и другіе вышеразсмотренные списки Апостола представляютъ—въ основе—одну и туже древнюю и более или мене первоначальную редакцію апостольскаго текста

- 5. Что касается греческаго текста, послужившаго образцомь для древняго славянскаго перевода Апостола по Толковому, Охридскому, Слъпченскому и под. спискамъ, то онъ содержится въ древнъйшихъ греческихъ кодексахъ Новаго Завъта IV—VI в.: Спнайскомъ, Александрійскомъ, Ватиканекомъ, Ефремовскомъ, Клермонтскомъ, иногда въ кодексахъ IX в.: Сенжерменскомъ, Кембриджскомъ и под.
- 6. Древній славянскій переводь посланія къ Римлянамъ отличается точностію, върностію подлиннику и яспостію при большей или меньшей свободъ переложенія. Примъры свободной передачи греч. словъ и оборотовъ представлены выше. Ср. напр. переводъ греч. εθχαριστῶ, εθάρεστος, μακροθυμία, κο μος, передачу греч. родительнаго пад. сущ. дательнымъ или прилагательнымъ именемъ, передачу неопред. наклоненія съ εις ιδ. Встръчаются непереведенныя греч. слова, но относительно не въ значительномъ количествъ.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Вторая редакція апостольскаго текста.

Толстовскій Апостоль и ближайшіе съ нимъ сходные списки: Погодинскій, Хлудовской библіотеки №№ 33 и 37, Типографской № 59, Бълградской № 175 и Синодальной № 47 представляють апостольскій тексть своеобразный, отличный и отъ содержащагося въ предшествующихъ спискахъ (Охридскомъ, Слъпченскомъ, Толковомъ и др.) и отъ принятаго възныньшиюю печатную библію. Въ мъстахъ, въ коихъ Толко-и вый, Охридскій, Слъпченскій и другіе съ ними сходные Апо-и столы предлагають иныя греческія чтенія, отличныя отъ при-

нятыхъ нынъ, или иной переводъ, Толстовскій списокъ, какъ мы видъли выше, иногда стоить на сторонъ древнихъ списковъ, иногда же на сторонъ нынъшней печатной библіи '). Толстовскій списокъ приняль нікоторыя изъ частныхъ особенностей Толковаго Апостола 2), а изъ другихъ древнихъ списковъ иногда сходствуетъ съ Хлудовскимъ № 28, Спнодальнымъ № 45, Типографскимъ № 40 и Гильфердинга № 13 3). Но, что особенно важно, Толстовскій Апостоль представляєть весьма много такихъ отличій текста, которыя одинаково чужды и древнимъ спискамъ и нынъшней печатной библіи. Отличія эти, составляющія собственный характеръ Толстовскаго Апостола и ближайше съ нимъ сходныхъ, проходять посльдовательно чрезт весь апостольскій текстт и состоять 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ, 2) въ переводъ. Нижеслъдующее разсмотръніе Толстовскаго Апостола позволить намъ составить себъ точныя понятія о содержащейся въ немъ новой редакціи апостольскаго текста.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые древними списками, а равно отличные и отъ принятыхъ нынѣ:

¹⁾ Такъ, въ Толстовскомъ Апостолъ 1) удержаны древние варіанты а) заминенія Римл. 1, 12; 2, 19; 3, 29; 8, 22; 9, 25; 11, 7, 25, 36; 16, 3, 17, б) опущенія и прибавленія—8, 34; 13, 9; 15, 14, в) перестановки-15, 31, и-древній переводъ-3, 27, 31; 6, 6, 17; 7, 16, 18; 8, 1; 11, 4, 22; 12, 6, 12, 13, 18; 13, 12; 15, 16; 16, 7; по древнему перевоμπτοπ εθχαριστώ, θέλω, λογίζομαι, πέπεισμαι, συγγενείς, μακροθυμία; 2) BMHoto древнихъ варіантовъ приняты иныя греческія чтенія, тъ же, что и въ нынъшнемъ печатномъ текстъ а) замъненія — Римл. 5, 11; 14, 14; 15, 2, 14; 16, 6, б) опущенія и прибавленія 7, 20; 9, 8; 11, 31; 13, 4; 14, 9, в) перестановки-2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27; 16, 2, 23; древній переводъ измінень по нынішиему 1, 23; 2, 5, 22; 6, 1; 15, 2; по пынышнему переводятся γραφή, γραφαί, τίε, εδάρεστος, κόσμος, ακροβυστία, ανάθεμα, διάκονος, εθαγγέλιον, οξκονόμος, περιτομή, σκανδαλον. Часто, впрочемъ, древній переводъ исправляется въ Толстовскомъ Апостоль не по пыньшиему, а своеобразно, какъ это будеть новазано нами въ своемъ мъстъ.

²) Таковы а) варіанты Толковаго Апостола Римл. 2, 17; 5, 18; 7, 8 и б) переводъ 1, 1; 5, 20.

в). См. выше въ обозрфніи частныхъ отличій этихъ списковъ.

а) Замъненія.

- Римл. 1, 5: ёгоже діла і) вдахомъ блігодіть й и льства. У Миллія и Шольца отмічень варіанть, по отеческимь толкованіямь, у άριν ἀποστολης.
- 3, 1—2: что єсть оубо лихоє жидовина йли кън оуситхъ обръдания. м и о гъ по всен винъ. У Шольца и Тишендорфа указанъ вар. $\pi \circ \lambda \lambda \dot{\gamma}$ (т. е. $\dot{\omega} \varphi \dot{\epsilon} \lambda \epsilon \iota \alpha$).
- 3, 3: да кънкаёть к \overline{h} нстинень. Въ греч. текст \overline{h} γινέσθω. У Ориг. встр \overline{h} чается вар. γενη \overline{h} ήτω (да б \overline{h} деть).
- 3, 29: ਜਨਮ жидомъ є динъмъ є сть к $\ddot{\mathbf{h}}$. Соотв $\ddot{\mathbf{h}}$ стичение встр $\ddot{\mathbf{h}}$ чается у Климента Алек. $\ddot{\eta}$ 'Ιου-δαίων μόνων ἐστιν ὁ θεός.
- 4, 13: не закономъ во акрамови объщание и съмени его. Въ нъкоторыхъ греч. спискахъ позднихъ и у Θ еофилакта вмъсто $\mathring{\eta}$ предъ $\mathring{\tau}\mathring{\phi}$ $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\iota$ читается $\star\alpha\grave{\iota}$.
- 5, 13: гръхъ бо не намънаёться даконоу не сущю. У Шольца и Тишенд. въ текстъ принято οθα έλλογείται (наст. вр.).
- 7, 16: рьку съ дакономь і іко докро. Въ Кембр. и Дрезд. код. чит. ὅτι καλ. όν ἐστιν.
- 8, 13: аще ли дхмь дъмина телесь и а м (нын. плотскал) оуморите живи вудете. Въ греческихъ спискахъ встръчаются чтенія— της σαρχός и τοῦ σώματος.
- 8, 35: кто ны разлучнъ й любьке х к ы (нын. бжіл). Чтеніе ἀπὸ ἀγάπης τοῦ γριστοῦ содержится въ Алекс., Ефр., Клерм., Моск., Римск. и др. кодексахъ. Но Синайскій и Ватиканскій кодексы представляють другое чтеніе (τοῦ θεοῦ), соотвѣтствующее нын. славянскому переводу.
- 11, 6: аще то бліть ктому не будеть бліть. Въ Ефр. код. чит. ёстаі, вм. обычнаго γίνεται.
- 11, 25: да не будсте въ себъ мудрн. Александрійскій и Ватиканскій кодексы и Дамаскинъ вмѣсто παρ έαυτοίς читаютъ έν έαυτοίς.

¹⁾ Дъла-предлогъ, вм. дълм, радн.

- 15, 18: не дерь д н γ глатн чьто. Ο δ γάρ τολμήσω читается въ б. ч. древнихъ греческихъ кодексовъ.
- 16, 5: нже есть начатокъ аханн о х в. Въ Клерм., Сенж. Кембр. и Дрезд. код. чит. го ургото, вм. обычнаго гіс урготох.
- 16, 22: ңълоую вы адъ терентии. Въ одномъ греч. спискъ, позднемъ, чит. Τερέντιος, вм. Τέρτιος.

б) опущения и прибавления.

- Римл. 2, 1: нмже бо (с в д о м ъ опущ.) осужает друга. самъ сл осужает 'Εν ῷ γὰρ (безъ приб. κρίματι) κρίνεις читается во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ. По Миллію, Шольцу и Тишендорфу вар. κρίματι читается только. въ позднихъ греч. спискахъ, и у Ор. и Геронима. Вмѣсто обычнаго κρίνεις нашъ переводчикъ не имѣлъ ли въ виду κατακρίνεις, каковое чтеніе указано у Шольца, по толк. Θеодорита.
- 3, 9: чимъ ко преспъкаємъ (и и к ά к о ж є оп.). Въ Клерм., Дрезд. и Порф. код., у Ор., Злат. и Θеод. опускается οὐ πάντως.
- 3, 10: ткоже пишеться (йк ю оп.) ий правдивъ ин единъ. Въ позднихъ греч. спискахъ и у Злат. не читается ът послъ словъ: хад ως γέγραπται.
- 4, 10: како оуко намънса (ем в оп.). У Шольца и Тиш. ни въ текстъ, ни въ варіантахъ не показано «это. Этотъ варіантъ отмъченъ у Миллія.
- 5, 19: такоже н послушаннемь єднного у лії к а (приб.) пракдни будуть мнодн. Въ Клерм., Кембр. и Дрезд. код., у Ирин., Кир. Алекс., Авг., Амвр. послів словь διά της υπαχοής τοῦ ενὸς приб. ἀνθρώπου.
- 6, 5: аще во свестин выхомъ обрадоу смртн его. то н къскриню е г о (приб.) будемъ. Въ Кембр. и Дрезд. код. послъ $\tau \eta \varsigma$ адаста $\tau \varepsilon \omega \varsigma$ приб. $\alpha \partial \tau \circ \tilde{\upsilon}$.
- 6, 14: грахъ во ктому (приб.) ками не съкладаеть. Въ Син. и Моск. код.. у Ор. и Өеод. читается οὐκέτι κυριεύσει.
- 10, 8: но уто гҳть (п н с ҳ н ї є оп.). Въ Син., Алекс.. Ват., Моск., Римск., Порф. код., въ готоск. пер., у Злат., Дам. λέγει чит. безъ прибавленія ἡ γραφή.

- 12, 3: глю—не премужатися (паче, ёже подобаєть мудретвовати оп.) но смыслити вкоже чиститися. Въ Кембр. и Дрезд. код. не читаются греч. слова $\pi \varkappa \mathring{\rho}$ δ δ $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\epsilon}$
- 13, 9: сже во рече (приб.) на люкодън ин оубин не оукради (приб., но слъдующее за симъ не лжески д к-тельсткие и не приб.). Въ сирск. переводъ, по Тишендорфу, читается: пат etiam illud quod dixit. Въ Алекс., Ват., Сенж. и др. кодексахъ, въ готоскомъ пер., у Ор., Өеодор. читается от хλέψεις, и при томъ—безъ прибавленія от ψευδομαρτυρήσεις.
- 13, 14. но όκλεμκτες κών (нашных оп.) ιξλ χών. Въ греч. спискахъ τὸν χύριον чит. безъ приб. ἡμῶν. Этотъ вар. по Миллію и Шольцу встръчается въ сирск., ее. пер. и у Златоуста.
- 14, 6: н юдли гвн мсть н хвалить ввн (й не юдый, г девн ис юсть. н бл г од бр итъ в г а оп.). Въ Римскомъ код. ІХ в. не читаются соотвътствующія греч. слова: хаі є μλ ἐσθίων χυρίω ουχ ἐσθίει χαι εθχαριστεῖ τω θεω.
- 14, 21: нн о немьже брать твой ображаёться (йлй собла хий ет слий и и и и и и и и и и и о га ет ъ оп.). Соотвътствующія греч. слова не читаются въ Син.. Алекс., Ефр. код., у Ор. Дам. и Августина.
- 14, 26: емуже слава въ въкъ въ въ б (приб.) амн. Εἰς τοὺς αἰώνας τ ὼ ν αἰώ ν ω ν читается въ Син , Алекс., Клерм., Сенж.. Порф. код., у Илар., Ор. и Дам.
- 15, 27: ацие во дхвнымъ (йхъ оп.) причастишаса странъ. Въ Римск. код. ІХ в. не читается α $\dot{\upsilon}$ τ $\ddot{\omega}$ $\dot{\upsilon}$ послъ τ оїς π νευ ματιχοїς.
- 16, 16: ητλογють вы (в с й оп.) Пркви хви. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ, у Злат., Θεοфилакта и Экуменія не читается πὰσαι передъ словомъ αί ἐχχλησίαι.

- 16, 17: ёже вы наоучистеся творити (приб). Въ греч. спискахъ: ην ύμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας.
- 16, 18: гаковин во не работають б $\ddot{\mathbf{k}}$ н (н $\dot{\mathbf{a}}$ ш $\dot{\mathbf{e}}$ м $\dot{\mathbf{v}}$ оп.) $\ddot{\mathbf{c}}$ $\dot{\mathbf{v}}$. Во многихъ позднихъ греч. спискахъ не читается $\dot{\boldsymbol{\gamma}}$ μ $\ddot{\boldsymbol{\omega}}$ $\boldsymbol{\nu}$ посл $\dot{\mathbf{v}}$ τ $\dot{\boldsymbol{\omega}}$ νυρί $\dot{\boldsymbol{\omega}}$.
- 16, 24: клагодать га нашего (ỉнса хота оп.) съ всъмн вамн амниь. Въ Кембр. и Дрезд. спискахъ ή χάρις τοῦ χυρίου ήμῶν читается безъ прибавленія 'l η σοῦ X ριστοῦ.

в) перестановки.

- Римл. 1, 11: да изкън подамъ даръ камъ дхивън. Словорасположение греческое, соотвътствующее сему чтению, содержится во всъхъ древнихъ греч. кодексахъ.
- 1, 21: н (о)темик несмысльное с р̂ ц є н х к. Въ Клерм., Сенж., Дрезд. код. и у Ор. αὐτῶν чит. посль καρδία.
- 2, 15: послушьствующю и свъдъиню ихъ. Въ Клерм. Сенж., Дрезд. код. и въ арм. пер. $\alpha \mathring{\upsilon} \tau \tilde{\omega} v$ чит. $nocan \tau \tilde{\eta} \varsigma$ $\sigma v \sim \epsilon i \mathring{\sigma} \dot{\eta} \sigma \epsilon \omega \varsigma$.
- 12, 4: йкоже въ ёдниомь телесъ оудъі многъі нмамъ. Въ Алекс., Римск. и Порф. код., у Вас. Вел., Злат., Дам., Экуменія чит. μ є λ γ π \circ λ λ α .
- 16, 2: да ю приймете о г $\hat{\mathbf{n}}$ подобив с $\hat{\mathbf{T}}$ мь. Гуа $\hat{\mathbf{a}}$ \mathbf{v} $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{v}$
- 16, 19: послушанн є во ваше ксъхъдойде. Соотвътственное словорасположеніе (ή γὰρ ὑπαχο ή ὑμῶν) встръчается въ Клерм., Сенж., Кємбр. и Дрезд. кодексахъ.

Не имъютъ, повидимому, основанія въ греческихъ варіантахъ слъдующія особенности текста Толстовскаго Апостола:

- Римя. 1, 12: се ёсть оутъшнтися оу васъ върою объщею вашею же ѝ моёю. а щ е въ самъхъ васъ. (Также Го. 13).
 - 1, 24: тымь же и предасть й гь въ помышление сорь нхъ. 15, 19: силою зиамений й чюдесы. силою бйе ю (ныи.
- 15, 19: силою знаменим и чюдесы. силою в и е ю (нын. дха бжіл).

- 2. Еще болъе отличій отъ древнихъ списковъ и отъ нынъшняго печатнаго Апостола имъетъ Толстовская рукопись въ переводъ или языкъ:
- Римл. 1, 13: како многашьды и у жахъс а $(\pi \rho \circ \xi \theta \not\in \mu \eta \nu)$ прити к вамъ. й ставленъ б $\hat{\mathbf{m}}$ ($\hat{\epsilon} \times \omega \lambda \circ \theta \cdot \eta \nu$) досель.
- 1, 15: τακο έςτι πο μοέμν πρεχιμων πο κατ' έμε πρόθυμον).
- 1, 21: нетъщинася въ помъслъхъ свонхъ н (о) темиъ несмъсльное сфценхъ.
 - 1, 22: гаще суще са премудрий окуваша.
 - 2, 11: μ $\hat{\mathbf{B}}$ σο λημεм $\hat{\mathbf{E}}$ ρη $\hat{\mathbf{m}}$ (προσωπολημ $\hat{\mathbf{p}}$ ία) ογ σοτα.
 - 2, 20: ογγητέλη μετης κημιών).
- 2, 25: ὅδρα ζανη έ το ον ς πα έτι (ἀφελεὶ) и 3, 1: κων ον ς πα χι (ἡ ἀφέλεια) ο δρα ζανημα.
 - 3, 4: й одълъёши (міжубец) кнегда судать тн.
- 3, 5: ёда непракднят ёт напуціай і (ὁ ἐπιφέρων) гнъкт. Подобнымъ образомъ, словомъ пустити переводятся въ Толстовскомъ Апостолъ и πέμπειν—Римл. 8, 3: ёт скоего сна пустикъ (πέμψας), и ἀποστέλλειν—10, 15: како ли пропокъдать. äще ли не пустаться (ἐὰν μἢ ἀποσταλῶσιν). Въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в. словомъ пустити переводятся греч. ἀποστέλλειν Марк. 4, 29 и 6, 7, и πέμπειν Марк. 5, 12. Но, исключивъ вышеприведенные три случая, и Мстиславовъ списокъ Евангелія, равно какъ Остроміровъ и другіе древніе списки Евангелія и Псалтыри переводять греч. ἀποστέλλειν, πέμπειν словомъ посталати.
 - 3, 13: κάζωκω εβούμη λγκοκαχ (εδολωῦσαν).
 - _3, 19: да вся оуста датворяться.
 - 6, 20: прости въсте б правдъ.
 - 6, 23: дань бо граха сйрть.
 - 7, 2: оупражынаёт в (хатуруутаг) б закона мужьска.
- 7, 24: гръшенъ адъ члккъ. кто ма йдбавить ю сйрти телесъ ёго (нын. о тела смерти сел).
- 8, 26: такоже и дёт помогаёть (συναντιλαμβάνεται) не-мощемъ нашимъ, —самъ дёт молить (ἐντυγγάνει) да нъ.
 - 8, 27: \vec{n} но в \vec{n} \vec{n} (хата θ ε \vec{o} \vec{v}) м \vec{o} л н $\vec{\tau}$ в \vec{o} \vec{c} $\vec{\tau}$ ыл.

- 9, 19: Υτο έψε χγλητι (μέμφεται).
- 9, 32: ο ε ρ α ζ η ωι α ε ο ο καμενή ο ε ρ α π ε ν η ια (προσ- έχοψαν τῷ λίθω τοῦ προσχόμματος).
- 10, 2: послушьствую бо нмъ. како дависть $(\zeta \hat{\gamma} \lambda \circ v)$ в $\hat{\mathbf{H}}$ ю нмуть.
 - 11, 16: άψε σο ζαγατωκώ ς κάτω. το ή τω π ο (τὸ φύραμα).
- 11, 23: й онн же не оумудать невърованнёмь. присадаться.
 - 11, 27: ë τ μα δι κ ε ρ τ γ (ἀφέλωμαι) τρπ Ηχъ.
 - 12, 2: ή η ε сълнчантеся (μή συνσχηματίζεσ θ ε) въку сєму.
- 12, 3: Γλή нε πρεμγπατης Α. нο сиъслитн πκοπε γηςτητης Α (μή ὑπερφρονεῖν, ἀλλά φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν).
 - 12, 16: смиренъми наставляю щеся (συναπαγόμενοι).
- 12, 20: се бо твора главь на (ἄν ϑ ραχας) отныты събереши на главу его.
- 12, 21: да ти не съдольёть длоба. Нъ съодолькай байотою дао.
- 13, 1: ксл дій властелемь вышьнимь да сл повинуєть.
- 14, 1: боля щаго върою подъёмлете не въ размышленню (разуму), и ст. 2: болъдум н же зелье да юсть.
- $14,\ 15$: аще бо брашьна джля жалнть сн ($\lambda \upsilon \pi \epsilon \tilde{\imath} \tau \alpha \iota$) бра ткон. то...
 - 14, 20: не мди дъла расыпан бий словеса.
- 15, 20: такоже чть но люблию (φιλοτιμούμενον) бло-
- 16, 2: н приставите ю в немже аще вашемь потребь на есть джав. Нын: н споспъщественте ен ю мен же аще ю васъ потребветь вещи. Очевидно, и самая мысль въ обоихъ переводахъ нъсколько видоизмъняется. Греч. хаг πарастуте адту ег ф йг брогу хругу праумати.

Отличія Толстовскаго Апостола отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста въ переводъ замѣчены нами еще въ слѣдующихъ мѣстахъ: Римл. 1, 1, 2, 9, 23; 2, 18, 20; 3, 15, 21, 22; 4, 7, 14, 21; 7, 13, 15; 8, 28; 9, 2,

12, 21; 10, 8, 21; 11, 2, 11, 18, 19, 30; 13, 13; 14, 5, 10, 13; 15, 3, 28, 31; 16, 3, 18, 23.

Представимъ переводъ нъкоторыхъ, чаще встръчающихся словъ и выраженій.

Δικαιόω переводится опракляю Римя. 3, 24, 28, 30; 4, 2; 5, 1, 9; 8, 30, 33. Δικαίωμα, δικαίωσις—öпракленнё 1, 32; 2, 26; 4, 25; 5, 16, 18; 8, 4. Δίκαιος—пракднетін 1, 17; 2, 13; 3, 10, 26; 5, 7, 19; 7, 12.

"Едуос перев. страна (нын. йдыкъ) Римл. 2, 14, 24; 1, 5, 13; 3, 29 (йлн жидомъ ёдниъмъ ёсть бъ. й не й странамъ, ёй й странамъ); 4, 17, 18; 9, 24, 30; 10, 19 (йдърадражю вы не въ странъ, къ странъ несмыслынъ раддражю вы); 11, 11, 12, 13, 25; 14, 25; 15, 9—12 (6 разъ), 16, 18, 27; 16, 4.

Въ основаніи перевода ἔθνος—страна и языка лежить одна и таже идея: иноземецъ, пришедшій изъ другой страны и говорящій другимъ языкомъ, представляется иновърнымъ или или совству невтрнымъ (и доселт въ нашемъ простомъ народъ иностранцы-нехристь). Такъ и у грековъ язычники ёθνος—страна (рядомъ съ другимъ переводомъ—на зъкъ) встръчается уже въ древнихъ церковнославянскихъ памятникахъ, носящихъ слъды русскихъ исправленій. Такъ, въ Мстиславовомъ Евангеліи XII в. Мато. 20, 19; 21, 43; 24, 7 (въстанеть бо страна на страноу), 14; Лук. 18, 32; 23, 2. Но и въ Мстиславовомъ Евангеліи ўдуос перев. ы дыкъ Мато. 24, 9; Лук. 7, 5. Въ Сборникъ 1073 г. ёд vq перев. странъ на л. 98 об. 100 об., но на л. 103 об. 105 об. и др.—и дън и н. Въ Чудовской толковой Исалтыри XI в. ўдуп перев. стряны на л. 7. 8 (Срезневскій, Вяч. Изслъд. ч. 2, стр. 18), но потомъ съ л. 10 об. и далъе постоянно м ды и н. Въ Лаврентьевской лътописи, персписанной 1377 г., на л. 27: посылаше скатославъ въ странамъ (т. е. къ иноземцамъ) глагола: хочю на вы нтн; д. 43: како ты наслъдиши во всъхъ странахъ и 44: научите вся страны врещенію.

Примъры изъ другихъ древнихъ памятниковъ приводятся въ изслъдованіи К. И. Невоструева о Мстиславовомъ Евангеліи, л. 100 и об. въ прим.

Έλπίς перев. надежа Римл. 4, 18 (нже чресъ надежю. надежею върова); 5, 2, 4—5; 8, 20, 24; 12, 12; 15, 4, 13. Ἐλπίζειν—надъятнся 8, 24; 15, 24.

 2 Επιθυμία—πο м ы ш л є н н ё, по м ы с л ъ, ἐπιθυμεῖν—помы с л н τ н 1, 24; 6, 12; 7, 7 (н по м ы ш л є н н к во н є въдъхъ. ձще мн законъ не глъ н є по м ы с л н); 13, 14.

θυσία—трева, θυσιαστήριον—тревникъ 12, 1 (треву жику); 11, 3 (й тревинкы твой раскопаша). Слова трева, тревинкъ наряду съ другимъ переводомъ жъртва и олтарь употребляются въ Мстиславомъ Евангеліи Мато. 5, 23, 24; 12, 7; 23, 35; Лук. 13, 1, и въ Сборникъ 1073 г. на л. 33 об. 34. 52 об. 82. 83. 85. 86. (См. Горск. и Невостр. Опис. Отд. 11: 2, стр. 398).

Кληρονόμος—причасть инкъ 4, 13—14; 8, 17 (äще чада то й причасть инци. причастинци же бйи съпричастинци же бйи съпричастинци же х $\hat{\mathbf{v}}$). Также перев. χληρονόμος въ Мстисл. Ев. Мате. 21, 38.

· Οἰχοδομή—съгражєннё, οἰχοδομῷ—съгражаю 14, 19; 15, 2, 20. Также въ Мстисл. Ев. 7, 24; Лук. 11, 47, 48.

Пас перев. кьсь (нын. ксакт), 1, 16, 29; 2, 1, 9, 10; 3, 2, 4 (ксь же чакть ложь), 20; 7, 8; 10, 4, 11, 13; 14, 11, 23; 15, 13. Въ Мстисл. Ев. тас также перев. кьсь Мате. 7, 17, 19, 21; 10, 32; Лук. 11, 10; 16, 16, наряду съ ксакъ. Въ Сборникъ 1073 г. тас пер. кьсь и кьсакъ (Опис. 11: 2, стр. 397).

Пερισσεύειν— н ζ ъ ö в н л о в а т н, περισσεία— н ζ ъ ö в н л ь є 3, 7; 5, 17; 15, 13.

 Σ те́риа—плема (нын. стма) 1, 3; 4, 16, 18; 9, 7, 8, 29; 11, 1.

Фρονείν—перев. м ы с л н т н, с м ы ш л д т н, φρόνημα—с ъ-м ы ш л є н ь ё, с м ы с л ъ 8, 5—7, 27; 11, 20; 12, 16; 14, 6; 15, 5.

Φύσις перев. **вещь**, φυσιχός, δ ἐχ φύσεως—**вещь нън**, δ χατὰ φύσιν—**н ж є по к є щ н**, παρὰ φύσιν—**γ ρ є χ ъ в є щ ь**. Римл. 2, 14 (**в є щ ь ю даконъ ткорать**), 27; 1, 26, 27; 11, 21, 24. Въ Сборникъ 1073 г. φύσις переводится обыкновенно **є с т ь с т к о**, но на л. 113. 114 в є **щ ь** (Опис. 11: 2, стр. 396).

Предлогъ διὰ постоянно переводится словомъ д t л л (именно 1, 5, 26; 2, 24; 4, 16, 23, 25; 5, 12; 6, 19; 8, 10, 20; 11, 28; 13, 5, 6; 14, 15; 15, 9, 15). Этимъ же словомъ (д t-л л) переводится греч. ἔνεκεν 8, 36, εἰς 14, 9, ὑπὲρ 15, 9.

ТОті, διότι перев. ймьжє 1, 19, 21; 3, 20; 6, 15; 8, 7, 21; 9, 7. Также переводится ὅτι, равно и ἐπειδὰ въ древнемъ переводъ Пятокнижія Моисеева по Синод. списку 1499 г., у Іоанна Экзарха въ Шестодневъ № 54 и въ богословіи Дамаскина № 155, въ бесъдахъ Златоуста къ Антіохійскому народу № 125, въ Лъствицъ Іоанна Синайскаго № 141 и въ Сборникъ 1073 г. № 161. См. Горск. и Нев. Опис. Синод. рук. Отд. 1, стр. 18; 11: 1, стр. 26; 11: 2, стр. 117, 203, 305, 398.

Εἴπερ, ἐφ' ὅσον μὲν—ë α μ α ж ε 3, 30; 8, 9, 17; 11, 13. 'Ως, ὡσεὶ—ὰ κ τι 3, 7; 4, 17; 6, 13; 9, 27, 29, 32; 11, 33; 13, 9, 10, 13; 15, 15.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ, въ Толстовскомъ Апостолѣ переводятся. Такъ, Римл. 3, 13: кідь ζ м н-н ν κ (ἀσπίδων) подъ оустьнами нхъ.

Εἴδωλον— κ γ м μ ρ τ 2, 22.

 $^{\prime}$ louðaĩoς—жидокинъ 1, 16; 2, 9, 10, 28; 3, 1, 29; 9, 24; 10, 12; 15, 31.

Часто въ Толстовскомъ Апостолъ для передачи греческаго слова употребляется слово отъ того же кория, что и въ древнихъ спискахъ 1-й редакціи и въ нынъшней печатной библіи, но—иного образованія. Вотъ примъры:

'Axοή (Толк. Ап. и нын. печ. библ. слоухъ) слышаннё 10, 17.

'Αμεταμέλητος (нераскамиьнын) кез раскамины 11, 29.

 $^{\prime}$ Αναπολόγητος (κεζωθεκτωνώμ) κεζω ο τ κ $_{ ext{t}}$ α $_{ ext{t}}$, $_{ ext{20}}$; $_{ ext{2}}$, $_{ ext{1}}$.

'Ανυπόχρυτος (нелицемърьный) вед лицемърий 12, 9.

'Αντιμισθία (κъζμьζημέ) μ ь ζ д а 1, 27.

'Αποδίδωμι (къздаю) бід а ю 2, 6.

'Ασέβεια (нечьстню) в е ψ є с т ь ё 1, 18.

'Ατιμία (νεγьсть) σε ψες τ ν έ 9, 21.

Кады; үѓүраттаг (мкоже $\hat{\mathbf{E}}$ инсано) мкоже п н ш е т $\hat{\mathbf{E}}$ 1, 17; 2, 24; 3, 4, 10; 4, 17; 8, 36; 9, 33; 10, 15; 11, 26; 12, 19; 14, 11; 15, 3, 9, 21. Также постоянно въ посл. Кор. 1 и 2, Гал. и Ефес.

Έπαγγελία (ος ετοκανικέ) ό κ ε μια νικέ 4, 13, 16, 20.

Zωή (животъ) жизиь 7, 10; 8, 6, и житиє 5, 10.

Καταλλάγεσθαι (съмиритися) мирьиу кънти 5, 10.

Κοινωνία (οπωμενικ) όπη η να 15, 26.

Λατρεία (cлοужынне) служька 12, 1.

Λογισμός (мысль) помысль 2, 15.

Συνείδησις (съкъсть) съкъдъннё 2, 15; 9, 1;13, 5.

Σωτηρία (спсение) спсъ 10, 10.

Τέλος (κοηργημα) κοη ε μ 6, 21, 22; 10, 4.

Харгона (дарованніє) даръ 1, 11.

Χρηματισμός (ὅκτιμανικ) ὅκττ 11, 4.

Хрηστότης, τό χρηστόν (багость, багостынн) багота 2, 4; 11, 22 и баго 2, 12.

Греческія прилагательныя средняго рода съ членомъ переводятся существительнымъ: то учмото той θ вой $-\rho$ а χ у м τ н н $\dot{\epsilon}$ к $\dot{\kappa}$ і $\dot{\kappa}$ і $\dot{\kappa}$ х $\dot{\kappa}$ $\dot{\kappa}$ х $\dot{\kappa}$ $\dot{\kappa}$ х $\dot{\kappa}$ $\dot{\kappa}$ х $\dot{\kappa}$ $\dot{\kappa}$

Греческое неопредъленное съ єїς то передается неопредъленнымъ же съ прибавленіемъ частицы какожє 1, 20 (какожє бліти имъ бедъ отката); 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 6, 12; 7, 4, 5; 8, 29; 11, 8, 11; 12, 2; 15, 8, 16. Также 1 Кор. 8, 10; 9, 18.

Изъ разсмотрвнія Толстовской рукописи получаются слъдующіе выводы:

- 1) Толстовскій Апостоль XIV в. отличается отъ предшествующихъ ему славянскихъ списковъ Апостола и отъ ныньшняго печатнаго текста многими иными греческими чтеніями или варіантами (часто по греч. спискамъ IX-го и слъдующихъ въковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Өеофилакта) и еще больше особенностями перевода.
- 2) Отличія Толстовскаго Апостола, отъ варіантовъ и до тонкостей словообразованія, проходять послъдовательно чрезъвсе посланіе къ Римлянамъ.
- 3) Посему мы вправъ признать, что Толстовскій Апостоль содержить *новую* редакцію или *новый* переводъ посланія къ Римлянамъ.

Примъчаніе. Изъ другихъ списковъ этой же редакціи только Погодинскій 1391 г. нерѣдко удерживаетъ древній переводъ; остальные же, именно: Хлудовскіе №№ 33 и 37, Типографскій № 59, Бѣлградскій № 175 и Синодальный № 47, за немногими исключеніями, совершенно согласны съ Толстовскимъ Апостоломъ.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завъта.

Третья редакція апостольскаго текста.

Для опредвленія состава и редакціи апостольскаго текста, содержащагося въ Чудовскомъ спискѣ, необходимо разсмотрѣть 1) отношеніе его къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ и 2) отношеніе его къ нынѣшнему печатному тексту. Выше, при обозрѣніи текста первой редакціи, мы видѣли, насколько древній переводъ удерживается въ Чудовскомъ спискѣ: только немногія изъ отличій древняго перевода оставлены здѣсь безъ измѣненія, большая же часть отличныхъ мѣстъ переводятся вновь и почти всегда согласны съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Чудов-

ской списокъ обнаруживаетъ сходство съ Толстовскимъ, а равно съ тѣми изъ древнихъ списковъ, въ коихъ смѣшиваются обѣ редакціи (таковы—Син. 45, Хлуд. 28, Типогр. 40 и нѣк. друг.). Наконецъ, Чудовской списокъ имѣетъ и такія особенности текста, которыя не встрѣчаются ни въ предшествующихъ ему спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, и такимъ образомъ принадлежатъ только ему одному. Представимъ на все сказанное примѣры.

- 1. Въ Чудовскомъ спискъ удерживаются слъдующія отличія первой (древнъйшей) редакціи апостольскаго текста:
 - а) варіанты:

Римл. 2, 19: оупованешн 1) (нын. оупова́а) же себе вожа быти слешымъ.

- 5, 11: не токмо же но н хвалл щесл (нын. хвалнисл) б б т.
- 11, 7: прочни же окамень ша (нын. ослыпипаса), и ст. 25: како окамень с (нын. ослыпасиїє) о части излю вы.
- 13, 9: еже оубо не прелюбъ дънши. не оубънши не о у к р а- д е ш н (приб.).
- 14, 14: юко ин неднио же сквериако него дълж (нын. само собою).
- 16, 3: цълоунте приско у (нын. пріскілля) и ст. 17: молю же въп братніє блюстисм (нын. блюдитеся) иже распря и соблазиът.
 - б) переводъ:

Римл. 1, 13: ком многажды в доустихъс в нти к вамъ.

- 2, 18: и искоу шанеши лоуушаю (нын. разсвждаеши).
- 3, 27: кде оубо похвала. Затворнся (нын. югиася).
- 6, 17: κ Λ $\hat{\Gamma}$ Υ δ κε κκι $(\chi \acute{\alpha} ρις ο \grave{\epsilon} τ \dot{\phi} θ ε \ddot{\phi}, μωμ. κατοχαριών ο γ κο κτα).$
- 7, 16: рекоу с закономь (нын. хкалю законь) тко добръ.

¹⁾ Объясненіе этихъ варіантовъ предложено выше, при обзорѣ первой редакціи апостольскаго текста.

- 8, 26: тако же и дят с да с т о у п а й (нын. способствиеть) немощи наша.
- 11, 22: вижь оубо багость и ф с в ч є и ь ю (нын. испощадініе) бжью.
 - 12, 12: матвою притериквающе (нып. превывающе).
 - 12, 13: страннолюбые гона ще (нын. держащеся).
- 12, 18: со всеми члвки мирство у юще (εἰρηνεύοντες, нын. миръ йменте).
- 14, 14: въдъ н препираю (π έ π εισμαι, нын. й χ въще́нъ е́смь) ω г $\bar{\epsilon}$ і \bar{c} ъ.
 - 16, 1: съставляю (нын. врзчаю) же вамъ фивию.
 - 16, 2: н предъстаните ж ю (нын. споспъщественте ей).
- 16, 7: каже н преже мене к ы ш а ю х в (γέγοναν εν χριστώ, нын. въроваща во хрта).

Всв эти особенности текста (варіанты и переводъ) раздвляются и Толстовскимъ Апостоломъ.

Въ Чудовскомъ спискъ, далъе, оставлены безъ перевода гъже чужія сдова, что и въ спискахъ первой редакціи:

'Ακροβυστία, ακροκης τία 2, 25—27; 3, 30; 4, 9—12.

'Ανάθεμα, απαφεμα 9, 3.

'Επιστολή, επις το λικ 16, 22.

Εθαγγέλιον, є в а н г л ь іє 1, 1, 16; 2, 16; 10, 16; 11, 28; 14, 24; 15, 16, 19, 29.

Οἰχονόμος, ηκοπομε 16, 23.

Въ Толстовскомъ же Апостолъ эти слова передаются соотвътствующими славянскими ($\dot{\eta}$ $\dot{\epsilon}\pi$ 10 τ 0 $\lambda\dot{\dot{\eta}}$ —сне пущено $\dot{\epsilon}$ пислине,—остальныя слова переводятся въ Толст. спискъ по нынъщнему).

2. Очень многія мѣста древняго перевода въ Чудовскомъ спискѣ переведены вновь и цѣликомъ приняты въ нынѣшній славянскій текстъ. Толстовскій Апостолъ въ этихъ случаяхъ иногда стоитъ на сторонѣ древнихъ списковъ, чаще же примыкаетъ къ Чудовскому. Сюда относятся слѣдующія мѣста посланія къ Римлянамъ, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ

согласно съ нынъшнимъ печатнымъ текстомъ и отлично отъ древнихъ списковъ, частію и отъ Толстовскаго.

а) варіанты:

Римл. 3, 29: ан подвимъ в то в м о. 7, 20: аще же негоже не хощю а дъ то творю. 8, 22: вса тварь състенеть небольдночй донынъ. 8, 34: хё оумрын паче же неверсын (безъ приб. й в о) не чада плотнаю сню чада был. 9, 8: се несть (безъ приб. й в о) не чада плотнаю сню чада был. 9, 25: мкоже н'в о ф с н н гле. 11, 31: да н тн (безъ приб. послъдь) помиловани боудоуть. 11, 36: мко не того н тъмь не то м ь вслуьскаю. 13, 4: бжйн бо слоуга несть то в в въ блёоне. 14, 9: на се бо хё н оумре не осерсе ножнее. 15, 4: нелько оубо предписасл. Ср. также 2, 8; 3, 28; 6, 11; 8, 14, 38; 10, 19; 13, 8, 9; 15, 21, 27, 31; 16, 2, 23 (славянскіе списки Апостола первой редакціи въ сихъ мъстахъ представляють иное словорасположеніе, отличное отъ того, какое принято въ Чудовскомъ Апостолъ и въ нынъшней печатной библіи).

б) переводъ:

Римл. 2, 22: гноушаюся ндюль сфиам крадеши. 3, 19: да всяка оуста даградят в. 6, 1: прекоудем ян в гръсъ. 6, 6: да оупразинтся тъло гръха. 7, 1: како даконь обладай чаккоу. 7, 18: еже во хотът н прилежнть мн. 8, 1: ви едино же очьо иыпь осоужение с о у щ й о х в іст не по плоти ходжий но по дхоу. 8, 27: кко по бо у проповъдають о стхъ. 11, 16: аще же начатокъ стъ н мъшенью. 12, 16: съмъренъмн воджщеся. 13, 1: всяка дійа власти предержащимъ да повиноуї сл. 14, 10: ли и тъ что очинчжане ши брата твонего. 15, 16: въ еже бътн ми слоужителю іс хвоу въ музицехъ сці под вю**щ ю невиглые бые.** Ср. также 1; 11, 15, 23; 2, 23; 3, 3; 11, 33; 12, 8; 13, 8, 10, 12; 14, 14, 17; 15, 11. По нынъшнему переводятся γραφή, γραφαί, εύχαριστῷ, θέλω, λογίζομαι, μακροθυμία, συγγενής, τίς, ό φυσικός, ό κατά φύσιν, ό παρά φύσιν. (Древній переводъ сихъ словъ представленъ нами выше, при обозрвніи славянскихъ списковъ Апостола первой редакціи).

- 3. Чудовской списокъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ обнаруживаетъ замѣчательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ 1220 года, повторяя нѣкоторыя особенности текста, свойственныя только одной этой рукописи и не раздѣляемыя древними списками первой редакціи. Сюда относятся слѣдующія мѣста, читающіяся въ Чудовскомъ спискѣ одинаково съ Толковымъ Апостоломъ:
 - а) варіанты:

Римл. 1, 7: всемъ соущнит в риме в длю блень емь бый мы дваны емь стмы. 2, 17: аще же ты юуден именоуншисл. 3, 2: како оуверншасл (имъ оп.) словеса было 5, 18: како единаго ради прегращеных во бел члвки и а осоужение. Тако и единого ради оправьданых во всл члвки къ оправданые жидии.

- б) переводъ:
- 4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣєтъ слѣдующія отличія текста отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола.
 - а) въ варіантахъ:
- Римл. 1, 11: да нъкон подамь даровани не вамъ дхв-
- 2, 1: о нем же во (съ опущ. с в д о м ъ) соуднин дроуга себе осоужающи.
- 3, 10: мкоже пишется (съ опущ. тко) ит праведенъ ни педин же.
 - 8, 35: кто нъ разлоччить ф любъви х в ы.
 - 12, 4: мкоже въ единомъ тель оудъ м ноги имамъ.
- 13, 9: еже оуко не прелюкъ двени не оукънени не оукрадени (приб., а слъд. слово: не лжесвидътельствиени оп.).
 - 13, 14: но облецитеся въ га і с а х а.
 - 16, 2: да ю принмете о га.
 - 16, 5: нже есть начатокъ аханн о х в.
 - 16, 16: приочноть вы (съ опущ. в с л) пркви хвы.

б) въ переводъ:

Римл. 3, 4: н одолъе ш и внегда соудити ти.

7, 2: оупразинться б закона моужна.

 Δ іхаю перев. правднвын 2, 13; $\hat{\epsilon}\lambda\pi$ іς—падєжа 4, 18; 5, 2, 4, 5; 8, 24; 12, 12; 15, 4, 13; ха θ ю $\hat{\omega}$ $\hat{\gamma}$ $\hat{\epsilon}\gamma$ $\hat{\gamma}$ $\hat{\epsilon}\gamma$ $\hat{\sigma}$ $\hat{\tau}$ $\hat{\tau}$

Но Толстовскій Апостоль, какъ мы видёли выше, имѣеть и еще очень много отличій—въ варіантахъ и переводѣ—оть древнихъ списковъ, какъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста: Чудовской списокъ во всѣхъ этихъ случаяхъ, кромѣ сейчасъ указанныхъ, стоитъ на сторонѣ нынѣшняго славянскаго текста, подкрѣпляемаго древними списками первой редакціи.

5. Отмътимъ теперь особенности текста, свойственныя только Чудовскому списку, т. е. не встръчающіяся въ предшествующихъ ему спискахъ объхъ редакцій и не принятыя въ нынъшній печатный текстъ.

Таковы а) варіанты:

Римл. 1, 10: (в с є г д а оп.) въ матвахъ монхъ можаса. По Шольцу, нѣкоторые греч. списки, поздніе, и Златоусть не читають, въ началѣ стиха, πάντοτε.

- 5, 12: н тако (смерть оп.) во всл члкки пронде. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ, также у Ор. не читается соотв. ό θάνατος.
- 5, 18: клатва бо (нын. тѣмжє ο ў бо, ἄρα οὖν) мко юднного радн прегрышеных во вса улвки на осоужение. тако и т. д. Вмёсто частицы ἄρα не читаль ли переводчикь ἀρά, что значить—молитба, прошеніе, желаніе, и проклятіе, желаніе другому зла? Мы склонны допустить именно такое объясненіе вар. клатва въ данномъ случав.

По видимому, не имѣють основанія въ греческомъ текстѣ слъдующія опущенія словъ Чудовск. списка:

- Рими. 8, 35: кто ны разлоччнть б любъвн хвы. скорбь ли тоуга ли гоненые (йлйгладъ, йлй нагота, йлй бъда оп.).
- 11, 36: како не того и тамь и в томь вслуьскаю (том в слава во въки. аминь оп.).
 - б) переводъ:
 - Римл. 2, 5: скрываешн собъ гитвъ.
- - 3, 8: н какоже въстоую ($\varphi \alpha \sigma i$) нъции намъ.
- 3, 16: скроушение и окампье (ταλαιπωρία) в путехъ ихъ.
 - 3, 31: ζακονά τη ογηρα ж н π ιε μ α (καταργούμεν).
- 4, 17: прамо бін—прозвавшемо γ (χαλούντος) не соущаю ко соущаю.
- 6, 5: аще во сродин ($\sigma \dot{\nu} \dot{\mu} \phi \nu \tau \sigma \iota$) быхомъ подобьствию смртн его.:
- 8, 3: Беснаьно в бо дакона ω немьже немощно у $\hat{\mathbb{R}}$ илотн радн (δ $\delta\delta$ ύνατος—Беснаьны и 15, 1).
- 8, 28: любащимъ ба вся сдъются въ благо соущимъ по предложе ю званъмъ.
 - 9, 19: что юще преракоч е.
 - 12, 3: тако бъ размърнаъ (ἐμέρισε) мъру въры.
 - 12, 6: аще же прруство по причто у въръ.
- 12, 10—11: Υστιο αρογεί αρογεί προηγούμενοι)— χ κι κ η π η ε (ζέοντες).
- 13, 13: ΝΗ ΛΕΓΑΝΕΗ Η СΚΟΤΟΛΟΙΚΕ ΤΕΗ $(\mu\eta)$ χοίταις καὶ ἀσελγείαις, ΗΜΗ. ΝΕ ΛΙΟΚΟΔΕΑΝΙΉ Η CT8ΑΟΔΕΑΝΙΉ).
- 13, 14: н плотска промышлей (π ро́vоι α v) не творнте въ похоте.
 - 14, 5: ΟΒΈ ΜΕ ΟΟΥΑΗ ΒΟΙΟ ΑΝΗΝΟΥ (πᾶσαν ἡμέραν).
 - 15, 12; н встави начальствовати (ἄρχειν) відыкомъ.

- 15, 20: такоже любочтною (ϕ ілотіробречоч) баговъстити.
- 16, 18: н хрістословєсь н (διά της χρηστολογίας) н блівливн прелінаю срідна безловивій.

'Επιθυμία перев. желаные 1, 24; 6, 12 (и 1 Кор. 10, 6); 'Επιθυμιτής—желатель, ἐπιθυμεῖν—в желати;

Періобейсти—налишствовати 3, 7; 5, 15, 20 (и 1 Кор. 15, 58).

Переводъ посланія къ Римлянамъ въ Чудовскомъ спискѣ отличается буквальною близостію къ греческому тексту. Для доказательства сего, представимъ славянскую передачу въ Чуд. спискѣ нѣкоторыхъ греческихъ словъ и оборотовъ рѣчи.

Римл. 1, 30: хата́λαλος—огльникь. 2, 19: φῶς τῶν ἐν σκότει—свять соуній во тмя (списки 1 ред: омраченымь). 7, 18: τὸ γὰρ θέλειν—єже бо хотети (Толк. Ап. воля бо). 12, 1: εὐάρεστος—6 π г ο ογгодень (и 14, 18). 12, 10: τῆ τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι—чстью дроугь дроуга прёводаще. 13, 12: ἡ νὺξ προέχοψεν—нощь прооуспъ. 16, 18: ἡ χρηστολογία—хрістословесью. Εὐχαριστῷ—блгодарю (списки 1-й ред. хвалю), μαχροθυμία—долготерпъю (сп. 1 ред. тьривные, тьривльствые).

Греч. неопредъленное съ єїς то передается неопредъленнымъ славянскимъ съ приб. кеже, къ еже 1, 11, 20; 3, 26; 4, 11, 13, 16, 18; 7, 4; 8, 29; 11, 11; 12, 2, 3; 15, 8, 16.

Римл. 3, 5 чит: еда не праведень б $\ddot{\mathbf{h}}$ н ж е наноса гиввъ ($-\delta$ θεὸς $\dot{\delta}$ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν). Такимъ образомъ, греч. членъ переданъ пославянски словомъ н ж є.

Удерживается греческая конструкція и въ такихъ случаяхъ, гдѣ и древніе списки и нынѣшній печатный текстъ отъ нея отступаютъ, по требованію синтаксиса славянскаго. Напр.

Римл. 1, 18: отъкрывай бо са гнавъ бин с небсе на всако нечьстью и неправдоу члвускоую и стиноу в неправда

- ε **χερ жα μι μື** (—ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικία κατεχόντων).
- 2, 2: σογχω επή ιεςτω πο ηςτηνώ να τακο κατα με το ψα το (ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας).
- 3, 25: ιετοπε τη $\hat{\epsilon}$ πολοπι $\hat{\epsilon}$ ο ο ο ο ο ο ε τ ο κρο ο ι ε τ ο κρο ο ε τ $\hat{\epsilon}$ αὐτοῦ αξματι).
- 4, 13: επε на сладинко у немо у кът н м провн (τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου).
- 8, 5: πο πλοτη σογ μη η (οί γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες) πλοτηκης ενωιελί, μ ετ. 8: в πλωτη же σογ μη η (οί δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες) κον ογγολητη με μογγτь.

Припомнимъ также, что нъкоторыя собственныя имена оставлены съ греческими окончаніями: іхранлітнсь 11, 1, лукіос, тертіос, гаюсь 16, 21—23.

Итакъ, разсмотрѣніе посланія къ Римлянамъ по Чудовскому списку въ сравненіи его съ предшествовавшими списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ приводитъ насъ къ слѣдующимъ выводамъ:

- 1. Въ Чудовскомъ спискъ удерживаются, правда, нъкоторыя особенности древняго перевода, но большая часть отличныхъ мъстъ переведены вновь и читаются согласно съ нынъшнимъ текстомъ.
- 2. Иногда въ Чудовскомъ спискъ повторяются чтенія Тол-товаго Апостола 1220 г., не подкръпляемыя древними списками первой редакціи, а также нъкоторыя изъ чтеній Толстовскаго Апостола.
- 3. За всёмъ тёмъ, въ Чудовской рукописи есть достаточно такихъ отличій текста и перевода, которыя не встръчаются въ предшествующихъ спискахъ объихъ редакцій, а равно не приняты и въ нынёшній печатный Апостолъ.
- 4. Посему въ Чудовскомъ спискъ мы должны признать новую редакцію или новый переводъ посланія къ Римлянамъ.

5. Отличительнымъ признакомъ сего перевода, совершеннаго, по преданію, святителемъ Алексіемъ въ 1355 г., служитъ буквальная близость его къ греческому подлинному тексту.

Библія 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Римлянамъ.

Переводъ посланія къ Римлянамъ, содержащійся въ полномъ спискъ Библіи 1499 г., несравненно ближе къ нынѣшнему, чѣмъ въ спискахъ предшествующихъ редакцій. Правда, въ немъ удерживаются еще иногда древнія чтенія, но по большей части онѣ исправлены и читаются согласно съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ. Въ этихъ исправленіяхъ разсматриваемая рукопись нерѣдко сходится съ Чудовскимъ спискомъ, иногда съ Толстовскимъ,—но ей совершенно чужды тѣ частныя, личныя особенности текста, которыми такъ богаты Толстовскій и Чудовской списки, особенно первый. Во всѣхъ такихъ случаяхъ Библія 1499 г. имѣетъ чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный Апостолъ. Такъ какъ отношеніе разсматриваемаго списка къ предшествующимъ ему славянскимъ спискамъ Апостола показано нами выше, при обозрѣніи списковъ первой редакціи, 1) то здѣсь мы приведемъ

¹⁾ Въ посланіи въ Римлянамъ по списку Библіи 1499 г. удержаны въ слѣдующихъ мѣстахъ а) древніе варіанты: 9, 25; 11, 7, 31, 36; 13, 9; 16, 17 и б) древній переводь: 2, 5, 18, 22; 3, 27, 31; 6, 1, 17; 7, 16; 8, 26; 11, 4, 22; 12, 13, 18; 13, 1, 12; 16, 2, 7. Напротивъ, а) древніе варіанты измѣнены по нынюшнему—1, 12; 2, 8, 19; 3, 28, 29; 5, 11; 6, 11; 7, 20; 8, 14, 22, 34, 38; 9, 8; 10, 19; 13, 4, 8, 9; 14, 9, 14; 15, 14, 21, 27, 31; 16, 2, 3, 6, 23; б) древній переводъ исправленъ также по нынюшнему—1, 23, 24; 2, 5; 3, 4, 19; 6, 6; 7, 1; 8, 1, 27; 9, 19; 11, 16; 12, 16; 15, 2, 16. По нынѣшнему переводятся урафі, урафаі, єдхарісты, эєдю, λογίζομαι, συγγενής, τίς, φήσις εдάρεστος, μακροθωμία, κόσμος,—ἀκροβυστία, νάθεμα, ἐπιστολή, εδαγγέλιον. Греч. неопредѣленное съ είς τὸ передается — по нынѣшнему — неопр. же съ приб. к о є ж є, є ж є.

лишь особенныя мъста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынъшняго печатнаго текста:

Римл. 1, 9: ιάκο нε ώς к ε η нο (ἀδιαλείπτως) πάματь ώ κα τι τι τος) τι τος και τι τος

- 1, 13: κατο μηώπημειο ή ζρεκοχα $(\pi ροεθέμην)$ πρίητη κα κατικά.
- 2, 15: н межё совою помысло в н н ч н ж а ю щё, нли ф р т в а ю щё.
 - 3, 1: Υτο έκω μιώπαε (το περισσόν) ἰούμειο.
 - 3, 9: повнийы ли сътворихом ъ в бо гоудеж й еллины.
- $5,\ 7$: да благаго же, в \acute{a} с нь $(\tau \acute{a} \chi \alpha)$ кт \ddot{o} \mathring{n} дрьднеть оўмрътн.
- 5, 10: ἄιμε εω κράζη τογιμε πρεμπημανων απηλλά-γημεν) κ εξίν τωρτίιο ξηλ ετο, μηστο μάγε πρπηπημεν τα, επτεμπακά καταξέτο.
 - 5, 11: ἀμπε μῆτ ἀζμενενίε (τὴν χαταλλαγὴν) πρίαχὧ.
- 6, 5: αμε εκώ съράсльни (σύμφυτοι) выхω пο πωσιίο смоти его.
- 11, 25: ко недовивніє ($\pi \omega \rho \omega \sigma \iota \varsigma$) $\ddot{\omega}$ части інсрілення.
- 12, 6: άμε πρηγωτικό πο ρακενως την άναλογίαν,—Pym. 1495 r: πο ραχνως τον).
 - 12, 9: о̀укланающеса злаго.
 - 12, 12: въ мітвь пожндаю щ є (προοχαρτερούντες).
- 12, 17: прорадим вающи (προνοούμενοι) добрай прев встин члкы.
- 15, 20: сни же лю вочьсте и в бловъстити (нын. по-т щ ах с л; греч. ούτως δὲ φιλοτιμούμενος εὐαγγελίζεσθαι).
- 15, 22: τωμκε ή ποη 8 π \hat{a} αχ δ ς α μη ο r ο πρίητη κ β α $(\hat{\epsilon}$ νεχοπτόμην τὰ πολλὰ, ηωη. β ο ζ β ρα η ε β ω δ ω δ ω μη ό r απολλὰ, ηωη.

'Αποστολή перев. посланіє 1, 5.

По ошибкъ, конечно, написано: в миръ, вм. къ римъ 1, 7, 15.

За исключеніемъ этихъ разностей (и нъкоторыхъ древнихъ чтеній, отмъченныхъ у насъ выше, подъ чертою), тексть посланія къ Римлянамъ въ полномъ спискъ Библіи 1499 г. со-

вершенно тоть же, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостоль.—Румянцевскій Апостоль 1495 г. совершенно согласень съ Синод. спискомъ 1499 г. Этоть же самый тексть содержится во множествъ бумажныхъ (иногда и пергаминныхъ) списковъ Апостола XV—XVI вв. Въ Описаніи Синод. рук. А. В. Горскаго и К. И. Невоструева (Отд. 1) разсмотрѣно восемь такихъ списковъ (№№ 35, 40, 48—53). Въ значительномъ количествъ подобные списки находятся и въ другихъ библіотекахъ, русскихъ и заграничныхъ. Текстъ апостольскій во всѣхъ этихъ спискахъ, расположенныхъ большею частію не по чтеніямъ церковнымъ, а по посланіямъ, одинаковъ, однообразенъ, тотъ же самый, какой содержится въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г., вообще очень близкій къ нынѣшнему печатному тексту.



ПОСЛАНІЕ КЪ КОРИНОЯНАМЪ 1-е.

Толковый Апостолъ 1220 года.

Первая (древнъйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ Охридскимъ, Слепченскимъ и остальными той же редакціи, представляеть следующіе, отличные отъ нынешняго печатнаго текста, А) варіанты:

а) замъненія.

- 1 Кор. 1, 15: то въ нма моє кртнстєся (Син., Ал., Ват. и другіе древн. греч. кодексы, также Злат. читаютъ $\xi \beta \alpha \pi \tau (\sigma \vartheta \gamma \tau \varepsilon)$. Такъ Охр. и вев списки 1-й ред. Но списки остальныхъ трехъ редакцій по нынъшнему (кртнхъ).
- 1, 23: мы же проповъдаймъ хса распата. нюдъймъ оубо събладиъ ю д н к о м ъ же боуйсть (ёдуеси, вм. Έλλησи, чит. во всёхъ почти древнихъ греч. код., въ готоск. пер., у Ориг. и др. толкователей). Такъ Охр., Син. 45. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., равно Толст., Пог. и остальные 2-й ред. Но Слёпч., Бгр.: 146, 215, Чуд. и Библ. по нын.
- 2, 1: въдвъщай вамъ та н н о у бітню (въ Син., Ал., Ефр. код., въ сирск. пер. чит. μυστήριον). Такъ Охр. и всё списки 1-й ред. Но всё остальные слав. списки читаютъ по нын: с в ъ д ъ н н є, с в ѝ т є л ь с т в о (μαρτύριον).
- 2, 11: такоже й кожествыныйхъ инктоже и е радоумъ (Син., Ал., Ват. и др. код., Ор., Ав., Вас. Вел. и др. толк. чит. οὐδεὶς ἔγνωχεν). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15 и другіе 1-й

- ред. (впрочемъ, Слъпч: не радоумветъ), а равно Пог.— Но Толст., Чуд. и Вибл. по нын: не въсть (οἶδεν).
- 2, 12: да в н д н м ъ дарованыхъ намъ ю ба (Клерм., Сенж. и Кембр. код. читаютъ ідбире, вм. відбире, sciamus). Такъ Хл. 28., Шиш. и остальные 1 ред. (въ Слъпч. же эти слова пропущены), а равно Пог. и Библ. Но Толст. и Чуд. по нын: да свъмь.
- 4, 2: \vec{a} негоже прочене и щ є т є въ приставынивхъ ($\zeta \eta \tau \epsilon \tilde{\iota} \tau \epsilon$, вм. $\zeta \eta \tau \epsilon \tilde{\iota} \tau \alpha i$, чит. въ Син., Ал., Ефр. код. и у Евоал.). Такъ всъ слав. списки до XV в.
- 4, 15: аще во тьмо у наставыник ймате о х $\hat{\kappa}$ (μυρίους παιδαγωγούς—обычное греческое чтеніе). Такъ Охр., Сл $\hat{\kappa}$ пч., Мак., Шиш., Хл. 28. 35., Син. 46., Гф. 13. 14., Бгр. 2. 215,—а равно Чуд. и Библ. Но Син. 45., Тип. 40., Гф. 15., Бгр. 211. и вс $\hat{\kappa}$ списки 2 ред. им $\hat{\kappa}$ ютъ по нын: м и о гы наставникы. У Грійзбаха и Шольца указанъ вар. $\hat{\kappa}$ ολλούς παιδαγωγούς, по н $\hat{\kappa}$ κοτοрымъ позднимъ греческимъ спискамъ и по толк. Златоуста.
- 6, 15: твмь лн оубо оуды хвы створю оуды мободвинн (древній переводчикъ читаль, въроятно, ἄρα οῦν, вм. обычнаго ἄρας; первое чтеніе содержится въ Порф. код., у Дид. и Дам.). Такъ всѣ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. по нын: в о д м є м ъ л н.
- 7, 5: й пакы въкоунь воудете (хай πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἢτε—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ Слѣпч., Хл. 28 (да бдать?!) и остальные 1 ред. кромѣ Шиш. Но списки 2 и 3 ред. (и Шиш.): накы же въкупъ да са съходите, Библ. по нын: събиранте са. Въ Моск., Римск., Порф. код. ІХ в., у Зл., Θ еод. чит. συνέρχησθε.
- 7, 21: нъ аще й можени свободь быти паче д в л а и (μάλλον χρησαι). Такъ всё слав. списки. Нын. переводъ: б о л ь ш є по р а б о т и с є б є основывается на толкованіи Златоуста: μάλλον χρησαι—τοῦτ' ἔστιν μάλλον δούλευε.
- 9, 8: нан ис къ даконъ сихъгать (у Епиф. встръч. вар. εν τω νόμω). Такъ всъ сп. 1 ред. Но остальные списки по нын: даконъ.

- 9, 19: да в с л приобрящю (въ нъкоторыхъ греч. сп., въ сирск. пер., у Ор. и Клим. чит. τοὺς πάντας, вм. обычнаго τοὺς πλείονας). Такъ Охр., Сл., Мак., Бгр. 146., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14. 15 и Пог. Но Син. 45., Хл. 28. 31., Тип. 40, а равно списки 2, 3 и 4 ред. по нын: и и о ж а и ш л.
- 10, 11: сн же вся образьно приключахоуся онъмъ (тожь хюс чит. въ Син., Ал., Ват. код., у Ор., Злат.). Такъ всъ списки 1 ред. Но всъ списки остальныхъ редакцій по нын: образн.
- 10, 24: никтоже свойго си да йшеть ит дроужьилго (τὸ τοῦ ἐτέρου) къждо. Такъ всё списки. Нын: но ѐже ближнико кійждо. У Өеофилакта встрёч. вар. τὸ τοῦ πλησίον.
- 11, 2: како в с е г д а ма помынте. Такъ всѣ списки. П \acute{a} ν-тотє, вм. обычнаго $\pi \acute{a}$ ντα, чит. въ Порф. код. ІХ в. и у Кир. Іер.
- 11, 23: ко гъ ісъ—приктъ хльбъ (ξ λαβεν σρτον—обычное греч. чтеніе). Такъ Сльпч., Син. 45., Шиш., Гъ. 13. 14. 15 и др. списки 1 ред., а равно Толст. и Библ. Но Охр. и Чуд. списки имъютъ по нын: приємъ. У Миллія отмъченъ вар. λ αβών, по Θ еодориту.
- 11, 30: н спать м н о д н (читано πολλοί, вм. іхανοί). Такъ Охр. и вев списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: д о в о л н н.
- 12, 3: никтоже—реть анафема ι с в н никтоже можеть рещи г ь ι с в (въ Син., Ал., Ват. код. чит. 'Ιησοῦς, χύριος 'Ιησοῦς). Такъ всв 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын: г а і с а.
- 13, 3: наще предамь тело мой да съжьго уть ма (їνα καυθήσομαι). Такъ Слёпч. и всё списки, кромё Охр., Бгр. 213 и 215, въ коихъ чит. да ждегжтъ є. "Іνα καυθήσεται (т. е. τὸ σώμά μου) отмёчено въ вар. у Шольца и Тишенд. по толков. Клим. Алекс.
- 13, 7: люкы все тьрпить (στέγει). Такъ Охр. и всь списки, кромъ Библ., въ коей по нын: люкить. У Кипр. встръч. вар. στέργει.
- 14, 2 и 4: гли во му με ο му (γλώσση обычное греч. чтеніе). Такъ всѣ списки. Нын: λуы́кы.

- 14, 12: понеже рывынители несте дх \vec{k} ы и и ны $(\pi v \epsilon \upsilon \mu \alpha \tau \iota \varkappa \tilde{\omega} v)$, вм. обычнаго $\pi v \epsilon \upsilon \mu \acute{\alpha} \tau \omega v$, чит. въ Порф. код. IX в. и у Амвр.). Такъ вс \vec{b} списки.
- 14, 34: не велить во са ймъ глтн. нъ да повино у ють са (ὑποτασσέσθωσαν—въ Син., Ал., Ват. код., у Ево. и Дам.). Такъ вев списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын: повиноватиса.
- 15, 28: негда же покораться ($\delta \pi \circ \tau \propto \gamma \tilde{g}$) немоу вслуьскай. Такъ вев списки. Нын: покорить. У Гр. Нисск. чит. $\delta \pi \circ \tau \propto \tilde{g}$.
- 15, 29: аще оубо мьртвий не въстають. почто й крыцають да и (чит. да и л., за нихъ, нын. м є р т в ы х ъ р а д и). Во всёхъ почти древнихъ греч. кодексахъ чит. ὑπὲρ αὐτῶν. Съ Толковымъ Апост. согласны всё списки 1 ред. Но остальные списки по нын.
- 15, 31: по вся дин о у м н ρ а ю щ с (у Миллія и Шольца отмъчень вар. ἀποθνήσχοντες). Такъ Слъпч. и всъ списки 1 ред., а равно Пог. и Библ. Но Толст. по нын: о у м н ρ а ю. Въ Чуд: о у м н р а ю (у Шольца указанъ также вар. ἀπεθνήσχων).
 - 15, 38: іскоже късхоть (ήθέλησεν). Такъ всь списки.
- 16, 17: радую же см ($\chi \alpha' \rho \omega \delta \hat{\epsilon}$) о принъствий стефановъ. Такъ вев списки. Нын. водрадовахсм. У Миллія указань вар. $\hat{\epsilon} \chi \alpha \rho \gamma \nu$, по толк. Златоуста.

Еще случаи замъненій однихъ греческихъ чтеній другими замъчены нами въ 3, 5; 12, 9—10; 14, 11; 15, 29; 16, 6, 8.

б) опущения и прибавления.

- 1 Кор. 3, 4: дроугый же. а д ъ (приб.) аполосовъ. Такъ всв слав. списки Апостола. И обычное греч. чтеніе— $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$ 'А π о $\lambda\lambda\omega$.
- 3, 13: отнь не (приб., т. е. дъло) нскоуснть. Въ Алекс., Ват., Ефр., Порф. код., у Злат. чит. то πύρ αὐτο δοχιμάσει. Съ Толк. Ап. согласны Слъпч., Шиш., Гф. 13 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Охр., Мак. и списки остальныхъ трехъ ред. не имъютъ сего прибавленія.

- 4, 16: нодобин ми быкайте (какоже й дж хот в оп.). Такъ всё слав. списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ не читаются слова: хадю; ἐγώ γριστοῦ. Шольцъ и Тишендорфъ указываютъ ихъ въ варіантахъ, по нёкоторымъ позднимъ греч. спискамъ и по толк. Злат. Вёроятно, это прибавленіе заимствовано изъ 11, 1.
- 6, 8: нъ вы (с ам н оп.) овндите й лишаете. Такъ всъ списки. Соотвътствующее слово—адтой чит. только въ двухъ позднихъ греч. спискахъ, у Зл. и Өеофил.
- 6, 17: а прилаплайнся гки единь дхь несть (съ Г ਨ є м ъ оп.). Такъ всё списки. Греч: εν πνεῦμά ἐστιν. Слово съ Γ ਨ є м ъ прибавлено, в роятно, издателями слав. библіи для ясности мысли.
- 7, 2: н камждо (жен à оп.) свон моужь да нмать. Такъ всъ списки, кромъ Пог. Въ Греч. также не читается соотвътствующее $\gamma \cup \gamma \dot{\gamma}$.
- 7, 14: стнть ко са моужь невърьнъ о женъ (в \sharp р н \sharp оп.). Остнть же са жена невърна о моужн (в \sharp р н \sharp оп.). Въ Син., Ал., Ват., Ефр. кодексахъ $\mathring{\epsilon}$ $\mathring{\iota}$ \mathring
- 7, 34: непосатынна печеться о гдьскых (како оў годантн Гаєвноп.). Такъ всё списки. Въ нынёшнемъ печатномъ текстё эти слова заимствованы, вёроятно, изъ 32 ст. тойже главы; впрочемъ, онё читаются и въ ст. 34-мъ въ нёкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Авг. и Өеофил.
- 15, 15: кіко въскръсн хіса негоже не въскръсн (й щ є ο ў к ω м є р т в ї н н є к о с т а ю т ъ оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., въ разныхъ древнихъ пер. и отеч. толк. не читаюся соотвітствующія греч. слова: εἴπερ ἄρα νεκροὶ οἰλ ἐγείρονται. Съ Толк. Апостоломъ согласны всів списки, кромів Слівпч. и Виб-

ліи 1499 г., въ коихъ означенныя сдова читаются, по ны-

- 15, 39: нил оубо (плоть оп.). члккомъ. Σάρξ въ данномъ случав не читается ни въ одномъ изъ древнихъ греч. кодексовъ. Такъ всъ слав. списки, кромъ Библ., которая имъетъ по нын.
- 16, 15: въсте домъ стефановъ й ф у р т о у на т о къ (приб.). Въ Син., Клерм., Сенж. код., у Өеод., Дам. чит. хай фортооуа́тоо. Съ Толк. Ап. согласны Охр., Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13. 14 и другіе 1 ред. Впрочемъ, Слѣпч., Син. 45., Тип. 40., а равно всѣ списки остальныхъ трехъ редакцій не имѣють означеннаго прибавленія.
- 16, 24: любы мой съ всемн камн (д х р т в 'ін с в оп.) амнь. Въ одномъ греч. спискъ (у Тиш. 37) и у Ево. не читается ἐν \ριστῷ 'ἰρσοῦ. Такъ Слѣпч., Син. 45. и списки 2 редакціи. Но Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211. Пог. и списки 3 и 4 ред. читаютъ по нынъшнему, а Охр., Мак. и Син. 46 имъютъ даже: о х т н с с в г т н л ш є м ъ.

Еще случаи опущеній и прибавленій: 1 Кор. 3, 22; 7, 15, 37; 15, 21, 25. Опускается или прибавляется союзъ н 1, 22; 5, 12, 13; 7, 29, 33; 9, 20; 12, 13, 16; 15, 6, 41.

Не имъють, по видимому, основанія въ греческомъ тексть слъдующія опущенія и прибавленія:

- 1 Кор. 12, 29: **єда всн снять д в ют ь** (приб.). Такъ всв списки 1 и 4 ред. (въ Чуд. по нын., въ Толст. всв приведенныя слова опущены). Въ греч. только: $\mu \dot{\eta}$ πάντες δυνάμεις.
- 15, 29: аще оубо ($\ddot{\omega}$ н $\dot{\omega}$ д ъ опущ.) мьртвий не къстають. Такъ вс $\ddot{\varepsilon}$ списки 1 ред. (вс $\ddot{\varepsilon}$ остальные по нын.). Въ греч. спискахъ, по видимому, не встр $\ddot{\varepsilon}$ чается опущение соотв. сдова $\ddot{\varepsilon}\lambda\omega\varsigma$.

B) HEPECTAHOBRU.

1 Кор 3. 5: кто оубо несть а полосовъ. кто оубо несть павьловъ (' $\Lambda\pi\omega\lambda\lambda\omega\varsigma$ — $\Pi\alpha\ddot{\upsilon}\lambda o\varsigma$,—въ такомъ порядкъ эти слова

- чит. въ Син., Алекс., Ват. и др. код.). Такъ Шиш. (аполось, илвъль), Гф. 13. 14. 15. и Пог. Но Слъпч. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.
- 10, 3—4: н в с н д х о в ь н о в ш а б р а ш ь н о. н в с н д х о в ь н о е т о ж є и н ш а и н в о (соотв т ственное словорасположеніе указывается у Шольца и Тишендор фа по древнимъ греч. спискамъ). Такъ Слъпч. и др. 1 ред. (въ Охр. Мак. и Пог. стихъ 3-й не чит.). Но остальные списки по нын.
- 13, 11: е́гда бъхъ младенын глхъ то младеньнь. по удрьствовахъ то младеньнь. съмы шлахъ то младеньнь (соотвътствующее греч. словорасположене—въ Син., Ал., Ват. и др. кодексахъ). Такъ всъ списки 1 ред. Списки же остальныхъ ред. по нын.
- 14, 26: къждо касъ—й кленне нмать. й дыкъ нмать (ποκάλυψιν—γλώσσαν въ Син., Ал., Ват. и др. код.). Такъ всъ списки 1 ред. и Пог. (въ Слъпч. й кленне нмать опущено). Остальные списки по нын.
- 15, 55: къде ти смоти побъда. кде ти аде жало (то михос—то хемтром въ Син., Ват., Ефр. и др. код., у Аф., Кир. Іер., Вас. Вел., Евф., Дам.). Такъ же Гф. 13. 14. Въ Огласительныхъ поученияхъ Кирилла Іер. по списку XI в. чигаемъ: къде ти съмоти побъра къде ти аде стръкало (Срезневский, И. И. Древние слав. пам. юсоваго письма, стр. 188). Изъ всёхъ списковъ-апракосовъ 1 редакции стихи 17—57, гл. 15-й читаются только въ Син. 45 (1307 г.). Въ семъ спискъ, а равно во всёхъ спискахъ остальныхъ редакций означенное мъсто читается по нынъшнему. Въ Сборникъ XIII словъ Григ. Бог. по списку XI в. читаемъ: къде ткон остънь, съмоти? къде ткое одолънню, аде? (л. 349, β, въ изд. А. С. Будиловича стр. 264).

Еще случаи перестанововъ: 1 Кор. 1, 27; 2, 2, 7, 10; 3, 1; 4, 14; 5, 11; 6, 5, 10; 7, 12; 8, 10; 9, 3; 10, 20, 32; 11, 22; 12, 12, 18; 14, 23, 35, 37, 39; 15, 4, 39.

В) переводъ:

- 1 Кор. 3, 17: ффе кто фривь б ж ню осквырнить (фверег) осквырнить сего б к. Такывсы списки 1 ред., кромы Тип. 40, вы коемы, также какы вы Толст. и остальныхы 2 ред. чит: нже расы плеты храмы б ж ни расы плеты того б к. Вы Чуд. и Библ. фверег перев. по нын. растанты.
- 4, 1: тако ны да мынты (λογιζέσθω) чаккы. Такъ всъ списки первыхъ трехъ редакцій. Только Библ. и Рум. по нын. да нєпциєть.
- 5, 3: тоу же сы н дхмь ($\pi \alpha \rho \dot{\omega} \nu$, нын. ж н вы й). Такъ всв списки.
- 7, 5: да праддыно у нете (ї να σχολάζητε) въ пощенни н въ молнтвъ. Такъ всъ списки 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд: да о у пражил не те с л посто н млтвою).
- да не владынить васъ неприйдиь (δ батахас) 1). Такъ всё списки 1 ред. (кромё Шиш., въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. δ батахас—с о то на, по нын.). Ср. 2 Кор. 2, 11; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.

¹⁾ Σατανάς, ραβιο ό διάβολος и ό πονηρός переводятся словомъ не пр нп и въ Остроміровомъ, Мстиславовомъ и другихъ спискахъ Евангелія, а также и въ другихъ памятникахъ древней церковно-славянской письменности. Вь Фрейзингенской 3-ей стать читаемъ: zavuiztiu bui nepriiazninu uvignan od szlavuui bosige, r. e. saeucmino ou (bux) непріязненною выгнань оть славы Божіей, и потомь: nepriaznina uznenauvidesse, т. е. непріязнини возненавидина (См. Кеппена, Собр. слов памятниковъ, наход. внъ Россіи, Спб, 1827, стр. 9). Въ Супрасльской рукописи, по изд. г. Миклошича, стр. 270: како могж адъ сътворити непримянною се дъло, и стр, 293: съкръ непримянна дълесе нил. У Кирилла Туровскаго, по изд. Калайдовича, стр. 80 чил: духомъ непріязниномъ, и 89: нгры непріязнины. См. также въ словаряхь Востокова и Миклошича подъ словомъ и е пр и и и и в. Замвчательно, что въ готескомъ перевод Улфилы греч. δαίμων переводится словомъ unhultho, что совершенно соответствуетъ нашему и є при мунь. См. Буслаева. О вліянін христіанства на слав. языкъ. М. 1848, стр. 101—102.

- 7, 8: глю же очнотамъ (τοὶς ἀγάμοις, нын. безбрачнымъ). Такъ всъ списки 1 и 4-й ред. кромъ Шиш., въ коемъ, также какъ въ Толст: хлакымь (Чуд: крачин μ λ ?)
- 7, 9: да женаться и посагають (двойной переводь греч. γαμείτωσαν), и далье въ этомъ же стихь: оуне во несть женитися и посагати (γαμεῖν). Такъ всъ списки 1, 2 и 4 редакцій (Сльпч. и Гф. 14, впрочемъ, въ первомъ случав имьють только: да посагажть). Но Чуд. списокъ—по нын.
- 7, 18: обръданъ кто придванъ бъ да не о б ра ψ а и е ть с а $(\mu \dot{\eta}$ ѐ $\pi \iota \sigma \pi \acute{\alpha} \sigma \vartheta \omega$). Такъ всв сп. 1, 2 и 3 ред. Библ. по нын. да не $\bar{\omega}$ тръгнетса.
- 7, 25: **ο ογησταχ κ ή μπαχ κ (**двойной перев. греч. περὶ τῶν παρθένων). Такъ всѣ сп. 1, 2 и 4 ред. Только Чуд. по нын.
- 7, 35: не да объдьржьницю (βρόχον) вамк възложю. Врохос также переводится въ спискъ Гильо. № 15: объдов жинцо у. Въ Слъпч., Шиш. и Го. 14: обръжъницж. (Можетъ быть и объдържьница испорчено изъобръжьница? См. въ словаръ Миклошича подъ словомъ обръжьница? См. въ словаръ Миклошича подъ словомъ обръжьница). Въ другихъ спискахъ приведенное мъсто читается иначе. Такъ, Го. 13: нё да оў снійно вам възложоў, Бгр. 211: не да оскоудънне оума (?) вьзложоў вамь. Въ Библ. 1499 г. не да снія вай наложв (Рум: съть). Наконецъ, въ Толст. и Чуд. читается по нын: не то снія вамъ възложю.
- 7, 36: аще ли кто длъмь обрадъмь на свою дкоу мыслить (доупрочей νοράζει). Въ Слепч., Шиш., Го. 13., Бгр. 211. 215: не въ бладъ обрадъ мънитъ (въ Толст. и Чуд: аще ли кто нельпое смыслить на свое двтко). Въ Библ. и Рум: аще ли кто не въ бладъ обрадъ бедъюбрадити (двойной перев. греч. дохучисть) о дъвъ своен непцве.
- 9, 9: не об рът н ш н волоу в ь рх о у щ а (οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα). Такъ Охр., Слъпч. и другіе списки 1 ред., равно Чуд. и Библія. Въ Гф. 13: не завежеши рыла волоу

волу кергущю. Нын: да не заградиши оўстень вола молотаща. Въ древнелат. переводахъ и у лат. писателей читается: non alligabis os bovi trituranti.

- 9, 27: нъ оудьржю сн тъло (ὑποπιάζω). Такъ Охр., Слъпч., Мак. и другіе 1 ред. Въ Син. 45., Тип. 40, а равно въ спискахъ 2 и 3 ред: съклъщаю (Бгр. 213 и Гф. 13: оудроучоу, Хл. 37: въздержю, Син. 47: втвръжаж.
- 10, 5: положени бо бъщавъпоустыни (хατεστρώθησαν). Такъ всё списки (Чуд. постлани бъща). Нын: поражени быща.
- 10, 25: все продажмо върадоумьници (ἐν μακέλλφ) вдите инчтоже и в въстадающеся (ἀνακρίνοντες) да съвъсть. Такъ Охр., Слъпч. (въ радеминци), Мак., Шиш., Бгр. 213 и Пог. Но въ Син. 45 и 46., Тип. 40., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211, а также въ Толст. и остальныхъ 2 редакціи: въ коупльници, инчтоже и в пътающе свъдънна дъла. Въ Чуд: въ масинцъ, инчтоже встадающе съвъсть ради, въ Библ. и Рум: въ макелін, инчтоже радсяжающе да съвъсть. Нын: па торжици, инчтоже сямийщеся, да совъсть.
- 12, 24: й ге влёообрадинй наши в ло ко у щь нь с тво (Эбхүробору) лише имоуть. Такъ Шиш. и Го. 15 (въ Слети. и Хл. 28 пропущено; Го. 13: в ле о о т р в в ь с тво, Бгр. 211: влёооугодьное, Бгр. 215: в ле о о у к р а ш е и н е). Въ Толст. и другихъ 2 ред: в ле о о у к о у т а и н е, въ Чуд. и Библ. по нын: в ле о о в р а д ь е.
- 14, 1: гоннте любъвь (διώχετε). Такъ всё списки (только Бгр. 2: τ ή ранте любве). Нын. держ ή τ е с л любве.
- 14, 19: да й нит наоччю (хат $\eta \chi \dot{\eta} \sigma \omega$). Такъ всѣ списки (только Чуд: оглашю). Нын. поль х в ю.
- 14, 23: мко длн сл двётє (μαίνεσθε). Такъ всё сп. 1 ред. и Пог. Въ Толет: мко й думллютьсл, Чуд: мко ненстовнесте, Библ. и Рум. по нын: мко въскетесл.

15, 19: поущьше (є̀λεεινότεροι) всъхъ члкъ несмъ. Такъ всъ почти списки 1 и 2 ред. (Хлуд. 28: вынленънши). Въ Чуд: млстивиън, Библ. по нын: окайниън ши.

15, 23: потомь же хёвний (ой той уристой, нын. хот в в бовавшён). Такъ всё списки 1, 2 и 4 ред. Въ Чуд: соущин хён.

15, 32: άψε 60 по үлбкоү двърн преданъ быхъ въ ефесе (εθηριομάχησα). Такъ всъ списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: двърокоторахся, Библ. по нын: съ двъре 6 орахся.

15, 49: н мкоже носнхомъ тъло (ἐφορέσαμεν τὴν εἰχόνα) пьрстычаго. Да носнмъ н ныйзго тъло. Εἰχών перев. тъло также въ Син. 46., Гф. 13. 14. 15. Но въ Син. 45., Бгр. 211 и въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій по нын. обрахъ.

Еще отличія перевода: 1 Кор. 1, 8, 10, 18, 28; 2, 8, 13, 16; 3, 12, 16; 3, 12, 16, 19; 4, 1—2, 5, 12; 7, 5, 10, 11, 36, 37, 39; 9, 18; 10, 13; 11, 1, 22, 34; 12, 31; 13, 3, 10, 12; 14, 7, 16, 28, 29, 36; 15, 41, 52, 57, 58; 16, 1.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здёсь $\gamma \rho \alpha \phi \alpha$ і перев. къннгы 1 Кор. 15, 3—4 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын.). Словомъ къннгы переводится и греч. $\hat{\epsilon} \pi \iota \sigma \tau \circ \hat{\lambda} \alpha i$ 16, 3 въ спискахъ 1 и 2 ред. (Охр. к оу кън; въ Чуд. и Библ. по нын.).

Ед/арісто—х валю 1, 4, 14; 14, 17, 18, и похвалью 10, 30; 11, 24, едуарістіа—х вала 14, 16 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. постоянно: блюдарю, блюдаро, блюдарови не).

Θέλω—в є лю 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чудов. и Библ. по нын. хощю). Ср. 2 Кор. 1, 8.

Тίς— не т є ρ ъ 4, 18 въ спискахъ 1-й редакціи.

Котрос—вьсь миръ 1, 21, 27, 28; 3, 22; 4, 9, 13; 6, 2; 8, 4; 11, 32; 14, 10.

Следующія места отличаются свободою перевода: 1 Кор. 10, 10: н погывоща гоубитєльмь (ύπὸ τοῦ ὁλοθρευτοῦ).

Такъ всъ списки 1 и 2 ред. (Чуд. по нын: б всегубителя).

- 13, 4: любы ть р п н ть (μακροθυμεῖ)—въ спискахъ 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын: д о л г о т є р п н ть).
- 14, 9: άψε неразоумь на словеса дасте (μή εὔσημον λιγον). Такъ всѣ списки, кромѣ Чуд. (незнаемо слово). Нын. не благоразямно слово.
- 16, 2: неже аще посившиться (εὐοδῶται). Такъ всв списки, кромъ Толст. и остальных 2 ред. (о у сиветь). Нын: благопосившится.

Оставлены безъ перевода:

' \ήρ—λιέρ τ 1 Кор. 9, 26—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст: к т г р т, Библ. по нын. в т ζ д 8 х т).

'Απόστολος -- а п λ ъ 4, 9 -- во всъхъ спискахъ. Нын: п о-

Вραβεῖον—вравни 9, 24 (недниъ же приемлеть вравню) въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., а равно Хл. 28., Син. 45: вънець, Бългр. 211: дарованне (?), Син. 47 и Библ. по нын: почесть).

Εὐαγγέλιον—є вангелніє 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1 въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст. и Библ. по нын.).

Оἰχονομία—н кономий 9, 17 въ спискахъ 1 ред. (всъ же остальные списки переводять по нынъшнему).

 $\Sigma \tau \acute{\alpha} \delta \iota \circ \nu$ —с тадна 9, 24 (текоущей въ стадни вси оубо текоуть)—въ спискахъ 1 и 3 ред. (Толст., Хл. 28., Син. 45 и Библ: на подорнщи, по нын.; ГФ. 13: текоў не на сборйще, Тип. 59: текущен в путь).

- 2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляють еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) варіанты:
- 1 Кор. 8, 8, Охр: ин бо аще и е йм е лишимъсм. и и ащ е йм е и у б ж д е т ъ и амъ (перест.). Соотвътственное словорасположение содержится въ Алекс., Ват. код. и у

- Вас. Вел. Съ Охр. согласны всъ списки 1 ред. и Пог. (но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. имъютъ по нын.).
- 8, 10, Охр: не скасть ли сто немощна слива съдиждеться спадати идоложренаю (ἀσθενούς ὄντος—обычное чтеніе). Такъ списки 1 и 2 ред. Но Толк., Гф. 13., Чуд. и Библ. по нын. немощь на соущи.
- 9, 1, Охр: нъсмъ ли с в о в о д ъ. нъсмъ ли а п л ъ (перест.). Οὐχ εἰμὶ ἐλεύθερος—οὐχ εἰμὶ ἀπόστολος—въ Син., Алекс., Ват., Порф. код. и у Ориг. Также Мак., Шиш., Син. 46., Гф. 13 и Пог. Впрочемъ, Слъпч., Бгр. 146., Син. 45 и списки 2, 3 и 4 ред. читаютъ по нынъшнему; въ Толковомъ же Апостолъ слова: н ъ с м ь л н с к о в о д ь опущены.
- 10, 19, Слёпч: кко и долот р в в и е что єсть. или и доль чьто єсть (перест.). Είδωλόθυτον—εἴδωλον въ Син., Ват., Ефр., Клерм., Порф. код., у Ево., Авг. и др. Такъ всѣ списки 1 ред. Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нын.
- 11, 11, Слёнч: обаче ин жена без мжжа. ин мжжъ безъ жены (перест.) о їн. Соответствующее словорас-положеніе содержится въдревнейшихъ греч. кодексахъ. Такъ всё списки 1 ред. (въ Толковомъ Апостоле 1220 г. 11, 4—16 пропущены; въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. по нын.).
- 15, 44, Охр: а щ є (приб.) єсть тьло дійєвно. Предъ ёсті соца формой читается єї въ Син., Алекс, Ват., Ефр. код. Съ Охр. согласны списки 1 ред. и Пог. (въ Слъпч. и Мак. пропущ.; въ Толков. и въ спискахъ остальныхъ трехъ ред. по нынъшнему.
 - б) переводъ:
- 1 Кор. 1, 11, Охр: нарвкова во мн са вратне мой $\ddot{\omega}$ васъ $\ddot{\omega}$ приставъннкъ (ἐδηλώθη γὰρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν λλόης). Такъ же Слъпч., Мак. и другіе 1 редакціи (Син. 45: $\ddot{\omega}$ преславныхъ?) а равно Пог. и Библія.

Въ Толковомъ и Чудовскомъ спискахъ приведенное мъсто читается такъ: нарекова во мн са вратна мой да вы б хлайса. Въ Толковомъ Апостолъ при семъ читаемъ: «домъ нъкъй бъ тако именоуймъй Хлойса. не нарече же

имени тъ ихъ ідвивъпихь. да ис к инмъ котеры двигноуть» (л. 81). Подобнымъ образомъ въ Бълградскомъ Апостолъ № 211 читаются также слова изъ толкованія: «кь кориньоъ дкорь ієдінь сице парицахоу приставыники. се же їє приречейной йме ї приставыникь». Въ Толетовскомъ Апостолъ: во укъсти бо ми сло васъ браїа, и за симъ непосредственно, въ текстъ, читается: «въ коринфъ дворъ їдниъ сице парицаху Хлонсъ. се же їсть прироченое име ї Хлонсъсовъ». Остальные списки 2-й редакціи: Хлуд. 33, 37., Тип. 59. и Син. 47 согласны съ Толстовскимъ, но прибавляютъ: ї при ставьни въ

- 3, 19, Слъпч: х ж п а ж (5 δρασσόμενος) пръмждръж въ коваръствъ нхъ. Такъ списки 1 и 3 ред. Но Толк. и остальные списки: е м а м й, нын. д а п н и а м й.
- 5, 7, Макед: ωτρτεнτε (ἐχχαθάρατε) в 60 кетьхи квась. Такъ же Син. 46., Шиш., Хл. 35., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146. 211. 215 (Охр: ωτερτζττε; Слёпч. пропущ.) (Но въ Толк. и въ остальныхъ спискахъ по нын.).
- 8, 1, Слъпч: развит гртдить (ή γνώσις φυσιοί). Такъ всъ списки 1 ред. Но Толк. и Толст. видъний разкеличанть, Чуд: разоў дметь, Библ. по нын: кичй.
- 8, 12, Охр: н тепж ще (топточтес) имъ свъсть. Такъ Слъпч., Мак. и другіе 1 ред. (Гф. 13. 14: мето у ще?), а равно Пог.—Но Толк. и остальные списки по нын: к н ющи. Глаголь тепсти, въ значеніи бить, ударять употребляется въ Фрейзингенской 3-й статьъ: «nebo ie tepechu metlami» (У Кеппена, стр. 11).
- 13, 7, Охр: ксє пркстрадаєть (δπομένει, нын. тєринть.) Такъ всё списки 1 и 2 ред. Остальные (и Толк.) по нын.

Въ Слепченскомъ и другихъ спискахъ 1 ред. η д' $\mu\eta$ пер. къкъ, хора́у—къкъ растити, $\dot{\eta}$ ф' σ іς — родъство 1 Кор. 11, 14—15, тіς пер. є́тєръ 1, 16; 4, 18; 5, 1, 11; 8, 7; 9, 12, 22; 10, 7—10; 11, 18; 14, 24; 15, 12, 34, 37; 16, 7. Въ Толковомъ Апостолѣ недостаеть стиховъ 4—16, 11-й главы, а мъстоименіе тіс перев. по нынъщнему.

в) непереведенныя слова:

'Ακροβυστία— акровоустика 1 Кор. 7, 18, 19 въ Слъпч., Шиш., Гф. 14., Бгр. 211 и Чуд. (Толк. и ост. сп. неокръz анне).

Вάρβαρος—варваръ 14, 11 въ Слъпч., Шиш., Гф. 13., Бгр. 211. 215 и Чуд. (Толк: страньникъ, въ остальныхъ по нын. нио кадычинкъ.).

Εἰδώλιον—н доль (идолище, идольница?) 8, 10 въ Мак., Син. 46., Бгр. 213 (Толк., Толст. и Чуд: коумирыница, Охр., Слёп., Шиш. и др. сп. по нын: тръбище).

Σκάνδαλον—с кайдълъ 1, 23 въ Охр., Шиш. и Бгр. 2 (остальные списки переводять по нын.).

- 3. Толковый Апостоль имъеть слъдующія отличія оть ны; нъшняго печатнаго текста, нераздъляемыя Охридскимъ, Слъпченскимъ и другими списками первой редекціи:
 - а) варіанты:
- 4, 17: нже вамъ въспоманеть поутн мой мже о хѣ ('І н с в оп.). Въ Алекс., Ват. код., у Ор., Өеоф., Экум. ἐν χριστῷ читается безъ прибавленія 'Ідооб. Съ Толк. согласны списки 2 и 3 ред. Но списки 1 и 4 ред. по нын.
- 9, 10: н вьрхин оүпованна своюго приббы фатиса о оүпований (перест.). Соотвътствующее греч. чтеніе (хаі о άλοων της έλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι) содержится въ Клерм., Сенж., Моск., Римск. код., у Зл., Дам., Өеод. Съ Толковымъ согласны Гф. 13., также списки 2 и 3 ред. Охридскій Апостоль имъеть только: на оүйваниє причживатиса (ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν въ Син., Ал., Ват., Ефр., Порф. код.); Слъпч., Шиш., Син. 45 и Библ.

на оупование свое причациатися (соотв. варіантъ въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ).

- 10, 28: αμε ли кто (в ά м ъ оп.) речеть.. Въ Кембр. и Дрезд. код. также не чит. ύμιν. Такъ одинъ Толк. Ап. Въ семъ же стихъ и только въ Толковомъ спискъ не читаются слова: Γ μ и π ε ο ζ є м λ λ, й й с п ο л ν є ν ї є є λ. Но и соотвътствующія греч. слова: τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γὴ и т. д. опущены въ Син., Алекс., Ват. и друг. кодексахъ.
 - б) переводъ:
- 1 Кор. 1, 11: нарекова во мн са братній мой да вън $\ddot{\omega}$ Хланса (ὑπὸ τῶν Χλόης). Такъ еще только Чуд. сп.
- 2, 6, 8, ξ ἄρχων перев. к λ ҳ к ҳ въ одномъ Толк. Апостолъ. Въ Охр. и остальныхъ спискахъ, по нын: к и λ ҳ ь.
- 4, 18: развелнуашася (ἐφυσιώθησαν) нетерн. Такъ же списки 2 ред. Но Охр. и веъ остальные списки по нын. Ср. 4, 19; 5, 2; 8, 1.
- 12, 11: раздълки обсобь (года) комоуждо коже хощеть. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всв 1 и 4 ред: на властн. Въ спискъ Апостола XV в. Люблянской (въ Крайнъ) библ. мы встрътили такой варіанть: раздълат своє. Не читали ли года, какъ у Авг. Іерон. и др.?!
- 14, 38: аще ли кто не разоумъйть ко в н ко с о у ть з а п ов ъ д н (приб.) да не разоумъванть. Такъ только Толк. Апостолъ. Въ греч. текстъ совсъмъ нътъ соотвътствующихъ словъ. Въроятно, въ нашъ списокъ это прибавление взято изъ ст. 37.

Еїсю от перев. коумиръ 1 Кор. 8, 4; 10, 19; 12, 2 (и 2 Кор. 6, 16);

Είδωλόθυτος -- κογμϊρο περικεн πι Η 10, 19.

4. Охридскій, Слъпченскій и другіе списки первой редакціи также имъють свои *частныя*, *личныя* особенности текста. Такъ,

Охридскій Апостоль—одинь—представляеть въ следующихъ местахъ иныя, отличныя отъ принятыхъ въ древнихъ спискахъ и въ нынъшнемъ печатномъ текстъ, греческія чтенія:

- 1 Кор. 13, 2: наще ниамъ (в с ю оп.) върж—любъве жс не ниамъ и н к о ж ж е м и п о л ъ д ж (нын: и н ч т о ж е е с м ь). По Шольцу, Е в. переводчикъ и Кипр. не читаютъ пасах предъ словомъ τὴν πίστιν. За тъмъ, въ Алекс. код. вмъсто οὐθεν εἴμί читается οὐθεν ώφελοῦμαι (Амвр. и др. зап. толк: nihil mihi prodest).
- 13, 11: глахъ ко младенецъ (йк ю младенецъ м я дроствовахъ оп.). Въ толк. Вас. Вел. и Григ. Нисск. не чит. ἐφρόνουν ὡς νήπιος.
- 16, 22: нже не любить га неса. (Х р т а оп.). У Игн., Евс., Өеод., Терт. τὸν Κύριον Ἰησοῦν читается безъ приб. Хрιστόν.

Слюпченскій Апостоль въ слъдующихъ мъстахъ предполагаетъ иныя греч. чтенія:

- 1 Кор. 7, 5: да празночете въматвъ и постъ (перест.), по толк. Злат. $(\tau \tilde{\eta} \pi \rho \sigma \epsilon \upsilon \chi \hat{\eta} \times \alpha i \tau \tilde{\eta} \nu \eta \sigma \tau \epsilon \iota \alpha.)$
- 7, 8: добро нмъ (є с т ι оп.) да пръбыважтъ вкоже н адъ. Έστιν послів αὐτοῖς не читается въ Син., Ал., Ват. код.
- 16, 22: нже не люкнть га нашего (приб.) їс ха. Въ Моск. и Порф. код. у Зл. и Өеод. читается τὸν Κύριον ἡμῶν.

Македонскій Апостоль имъеть слъдующіе иные греч. варіанты:

- 1 Кор. 9, 22: да вса примбраща и (приб.) всъкъ стерь сисж (нын: да вса к ю и в к ї а с па с в). Вмѣсто обычнаго чтенія їνα πάντως τίνας σώσω Клерм., Сенж., Кемб. и Дрезд. кодексы, Оригенъ, Злат., Өеофилактъ и другіе читають їνα πάντας χερδήσω. Славянскій исправитель древняго перевода совмѣстилъ въ разсматриваемомъ спискъ оба греч. чтенія.
- 13, 11: егда бъхь младенець (пко младенець глаголахь оп.). У Оригена и въ одномъ позднемъ греч. спискъ не читаются соотв. греч. слова.

Бълградскій, № 146, Апостоль опускаеть 1 Кор. 13, 11 слова: йкю младенець смышляхь. Соотвётствующія греч. слова не читаются у Ор. и Тертулліана.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ представляетъ довольно *исправ*леній древняго перевода:

- 1 Кор. 10, 23: иж не всъ на строенне (συμφέρει, Толк. и нын: на поль доу).
- 11, 14: мжжь оўбо аще власы поущаєть (хομᾶ, Слъпч. къкъ раститъ).
- 14, 17: нж дроўгы не выдыгражаеться (οὐх οἰχοδομεῖται, Толк. не дижеться). Ср. 14, 12.
- 15, 33: не льстнтеся расыпаяще правы благыж ($\phi \theta \epsilon \ell$ -рообы $\eta \theta \eta$ урубта) бесьдами злыми (Толк: тьлять обычай блёты бесьды злы).

 $100\delta\alpha\tilde{\iota}\circ\varsigma$ —жидовина 9, 20: быхь жидовомь имо жидовинь. да жидовж прифбраціж.

Всё эти особенности перевода свойственны Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Подобныя же особенности встрѣчаются въ Хлудовскомъ, № 31, Апостолѣ (вьхьградиться 8, 10; жидовинъ 9, 20 и т. д.).

Синодальный № 45 Апостоль и Типографскій № 40 (рѣже Синод. № 46), при древней основъ своего текста, нерѣдко представляють особенности перевода, свойственныя Толстовскому списку:

- 1 Кор. 6, 12: все ми лять исть их ис все са строить (συμφέρει). все ми достоить (ξξεστιν) и дал. по нын.
- - 6, 25—27: В С Ь БО О У Р Н С ТА М С А В Е Ь Г Д А ВЪЗДЬРЖИТСА— АЗЪ ОУБО ТБКОУ НЕ ТАКО. МКО НЕ СЪВЪДО М В. ТАКО РАС МА-ТРАЮ АКЪНЕКЪ ВЪТРЪБИМ. НЪ СЪКАВ Щ ЛЮ ТВЛО СКОИ...
 - 10, 23 (βъ суб. 35-ю): κε мн достонть (ἔξεστιν). Νъ не се на сътрон (συμφέρει). κε мн достонть нь не все мн съгражають (οἰχοδομεῖ).

- 10, 25: все проданнон (въ) в оупльини (ἐν μακέλλω) вдите. Инутоже и е път а ю щ е свъдъина дъла.
- 12, 28: ἀντιλήμψεις перев. подънманню, χυβερνήσεις—сътроненню (Толк: застоупленню, къръмьчьствий).
- 13, 11: негда же быхъ моужь оупразинхъсл двтьскаго.

'Αρχιτέκτων перев. дръводъла 3, 10; εἴοωλον—кумиръ 8, 10; 9, 10; 10, 28; Ἰουδαῖος — жидовинъ 1, 22; 9, 20; κύμβαλον—кроугъ меданъ 13, 1; διά—дъла 10, 25.

Всъ эти особенности перевода свойственны спискамъ Апостола второй редакціи...

Иногда въ Синодальномъ спискъ № 45 рядомъ съ новымъ чтеніемъ пишется и древнее, напр.

- 1 Κορ. 1, 28: ποχογηєны и нογκορεны и (двойной переводь греч. τὸ ἐξουθενημένα). Кромѣ того, въ семъ же спискѣ 1, 11: наръкова во мн са вратню мом ω васъ $\ddot{\omega}$ преславных $\ddot{\omega}$ (ὑπο τ $\ddot{\omega}$ ν χλόης?).
 - 11, 27: гръшенъ есть тълоу и кръви хви.
- $13,\ 12$: видимъ бо и мънъ тикромъ ($\delta i\ \epsilon \sigma \delta \pi \tau \rho \sigma \nu$) въпритъчи.
- 15, 41: двъзда бо двъздъ. разлоучантася с в ъ т ъ м ь (приб.) въ славъ.
- 15, 54: ποιρογχης α εμέρτα που πιτα το (χατεπόθη δ θάνατος εἰς νῖχος).

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь спискиапракосы оказываются невѣрными самимъ себѣ, различво передавая однѣ и тѣже греч. слова—въ чтеніяхъ повторяющихся. Такъ,

Охридскій Апостоль 1 Кор. 2, 2 въ суб. 12-ю: не сжанхъ во чесо въдътн \vec{k} васъ. токмо ω х $\vec{\tau}$ н \vec{c} съ перест.), а въ вел. пят. по нын: токмо н \vec{c} х \vec{a} .

Слепченскій 1, 6 во втор. 6 нед: ткоже скадателство хё о нувастном о вась, а въ суб. 11-ю: танна бжнъ.—1, 18 въ нед. 8 μωρία— в о у н с т в о, а въ вел. пятокъ— м р о д ъ-

ство.—4, 5 въ пят. 6 нед: н твить свтты (τὰς βουλάς) срдуъным, а въ суб. 14-ю: разоумъ. 6, 20 во вторн. 7 нед: прославите ба въ тълесехъ ваши тже сжтъ бжиа. н въ д с т х в в а ш н х ъ (съ перест.), а въ нед. 34-ю по нынъшнему.

Хлудовскій № 31, Синодальный № 45 и Типографскій № 40 списки 9, 2 въ нед. 11-ю ή σφραγίς переводять и є-чать, а въ нед. 35-ю: днамєнню.

Синодальный, № 45, Апостоль 1, 18, въ нед. 8-ю μωρία боунство, а въ вел. пят: оуродъство. (Такъ же и Син. 46).—1, 26, въ суб. 12-ю: видите (βλέπετε) бо звание ваше, а въ вел. пят: смотрите.—2, 1—2, въ суб. 12-ю: възвъщам вамъ таниоу бию — не соудихъ бо и т. д., а въ вел. пят: съвътъсътвоум вамъ свъденим бим не избрахъ и т. д. 10, 23—28 въ Син. 45 и Тип. 40, въ суб. 16-ю читается согласно съ Толковымъ Апостоломъ, а въ суб. 35-ю по Толстовскому Апостолу: все ми достоить. нъ не все на сътрон исть. все ми достоить. нъ не все ми съгражанеть и т. д. (см. выше).

Въ Синодальномъ же, № 46, спискъ тъже стихи (23—28, 10-й гл.) читаются согласно съ Толковымъ Апостоломъ въ суб. 35-ю, а въ суб. 16-ю передаются согласно съ Толстовскимъ спискомъ.

Полные списки Апостола (по посланіямъ), отступая отъ списковъ-апракосовъ, иногда предполагаютъ греческія чтенія, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ. Такъ, по нынѣшнему и отлично отъ списковъ апракосовъ читаются въ Апостолѣ Гильфердинга № 13 слѣд. мѣста:

- 1 Кор. 3, 1: не могохь вамь глат н (въ апрак. перест.).
- 6, 20: прославите оубо ба вы телесткы каппнкы и вы
- 10, 3—4: н всн тоже дховной врайно ва ш с. н всн тоже дхвной пны є (въ аправ. перест.).
- 14, 23: н всн недывы глють, и 37: ако гйе соуть даповъдн (въ апрак. перест.).

Гильфердинга, № 13, Апостолъ, повидимому, предполагаетъ иныя греч. чтенія въ слёд. мёстахъ:

- 1 Кор. 1, 1: павьль (ζ в ά н ъ оп.) απλь το χκ. Въ Алекс., Клерм. и Сенж. код. не читается κλητός.
- 3, 18: никто же бо кась да не прильщиеть (вмёсто обычнаго έαυτὸν предъ εξαπατάτω Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы въ латинской части имёють vos).

Bольный переводъ. 7, 36: не сыгрышають да посагають н женеть се (үарых тобау).

- 9, 17: афе ли не волею се гворю (приб.) о у правити ми предано е (οίχονομίαν πεπίστευμαι).
- 15, 8: послъдн же всъхъ н миъ бывьшоу гоинтелю н вь блго фбрътшоу н ме (?) равше (такф и такоем в н дверги оп.)

Изъ разсмотрънія 1-го посланія къ Кориноянамъ по древнимъ спискамъ получаются, такимъ образомъ, тъже выводы, какіе сдъланы нами въ посланіи къ Римлянамъ. Именно.

- 1. Толковый Апостоль вмѣстѣ съ Охридскимъ, Слѣпченскимъ и остальными первой редакціи представляеть довольно отличій отъ нынѣшняго печатнаго текста съ саріантахъ и собственно въ переводъ. Въ этихъ отличныхъ отъ нынѣшняго мѣстахъ, одинаково читающихся во всѣхъ или въ большей части древнихъ списковъ, можно съ вѣроятностію усматривать слѣды первоначальнаго перевода Апостола на славянскій языкъ.
- 2. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Толковый Апостоль не раздъляеть отличій Охридскаго, Слѣпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи отъ нынѣшняго текста. И въ этихъ древнихъ спискахъ, гдѣ они между собою совершенно согласны, можно также усматривать слѣды первоначальнаго перевода; Толковый же Апостолъ въ этихъ случаяхъ представляетъ исправленія древняго перевода, принятыя въ нынѣшній печатный текстъ.
- 3. Толковый Апостолъ представляетъ иногда такія отличія отъ нынѣшняго текста, которыя древними списками (Охрид-

скимъ, Слъпченскимъ и подобными) не раздъляются, а встръчаются лишь въ позднихъ спискахъ и при томъ иныхъ редакцій. Въ этихъ мъстахъ Толковаго Апостола съ въроятностію можно усматривать исправленія древняго перевода, передаваемаго списками первой редакціи и сохранившагося въ нынъшней славянской библіи.

- 4. Равнымъ образомъ, Охридскій, Слѣпченскій и остальные списки первой редакціи имьють свои частныя, личныя особенности текста, произшедшія частію отъ исправленій по греч. спискамъ, частію отъ самовольныхъ поправокъ, ошибокъ писца и т. п. причинъ. Однако, при всѣхъ этихъ частныхъ отличіяхъ, и въ Толковомъ, и въ Охридскомъ, Слѣпченскомъ и подобныхъ спискахъ, безъ труда можно усмотрѣть одну общую основу текста. Частныя отличія, правда, нѣсколько заслоняють эту основу, но не препятствуютъ разсмотрѣнные нами выше списки Апостола отнести къ одной и той же древней и болѣе или менѣе первоначальной редакціи.
- 5. И въ семъ посланіи древній славянскій переводъ слъдуеть предпочтительно чтеніямъ Синайскаго, Александрійскаго, Ватиканскаго и другихъ древнихъ греч. кодексовъ.
- 6. Древній славянскій переводъ 1-го посланія къ Кориноянамъ отличается точностію, върностію подлиннику и ясностію, при нъкоторой свободъ переложенія.

Толстовскій Апостолъ XIV вѣка.

Вторая редакція текста 1-10 посланія къ Кориноянамъ.

Отношеніе Толстовскаго списка къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола мы могли уже отчасти видѣть изъ представленнаго выше обозрѣнія. Одни изъ древнихъ варіантовъ удержаны и въ Толстовскомъ спискѣ, другіе же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. И собственно переводъ частю удержанъ древній, частію же при-

нять новый, соотвѣтствующій нынѣшнему ¹). Далѣе, Толстовскій Апостоль приняль нѣкоторыя изъ частныхъ отличій Толковаго ²), Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 списковъ ³). Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостоль представляетъ весьма много такихъ отличій текста, которыя не встрѣчаются въ древнихъ спискахъ, а равно не приняты въ нынѣшнюю печатную библію. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все посланіе и состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ или варіантахъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не встрѣчающіеся въ древнихъ спискахъ первой редакціи и не принятые въ нынѣшній славянскій текстъ.

а) замъненія.

1 Кор. 2, 4: проповъданнё моє не по препьрн улвукы премудрости с ловесъ. Вмъсто обычнаго чтенія ούν ἐν πειθοὶς—λογοις, въ нъкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ и у Ориг., Аван.. Злат. читается οὐκ ἐν πειθοὶ—λογων.

¹⁾ Древніе варіанты, удержанные въ Толстовскомъ Апостоль а) замѣненія: 1 Кор. 1, 23; 4, 2; 7, 21; 10, 24; 11, 2, 23, 30; 12, 3; 13, 7; 14, 12; 15, 28, 38; 16, 7; б) опущенія и прибавленія: 3, 4; 4, 16; 6, 8, 17; 7, 2, 14, 31; 15, 15, 39; 16, 24. Удержанъ древній переводъ 4, 1; 5, 3; 7, 5, 9, 18, 25; 10, 5; 14, 1, 19; 15, 19, 23, 32. По древнему переводятся урафаї, εὐχαριστῶ, θέλω, ὁλοθρευτης, μακροθυμεῖ, εὐσημος. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ варіантовъ взяты иные, иринятые въ нынѣшній печатный тексть—а) замѣненія: 1, 15; 2, 1, 11, 12; 4, 15; 6, 15; 7, 5; 9, 8, 19; 10, 11; 13, 3; 14, 34; 15, 29, 31; 6) опущенія и прибавленія: 3, 13; 15, 39; 16, 15; в) перестановки: 3, 5; 10, 3—4; 13, 11; 14, 26; 15, 55. Древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 3, 17; 7, 5, 35; 15, 49 и т. д.; но нынѣшнему переводятся тіς, хіодрос, ακροβυστία, βάρβαρος, εὐαγγέλιον, σκάνδαλον, στάδιον. Древній переводъ, впрочемъ, нерѣдко исправляєтся не по нынѣшнему, а своеобразно, что будетъ показано ниже.

²⁾ Таковы варіанты Толковаго Апостола 3, 1, 2; 4, 17; 9, 10 и переводь 4, 18; 12, 11.

³⁾ См. выше, въ обозрѣніи частныхъ отличій этихъ списковъ.

- 3, 20: г \hat{h} высты помышления премудрыхь (т $\tilde{\omega}$ ν σωρ $\tilde{\omega}$ ν вм. ἀνθρ $\tilde{\omega}$ πων). Нынь—въ тексть: помышленія у \tilde{h} в \hat{h} у \tilde{h} у \tilde{h}
- 5, 7: пасха во ваша да вы оубьёнь бы хѣ. Можеть быть, имълось въ виду τὸ πάσχα ὑμῶν, ὑπέρ ὑμῶν? Послъдній варіанть указань у Тишендорфа.
- 6, 19: нли не въсте мко тъло ка ш є храмъ (с та го оп.) дха нже къ касъ есть. То обра, вм. та обрата, читается въ большей части древнихъ греческихъ кодексовъ. По Шольцу, армянскій переводчикъ читалъ πνεύματος съ опущеніемъ άγίου.
- 7, 15: въ миръ во призва васъ (Гаъ оп.) въ. Въ древнихъ греч. кодексахъ, также у Ево., Дам. и Өеофикакта чит. $\dot{\nu}$ $\dot{\rho}$ $\dot{\alpha}$ ς. Въ греческомъ текстъ также не читается х $\dot{\nu}$ $\dot{\rho}$ гос.
- 9, 22: да к с м (нын. ксмко) мъкат сйсу. Не читано ли πάντας, вм. πάντως?
- 12, 31: рекинтели (воудьте?) даромъ о у нь ш н м ь. Вмъсто та χαρίσματα τα μείζονα Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексы имъютъ та хрείττονα. Златоустъ говоритъ: хай οдх είπε «τα μείζονα», αλλα «τα хρείττονα». Это повторяетъ и Өеофилактъ. Варіантъ та хрείττονα встръчается также у Ориг., Өеод., Дам. и другихъ толкователей.
- 14, 11: н ган во мит ниогадычинкъ. Усм грод чит. въ Син., Ал., Ват., Моск., Порф. кодексахъ.
- 15, 5: пото же (ванса) о б ж м а и а д є с а т ь (нын. єднионадесатимь). Въ Син., Алекс., Моск., Рим. и др. код., у Ор., Кир. Іер. и др. чит. $\tau \circ i \varsigma$ $\delta \circ \delta \varepsilon \times \alpha$. Соотвътствующее же нынъшнему славянскому переводу греческое чтеніе ($\tau \circ i \varsigma \varepsilon \times \alpha$) содержится въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, у Дам., Іерон. и др. толкователей.

б) опущения и прибавления.

1 Кор. 3, 11: основання бо нного инктоже не можеть положити паче лежащаго. еже есть (і н с к оп.) хъ. Въ Ефр. кодексъ, у Злат. и Кир. Ал. читается Χριστός съ опущеніемъ Ίησοῦς.

- 5, 5: да духъ спсеться въ днь га (нашего оп.) ка (хрта оп.). Еν τη ημέρα το υ κυρίο υ 'l ησο υ читается въ Спн., Римск. кодексахъ, у Ор., Вас. Вел., Злат., Экуменія и Өеофилакта. Подобнымъ образомъ въ Толстовскомъ Апостоль читается 1 Кор. 6, 11: но оправлени высте во имя га (нашего оп.) іса (хрта оп.), и 16, 23: вліть га (нашего оп.) іса (хрта оп.) съ вами. Въ обоихъ этихъ случаяхъ указанныя опущенія также имъютъ свое основаніе въ греческихъ спискахъ.
- 10, 26-й стихъ: Гана бо демай й йсполненте еле совствить не читается въ Толстовскомъ Апостолъ. И въ греческомъ опускаются соотвътствующія слова, но только для стиховъ 29 и 31 той же главы.
- 11, 6: аще ли срамьно есть жент стришнся (й л й в р й т иста оп.). Въ одномъ позднемъ греч. спискъ (Тиш. 37) не читаются слова $\ddot{\eta}$ ξ υ ρ $\grave{\alpha}$ σ ϑ α ι .
- 11, 8-й стихъ совсёмъ не читается. Въ Московскомъ кодексъ lX в. опущены соответствующія греч. слова.
- 11, 15: мко класы къ одънню мъсто суть данн (є́ н оп.). Въ Клерм. и Сенж. код., у Зл., Θеод. и Экуменія ο έσοτοι читается безъ прибавленія α ὐ τ η.
- 15, 27: жко ксє покиньно єсть (єм в он.). Въбольшей части древнихъ греч. кодексовъ не читается α ὑ τ ω послѣ слова ὑποτέταχται.
- 16, 24: любы мом со всеми вами (б х р т і і й с е й м н н ь оп.). У Тишендорфа въ варіантахъ указано опущеніе соотвътствующихъ греческихъ словъ.

в) перестановки.

- 1 Кор. 7, 36: аще ли кто и слано с смыслить на ское д к т к о. Соотвътствующее словорасположение указано у Тишендорфа въ варіантахъ.
- 9, 21: да бедаконьный приобращю. Въ Клерм. и Сенж. кодексахъ хερδήσω читается посль τούς ἀνόμους.

- 11, 19: єсть во (δεῖ γάρ) в ыт н в в васъ нскад в в в рм в. Соотвѣтствующее расположеніе греч. словъ содержится въ Клерм. и Сенжерм. кодексахъ.
- 14, 25: кжо в **к** с у ψ ε ε въ васъ есть. Въ Моск. и Римск. код., у Вас. Вел., Злат., Дам. όντας читается посль ό θεος.
- 14, 31: можете во по єднному в сн прорицати. К $\alpha \vartheta$ ї їх α πάντες—въ Син., Ал. и другихъ древнихъ кодексахъ.
- 15, 51: не вси оубо оуснемъ. Варіанть ο ύ πάντες хоциηθησομεθα встрічается у Оригена.

Повидимому, не имъютъ основанія въ греческихъ спискахъ слъдующіе варіанты Толстовскаго Апостола:

- 1 Кор. 7, 22: тако же н нареченын свободь рабъ есть і съ (приб.) хвъ.
 - 10, 9: ни некоушанте і с а (приб.) ха.
- 12, 29—30 стихи читаются съ опущеніемъ слідующихъ словъ: є д à в с н с н лы— єда в с н л д б к ы глаго́лю т ъ.
- 2. Толстовскій Апостоль представляеть много отличій оть древнихь списковь и оть нынѣшняго славянскаго текста собственно от переводи или языки:
 - 1 Kop. 1, 10: **н да не суть въ васъ раздорн** (σχίσματα).
- 1, 17: не пустнь ο (ού γάρ ἀπέστειλεν) ма х $\hat{\kappa}$ κρτητά. πο επιοβάστητα— да не нс тъщн с κ (μ $\hat{\gamma}$ χενωθ $\hat{\gamma}$) κρεςτά χ $\hat{\kappa}$ δ.
- 2, 6: ηρεμγαρός το πε ετληνων η κηλίς βάκα ς είν ο γ η ρα π η λε μ τι χ των χαταργουμένων).
- $3,\ 17$: нже расыплеть ($\phi \vartheta \epsilon i \rho \epsilon \iota$) храмъ бин. расыплеть того бъ.
- 4, 3: ΜΝΆ ΤΕ ΒΈ ΧΥΛΟ (εἰς ἐλάχιστον) εςτь. Да вами н с- пытань бүду (ἀναχριθῶ).
- 4, 8: Η π π II ο жε ογεο да высте цртковали (καὶ ὄφελόν γε εβασιλεύσατε).
- 4, 16: молю очью васъ. на са в д н н ц н $(\mu \iota \mu \eta \tau \alpha i)$ м н вудете.
- 5, 2: α нε паче съжалнсте сн (καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε).

- 7, 5: да праднуете въ \ddot{a} л к а и н $(\tau \hat{\eta})$ νηστεί α) н въ м $\tilde{\Lambda}$ твъ.
- 7, 19: обръдание инутоже есть. но сънабъдъни $\ddot{\epsilon}$ ($\tau \acute{\eta}$ $\rho \eta \sigma \iota \zeta$) даповъдни биг. Т $\eta \rho \epsilon i \nu$ перев. набъдът н 1 Кор. 7, 37.
 - 9, 9: не даважеши ръта волу вергущю.
- 12, 24: Η Η Ε Η ΑΛΗΥ Ε Η ΑΙΑ (τὰ ἀσχήμονα) Η ΑΙΙΙΑ Ε $\vec{\Lambda}$ ΓΟ-Ο ΥΚΥΤΑΝΗ Ε (εὐσχημοσύνην) ΛΙΙΙΙΕ Η ΜΑΙΌΤΕ. ὰ ΕΛΑΓΟ-ΛΗΥ ΕΗ ΑΙΑ (εὐσχήμονα) Η ΑΙΙΙΑ Η Ε ΤΡΕΕΥΙΌΤΕ ΤΟΓΟ.
- 13, 11: ογηραζηματά τοῦ νηπίου).
- 14, 3: прорнцам же члвких глть възгражение и пооучение и оутъшение (οίχοδομήν καὶ παράκλησιν καὶ παραθυμίαν).
 - 14, 6: ΥΤΟ Κ ΤΙ Ο Υ C Π Έ ΙΟ (τί ὑμᾶς ἀφελήσω).
- 14, 8: κτο τι γ ς τ η τ κ (ς κ) μα ρατι (τίς παρασχευάσεται είς πόλεμον).
 - 14, 23: нε ρьку(ть) ли ю к о й z у м л a ю b τ ь с a (μαίνεσ θ ε).

Еще отличія перевода 1 Кор. 1, 19; 3, 18, 19, 22; 4, 21; 5, 10; 6, 1, 7, 16; 7, 35, 36, 38, 39; 8, 7, 10, 12; 9, 2, 13; 10, 6, 25, 27, 29; 11, 16; 12, 28; 14, 7, 16, 23, 24, 29, 36; 15, 15, 27, 28, 36, 52. См. также частныя отличія текста списковъ первой редакціи: Хлудовскаго 28, Синодальнаго 45 и Типографскаго 40.

Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здѣсь διχαιόω переводится ö п ρ а в л а ю 1 Кор. 4, 4; 6, 11.

"Εθνος—страна 1, 23; 5, 1; 10, 20.

'Ελπίς—надежа 9, 10, ἐλπίζειν—надватнем 13, 7; 15, 19; 16, 7.

Θυσιά-τρε ε α, θυσιαστήριον-τρε ε н н к ъ 10, 18,

Κληρονομεῖν—πρηγαματής κ 6, 9, 10; 15, 50.

Οἰχοδομεῖν ς τρα πατ +8, +1, +10; +14, +4, +17. Cp. +3, +10: άλλος δὲ ἐποιχοδομεῖ—Ην πε ερχγς τρα πα ετ +1.

Оὶχοδομή—εъграженнё 14, 3, 5, 12, 26.

 Π ãς—**вьсь** (нын. **вс́лкъ**) 1, 2, 5; 4, 17; 6, 18; 9, 25; 11, 3, 4; 15, 39; 16, 16.

Περισσεύειν—Η ζ ϊ ο Ε Η Λ Ο Ε Α Τ Η 8, 8; 14, 12; 15, 58.

Φύσις-Βεψι 11, 14.

Διά—дъля 4, 6, 17; 7, 2, 26; 8, 11; 9, 10, 23; 10, 25, 27, 28; 11, 9, 30. Υπέρ—дъля 15, 3.

'Επειδή—ёлма же 1, 21, 22.

'Ως— \ddot{a} κ ы 3, 1; 4, 9, 14, 18; 5, 3; 7, 7, 8, 29, 30, 31; 9, 5, 20, 22, 26; 10, 15. 'Ωσπερὲι— \ddot{a} κ ы 15, 8. ·

Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ текстѣ, здѣсь переводятся:

'Ανάθεμα — προκλατω 1 Kop. 12, 3, и διλγγενω 16, 22.

'Архитехтом—драводала 3, 10. Въ Супрасльской рукописи читаемъ: драводал ніюснфоу (въ изд. Миклошича стр. 180).

Εἴδωλον—κγμηρ 8, 4; 10, 19; 12, \cdot 2, εἰδωλόθυτος—τρε εκ η τη τη κγμηρομ 8, 1, 4, 7, 10; 10, 19, 28, εἰδωλολατρεία—ς λγπα μπηρομ εκ α 10, 14, εἰδωλολάτρης—сλужащин κγμηρομ 5, 10, 11; 6, 9.

'Ιουδαίος—жидовниъ 1, 22, 23, 24; 9, 20; 10, 32; 12, 13. Κύμβαλον—κργгъ мъджиъ 13, 1.

 Ψ $\alpha\lambda\mu\delta\varsigma$ —п в т ь є 14, 26 (кождо васъ п в т ь є нмать).

Итакъ, Толстовскій Апостоль и въ этомъ посланіи, также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, представляеть новую редакцію текста, отличающуюся отъ древней и отъ нынѣшней многими иными греческими чтеніями (по греческимъ спискамъ ІХ и слѣдующихъ вѣковъ, иногда по толкованіямъ Экуменія и Өеофилакта) и многими особенностями собственно перевода, послѣдовательно проходящими чрезъ все посланіе.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завъта.

Третья редакція текста 1-го посланія къ Кориноянамъ.

Сравнивая Чудовскую рукопись съ предшествующими ей списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ Апостоломъ, находимъ, что разсматриваемая рукопись въ нѣкоторыхъ случаяхъ, правда, удерживаетъ древніе варіанты и древній переводъ, но большею частію замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный тексть. Раздѣляя, далѣе, нѣкоторыя частныя, личныя особенности Толковаго и Толстовскаго списковъ, Чудовская рукопись за всѣмъ тѣмъ представляетъ много своихъ отличій отъ нынѣшняго текста, не встрѣчающихся въ спискахъ вышеозначенныхъ.

- 1. Въ слъдующихъ мъстахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) *древніе варіанты*:
 - 1 Кор. 3, 4: етеръ же а дъ (приб.) аполлюсовъ.
 - 4, 15: аще бо тмами наставинки имате о хв.
 - 4, 16: подобинци ми быванте (такоже азъхоть оп.).
- 6, 15: тъм лноубо (7ра 0000, нын. в 3 є мъ лн, 4рас 000000 оуды х8ы створю блоудинул оуды.
 - 6, 17: прилъпламиса же тви единъ дхъ есть (съ г д е м ъ оп.).
- 7, 14: стить ко са моужь невъренъ ю женъ (в бриъ оп.) и ститса же жена невърна о моужи (в бриъ оп.).
- 7, 21: но аще и можеши свободь бълги паче дъла и (нын. б о́ль ш є порабо́ти с є б è).
- 7, 34: непосатшим печеться гдьскими (како оўгодити гдеви оп.)
 - 10, 24: инктоже своего да ищеть. но дроужил къждо.
 - 11, 2: како всегда ма поминте.
- 13, 3: на фе предамь тъло мою да сгорю (нын. во ё ж є сже щ н ё
 - 13, 7: вся теринть (нын. любить).
- 15, 15: тако вскрен ха негоже не воскрен (д'ще о у в ю мертвін не востають оп.).

- 15, 38: мкоже въсхотъ.
- 16, 17: радочю же сл (нын. возрадовахсл) о пришествии стефановъ.
 - б) древній переводь:
- 1 Кор. 7, 18: обръданъ кто призванъ. да не обраща е т- с \mathbf{A} ($\mu\dot{\gamma}$) $\dot{\epsilon}\pi\iota\sigma\pi\acute{\alpha}\sigma\vartheta\omega$).
 - 9, 9: не обротнши волоу верхуща.
 - 14, 1: гоните любовь, и т. д. См. 4, 1; 5, 3....

Согласно съ древними списками оставлены безъ перевода: ἀήρ 9, 26, ἀχροβυστία 7, 18, 19, βάρβαρος 14, 11, βραβεῖον 9, 24, εὐαγγέλιον 4, 15; 9, 12, 14, 18, 23; 15, 1, οἰχονομία 9, 17, στάδιον 9, 24.

- 2. Толковый Апостоль вмъсть съ Охридскимъ, Слъпченскимъ и другими списками той же редакціи имъетъ, какъ мы видъли выше, и еще очень много отличій отъ нынъшняго текста въ варіантахъ и переводъ. Но въ Чудовскомъ спискъ въ этихъ случаяхъ вмъсто древнихъ варіантовъ приняты новые, тъже, что въ нынъшнемъ печатномъ Апостолъ; древній переводъ исправленъ, и—также по нынъшнему. Такимъ образомъ, отлично отъ древнихъ списковъ и согласно съ нынъшнимъ текстомъ читаются въ Чудовскомъ спискъ слъдующія мъста:
 - а) варіанты:
- 1 Кор. 1, 15: мко въ мон нма кртнхъ. 1 1, 23: елнномъ же боунство. 3, 5: кто оубо несть паве. кто же аполлюсъ. 7, 5: н пакн вкоупь да сходнтеса. 9, 19: да множаншаю пртобрацію. 11, 30: н спать доколнн. 15, 55: кдътвоне смрть жало. кдътком адепобъда. 16, 24: любы мом со всъмн вамн о хвтей амй, и т. д.
 - б) переводу:
- 1 Кор. 3, 17: аще кто цркв быю растанть. растанть того бъ. 7, 5: да не нскушай васъ сатана. 7, 9: аще же не оудержатся да посагають. 7, 35: не да снло камъ наложю. 12, 24: н безобразнаю наша багообразью из-

¹⁾ Древнія чтенія см. выше, въ обозрѣніи текста первой редакціи.

- лние нмоуть, и т. д. По нынѣшнему переводятся урафаі 15, 3, 4, εὐχαριστῶ 1, 4, 14; 14, 17, 18; 10, 30; 11, 24, εὐχαριστῖα 14, 16, θέλω 10, 1, 20; 11, 3; 12, 1; 14, 5, хόσμος 1, 21, 27 и т. д.
- 3. Также какъ въ посланіи къ Римлянамъ, и здёсь Чудовская рукопись обнаруживаетъ замічательное сходство съ Толковымъ Апостоломъ, повторяя частныя, личныя особенности текста этого списка. Таковы
- а) варіанты: 1 Кор. 3, 1, 2: вко младенца о хв млека вы напонхъ. 4, 17: нже вамъ вспоманеть поутн мов вже о хв (съ опущ. 'Інсь). 9, 10: н верхын надежа сво в в причаститися о надежи (перест.) и
- б) nepe sodz: 1, 11: нарекова бо мн са о ва братню мою б х л о н с а. 12, 11: раздълаю о с о б ь комоуждо какоже хощеть.
- 4. Вмѣстѣ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись имѣетъ слѣдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго текста—
- а) варіанты: 1 Кор. 6, 11: но оправднетеся о нменн га (н а-ш є г ω оп.) іс ха. 11, 15: зане власн въ одвным мъсто данн соў (ё н оп.). 12, 31: ревноунте же даромъ лоучшнмъ. 14, 11: глан в о мнъ варваръ. 15, 5: н мко мвнся кнфъ. таче объма на. ї. 15, 27: мко вся покорена (е м \aleph оп.).
- б) переводт: 1, 10: да не боудоў в васъ раздорн. 1, 17: да не нетъ щнте а кртъ хвъ. 4, 11: н не оустаемъ (нын. скита́емса). 7, 36: аще же кто не авпое на д $\bar{\kappa}$ -ство свою мысанть. 9, 27: но скавщаю мою тьло. 11, 19: подобают бо нересемъ в васъ быти и зло върью и сказа въръ (хіре́оеіс, это греч. слово, такимъ образомъ, разъ оставлено безъ перевода и дважды переведено по славянски; въ Толстовскомъ спискъ хіреоіс перев. и сказа върна.). 13, 11: егда же быхъ моужь о у празніх сама-денства. Δ і хіреов. дъла 8, 11; 9, 10; 11, 10.
- 5. Наконецъ, Чудовская рукопись представляетъ нъкоторыя отличія текста, не встрычающіяся въ предшествующихъ

спискахъ объихъ редакцій, но и не принятыя въ ныньшній печатный Апостоль. Таковы

- а) варіанты: 1 Кор. 6: придрсть же (глемь) не вака сего оупражнання (н н к н а д е н в ѣ к а с е г ю оп.). Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвътствующія греч. слова: οὐδὲ τῶν 'αργόντων τοῦ ἀιῶνος τούτου.
- 7, 38: не женан же са лоуче творнть (предшествующія слова этого стиха: т і м ж є н в д а і н б р і к в с в о ю д і в в, д о б р к т в о р н т ъ опущены). Въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читаются соотвътствующія слова: юстє хаі о уаμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον χαλῶς ποιεῖ.

По видимому, не имъють основанія въ греческихъ спискахъ слъдующія опущенія словъ и выраженій: 1 Кор. 4, 12 не читается: н триждаємсл. 11, 24 не читаются слова: с ї є творнтє въ моє воспомниам ї є.

δ) $nepe so \partial z$: 1 Κορ. 1, 10: да τοжε μως λιτε (λέγητε) всн. 3, 9: бы бо несмъ с д в линии. бый в д д в ла нь не. 4, 8: Η πολεζηο ογδο μαρετβοβαετε (χαι ὄφελόν γε έβασιλεύσατε). 4, 11: н нагъствоуе н томны ъ с'я (хоλαφιζόμεθα, нын. страждемъ). 7, 5: да оупражниет е с и (σχολάσητε) посто н мантвою. 7, 31: преминоче бо образъ мира сего. 7, 35: не да сило вамъ наложю. но на багообразное и ба гос в данно є (εὐπάρεδρον) гкін не юторженно (ἀπερισπάστως). 7, 38: не женан же са (δ μή γαμίζων) лоуче творить. 8, 1: радоў дметь (фисьоі). 9, 13: н олтарю присъджціни (παρεδρεύοντες) ολταριο εχελαιότελ. 9, 15: α z πε nμ ιεχμινογοπε требова сихъ (έχρησάμην). 9, 18: да баговъстоува нен с т ρ о m є n ο (ἀδάπανον, нын. беў муды) положю єванглыє хко. 10, 5: поставин быша бо в пустыни. 10, 11: к инх же конци въкомъ о у с п в ш а. 10, 13: но створить со искоу- $\mathring{\mathbf{co}}$ Η $\mathring{\mathbf{c}}$ κ $\mathring{\mathbf{k}}$ Η $\mathring{\mathbf{c}}$ κ $\mathring{\mathbf{k}}$ εχβασιν). 10, 20: $\mathring{\mathbf{k}}$ κ $\mathring{\mathbf{k}}$ ο $\mathring{\mathbf{k}}$ ο $\mathring{\mathbf{k}}$ εχβασιν). νίοις) πρού α не бвн. 10, 25: все еже в масинцъ (ἐν μα- χ έλ $\lambda \omega$) проданемое надите. 12, 25: да не боудеть раскола (бу (брата) в телесн. 13, 1: быль медь звацаю ан книваль всклица $(\mathring{a}\lambda \chi \lambda \mathring{a}\zeta \circ v)$. 14, 8: κτο пристроится на

врань. 14, 16: неполняю мъсто гроубаго (τοῦ ἰδιώτου). 14, 19: да ний огла ш ю (хатухуоω). 14, 23: виндоуть же и евътлен (ἰδιῶται) ли невърини. не ркоуть ли тако и е и с т о к и есте (μαίνεσθε). 14, 28: аще же не боудеть т о л к о в и н к а (διερμηνευτής). 14, 33: не бо юсть нестроюный бъ. нъ м и р а и у н и а (двойн. перев. греч. εἰρήνης). 14, 36: ли в насъ юдиньхъ с в е р ш и с л (нын: йли касъ единыхъ достиже). 15, 2: развъ аще не а ш ю т ь (μὴ εἰχῆ) въроуете. 15, 9: аз бо есмь хоужин аплъ. нже итсмь д о в о л е нарещисл аплъ. 15, 19: м $\overline{\Lambda}$ с $\overline{\Lambda}$ н в и $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ в $\overline{\Lambda}$ е $\overline{\Lambda}$ е

Библія 1499 года.

Четвертая редакція текста 1-го посланія къ Кориноянамъ.

Отношеніе текста апостольскаго, содержащагося въ спискъ Библіи 1499 г. къ предшествующимъ ему спискамъ Апостола показано уже нами выше: иногда въ разсматриваемомъ спискъ удерживаются древнія чтенія и переводъ, но чаще они замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостолъ 1). Здѣсь мы приведемъ только особенныя мѣста, читающіяся отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста:

1 Кор. 7, 36: ἄιμε ли кто и є въ блад в об рад в бед ъ- об рад и н об дък своей непцие (здъсь на одно слово ασχημονεῖν приведено два перевода).

- 9, 26: τάκο πρηκ ε π ε (πυχτεύω).
- 10, 13: \mathbf{c} ή λ \mathbf{e} η λ \mathbf{m} ε \mathbf{m} κε \mathbf{m} \mathbf{m} ε \mathbf{m} ε
- 10, 25: все ёже въ макелін (ἐν μακέλλω, нын: на то́ р-жн щ н) продаємоє віднте. Инчтоже разсвжающе за съвъсть.
 - 12, 31: й еще по презмноженію пять вамь покадуж.
 - 13, 5: любы—не въмвнаеть длос.
 - 13, 8: аще адыни пръстан в.
- 15, 41: ζετζα бо ζετζα н н дъ ф б н л в е т ь (διαφέρει) въ славъ.
- 15, 52: вси же нумвинмся в непръсъчени (ἐν ἀτόμω, нын. вско́ръ).

'Απόστολος перев. носланникъ 1, 1. Ср. 2 Кор. 1, 1. Еф. 1, 1.

¹⁾ Древніе варіанты, удержанные въ Библін 1499 г: 1 Кор. 2, 12; 3, 4; 4, 2, 15, 16; 6, 8, 15, 17; 7, 2, 21, 34; 10, 24; 11, 2, 23; 13, 3; 14, 2, 12; 15, 28, 31, 38; 16, 17, и древній переводь—1, 11; 2, 13, 16; 4, 5, 11; 10, 5, 13; 11, 22, 34; 14, 1, 7, 19; 15, 57. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ варіантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: 1 Кор. 1, 15, 23, 27; 2, 1, 2, 7, 11; 3, 1, 5, 13, 22; 5, 11, 12, 13; 6, 10; 7, 5, 12, 14, 29, 33, 37; 8, 10; 9, 3, 8, 19; 10, 3, 4, 11, 20, 32; 11, 22, 30; 12, 3, 12, 13, 16, 18; 13, 7, 11; 14, 23, 26, 34, 35, 37, 39; 15, 4, 15, 25, 29, 39, 55; 16, 6, 8, 15, 24, и древній переводъ исправленъ также по ныпѣшнему 1, 8, 18, 26; 3, 12, 17; 4, 1, 2, 12, 14; 7, 5, 18, 35; 9, 24, 26; 13, 10; 14, 19, 28, 29, 36; 15, 19, 32, 41, 49, 58. По ныпѣшнему переводятся урафаї, εὐχαριστώ, Θελω, κόσμος, αήρ, ἀκροβυστία, ἀπόστολος, βάρβαρος, βραβεῖον, εὐαγγέλιον, εἰδώλιον, οἰκονομία, σκάνδαλον, στάδιον.

Румянцевскій списокъ Апостола и въ семь посланіи вообще совершенно сходенъ съ спискомъ Библіи 1499 г. Но 1 Кор. 8, 6 въ Рум. Апостолъ 1495 г. (въ одномъ изъ всъхъ славянскихъ списковь до XV в.) читается прибавленіе: й є д й н ъ д х ъ с т ы й. Это прибавленіе имъется и въ нъкоторыхъ другихъ позднихъ (XVI в.) рукописяхъ Апостола, также въ первопечатныхъ Апостолахъ, но въ нынъшній печатный текстъ не принято.

посланіе къ кориноянамъ 2-е.

Толковый Апостолъ 1220 года.

Первая (древичищая) редакція апостольскаго текста.

1. Согласно съ Охридскимъ, Слъпченскимъ и другими списками той же редакціи, Толковый Апостолъ представляетъ слъдующіе, отличные отъ нынъшняго печатнаго текста, А) варіанты:

а) замъненія.

- 2 Кор. 1, 15: да второую радость нивете (вивето χάριν читается χαράν въ Син., Ват., Римск., Порф. код., у Өеод. и Злат: χαριν δε ενταυθα την χαραν λεγει). Также Шиш., Гф. 13 и други 1-й ред., а равно Чуд. Списки же 2-й и 4-й ред. читаютъ по нынъшнему.
- 2, 16: овамь же оубо вона $\ddot{\omega}$ смртн въ смрть. овамъ же вона $\ddot{\omega}$ живота въ животъ (с х ϑ ανάτου, $\dot{\epsilon}$ х ζ ω $\mathring{\eta}$ ς чит. въ Син., Ал., Ват. и друг. код.). Такъ вс $\ddot{\omega}$ 1 ред. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. но нынъшнему.
- 3, 14: нъ $\dot{0}$ ка м є н в ш а $(\epsilon\pi\omega\rho\dot{\omega}\theta\eta)$ помышленній нхъ. Такъ всё списки. Только Чудовской имѣеть по нын: 0 с α є п α ($\epsilon\pi\eta\rho\dot{\omega}\theta\eta$?).
- 6, 16: н боудоу ник в к б (у Злат. чит. хай έγω ἔσομαι αὐτοῖς εις θεόν). Такъ всв сп. 1 ред. Остальные по нын.
- 8, 16: багодать же бін дайщем в тоже тъщанне (въ Син., Ват. и Ефр. код. τω διδόντι). Такъ вев списки.

- 8, 19: сійься с нами і ційна ходити в т благодати сей— к тійн славт (нын. кт самого гда славт) й сптхоу п а ш ємо у. У Тишендорфа указаны соотвітствующія греческія чтенія: εν τη χάριτι τα τη, πρός την τοῦ χυρίου (съ опущ. αὐτου) δοξαν και προθυμίαν ήμων). Такт вст списки 1 ред. и Библія 1499 г.
- 10, 9: да не начьное обо обстраннати (грорего) васъ енистолными. Такъ всв списки 1 ред. (кром. Хлуд. 28), а равно 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. и Хл. 28 имъютъ по нынъшнему. Въ Порф. код. IX в. читается $\hat{\epsilon}$ х ϕ \circ β $\tilde{\omega}$ ν .
- 11, 1: еда да бысте прийли малой мой безоуми в (вмъсто обычнаго имрем исо форосому с, у Шольца и Тиш. указанъ вар. μ мором исо форосому). Такъ всъ списки 1, 3 и 4 ред. Но списки 2 ред. по нын.
- 11, 14: $\hat{\mathbf{n}}$ не уюдо (об θ аб μ а). Такъ вев списки 1 ред. Вев остальные списки имъютъ по нынъшнему, предполагая греч. чтеніе о θ а θ μ а θ τ θ τ .

Еще случан *зампненій*: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 10; 5, 10, 12, 17; 7, 14; 8, 7, 8; 9, 2.

б) опущения и привавления.

- 2 Кор. 1, 7: мкоже обырыници несте стртымъ (и а ш ы м ъ оп.). такоже ѝ оутвшению. Въ греч. $\tau \tilde{\omega} \vee \pi \alpha \vartheta \eta \mu \dot{\alpha} \tau \omega \vee \tau u \tau$. безъ прибавленія $\dot{\eta} \mu \tilde{\omega} \vee$. Такь всь списки, кромъ Шиш., ГФ. 13 и Библіи, въ коихъ чит. страстемь не г о.
- 4, 16: нъ въноутрынні нашь (приб.) обнавляються дів діє (δ ἔσω съ приб. ἡ μ ῶ ν чит. въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ Шиш. и другіе списки 1 ред. Но Слѣпч. и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нынѣшнему.
- 5, 4: но соущий въ тълъ (с є мъ оп.) въздъихнемъ. Έν τῷ σχήνει безъ приб. τούτῷ чит. въ Син., Ват., Εφр. код. Такъ всѣ списки, кромѣ Толст. и остальныхъ 2 ред., которые имѣютъ по нын.
- 5, 15: (χρτοε κ κ ε οп.) й да вся оумреть. Во всёхъ почти древнихъ греч. кодексахъ читается только: καὶ ὑπέρ

πάντων ἀπέθανεν; только въ Кембр. и Дрезд. читается χριστός предъ словами: ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν. Такъ всѣ списки, кромѣ Библіи 1499 г. (н х с за кса оумрѣ).

- 8, 4: моляще са намъ влёть и обыщений слоужению иже въ стыхъ (прійти намъ оп.). Ни въ одномъ изъ древнихъ греч кодексовъ также не читаются слова: δ έξ ασ θ αι ή μ ὰ с. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ., въ коей по нынѣшнему читается означенное прибавленіе, согласно съ поздними греческими списками.
- 9, 9: правьда исто пребывають въ въкы (нын. во въкъ въкъ (такъ всъ списки. И въ древнихъ греч. кодексахъ читается εἰς τὸν αἰῶνα, безъ прибавленія τοῦ αἰώνος.
- 9, 11:(да оп.) о всемь обатащеся въ ксакоу цієдротоу. Такъ вст. слав. списки, согласно съ чтеніемь древнихъ греч. кодексовъ.
- 10, 6: н въ готовъ ймоущен мьстити всакого престоу плен на н (приб.) ослоушаний. По Миллію и Шольцу, въ нъкоторыхъ греч. спискахъ читается: ἐκδικήσαι πασαν παρά βασιν καὶ παρακοην. Такъ веъ сп. 1 ред. и Чуд. Но Толст. и Библ. по нын.
- 10, 10: істолністолністо соуть (приб., но слід. речістопущ.) тажькы. Не читаль ли древній переводчикь є і о і у вм. фусіо? Съ Толковымь согласны Сліпч., Шиш., Хлуд. 28 и другіе 1 ред., а также Чуд. (Гф. 13: речетє, армянск. переводчикь читаль dicitis). Библія по нын.
- 13, 13: байдть га (пашего оп.) го ха и любы в ж н в (нын. бга й ойа) й объщение стго дха сх всвын вами ашинь. Во вста древнихъ греч. кодексахъ тор хорісо чит. безъ приб. $\dot{\eta}\mu\omega\nu$; заттыв, греческіе списки знають только одно чтеніе $\dot{\eta}$ $\dot{\alpha}\gamma\dot{\alpha}\pi\eta$ то $\ddot{\nu}$ ϑ є $\sigma\ddot{\nu}$, безъ прибавленія хаі татро́с. Съ Толк. согласны вста слав. списки (Сльпч., Го. 13 и Библ: га нашего).

Еще случаи опущеній и прибавленій: 2 Кор. 2, 5; 8, 24; 10, 18; 11, 30; 12, 1; 13, 1.

Не имъетъ, по видимому, основанія въ греч. спискахь слъд. прибавленіе. 2 Кор. 2, 12: н двърн мн більрувшися в є л н- ц в н (приб.) о їв. Такъ вст 1 и 2 редакціи списки.

ч) перестановки.

- 2 Кор. 3, 5. не тво $\ddot{\omega}$ себе довольни несмъ ($\dot{\alpha}\dot{\phi}$) гастом іхамої есрем въ Син., Ват., Ефр. код.). Такъ всъ списки 1 ред. —Чуд. и Библ. по нын. (Толст: не како $\ddot{\omega}$ себе ностижени есмъ $\ddot{\omega}$ себе читается два раза).
- 7, 10: печаль бо йже на бжий покайний въ спсение не раскайнь но съдъванть. Греч.—μετάνοιαν εὶς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται; варіантовъ не указывается. Такъ вст слав. списки. Нын:—покайне не раскално ко спасе ні є содъловаєть.
- 11, 3: імкоже змий прельсти євго у (έξηπάτησεν Εὔαν—въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки 1 ред. Всѣ же остальные по нын.
- 11, 20: ἀψε кто в є л н у н т ь с л. ἀψε кто п о л н у ю в к к в н і є т ь (ἐπαίρεται—εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει—во всѣхъ греч. спискахъ). Такъ всѣ слав. списки.
- 11, 32: стръжаще градъ дамаскънньскъ ($\tau\dot{\gamma}$ ν πόλιν Δ αμασχηνῶν—въ Син., Ват. код.). Такъ всѣ списки.

Еще случаи перестановокъ: 2 Кор. 6, 8; 11, 2, 9; 13, 5, 11.

- Б) переводъ:
- 2 Кор. 1, 24: не коо о у с т о н м ъ (хоріє о о мех) вашен въръ. Такъ всъ сп. 1 ред. (Толст: в л а д ъ ё м ъ, Пог. с к л ю д о м ъ?, Чуд. г д ў ю м ъ, Библ. по нын. о в л а д а є м ъ).
- 2, 5: да не стоужаю (ἐπιβαρῶ) вских камъ. Такъ всъ списки 1, 2 и 4 ред. (Чуд. по нын.).
- 2, 6: довольно ко таковомоу показнь сн (ή 'επιτιμία). Такъ всё списки 1 и 2 ред. (Чуд. и Библ. по нын: ζαпрк ψ ε ιε). Въ Фрейзингенской 1-й стать в читаемъ: і da bim na zem zuete tacoga grecha pocazen vzel, т. е. да бы на семъ свътъ принялъ наказаніе за такой гръхъ (у Кеппена, стр. 5).
- 2, 7: тымь же отвырны (τούναντίον) паче вамъ брати и оўтышити. Такъ всё списки 1, 2 и 3 ред. (Библ. біно у ды, нын: сопротивное).

- 2, 11: да не обидими боудемъ ю неприйзин (ὑπὸ τοῦ σατανᾶ). Такъ всъ списки 1 ред. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын. Ср. 1 Кор. 7, 5; Еф. 4, 27; 6, 11, 16.
- 2, 14: κοῦ πε καττ κακαλόψε μο γ κειτα 'ο нας δ κα ις Γρεμ. το δε θεω χάρις τω πάντοτε θριαμβεύοντι ήμας 'εν τω λριστο 'Ιηςοῦ, Τακ βε επиски 1, 2 и 4 ред. (Чуд. нже ксегда каю до у ще мо у нас о х в, нын: Б т в же ка с го дар є н ї є ксегда но б в д й т є л н н й с в т в о р й щ є м в ω χοτ κ 'Інсь).
- 2, 17: ивсмы бо йко мноди кърчымство ующе (хата- λ εύοντες) слово бие. Такъ списки 1, 3 и 4 ред. (Тодст., а также Хлуд. 28 и Гф. 13: продающе, нын. исчистю проповъдающін).
- 5, 4: въздыханнь и егодо у ю щ е (Заробречов). Такъ всъ списки 1, 2 и 4 ред. (Син. 45: и едо у го у ю щ е, Чуд. по нын.).
- 5, 9: тымь же й пространьной люкъвню— тъщимъся (філотіробреда) оугодыниймоу быти. Філотіробреда имъеть здъсь двойной переводъ: пространьною люкъкий тъщимъся. Такъ всъ списки 1 ред. (кромъ Хлуд. 28) и Пог. Но Толст., а также Хлуд. 28: чти в ъвваемъ, Чуд: люко честьстко у емъ, Библ. чти о ю люко в ї ю—тщимся клюзгодии емъ быти.
- 5, 11: въдоуще оубо страхъ гйь. Үлккы препираймъ ($\tau \epsilon (\vartheta \circ \mu \epsilon \nu)$). Такъ всъ списки.
- 6, 14: не бывайте претажь исвърынымъ. Му уследе етеросиуойлес апсосос. Етеросиуойлес переводится въ слав. спискахъ разнообразно, именно—Слъпч. и Го. 14: пръдръж и ще, Тип. 46: придържащеся, Шиш., Бгр. 211 и 215: прътежеще, Го. 13: прътежеще пръдръжеще, Хлуд. 28 и Пог: прътаще, Толст. и Хл. 33: притажаще (Хлуд. 37—свободно: не быванте подобъпн певърнымъ), Чуд: не быванте обременающе невърнымъ, Библ. 1499 г: не быванте йнако йрё носяще акоже не върным. Нын. не быванте (оўдобь) преложин ко йном в йрм в, йкоже невърным.

- 7, 9: оскърбъсте бо на бйю (хата θεόν). Такъ Слъпч., Го. 13. 14. 15., Бгр. 215 (Шиш. на бжне данне?, Бгр. 211: на бжню любовь?, Хлуд. 28 и списки 2 ред. ω б \ddot{z} \dot{z} (Пог. о х \mathring{z}), Чуд. и о б \ddot{v} , Библ. по нын: и о б \ddot{z} \dot{z} . Ср. 7, 10, 11.
- 8, 10: преже начасте ю лонн (ἀπὸ πέρυσι, нын. ю прешедшаго люта). Такъ всъ списки 1 и 4 ред. Но Толст: ю млны (?), Хлуд. 37 и Чуд: ю нмынны (?), Рум: ю начала. Ср. 9, 2.
- 8, 20: соумилиеся (στελλόμενοι) сего 'єда кто наск поречеть въ в є л ну ь с т в н н ($\tau \tilde{\eta}$ άδρότητι) семь. Такъ всв списки 1, 2 и 4 ред. (Рум. и о с ы л а ю щ є?). Но Чуд: с к о ута ю щ є с є єда кто на порече въ основъ сен. Нын. б люді щ є с л, в о $\tilde{\delta}$ б н $\tilde{\Lambda}$ ї н с ємъ.
- 9, 6: свійн щада щада і пожьнеть (φειδομένως). Такъ всю слав. списки. Въ Сборникъ 1076 г. (л. 89) также читаемъ: свій съ штадвиніємь съ штадєнніємь пожьне. Нын. свій скідостію, скідостію, і пожнеть.
- 9, 7: т н х α (ίλαρόν) во датела лювить въ. Такъ всв списки. Такъ же въ Пандектъ Антіоха XI в., но въ Сборн. 1076 г: к ρ ο т ъ к а; нын. д ο в ρ ο х о́ т н а.
- 11, 20: аще вто приймлеть ($\lambda \alpha \mu \beta \acute{\alpha} \nu \epsilon \iota$). Такъ всъ списки. Нын. аще вто (не влипотв) проторить, подъ строкой— $\ddot{\omega}$ $\acute{\epsilon}$ млетъ.
- 12, 7: дасть мн са постръкатель (τ хόλοψ) плътн. Такъ всъ списки 1 и 4 ред. кромъ Син. 45. Но Толст. и другіе списки 2 и 3 ред., а также Син. 45 переводять σ хо- λ о ψ —остень (Сборн. 1073 г. ражьнъ, л. 110).

Еще отличія перевода: 2 Кор. 1, 5, 6; 2, 4; 5, 18; 6, 4, 8, 16; 7, 5; 10, 4, 5, 8, 11; 11, 8, 9.

Συνιστάνειν перев. съставляти 2 Кор. 3, 1; 5, 12; 6, 4; 7, 11; 10, 12, 18; 12, 11—во вспхъ слав. спискахъ Апостола (нын. й двъ щ ават н, хвалит н, представлат н).

Свободно переводятся:

Едхарістю—хвалю 2 Кор. 1, 11, єдхарістія—похвала 4, 15; 9, 11, 12—въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын.).

Едарестор — о у годыны ін 5, 9 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. б $\tilde{\Lambda}$ гоо у год и ы н).

Εὐπρόσδεκτος—прийтьный 6, 2; 8, 12 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (въ Чуд. по нын: Бхгопримтизии).

Еὐφημία—хваление 6, 8 въ списк. 1 и 2 ред. (Чуд. к ї гослоутью, Библ. по нын. к ї гохкаленії є).

Мαχροθυμία—**тьривин** є 6, 6 въ спискахъ 1 и 2 ред. (въ Чуд. и Библ. по нын. долготеривиь ю).

 $\Sigma \omega \varphi \rho \circ \nu \circ \tilde{\nu} \mu \epsilon \nu$ —моудрьствоунемъ 5, 13 въ спискахъ 1, 2 и 4 ред. (Чуд: смысл \tilde{n} , нын: цълом \acute{s} дрствоу-ємъ).

Κόσμος—**вьсь миръ** 1, 12; 5, 19.

Оставлены безъ перевода:

'Αποστολος—а π̂λ τ 2 Кор. 1, 1; 8, 23 (въ Библ. и нын. печатномъ текстъ по с λ ά н и н к ъ).

'Еписто λ $\dot{\eta}$ —'є пистоли $\dot{\eta}$ 3. 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9, 10 11—въ пискахъ 1 и 3 ред. (Толст: кинга, Библ. по нын: посланіє).

c Εὐαγγέλιον—'εκαμγαμέ 2, 12; 4, 3, 4; 9, 13; 10, 14; 11, 4, 7.

Υπόστασις—постать 11, 7 въ спискахъ 1 и 3 ред. (въ спискахъ же 2 и 4 ред., а также въ Хлуд. 28 и Бгр. 211 по нын: часть). Словомъ о у постас в переведено греч. τὸ μέρος 9, 3, 4.

- 2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляють еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго текста, а) варіанты:
- 2 Кор. 4, 4, Слъпч: **єжє єсть обрадь в ж н** (въ большей части древнихъ греч кодексовъ чит. εἰχών τοῦ θεοῦ). Такъ всѣ слав. списки, кромѣ Толковаго, въ коемъ читается по нын;

- нже не δ бразь ва нев н д н м а г о. Въ Син., Римск. и Порф. кодексахъ нослъ θεοῦ прибавляется τοῦ ἀρράτου. Можетъ быть, это прибавленіе заимствовано изъ Кол. 1, 15.
- 5, 11, Слѣпч: о у п о в а ж жε (ἐλπίζω) н къ свъстехъ вашїхъ ъкнтиса. Такъ всь списки (въ Толк. эти слова опущены; въ Библ. 1499 г. о у п о в а ю щ є). Нын. в п о в а є м ъ. У Миллія и Шольца указанъ вар. ἐλπίζομεν.
- 6, 16, Охр: мъл цовн є с м є ка жика (ήμεις ἐσμέν въ Син., Ват., Клерм., Римск. и Порф. код.). Такъ же Мак., Шиш., Хл. 28., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 211 и Пог. Вев остальные списки имъютъ по нын. (к й ко е с т е—).
- 11, 17, Слъпч: не погії гля (перест.). Соотвътствующее словорасположеніе содержится во всъхъ почти древнихъ греч. кедексахъ. Такъ списки 1 и 2 ред. (въ Толков. пропускъ; въ Чуд. и Библ. по нынъшнему).
 - б) переводъ:
- 2 Кор. 3, 3, Слёнч: вважщеся вко есте епистоли хка с л оже на. нами (π юто λ с,— δ юххххү η θεйхх $\delta \varphi$, $\dot{\gamma}$ μ δ ν). Такъ всё списки 1, 2 и 4 ред. Только Толк. и Чуд. имёютъ по нын: с л о ужь с т в о в а н а.
- 11, 8, Слъпч: нин пркви покрадъ (ἐσύλησα). Такъ списки 1 и 4 ред. (Толк: ογймъ, Чуд: обидъ, Толст. по нын. оγмхъ).

Ті́ с перев. є т є р т. 2 Кор. 10, 2, 12 въ Слъпч., Шиш. и ГФ. 13. 14 и 15.

в) непереведенныя слова:

'Едуарудс 2 Кор. 11, 32 въ Охр. (стинаръ), Слъпч. (соанархъ), Мак, Син. 45 и 46., Шиш., Тип. 46., Бгр. 146., Го. 13. 14. 15 (вь Толк., Толст. и Пог: с тарън шина града, Чуд: тадыконачалникъ, Библ. по нын: тадычьскън киждь.

Кхіра—климать 11, 10 въ Слепч, Тип. 46., Шиш., Го. 13. 14. 15., Библ. и Рум. (во всёхъ же остальныхъ спискахъ переводится по нын: страна).

- 3. Толковый Апостоль представляеть следующія частныя, личныя особенности текста, не разделяемыя древними списками первой редакціи: а) варіанты.
- 2 Кор. 4, 6: о лиць ('Ійсь оп.) хёв. 'Ідооб также не читается въ Алекс., Ват. код., у Ор. и Злат. Но всъ слав. списки, кромъ Толк., имъютъ по нын.
- 10, 7: кікоже н онь хёт тако й мы (Х р т о́вы оп.). Въ Син., Ват., Ефр. код. читается καὶ ἡμεὶς безг прибавлентя Хριστού. Но всѣ слав. списки имѣютъ по ныньшнему.
- 10, 12: не съмъю во соудити. Такъ же Чуд. Въ Ват. код. οὐ γάρ τολμῶ.
- 12, 14: се третьней се (приб.) готовъ несмь прити въ вамъ н ие стоужно си (в а мъ оп.). Въ Син., Алекс., Ват. код. послъ ίδου τρίτον читается τοῦτο, а ου καταναρκήσω читается безъ прибавленіи υμών.
- б) nepe o d z. 2 Кор. 4, 7: ними же скровище се въглиньных к (έν ὀστρακίνοις) съсоудъхъ. Такъ же списки 2 и 3 ред. Но всѣ списки 1 и 4 ред. по нын: (късквде́лных ь сося́дъхъ).
- да преспъйние силь боудеть бин. а не $\ddot{\omega}$ с ъв ь р с т н ($\mu\dot{\gamma}$ 'εξ $\dot{\gamma}\mu\ddot{\omega}$ »). Вс $\dot{\omega}$ списки, кром $\dot{\omega}$ Толковаго, имъють по нын.
- 4, 9; гоннын нь не постижем ы $(o \dot{o} \dot{x})$ 'εγκαταλειπόμενοι). Такъ еще Чуд. списокъ.
- 7, 14: ѝкоже ѥмоу хвалихъса и є к о ѝ в и с а лъжа ѝ (οὐ κατησχύνθην). Такъ только Толк. Апостолъ. Всѣ списки остальные имѣютъ по нын. (и є и о с р а м ѝ х с а).

Έθνάρχης перев. старъншина града 11, 32.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слепченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Въ Охридскомъ, Смъписнекомъ, Македон комъ и Погодин-

2 Кор. 6, 2 слова: сè нынь время блгопрійтно, сè нынь день спасенія. Но въ греческих спискахь, по видимому, не встрычается опущенія соотвытствующихь словь.

Въ Слипиенском спискъ $\lambda\lambda\eta$ вы перев. ръснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8 (въ семъ послъднемъ случат и въ Толковомъ Апостолъ чит. ръснота). Ср. Гал. 3, 1; 5, 17.

Хлудовскій, № 28, Апостолъ неръдко сходенъ въ переводъ съ Толстовскимъ и другими списками 2-й редакцін, Такъ, 2 Кор. 2, 16, 17: н къ семоу вбо кто постнжьны (ἰκανός 1). иъсжмь бо мко мнозн и р о д а а щ є (хаπηλεύοντες) слово бяне. 3, 13: не моцін вьзирати сйомь избевомь на конець в празнь ж щ а го (του καταργουμένου). 3, 14: вко ю хв о у празнисм (хатаруеїтаі). 5, 17: ветхав минжшж. 6, 15: во ли свъщани хо $\hat{\psi}$ къ сжиостатоу ($\pi \rho \delta \varsigma$ Ве $\lambda (\alpha \rho^{-2})$. 7, 2: ин єдиного расыпахомь (έφ ϑ είραμεν). 8, 9: їхю кась ради ω κο γ κο κα (ἐπτώχευσεν) κοι ατώ μα κώ ειοκ κω ο γ κο κ ωствомь обогатитеся. 10, 5: и повиноўжще высь раzoўмь вы послоўшанне xво. 12, 4: како высьхыщёна бывна вы породж (εἰς τὸν παράδεισον 3). Ἰουδαῖος—жидовинь 11, 24.—Иногда рядомъ пишется и древній и новый переводъ. Такъ, 2 Кор. 3, 2, 3: епистолив наша и наша кингъ $(\acute{\eta}$ ἐπιστολ $\acute{\eta}$) вы есте. Мваваще мко вы есте посланне х $\mathring{\mathrm{Bo}}$. Такимъ образомъ, для передачи греч. ἐπιστολή здѣсь употреблены три слова: єпистолив, кингы, послание. Ср. 7, 8: аще ли и фпечълнув вы посланием в кингь (ἐν τῆ $\hat{\epsilon}\pi\iota\sigma au\circ\lambda ilde{\eta});\;10,\;9$: постраща вы поущеньными кингами (διά τῶν ἐπιστολῶν).

Въ Синодальноме, № 45, Апостоль 2 Кор. 5, 3, 4: аще лн фблькышеся не надн пребыванем в (? εύρεθησόμ: $\theta \alpha$)— въздыхаемъ не до уго ую ще. 11, 4: аще бо градын іного іса проповъдаеть у л в а (приб.) негоже не проповъдахомъ. 12,

¹⁾ Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI в. читается: къ семоу же къто постижьнъ (л. 190 у, у Будил. стр. 142).

²⁾ Въ Сборник 1073 г. (л. 81 об.) Ведіар перев. н є примунь.

³⁾ Въ Сборн. 1073 г. παράδεισος перев. порода и ран (Опис. 11: 2, стр. 397). Въ Супр. рук: не породънъм пиштм (у Микл. стр. 7), въ породъ (стр. 256).

7: дасть бо мн са $\ddot{\omega}$ с т ь н ъ (σхόλοψ) плътн—да ма т о м н т ь (хоλα ϕ ίζη).

Противоръчія списковъ-апракосовъ самимъ себъ.

Хлудовскій, № 28, Апостоль 2 Кор. 11, 5, въ пят. 13 нед: ничны же лишитися разкваних ь(?) аплы (τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων), а въ суб. 24 нед: првдыних ь апль. — 11, 6 въ пят. 13 нед. ἰδιώτης перев. невъжа, а въ суб. 24 нед. гржбь.

Типографскій, N = 46, Апостоль 7, 10 въ четв. 12 нед: нечаль бо мже на божню (хата $\vartheta = \delta v$), а въ пят. 12 нед. $\ddot{\omega}$ бодь.

И такъ, разсмотрѣніе текста 2-го посл. къ Кор. даетъ тѣ же самые выводы, какіе получились выше изъ разсмотрѣнія посланій къ Римлянамъ и 1-го къ Кор. по спискамъ 1-й редакціи.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Вторая редакція текста 2-го посланія къ Кориноянамъ.

Сравнивая Толстовскій Апостоль съ предшествующими ему списками и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ, находимъ, что въ Толстовскомъ Апостолѣ частію удержаны древнія чтенія, частію же замѣнены новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ. Это показано уже въ предшествующемъ обозрѣніи списковъ Апостола первой редакціи 1. Толстовскій

¹⁾ Древніе варіанты, удержанные въ Толстовскомъ Апостоль а) заміненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8; 3, 14; 8, 16, б) опущенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 5, 15; 8, 4; 9, 9, 11; 11, 30; 13, 13, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32. Удержань древній переводь: 2, 5, 6, 7, 14; 5, 11; 8, 20; 9, 6, 7; по древнему переводятся εὐχαριστώ, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, εὐφημία, μα-

списокъ, далѣе, раздѣляетъ нѣкоторыя частныя отличія Толковаго Апостола и Хлудовскаго № 28 ¹). Но за всѣмъ тѣмъ Толстовскій Апостолъ и въ семъ посланіи представляетъ много такихъ особенностей текста, которыя не встрѣчаются въ спискахъ предшествующихъ, а равно не приняты и въ нынѣшнюю печатную библію. Отличія эти, проходящія чрезъ все посланіе, состоятъ 1) въ иныхъ греческихъ чтеніяхъ и 2) собственно въ переводѣ.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не встръчающіеся въ спискахъ предшествующихъ и не принятые въ нынъшній печатный Апостоль:

а) замъненія.

- 2 Кор. 1, 7: въдуще како причастинци є с м ъ стотмъ. такоже и оутъшении. Вмъсто обычнаго έστέ евіопскій переводчикъ читалъ, по Миллію, ἐσμέν.
- 2, 3: да не пришедъ печаль имамъ (нын. скорбы на скорбы прінмв). Во многихъ греч. кодексахъ и отеческихъ толкованіяхъ чит. λύπην έχω. Но греч. кодексы (Клерм., Сенж. и др.) предлагаютъ и другое чтеніе, соотвътствующее нынъшнему слав. переводу: λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. Ср. Филип. 2, 27.
- 2, 17: насмь бо продающе слово бие акы и друдин. Вмюсто ώς οί πολλοί чит. ώς οί λοιποί въ Клерм., Сенжерм., Римек. и др. код., и у Злат.

жро Э оріа, о фромобрем. Напротивь, въ следующихъ местахъ вместо древнихъ варіантовъ приняты иные, теже. что въ нын. печатномъ Апостоле а) замененія: 1, 15; 2, 10, 16; 7, 14; 8, 8, 19; 10, 9; 11, 1, 14; б) опущенія и прибавленія 4, 16; 5, 4; 10, 6, в) перестановка 11, 3. Древній переводъ исправленъ по нынешнему 2, 11; 11, 8; оставлення въ древнихъ спискахъ безъ перевода чужія слова переводятся по нынешнему: εδαγγέλιον, δπόστασις, κλίμα. Древній переводъ, впрочемъ, чаще всего исправляется своебразно, о чемъ ниже.

¹⁾ См. выше, въ обозрѣніи частныхъ отличій сихъ списковъ.

- 3, 1: начилаемъ пакъ сами са съставлати. а щ е и е требуемъ акъ друдии съставленъхъ кингъ къ вамъ. Еi $\mu \dot{\gamma}$ $\chi \rho \dot{\gamma}$ - $\zeta \circ \mu = \nu - \text{въ Алекс., Моск., Римск., Порф. код., у Зл. и Дам}$
- 4, 14: н ны ι c а д в л л (нын. с о і н с о м ъ) въскренть. Διά 'Ιησοῦ чит. въ Моск. и Римск. код.. у Зл., Өеод. и Дам.
- 5, 8: о у п о в а ю щ є жє (нын. дердаємъ) баговолимъ паче бити б телеси. Въ Син. код. и другихъ, позднихъ, у Ор. и Терт. чит. θαρροῦντες.
- 5, 14: а ψ є бо любы біта сдержить насъ. Переводчикъ, видно, читаль εὶ γὰρ ἀγάπη вмѣсто обычнаго ἡ γὰρ ἀγάπη.
- 5, 15: да живущин къ сему не живуть себъ. но оумершему да в с л (нын. да и и х ъ) и въскрсъщему. Четыре раза пишется 15-й стихъ 5-й главы въ Толстовскомъ Апостолъ (два раза рядомъ, разъ послъ стиха 16-го, и еще разъ послъ 2-го стиха 6-й главы) и всъ разы читается: д а в с л. Вмъсто обычнаго ὑπὲρ αὐτῶν въ нъкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ и у Экуменія находимъ ὑπὲρ πάντων.
- 8, 9: насъ дълд (нын. васъ ради) обубожд. Въ Ефр., Моск. код., у Ор., Зл. и Дам. чит. δὶ ἡμᾶς.
- 8, 19: сійнь $\ddot{\omega}$ црви ходить с нами. съ багодътью сею служимен нами и а с а м у с а в у $\ddot{\eta}$ у (нын. к ъ с а м о-г $\ddot{\omega}$ г $\ddot{\chi}$ а с $\ddot{\alpha}$ а к ъ). Въ Порф. код. находимъ соотвътствующій варіанть: πρὸς τὴν αὐτὴν τοῦ χυρίου δόξαν.
- 9, 11: во всемь обогащаеми во все пространьство а щ є съдъловаеть нами похвалу бу. Вмёсто обычнаго η тіс, относящагося въ предшествующему слову $\dot{\alpha}\pi\lambda\dot{\phi}\tau\eta\tau\alpha$, въ нёкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ читается єї тіс.

б) опущения и привавления.

2 Кор. 1, 14: како хвала ваша есмы. какоже н вы намъ въ дйь га і са (нын. въ день га на шего інса хота).

Въ Алекс., Ефр., Клерм. код. н у Экуменія читаемъ только-ἐν τῆ ἡμέρα τοῦ χυρίου Ἰησοῦ.

- 2, 14: бу же бліть швляющему насъ всегда о хѣ (і н с ѣ оп.). Έν τῷ γριστῷ съ опущеніемъ Ίησοῦ читается во всёхъ древнихъ греч. кодексахъ.
- 5, 14: како (й щ є оп.) єдних да ксл оумре. тъмже всн оумроша. Въ большей части древнихъ греч. кодексовъ бти читается безъ прибавленія є і.
- 10, 10: мко тажькы и кокпъкы (ρ є γ є оп.) пущеным книгы. Въ евіопск. перев., у Мевод. и въ толкованіи, изв. подъ именемъ Амвросіева, не читается φησίν.
- 13, 4: (й в о й щ є оп.) н пропять вы б исмощи. Во многихъ греч. спискахъ, и древнихъ и позднихъ, не читается частица ει.

B) HEPECTAHOBRII.

- 2 Кор. 5, 9: тъмже чтин бываемъ аще и бходаще и приходаще оугодьии ему быти. Εἴτε ἐκδημοῦντες, εἴτε ἐκδημοῦντες читается въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Клим., Ориг., Терт.
- 13, 10: да не пришедълють сътворю по власти юже далъ ми есть гъ. Ο χυριος читается посль словъ έδωχεν μοι въ Моск. и Римск. код., у Злат., Θеодор.

По видимому, не имъетъ основанія въ греч. спискахъ слъдующій варіантъ Толстовскаго Апостола:

- 2 Кор. 7, 3: како въ со̂цихъ нашихъ є с т ь (нын. е с т є) оумрети въкупъ и жити. Ватиканскій кодексъ, правда, опускаеть 'εστέ, но вар. εστί въ изданіяхъ греч. текста не указывается.
- 2. Толстовскій Апостоль въ семъ посланіи представляетъ также довольно отличій отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго текста собственно въ переводи или языки:
- 2 Кор. 2 4. не да съжалнте сн (оду їνα λυπηθήτε). Ср. 2, 5; 7, 8.

- 2, 7: еда како анхою печалью погрядиеть таковын. Греч. $\mu \acute{\eta} \pi \omega \varsigma$ $\tau \~{g}$ περισσοτέρα λύπη хатаπо 9 \mathring{g} \mathring{o} τοιοῦτος. Въ XIII Слов. Григорія Бог. XI в. также находимъ: да не анхо ж печалных погряднеть (л. 17 \mathring{g} , у Будил. стр. 13). Вь 5-й гл., 4 ст. хата πo^{9} \mathring{g} перев. погруднт \mathring{b} : да погруднт \mathring{b} м \mathring{g} твоє животомь.
- 3, 7: **c**λαβώ μελα (διά) λημα ετο ογηραжна ε μω π (την καταργουμένην). Cp. 3, 11, 13, 14.
- 4, 7: нмамъ же нм вине $(\vartheta \eta \sigma \alpha \upsilon_{\Gamma} \acute{o} \nu)$ севъ ганиънъкъ съсудехъ.
- 5, 9: Тъм же үт нь бываемь (φιλοτιμοῦμεθα, нын. тінімся).
- 6, 3: ин єдиноже ин о чемьже дающе почтению (? $\pi \rho o \sigma \times \sigma \gamma$); правильные читается въ Хлуд. 33. и Тип. 59: потъчению).
- 6, 7: 'εν λόγω 'αληθείας перев. въ словеси ръснотивнъ. Слъпченскій Апостоль, какъ мы видъли выше, также переводить ἀλήθεια—ръснота 2 Кор. 7, 14; 13, 8.
- 7, 5: но ο всемь п є куще с π (θ λιβόμενοι). вивоудоу с в π ρ н (μ άχαι).
- 9, 4: ти десять (εύρωσιν, нын. обрящить) вы не приготованы.
 - 10, 1: Фшедъ же ($\dot{\alpha}\pi\dot{\omega}\nu$, нын. н е с $\dot{\mathbf{u}}$ н) (оу)поваю вамн.
- 11, 5: помышллю во инчимьже слоуставль прежинхъ апат. Греч. λογίζομαι γάρ μηδέν ύστερηχέναι των ύπερλίαν 'αποστόλων.
- $13,\ 10$: да не пришедъ лют π сътворю ($\mathring{\alpha}\pi$ от $\mathring{\alpha}\mu\omega$ ς, нын. $\mathbf{5}$ ех $\mathbf{q}\mathring{\mathbf{q}}$ н \mathbf{q}).

Еще отличія перевода: 2 Кор. 1, 7, 17; 3, 12; 5, 7; 6, 4, 8, 10; 7, 15; 8, 11, 12, 19, 22; 9, 14; 10, 8, 12; 11, 6, 21, 24, 27. См. также выше, въ обозрѣніи списковъ первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

'Επιστολή перев. кинга 2 Кор. 3, 1, 2, 3; 7, 8; 10, 9, 10, 11.

Еї δ ω λ ω κ γ м н ρ κ 6, 16.

Éвуос—страна 11, 26 (бъдъ бостранъ).

Ίχανός—πος τη πρητή 2, 16, ίχανότης—πος της 3, 5, δς χαὶ ίχανωσεν ήμᾶς — ηπε πος τη πρητής επτεορή ητής 3, 6.

Οἰχοδομή—Βъ ζ г ρ α ж є н н є 5, 1; 10, 8; 12, 19; 13, 10. Συμφέρει— c τ ρ ο н τ ь c π 8, 10; 12, 1.

Пас—весь (нын. ксакъ) 1, 4; 2, 14; 7, 1; 8, 7; 9, 8; 10, 5; 12, 12; 13, 1.

 $\Delta i\dot{\alpha}$ —ARAA 2, 10; 3, 7, 11; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 7, 13; 9, 14; 13, 10.

Υπέρ—д к л л 12, 19, εἴνεκεν или ἔνεκεν—д к л л 3, 10; 7, 12; 8, 9.

' Ω ς—акы 2, 17; 3, 1; 6, 4, 8, 9, 10, 13; 9, 5; 10, 9, 14; 11, 16, 21; 13, 2, 7; ха θ а́ π ε ρ —акы 3, 13.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ, здѣсь переводятся:

Βελίαρ—**с** у по **с т** ά τ ъ 6, 15: кое ли свъдъпие хŷ къ с упо **с т а т у**. Въ Моск. кодексъ IX в. находимъ приниску: δ ἀποστάτης, τὴ Ἑβραίων φωνῆ).

'Ιουδαΐος—жидовинь 11, 24, εἰς τὴν 'Ιουδαίαν—въжидовьскую 1, 16.

И такъ, и вь семъ посланіи Толстовскій Апостолъ представляеть новую редакцію гекста, огличающуюся отъ древней и нынъщней многими иными греческими чтеніями и многими особенностями собственно перевода.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завъта.

Третья редакція текста 2-го посл. къ Кориноянамъ.

Въ Чудовской рукописи иногда удерживаются древнія чтенія, чаще же замъняются новыми, принятыми въ нынъшній.

печатный Апостодь. Иногда въ разсматриваемой рукописи повторяются особенности текста, свойственныя только Толстовскому и другимъ спискамъ 2-й редакціи. Но за всъмъ тъмъ, Чудовской списокъ Новаго Завъта и въ семъ посланіи представляеть такія отличія текста, которыя, не будучи приняты въ ныньшній печатный Апостоль, равно не встръчаются и въ спискахъ предшествующихъ.

- 1. Въ слідующихъ містахъ Чудовская рукопись удерживаетъ а) древне варіанты:
- 2 Кор. 1, 15: да второую радость имате. 5, 4: 160 соущин в твлеси (семъ оп.) вздыхаюмъ. 5. 15: (Хртосъ же оп.) за всй оумре. 7, 10: еже бо по боу печа покавные въ сйсенье пераскавано сдъловаю. 8, 4: со многимь оутъниеные моляще нашю багть и общиноу слоужения иже къ стмъ (съ опущ. словъ прі ат и намъ). 9, 9: правда юго пребывают в в в к и. 10, 6: и въ готовъ имоуще мстити вслко и ресто у пленью и (приб.) ослоушаные. 10, 10: вко оубо епистоли с у ть (приб., а слъд. слово реч е опущено) тажкъ и кръпкъ. 13, 13: багдть га (на шего оп.) іс ха и любъ ба (й о ца оп.) и обыренью стго дха со всъми вами амй.
 - б) древній переводь:
- 2 Кор. 2, 7: мкоже от вер нь паче вамъ даровати и оутвшити. 2, 17: не бо есмъ мко и прочин к о р ч е м ь с т в ую щ е слово бые. 3, 1: начинаемъ же паки себе с ъ с т а вл я т н. 5, 11: въдоуще страхъ гиь члвкъ п р е п и р а е м ъ.
 9, 6: съми щ а д я щ а д я и пожиеть. 11, 20: аще кто п р ие м л е т ь (ныи. не влъпотв проторитъ). 13, 10: да не пришедъ $\ddot{\mathbf{o}}$ с \mathbf{r} ч е и о сдълаю. Согласно съ древними списками
 оставлены безь перевода $\ddot{\mathbf{r}}$ елотор $\ddot{\mathbf{r}}$, едаүү $\ddot{\mathbf{r}}$ котостась.
- 2. Вмъсто древнихъ варіантовъ въ Чудовской рукописи приняты иныя греческія чтенія, тъже, что въ нынъщнемъ печатномъ Апостоль:
 - 2 Кор. 3, 14: но ослепоша помъщленым нув. 4, 16:

вноутрении (безъ приб. и а ш ь) понавляются дйь и дйь. 6, 16: и коудоу имъ к $\ddot{\mathbf{x}}$. 11, 3: ико змиж є в го у пред с т и. 11, 14: и и є у ю д и о.

Древній переводь исправлень также по ныпъшнему:

- 2 Κορ. 2, 5: да не ο τα γ α ιο κεπ κα. 2, 6: доколно таκοκομον ζα η ρ κ ιμ ε ι ε ε ε ε. 2, 11: да не обидъни коудемъ $\ddot{\omega}$ с α τ α н $\ddot{\omega}$. 5, 4: κζα $\ddot{\omega}$ και ω ο τ α γ α ι ε μ н. 7, 9: ο η ε γαριστ $\ddot{\omega}$, εὐχαριστία, θέλω, εὐάρεστος, εὐπρόσδεκτος, μακροθυμία, κόσμος.
- 3. Вмъстъ съ Толстовскимъ Апостоломъ Чудовская рукопись представляеть слъдующія отличія отъ древнихъ списковъ и отъ нынъшняго печатнаго Апостола а) въ варіантахъ:
- 2 Кор. 1, 14: мко похвала ваша іссмы. мкоже н вы наша вь дів га і са (нын. въ день Гда на шего Інса Х рта). 2, 3: да не пришедъ печай нм тю (нын. скорбы на скорбы прінм в). 2, 14: боў же багть нже всегда блюдоўщемоў насъ о хъ (съ опущ. Ійст), 2, 17: не бо есмъ мко н прочн (нын. мнохн) корчемьствноще слово бые. 4, 14: н на і са дта а коскренть. 5, 15: да живоўщин не юще собъ живоўть. но да встх (нын. да н й х ъ) оўмершемоў н вставшемоў. 8, 9: мко на съ дъла обинца. 13, 10: да не пришедъ фсьчено сдълаю по власти юже да л ъ мн г ь.
- б) въ переводи. 2 Кор. 3, 7: савы ради анца него о у пражи а на не м ы на. 7, 5: викоудоу с в а р н (μ άχαι). 10, 1: $\ddot{\omega}$ ш є д ъ же дердаю въ в \ddot{a} . 12, 7: да ма том \ddot{h} (хоλαφίζg) и т. д. \ddot{E} λπίς пер. на д є ж а 3, 12; $\ddot{\delta}$ ι $\ddot{\alpha}$ —д т а а 2, 10; 4, 1, 5, 11, 14, 15; 5, 18; 8, 9.
- 4. Чудовская рукопись часто представляеть переводь отличный оть содержащагося въ предшествующихъ спискахъ объихъ редакцій, а равно непринятый и въ нынѣшній печатный Апостоль:

- 2 Кор. 1, 8: мкоже и д и є д о о у м π к а т и ($\xi \xi \alpha \pi > \rho \eta \vartheta \hat{\eta} \nu \alpha \iota$) намъ и жити.
- 1, 16: н $\ddot{\omega}$ ва препослатнся (πро π е μ φ ϑ $\dot{\gamma}$ ν α ι) во подъю.
 - $1,\ 22$: н давын z а a о r ъ (tòν ἀρραβ $\~{o}$ να) $χ \~{a}$ а.
- 1, 24: не мко гд бу е м в вашен къръ. но с д в л и и ц н есмъ б л г т и вашен.
- 2, 14: κόν πε κάττι η πε ε ε ε ε τ α ε α ιο α ο γ ψ ε μ ο γ η ακτοτε θριαμβεύοντι ήμας).
- 3, 18: ΜΊΙ ΤΕ ΒΕΗ ΘΚΡΟΒΕΝΊΜΑ ΛΗΗΕ ΤΊΒΟΥ ΓΗΙΟ ΚΗΔΑΙΙΕ C Η ΙΟ Η Κ Ο Ν Ο Υ ΙΙ Ρ Ε ΘΕ Ρ Α Ζ Ο Υ ΙΕ Μ ΤΑ ΘΑ ΚΛΑΚΉ ΚΑ ΚΛΑΚΟΥ (τὴν αὐτὴν εἰχόνα μεταμορφούμεθα).
 - 4, 1: не о z л ο Б н х ο c л (οὐκ εγκακούμεν). Cp. 4, 16.
 - 4, 4: въ еже не о дарити имъ просвъто у еканглым.
- 5, 9: твиже и любочсстьствочем в (філотіµоύ- μ е $\vartheta \alpha$).
- 5, 13: аще же с м ы с л н. вамъ (σωφρονουμεν, нын. η ъ λ ο-м έ д р с т к в є м ъ.)
 - 6, 4: съставляюще себе мко бин д і м к о и и (διάχονοι).
- 6, 8: χ Λ ο c Λ γ Τ ь Ѥ Μ ь Η Ε Λ Γ ο c Λ ο γ Τ ь Ѥ (διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας).
- 6, 14: не быванте обремен ающе невърнымъ (έτε-ροζυγούντες 'απίστοις).
- 8, 19: не токмо же но н ρ ο γ κ ο (н ο) λ ο ж є н ъ ώ η κ κ ε κ το ι μ κ κ κ το ι κ κ το ι μ κ κ κ το ι μ κ κ το ι κ κ το ι μ κ κ το ι κ κ το ι μ κ το ι μ
- 8, 20: с к о у т а ю щ є сє (στελλόμενοι τοῦτο) єда кто насъ поречеть к в о с н о в в сен (ἐν τῆ άδρότητι).
- 8, 22: негоже некоусихомъ о мнодъхъ многаждъ т и щ а- Λ н в а ($\sigma\pi\circ\nu\delta\alpha$ iov) соуща. нънъ же мнодъмъ т щ н в ъ н ш а.
- 9, 5: и предъочстромть провзвъщеною блине.
- $10,\ 13:\$ но но мъръ ка и о но у (τοῦ χανόνος). ϵ же размърн намъ ϵ $\ddot{\mathbf{k}}$.
- 11, 1: Аюбсяно кнасте (? $\delta \phi$ еλον δv είχεσ θ ε) мон малоне несмъислые, но н вънным жете мив.

- 11, 2: \mathbf{c} ο \mathbf{v} τ \mathbf{a} \mathbf{x} \mathbf{b} (ήρμοσάμην) δο въι единомоу моужю.
- 11, 9: недостатокъ бо мон принаполнина братию (προσανεπλήρωσαν).
 - 11, 27: в троудъ н в м о л в ъ (μόχ θ ϕ).
- $12,\ 15$: ад же сладив истрошю (δαπανήσω) и истрошень боудоу по дшахъ вашихъ.
- 13, 5: сами сл искоушанте аще есте к въръ. и сске с гражанте (? δοχιμαζετε, нын. йсквшанте).
- 13, 9: се же и хвалимъса (? εθχόμεθα, пын. мо́-лимса) о вашемь оустроненьи.
- ^{*} Пερισσεύειν перев. **н д л н ш с т в о в а т н** 2 Кор. 1, 5; 7, 4; 8, 2, 7; 9, 8, 12; λυπεῖν—**п є у а л н т н** 2, 5; 6, 10; 7, 8, 9.

Отличительной чертой сего перевода, содержащагося въ Чудовскомъ (святителя Алексія) спискѣ Новаго Завѣта, служить его буквальная близость къ греческому тексту. Такимъ образомъ, проперфуми переводится и р є п о с л а т н с л 1, 16, бихерурі— с д в л н н н н 1, 24, філотіройреда— л ю в оче с т ь с т в о у не м в 5, 9, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας— \mathbf{z} л о с л у т ь не м ь н в й г о с л о у т ь не 6, 8, γειροτον \mathbf{q} - θείς— \mathbf{p} о у к о и о л о ж є н в 8, 19, προσανεπλήρο σαν— \mathbf{n} о и л и о л и н ш л 11, 9 и т. д. Безъ перевода оставлены такія греческія слова, которыя переведены и въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ: εἰχών 3, 18, διάχονος 6, 4, διαχονία— \mathbf{q} ι \mathbf{n} к о и с \mathbf{r} к о 9, 12, χανών 10, 13, 16.

Библія 1499 года.

Четвертая редакція текста 2-го посл. кь Кориновнамь.

Въ спискъ Библіи 1499 года иногда еще удерживаются древнія чтенія и переводъ, чаще же исправляются согласно съ нынъшнимъ печатнымъ Апостоломъ, какъ это показапо уже выше '). Въ слъдующихъ мъстахъ разсматриваемая ру-

¹⁾ Древніе варіанты, удержанные въ спискѣ Библіи 1499 г., а) запыненія: 2 Кор. 1, 8; 2, 8, 16; 3, 14; 8, 16, 19; 10, 9; 11, 1, б) опущенія

копись представляеть переводъ, отличный и отъ древнихъ списковъ и отъ нынъшняго печатнаго Апостола:

- 2 Кор. 2, 7: тамже $\ddot{\omega}$ ноудь (τοθναντίον) наче камъ подати й оўташити.
- 4, 2: бложимъ таний срамя, не ходаще въ ковар-
- 5, 9: τεμπε Υτηοιο πιο ο βιο ')—τιμ μι κ \mathbf{A} (φιλοτιμούμεθα) επιοθισμικ έμε εώτη.
- 6, 14: не быканте н н а к o κ \ddot{o} ρ \ddot{e} н o c a μ e^{2}) πκοже невърнин (έτεροζυγούντες ἀπίστοις).
 - 10, 4: πομμιατικά ών η (x αθαιροῦντες).
- 10, 12: сами в севъ севе йзмърмюще й ссяжающе сс севъ не развиънають (συνχρίνοντες έχυτούς έχυτοῖς).
- 11, 5: непшвю во инчиже лишитися пръдъли $\mathring{\mathbf{h}}^4$) дайль (των υπερλίαν αποστόλων). Также въ гл. 12, ст. 11. Впрочемъ. еще въ Слъпченскомъ Апостолъ XII в. читается въ обоихъ приведенныхъ случаяхъ пръдълыхъ.

и прибавленія: 5, 4: 9, 9, 11; 11, 30, в) перестановки: 7, 10; 11, 20, 32. Удержань древній переводь 2 Кор. 2, 14, 17; 5. 11; 8, 20; 9, 6, 7; 11, 10 (въклимат аманста). Напротивь, въ сладующихь мьстахь древніе варіанты заманста). Напротивь, въ сладующихь мьстахь древніе варіанты заманены новыми, принятыми въ нынашній печатным Апостоль,—а) заманенія: 1, 15; 2, 10; 6, 16; 7, 14; 8, 8; 11, 14; 6) опущенія и прибавленія: 1, 7; 2, 5; 4, 16; 5, 15; 8, 4; 10, 6, 10, в) перестановки: 3, 5; 11, 3. Древній переводъ исправлень по нынашнему 2 Кор. 1, 24; 2, 6, 11; 7, 9 и т. д., по нынашнему переводятся єдхарістю, эбхю, єдарестос, єдпрісобектос, єдруща, макро Эрміа, кобрю, єдаресто, єдарублю, гоботась.

¹⁾ Рум. Апостоль 1495 г. чти ою й пространною любовію.

²⁾ Рум. 1495 г: не быванте подобл щесл не нако йремь носяще.

²⁾ Рум: помышленій съ разорені ємь фунфаффе.

⁴⁾ Въ Рум. Апостоль по нынышнему (прединкь).

посланіе къ галатамъ.

Толновый Апостолъ 1220 года.

Первая (древитимая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль вмъстъ съ Охридскимъ, Слъпченскимъ и другими списками той же редакціи представляетъ слъдующіе, отличные отъ нынъшняго печатнаго текста, А) варіанты:

а) замъненія.

- Гал. 1, 9: нже вамъ блювъстить паче нже блювъст ихомъ вамъ (вмъсто обычнаго παρ δ παρελάβετε читается, по Миллію, παρ δ εὐαγγελισάμεθα ὑμῖν у Златоуста, въ Діалогъ противъ Маркіона и въ еө. переводъ). Такъ всъ списки 1-й ред. и Пог. Но всъ остальные списки имъютъ по нын.
- 2, 7: нъ отвърнь вндъвъш є (ιδόντες—во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Ефр. и Порф.). Такъ всѣ списки, кромѣ Толст., Пог. и другихъ 2-й ред. (о у въдъвш є, εἰδότες, какъ въ Ефр., Порф. код. и у Экуменія). Нын. о ў раз в-мъвш є. Ср. 2, 14, 16.
- 3, 15: обаче по чавкоу о у т в ь р ж є на (хехороще́ у η у) давета инктоже фтивтають. Такъ всф списки. Нын. пред бтве р ж д е и и а давета (въ Ефр. код. и у Злат: πрохехорофе́ у η у).
- 3, 19: дондеже придеть стма іємоуже обътоваса повельний мь айгела (нын. вчи ень атглы). Вмёсто обыч-

наго чтенія διαταγείς δι άγγέλων у Кир. Ал. и Өеодор. читается διαταγή άγγέλου. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ слав. списки.

- 4, 15: къд є оубо (б й ш є он.) блиньство ваше. Въ Алєкс. Ват., Ефр. код., вмѣсто тіс, читается пої, и опускается $\tilde{\eta}$ у предъ словомъ δ рахаріброс. Такъ всѣ списки 1-й редакціп. Списки же остальныхъ трехъ ред. по нын.
- 6, 16: елико правиль семь приложаться (στοιχήσουσιν, вм. στιγούσιν чит. въ Ват., Ефр. и друг. кодексахъ). Такъ всъ списки.

Еще случаи замъненій: Гал. 1, 23; 3, 16, 22; 4, 6; 5, 26.

б) опущения и прибавления.

- Гал. 3, 10: пнсано во іссть и во (приб.) провлять и т. д. Въ Алекс., Ват., Ефр. код. читается бті єпіхата́ратоς. Такъ Охр. и другіе списки 1-й ред. кромѣ, однакожъ, Слѣпч. и Син. 45. Списки остальныхъ трехъ редакцій, а равно Слѣпч. и Син. 45 читаютъ по нынѣшнему.
- 5, 14: высь бо даконь вы нединомы словеси сконьчасм (в о ёж є оп.) выдлюви некрымаго свонего како себе (въ Клерм., Кембр., Дрезд. код. не читается $\dot{\epsilon} \nu \tau \ddot{\omega}$ предъ $\dot{\alpha} \gamma \alpha \pi \dot{\eta} \sigma \epsilon \iota \zeta \tau \dot{\nu} \nu \tau \dot{\nu} \nu \dot{\nu}$. Такъ списки 1 и 4 ред. Остальные по нын.
- 5, 24: овий же ха і с а (приб., но с є т ь оп.) плать пропаша.. Оі де той Хрістой Ідтой — въ Алекс., Ват., Ефр. кодексахъ. Такъ Охр., Слёпч., Мак., Мануйл., Михановича глаголическій отрывокъ и всё списки 1-й ред., кром'в Гф. 13, въ коемъ, также какъ въ спискахъ остальныхъ трехъ редакцій, читается по нынёшнему.

Еще случаи опущеній и прибавленій: Гал. 3, 24; 5, 11, 25; 6, 12.

в) перестановки.

Гал. 2, 16: н мы къ г са х а въровахомъ — к ко ю дълъ закона не оправдител всяка плъть (у Тишендорфа указаны соотвътствующія греч. чтенія). Такъ всъ списки 1-й ред. Но всъ остальные по нын.

- 3, 1: кто кы наоучи истинк не покоритисм. Такъ всъ слав. списки. Та ἀληθεία μλ πείθεσθαι—въ Ефр., Сенж., Моск., Римск. код. Ср. 5, 7.
- 3, 17: кывь по чьтырьхь стахь й трьхь десятахь л к т в х ь цаконь (во всъхъ древнихъ греч. код. ёту читается посли слова тетрахоста хай тріахочта. Такъ всъ списки 1 и 2 ред. Но Чуд. и Библ. по нын.
- 4, 18: докро же рывыновати въздокро всегда ($\stackrel{?}{\epsilon}$ ν хα-λ $\stackrel{?}{\omega}$ πάντοτε). Такъ вев списки, кромв Пог. и Библіи 1499 г. въ коихъ читаемъ по нынвинему.

Еще случан перестановокъ: Гал. 3, 8, 15; 4, 16

Б) переводъ:

- Гал. 1, 14: н преспъвахъ въ жидовьствий паче многъ прамъ мойхъ въ родь моюмь (ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας). Такъ переводится συνηλικιώτης еще въ спискахъ Син. 46., Шиш. и Гф. 14. Видно, что слав. прамъ давно сдѣлалось малопомитнымъ, и оттого его или избѣгаютъ, или замѣняютъ другимъ, болѣе понятнымъ. Такъ, списки: Слѣпченскій, Синод. 45 и Типографскіе 40 и 46 опустили это слово. Охр: н пръспъвахъ ж въ жидовестви паче и м и о гъ прълъ стихъ (?), Мак: паче вьсъхь пръ й°ы (?) монхъ, Бѣлгр. 2: паче м о го х ь пръ н е м и о г о (?). Въ Чуд: паче м ю г и х ъ с о в д а с т и и къ; наконецъ, въ Хлуд. 28., Гф. 13. 15., Бгр. 211., также въ спискахъ 2 и 4 ред. читаемъ по нынѣшнему: паче м о г о х ь с в в р ь с т ь и и к ь монхь (Хлуд 37: о у ж и къ).
- 2, 6: лица бъ чаккоу не бънно у не ть с д (οὐ λαμβάνει). Такъ всъ списки 1-й ред. кромъ Хлуд. 28. Но списки остальныхъ трехъ ред. и Хлуд. 28—по нып. (не прїємлетъ).
- 2, 11: мко дадраченъ мн бъ (хатеүуюбре́уос) Такъ Слъ́пч., Шиш., ГФ. 13. Но Хлуд. 28., ГФ. 14., Бгр. 211 и списки остальныхъ трехъ редакціи имъ́ютъ по нын.

- 3, 4: толнко прийстє ошють (ἐπάθετε εἰχῆ) аще же ошють (нын. тяне). Εἰχὴ перев. также въ Слъпч. (ашоуть) и Чуд. спискахъ. Въ Шиш., Гф. 13. 15., Бгр. 211., Тип. 46 и въ спискахъ 4.ред. εἰχῆ перев. Бедоума 1), въ Толст. и другихъ спискахъ 2-й ред., а также въ Хл. 28: котъще.— Въ Слъпч., Шиш. и Чуд. спискахъ εἰχὴ перев. ашоутъ еще Гал. 4, 11. Въ Погод. псалтыри греч. δωρεάν перев ашютъ (Срезн. Вяч., Изсл. Ч. 2, стр. 63). Въ древнечешскомъ языкъ встръчается језитоу, новочеш. језітоу, напрасный тщетный (Некрасовъ, Н. Краледворская рукопись, Спб. 1872 въ поэмъ Jaroslav, стихъ 83).
- 4, 10: дині соумьнитеся (παρατηρείσ θ ε). Такъ всь списки 1 и 2 ред. Въ Чуд: наклюдаюте, въ Библ. по нын.
- 4, 19: чадына мой аже накы ρожю (οθς πάλιν ωδίνω). Такъ всв списки, кромъ Чуд. который читаеть по пын.
- 5, 12: не да н да съдърьгно уть са развъщающей вы. Греч. офекой хай атохофонта об анастатойнте, брас. Такъ Слъпч., Шиш., Гф. 14., Пог. (сдергнутся) и списки 4-й ред. Въ Толст., а равно въ Хлуд. 28 и Бгр. 211: оу и є да остануть са (Хлуд. 37: оуне да престануть), въ Чуд: да осъко утся раскалающин ка.
- 5, 26: не воудемъ в є л н у а к н дроугъ дроуга пр н д ъ к а ющ є. Такъ всѣ списки, кромѣ Библ. 1499 г. въ коей, а также въ Син. 46., Бгр. 146 п въ Пог. читается: пр є д нр а ю щ є (προχαλούμενοι).

Еще отличія перевода: Гал. 1, 18; 5, 5, 20, 21, 22, 23; 6, 1, 12.

Граф $\acute{\eta}$ перев. кингъ Гал. 3, 8, 22; 4, 30.

Махродоріх—тьриванньствие 5, 22.

Коброс—кьсь миръ 4, 3; 6, 14.

Фобистродъ 2, 15 (въ спискахъ 2 ред: верь).

¹⁾ Вь Сборник I. 1073 г. (л. 36 об.) читаемъ: селико ли прийстс безоума инте ѝ безоума (εἰχῆ).

Оставлены безг перевода:

- 'Αποστολή—α Παι απαι το 2, 8 μ εὐαγγέλιον— ε γ απαι ε 1, 6, 7, 11; 2, 2, 5, 7, 14.
- 2. Охридскій, Слѣпченскій и другіе списки первой редакціи, кромѣ Толковаго Апостола, представляють еще слѣдующіе, отличные отъ нынѣшняго печатнаго Апостола, а) варіанты:
- Гал. 1, 5, Охр: **ємоужє слава в въвы** (в т к ю́ в т оп.) амнить. Нёкоторые греч. списки и Злат. не читають тю́ хію́уюу. Съ Охр. согласны Слёнч., Мак., Хл. 28., Б р. 146., Син. 45,—также списки 2-й ред. Но Толк., Шиш., ин. 46., Гф. 13. 14. 15 и Чуд. имёютъ по нын.
- 3, 1, Слъпч: нм же пръдъ очима \vec{ic} х \vec{c} пръж е написанъ выстъ (въ в а́ съ оп.) распатъ. Въ Син., Алекс., \hat{i} ат. кодексахъ προεγράρη читается безъ приб. $\hat{\epsilon}$ ν $\hat{\nu}$ μ \hat{i} ν. Съ Слъпч. согласны Шиш. и Γ φ. 13. 14. 15.
- 5, 1, Охр: свободож бо (ёюже оп.) из хъ свободн. Соотвътствующее греч. чтеніе представляють Синайскій, Александрійскій и другіе древніе кодексы. Съ Охр. Апостоломъ согласны Слъпч., Мак., Гф. 13. 14. 15.
 - б) переводъ:
- Гал. 4, 17, Слъпч: иж и р к к н васъ хотатъ (? читано ѐх-хүдба, вм. ѐххүбба?). Такъ всю слав. списки, кромъ Толковаго, въ когоромъ читаемъ: нъ прельстити хота (ѐх-хүбба, нып. $\ddot{\omega}$ л у у н т н).
- 6, 7, Слыч: бъ подръжаемъ не бываеть (θεὸς οὐ μυντηρίζεται). Также списки 1 и 4 ред. (Чуд: къ не подражаемъ бываеть, Толст: бъ не хуллетьсл, и наконець въ Толковомъ Апостоль 1220 г: бъ похоужръемъ не бываеть).

Ті́ с перев. **є т є р ъ** Гал. 1, 7; 2, 12; 6, 1 въ Охр., Слѣпч. и другихъ спискахъ 1-й редакціи.

в) непереведенныя слова:

'Ακροβυστία—а к ρ ο к ο γ с т н а Гал. 2. 7 вь Слъпч., Шиш. и другихъ спискахь 1 ред., а также въ Чуд. Ср. 5, 6; 6, 15.

Ειδωλολάτρεια—н дололатрию 5, 20 въ Шиш. спискъ. Кανών—канзиъ 6, 16 въ Мак., Син. 45 и 46., Шиш., Тип. 40. Гф. 14 и Чуд.

Кλίμα—климатъ 1, 21 въ Слёпч., Хл. 28., Шиш., Го. 13. 14. 15., Библ. и Рум.

Παιδαγωγός—педагогь 3, 24, 25 въ Шиш. и Син. 46 (Толк: пъстоуньникъ, Охр., Мак., Го. 14., Бгр. 2: пъстоунъ, Слъпч., Син. 45., Хл. 28., Тип. 40., Го. 13., Бгр. 211 и списки 2 редакціи: кадатель, Чуд: дътокодень). Перітоμή—перитомна 2, 7 въ Слъпч., Шиш., Тип. 46.

Σκάνδαλον—с к а н ъ д а л ъ 5, 11 въ Слъпч., Шиш. и Гф. 14.

- 3. Частныя отличія Толковаго Апостола, а) варіантя:
- Гал. 6, 17: адъ во йдвы ісовы (нын. г да і н с а) на тълъ моймь ношю. Такъ еще Чуд. списокъ. Въ Алекс. и Ват. кодексахъ также не читается хорісо предъ словомъ 'Ідбоб.—Въ Охр., Мак., Спн. 46 и Пог: кадвы н с х к ы, во всъхъ остальныхъ спискахъ по нын:
 - б) переводъ:
- Γ ал. 1, 13: мко нудрадьно (ха θ) $\dot{\phi}$ сонхъ црквь кніо.
- 1, 22: бахъ же неднаны $\ddot{\omega}$ т н н о у д ь $(? \tau \dot{\omega} \pi \rho \circ \sigma \dot{\omega} \pi \phi)$ ц в в нюденскамъ.
- 4, 17: нъ прельстити хота (ἐλαλεῖσαι). Въ Слѣпч. и во всюхо остальныхъ слав. спискахъ читаемъ: нж μρκ к н касъ хотатъ (εκαλησίαι?). Такимъ образомъ, изъ всѣхъ слав. списковъ до XV в. только одинъ Толковый Апостоль читалъ исправно ἐκαλεῖσαι.
- 6, 7: \vec{k} похоу \vec{k} р \vec{k} ем \vec{k} не бываеть (θ є θ со θ ред: θ подражаем θ не бываеть (Слупа.), въ Толст: не хуллеть сл.

'Αχροβυστία περεβ. Η є δ όκρο є н н є (испорч. изъ акрови є τ н π ?) Гал. 2, 7, περιτομη— \ddot{o} κρο є н н \dot{e} 2, 7, είδωλολάτρεια— κον μηρο με ς λογγο κα η \dot{e} 5, 20, λ λίμα— ηρελητί 1, 21.

4. Частныя отличія Охридскаго, Слъпченскаго и другихъ списковъ первой редакціи.

Охридскій Апостоль, Гал. 3, 29: по фіктованню наслядници вій н дій ом в (приб.). 4, 7: аціє ви сіїв. н наслядникь війні дій ом в (нын. ін є в хрії ом в). Оба варіанта Охридскаго Апостола не имбють, повидимому, основанія въ греческих в спискахъ.—6, 1: ащіє н пряжде і в а с в (приб.) чікь выпадеть въ єтеро прыгрышенне. Ніжоторые поздніе гречеписки, сирскій и сагидскій переводы и Дидимъ читають εξιών (только послів слова ανθρωπος). Съ Охр. согласенъ Михановичевь глаголическій отрывовъ Апостола: ащіє н прыжде от в а с в выпадаєть уловыкь... Охридскій же Апостоль имбеть несомнівнную связь съ глаголическими памятниками.

 $X_{AIJ}\partial o g c k i \ddot{u}$, № 28, Апостолъ неръдко представляеть сходство съ Толстовскимъ и остальными 2-й редакціи. Такъ, Гал. 2, 12: съ страннкы відвиє (μετά τῶν εθνῶν). 2, 14: • ащс ж н д о к н н ь юсн. н живешн странскы како жуыкы нждншн ж н ждовскы. 3, 4: толико примстє въть щ є аще же вътьще (εἰχῆ). 3, 24: уаконь намь бысть. намь к а у а т є л ь (παιδαγωγός), и ст. 25: нъсмы подь кауателемь. 4, 8: слоужисте вбо не сжщимь богомь в є щ н ж (φύσει). 5, 1: а не пакы вь т р м т (ζυγῶ) н ракотж дръжитс. 5, 9: маль ккась ксс т т с т о (τὸ φύραμα) ккасить. 5, 12. в н є д а ω с т а н ж т ь. р а у в т щ а в а ж щ є в а с ь. 6, 16: елико ж є вси нже н с и р а в л є и н

семь пристанжть. Древній и новый переводъ вмѣстѣ Гал. 3, 8: йко $\dot{\omega}$ текъ каваться кся страны и жуы и н ($\tau \dot{\alpha}$ $\xi \theta \nu \eta$), а въ Хлуд., № 31, Апостолъ $\tau \dot{\alpha}$ $\xi \theta \nu \eta$ въ данномъ случав переводится кся страны йзыкьь.

Cинодальный, N_2 45, Апостоль Гал. 3, 8: кко $\tilde{\omega}$ въръ $\tilde{\omega}$ правляють бъ (діхаюї). 3, 24: тъмь же даконо кадатьль намъ данъ (приб.) бъ въ ха іса (въ Син. N_2 46: даконъ поданъ намъ бъ въ ха іса,—но греч. $\pi \alpha \iota \delta \alpha \gamma \omega \gamma \delta \varsigma$ не выражено по славянски).

Шишатовацкій Апостоль Гал. 2, 24: рахь к н ф в (нын. п є т р \dot{s}) прадь кьсами. Син., Алекс. кодексы имѣють также $\tau \dot{\omega}$ К $\gamma \phi \dot{\alpha}$. Съ Шиш. согласны списки ГФ. 13. 14. 15.—4, 7: аще ли сынь. и насладникь кожин (\ddot{i} н \ddot{c} ъ оп.) христомь. 4, 8: слоужиете не соущимь ф и с и богомь ($\phi \dot{\phi} \sigma \epsilon i$).

Гильфердинга, № 13, Апостоль Гал. 3, 16: не глю же й съменемь (нын. не глаго́летъ же). Въ одномъ греч. спискъ XI в. читается οὐ λέγω. 4, 3: тако и мый нега бъхомь млади подь сыставы бъхомь твари землъ вода анерь югиь и бъхо̂ (приб.) мря всемоу порабощени. Иногда разсматриваемый списокъ, отступая отъ текста первой редакціи, сходствуетъ съ нынъшнимъ печатнымъ Апостоломъ. Такъ, Гал. 6, 12: тычно да не кртомь х̂во мь ютонет се (Толк: кртъмь ісъ хсовъмь). 6, 16: азь бо кувы га іса на тъль монмь ношоу (Охр: йс хкы).

Результаты изслъдованія—тьже, что и для предшествующихъ, посланій Ап. Павла.

Толстовскій Апостолъ XIV вѣка.

Вторая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ Толстовскомъ Апостолъ частію удержаны древніе варіанты и древній переводъ, частію же приняты въ сообра-

женіе иныя чтенія греческія, тѣже, что и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостоль, и древній переводь также исправленъ по нынѣшнему ¹). Въ частности, Толстовскій Апостоль обнаруживаеть особенное сходство съ Хлудовскимъ спискомъ № 28 ²). Но за всѣмъ тѣмъ, и въ этомъ посланіи Толстовская рукошись представляеть довольно такихъ отличій въ варіантахъ и переводѣ, которыя не встрѣчаются ии въ древнихъ спискахъ, ни въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ. Вотъ эти особенности.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не раздъляемые списками предшествующими и не принятые въ нынъшній печатный тексть:

а) замфиенія.

Гал. 3, 15: окаче члвука давъта о ут в є р ж є на никакоже бмещеть ин постраваєть. Переводчикъ имъль въ виду, въроятно, греч. чтеніе х є х υ ρ ω μ є ν η ν διαθήχην, 'є π ι τ ά σσ є τ α ι. Нын. пр є д є т в є р ж д є н н а давъта, при по в єл в в а є т ъ (προχεχυρωμένην, 'єπιδιατάσσεται).

6, 13: но в є л м т ь см вамъ обръзовати (въ спискахъ первой редакціи и въ нынѣшнемъ печатномъ текстѣ—х о т м т ь). Греческіе списки представляють два чтенія: θέλουσιν и βούλονται; первое, вѣроятно, имѣлъ въ виду Толстовскій пере-

¹⁾ Въ Толстовскомъ Апостол удержаны древніе варіанты Гал. 3, 1, 15, 17, 19; 4, 18; 6, 16 и древній переводъ 4, 10, 17, 19; 5, 26; 6, 1, 12; по древнему переводятся $\gamma \rho \alpha \varphi \eta$, $\mu \alpha \chi \rho \sigma \vartheta \upsilon \mu \iota \alpha$. Напротивъ, въ слѣдующихъ мѣстахъ вмѣсто древнихъ варіантовъ приняты иныя греческія чтенія, тѣже, что вь нынѣшней печатной Библіи: Гал. 1, 9; 2, 7, 16; 3, 10; 4, 15; 5, 14, 24, и древній переводъ исправленъ также по нынѣшнему 1, 14; 2, 6, 7, 11 и т. д.; по нынѣшнему переводятся $\chi \iota \sigma \mu \sigma \varphi \varphi \iota \alpha \chi \iota \alpha$

²⁾ См. выше, въ обоврѣпіи списковъ первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола,—именно: Гал. 2, 12, 14; 3, 4, 24; 4, 8; 5, 1, 9, 12; 6, 16. Пагдаушуб перев здѣсь к л д л т є л к 3, 24, рбос вещь 4, 8 и т. д.

водчикъ, а второе послужило основаніемъ для древнъйшей славянской редакціи даннаго мъста, принятой и въ ныньшній текстъ.

б) опущения и привавления.

- Гал. 2, 16: да са оправнхомъ ю къръ ιсъ (приб.) хвъ. Въ Моск. кодексъ IX в. и у Дам. читается: 'εх πίστεως 'Ιησοῦ Χριστοῦ.
- 6, 7: єжє во (йщє оп.) светь улккъ... Греч. δ γάρ ἐὰν σπείρη ἄνθρωπος. Но, можеть быть, имълось въ виду чтеніе этого мъста у Оригена: α σπείρει ἔχαστος, τοῦτο καὶ θερίσει.

в) перестановки.

- Гал. 2, 6: лица у л в у к а в $\ddot{\mathbf{h}}$ не приємлеть. Пробоштом $\dot{\mathbf{d}}$ м $\dot{\mathbf{d}}$ рюботом $\dot{\mathbf{d}}$ в $\dot{\mathbf{d}}$ с $\dot{\mathbf{d$
- 2, 14: аще жидовинь сын живеши страньскы (перест., и опущ: ἀ н є 'Ї в д є н с к и). Коптскій переводчикь читаль ζῆς прежде слова ἐθνιχῶς, а слова καὶ οὐχ 'Ιουδαίχῶς не читаются, по Шольцу и Тишендорфу, въ латинской части Клерм. и Сенжерм. кодексовъ, въ толк. т. н. Амвросіевомъ и у нѣкоторыхъ лат. писателей.
- 3, 8: како о теба багословестаться вся страны. Έν σοὶ εὐλογηθήσονται πάντα τὰ ἔθνη чит. въ нѣкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, въ арм. перев., у Златоуста и Өеофилакта.
- 2. Толстовскій Апостоль представляеть слідующія отличія оть древнихь списковь и оть нынішняго печатнаго текста вт переводи:
- Гал. 2, 2: нсповъдахъ (ἀνεθέμην) нмъ баговъстованнё. 3, 19: что очбо даконъ. преступанню дъла пребысть (προσετέθη).
- 4, 2: нο ποχη ποργγενικη εστε η с τρο ή τελη (άλλά ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους).

- 4, 14: Η ΚΑΥΙΠΕΝΗ ΕΜΑ ΜΟΗΜΑ ΕЖΕ Ε ΚΤΑ ΒΆ ΠΛΟΤΗ ΜΟΕΗ Η Ε Α ΚΆ Ο γ C Τ ρ A H H C T E H Η $\ddot{\omega}$ ρ Η Η γ C T E (οὐχ ἐξουθεν ήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε).
 - 4, 15: спослушьствую бо вамъ (μ артор $\tilde{\omega}$).
 - 4, 16: κρατά και σώχα πρακαγια καμά (ἀληθεύων).
- 5, 2: αψε ο σραζα ετες Α χά καμα μηντο πε κε ο γ ς πα ετ α (οὐδεν ἀφελήσει).
 - 5, 15: αψε λη χργια χαπλετε (δάχνετε).
 - 6, 9: κτι σητι σο αποι (καιρώ γάρ ιδίω) ποπηεμτ...

См. также выше, въ обозрѣніи списковъ Апостола первой редакціи, частныя отличія Хлудовскаго, № 28, Апостола.

Δικαιούμαι нерев. Öправляюся Гал. 2, 16, 17; 3, 11, 24; 5, 4; δίκαιος—правдикън 3, 11.

 $^{"}$ Едуюς—страна (нын. гадыкъ) 1, 16; 2, 2, 8, 9, 14, 15; 3, 8; $\dot{\epsilon}$ дукх $\tilde{\omega}$ ς—страньскы 2, 14.

Έπιθυμεῖν—помышлати 5, 17, ἐπιθυμία—помысль 5, 16, 24.

Κληρονομεῖν—πρηγα ψ α τη с π (нын. наслѣдоватн) 4, 30, 5, 21; κληρόνομος—πρηγα с τη η κ π 3, 29; 4, 1, 7; κληρονομία—πρηγα с τ π 6 3, 18.

Οἰχοδομεῖν— съгражати 2, 18.

 Π а̀ ς — в ε с ε (иын. вса́къ) 2, 16; 3, 10, 13; 5, 3.

 $\Sigma \pi \acute{\epsilon} \rho \mu \alpha$ —плем л (нын. сѣмл) 3, 16, 19, 29.

Διά-- η τ π π 2, 4, γάριν-- η τ π π 3, 19.

'Ως—йкы 3, 16; 4, 12, 14; 5, 14.

Чужія слова, оставленныя безъ перевода въ древнихъ спискахъ и въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолъ, здъсь переводятся:

Утогуєї оу—съставъ Гал. 4, 3: подъсъставы въхомъ миру сему порабощении. 4, 9: како възвращаетеся пакы на немощьным и худым съставы.

'Ιουδαίος— π н χ ο κ н н κ 2, 13, 14, 15; 3, 27, ἰουδαίζειν— π πητη π η χ ο κ ο κ κ κ 14; ταῖς ἐχχλησίαις τῆς Ἰουδαίας— χ ηρ κ καμ κ κ η χ ο κ ο κ

Такимъ образомъ, Толстовскій Апостолъ представляетъ новую редакцію текста посланія къ Галатамъ, отличную отъ древней и нынъшней печатной.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завъта.

Третья редакція текста посланія къ Галатамъ.

- 1. Въ Чудовской рукописи удержаны слъдующіе а) древніе варіанты:
- Гал. 2, 7: но отвернь очео видквше. 3, 19: дондеже придё сыма емуже объщано повельны и и пельским и (нын. вчи енъ добро же ревновати въдобро всегда. 6, 16: и елици канону семоу приложател.
- б) древній переводт: Гал. 3, 4: толнка пострадастє а ш ю́ т ь ащє жє н а ш ю́ т ь (εἰχῆ). 4, 17: но цркви ва хота (ἐχχλησίαι?— ошибка, повторяющаяся во всюхт слав. спискахъ Апостола до XV въка, кромъ Толковаго Апостола, въ коемъ читается: прельстити, ἐχχλεῖσαι, нын. ѽл в у и́ т н). 6, 7: бъ и є по дража є мъ бъвають (οὐ μυχτηρίζεται). Согласно съ древними списками безъ перевода оставлены ἀχροβυστία, ἀποστολή, εὐαγγέλιον.
- 2. Вмъсто древнихъ варіантовъ взяты иныя греческія чтенія, тъже, что въ ныньшнемъ печатномъ Апостоль:
- Гал. 1, 9: аще кто вамъ блювъстить наче еже при вст е. 3, 10: пишё бо са (съ опущ. в ко) провлать ве и т. д. 3, 17: и по лътъ четырьсоть и треюдеса бывъ законъ не бмътай. 4, 15: ко е оубо бъ блжньство ваше. 5, 24: соущин же хв и плоть распаша.

Также и древній переводъ исправлень по нынвшнему: Гал. 2, 6: лица бъ улуа не принемл є 2, 11: клю да до-

ренъ бъ. 4, 19: чадца мою нин же паки бользночю. 5, 12: да фськочтся раскалающин ва и т. д.

По нынвшнему переводятся γραφή, μακροθυμία, κόσμος, τίς, κλίμα.

3. Чудовская рукопись представляеть слъдующія особенности перевода, не встръчающіяся ни въ древнихъ спискахъ, ни въ нынъшнемъ печатномъ текстъ:

 Γ ал. 1, 4: мко да нуметь (ἐξέληται) ны δ настомщаго къка лоукакаго.

- 1, 14: н прооуспъва во гюдънствъ паче многихъ совзрастинкъ в родъ моюмь.
 - 2, 2: ο c ο κ κ $(\kappa \alpha \tau^2 i \delta (\alpha \nu))$ же мижщимъ еда како вотще текоу.
 - $3,\ 2:\ \mathbf{c}\mathbf{\epsilon}$ ієднио хощю навънки оутн $(\mu \alpha \vartheta \epsilon \widetilde{\imath} \mathbf{v})$ $\mathbf{\tilde{\omega}}$ васъ.
- 3, 24: такоже даконъ дътоводе и в намъ късть во ха ($\pi \alpha \iota \delta \alpha \gamma \omega \gamma \delta \varsigma$). Также въ ст. 25.
 - 4, 2: но подъ приставники есть и и к о и о м π (οἰχονόμους).
- 4, 16: ιακό ε βραγα βα ε ι κατη η ε τη η ε τη η ε ι ων).
 - $4,\ 26$: горини же ($\acute{\eta}$ $\acute{\delta}\grave{\epsilon}$ $\check{\alpha}$ $\nu\omega$) іє релмъ свободь ієсть.
 - 4, 27: взвеселиса стира (στείρα) не ражающим.
 - 5, 12: да **оськоутся рас калаю щини ва (οί αναστ**ατούντες).
- 5, 15: κλιό ματε μα με μρογιά $\ddot{\omega}$ μρογια μετλά μετε ($\dot{\alpha}$ να-λώθητε).
- 5, 19: κατε сουτь λιοδομακινώς δλουμές μεντότα α ${\rm c}$ ελ ${\rm c}$ ι κ (ἀσέλγεια).
 - 5, 26: προγια προζωικα ιο ψε (προχαλούμενοι).
- 6, 1: $\alpha \mu \epsilon$ н преже ыть боуд $\hat{\epsilon}$ үйвкь к кой согрышенын ($\pi \rho o \lambda \eta \mu \phi \vartheta \hat{\eta}$).
- 6, 6: да общится же оглашаюмы и (δ κατηχούμενος) оглашаю щемо у о всъхь б \vec{n} гихь.
 - 6, 11: видите колицъми в \hat{a} грамотам и писахъ (γράμμασιν).

Отличительная черта перевода и въ семъ посланіи, также какъ въ прежде разсмотрѣнныхъ, есть буквальная близость къ греческому тексту. Παιδαγωγός перев. Дътокодець

Гал. 3, 24, 25, προέχοπτον—прооусивва 1, 14, προχαλο - μενοι—продываю με 5, 26, αληθεύων—нстиньствоу п 4, 16, δ χατηχούμενος—оглашаю мын 6, 6 и т. д. Оставлены безъ перевода такія греческія слова, которыя давно уже переведены въ спискахъ 1 и 2 редакцій (а также въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ): οἰχονόμος 4, 2, στεῖρα 4, 27, ἀσέλγεια 5, 19, γράμματα 6, 11.

Библія 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія къ Галатамъ.

Въ спискъ Библіи 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варіанты и переводъ, но чаще замъняются новыми, тъми же, что и въ нынъшнемъ печатномъ Апостолъ ').

Воть нѣкоторыя особенности перевода, не встрѣчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынѣшній печатный тексть:

Гал. 3, 4: толнка пострадает в в д в м а, йще же н в е д т - в м а ($\varepsilon i \times \tilde{\eta}$). Также 4, 11. Впрочемъ, $\varepsilon i \times \tilde{\eta}$ перев. в е д о у м а уже въ спискахъ: Шишатовацкомъ 1324 г. и Гильфердив а N_2N_2 13, 14 и 15.

- 5, 26: дригь дрига предпрающе (προκαλούμενοι).
- 6, 9: κρέμα πο croe ποπη η θε καλημοιρίες $(\mu \dot{\gamma})$ έχλυόμενο). Είς τὰ χλίματα περεμαεταν κατ ματ ματ ματ ματ 1, 21.

^{&#}x27;) Въ Библіи 1499 г. удержаны древніе варіанты Гал. 2, 7; 3, 1, 15, 19; 5, 14; 6, 16,—и—древній переводъ 4, 17, 19; 5, 12; 6, 1, 7. 12. Древніе варіанты замѣнены новыми, принятыми вь нын. печатный тексть—1, 9; 2, 16; 3, 10, 17; 4, 15, 18: 5, 24; древній переводъ исправлень по нынѣшнему Гал. 1, 14; 2, 6, 7, 11, 15; 4, 10; по нынѣшнему переводятся урару́, рахродиріє, хіброє, апостоду́, єйаруєдіюх

посланіе къ ефесеямъ.

Толковый Апостолъ 1220 года.

Первая (древнъйшая) редакція апостольскаго текста.

1. Толковый Апостоль, согласно съ Охридскимъ, Слъпченскимъ и другими списками той же редакціи, представляетъ слъдующіе, отличные отъ нынъшняго печатнаго текста, А) варіанты:

а) замъненія.

- Еф. 1, 15: на адъ слышавъ върв важе въ васъ о г й гсъ (нын. ф х р т ъ і н с ъ). Такъ всю слав. списки, согласно съ чтеніемъ древнъйшихъ греческихъ кодексовъ.
- 1, 18: оўвъдътн вамъ что есть оупованнё званна его. н что батьствіе славы... Τί (вм. τίς) ἐστιν ἡ ἐλπί; читается въ Кембр. и Дрезд. кодексахъ, въ готоскомъ переводѣ, у Ориг., Ево. и Епиф.; во второй же разъ что (вм. κόє) не употреблено ли по аналогіи съ первымъ случаемъ?—Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки, кромѣ Чуд. (кто есть падежа званью его. н ко е батство савы).
- 2, 2: по кнадю власти доухоу в ъ д д о у ш и о м о у (τοῦ ἀέρος отнесено не къ предшествующему слову τῆς ἐξουσίας, какь это имѣетъ мѣсто въ нынѣшнемъ текстѣ, а къ послѣдующему τοῦ πνεύματος). Такъ всѣ списки, кромѣ Библіи, въ коей—по нын.
 - 3, 19: разоумътн жей преймоущий разоумь люкъ-

- в є хвъ (нын. преспіно щим орадумълю ковь хрто ви). У Августина, по Тишендорфу, а также, по Миллію, у Амвр. и въ еө. перев. читается scientiam caritatis. Съ Толк согласны вей списки, кроми Чуд. который читаеть по ны нъшнему.
- 4, 8: ') въше с н на высот.. прилат є с н (нын. даде) далне въ чли тхъ. Соотвётствующія греческія чтенія отмёчены у Тишендорфа. Такъ, въ Син., Ват. и друг. код. чит. ἀνέβης, вм. ἀναβάς; въ переводѣ LXX (пс. 67, ст. 19) чит. έλαβες εόματα ἐν ἀνθρώποις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Син. 45 и Тип. 40), а также Пог. и Библіл 1499 г. Но списки 2 и 3 ред. (и Син. 45., Тип. 40) читають по нынѣшнему.
- 4, 29: Ηλ επε επιο κα ελέλη τη επο κα Η ι Η (πρὸς οἰχοορμήν της χρείας, και της πίστεως, чит. въ Син., Алекс., Ват. и во многихъ другихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ слав. списки до XV в.
- 5, 10: что ε года гк н (τῷ χυρίφ—почти во всѣхъ древнихъ греч. кодексахъ). Такъ всѣ списки, кромѣ Пог. который читаетъ по нынѣшнему.
- 5, 17: нъ радимию ще что есть вола гйл (вмёсто συνιέτε читается συνιέντες въ Клерм., Сенж. кодексахъ; затёмъ, во всёхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Александрійскагочитается τὸ θέλημα τοῦ κυρίου). Такъ всё списки; только Пог.. Михан. глагол. отрывокъ и Библія имёютъ: вола в йл.
- 6, 12: како на канта брань (ὑμῖν η πάλη въ Ват., Клерм. Кембр. код.). Такъ всъ списки 1-й ред. (кромъ Бгр 146), а равно Пог. и Библ. Но списки 2 и 3 ред. (и Бгр. 146) имъютъ по нынъшнему.

Еще случаи замъненій: Еф. 4, 15; 5, 2, 4, 21, 29; 6, 22.

б) опущения и привавления.

 ${\bf E}_{\Phi}$. 2, 19: нъ несте (приб.) соугражане стынмъ (адд) есте

¹⁾ Съ 4 стиха 4-й главы основной текстъ приводимь по рукописи Толковато Апостола XV в. (Син. библ. № 96), представляющаго тексть столь же древній, какъ и рукопись 1220 г.

συνπολίται—въ Син., Ал., Ват. код.). Такъ веѣ списки 1-й ред. кромѣ Син. 45. Но списки остальныхъ трехъ ред. (и Син. 45)—по нын.

- 3, 1: сего радн адъ павьль оужьникь ісь хвъ да вы вадыкы по х в ал и х ъ с л (приб.). Въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послѣ словъ ὑπἐρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν прибавляется, по Шольцу и Тишендорфу, κεκαύχημαι. Съ Толковымъ Апостоломъ согласны всѣ списки 1-й ред. (кромѣ Слѣпч.), также 2-й и 4-й ред. (похвалюся). Только Слѣпченскій и Чудовской списки не имѣютъ этого прибавленія, по нынѣщнему.
- 5, 33: κοπο скою жене (с ή ц є оп.) да любить. Въ Клерм., Сенж., Кембр. и Дрезд. кодексахъ не читается οῦτως. Такъ всъ списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ редакцій—по нын.
- а жена да контся (с в о є г $\dot{\omega}$ оп.) мижа. Греч. $\ddot{\iota}$ $\dot{\iota}$ \dot

B) HEPECTAHOBRI.

- ЕΦ. 2, 11: йко й н ъ гда в ы (перест., и опущ: й ж є) муыцн. Соотвётствующее греч. чтеніе ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη въ Син., Ал., Ват. и друг. древнихъ кодексахъ. Такъ всё списки 1-й ред. и Пог. Въ Толст. читается: мко кы с т р л н ы н н о г д а. Древніе переводчики: сирскій, коптскій, евіопскій и готвскій читали ποτὲ послѣ ὑμεῖς τὰ ἔθνη. Наконецъ, Чуд. и Библія имѣютъ по нынѣшнему, первый, однако, съ опущеніемъ й ж є. Греческій варіантъ, соотвѣтствующій нынѣшнему переводу ὑμεῖς, οἱ ποτὲ τὰ ἔθνη содержится въ Кембр. и Дрезд. код., у Ор. и въ лат. пер. (vos, qui aliquando gentes).
- 2, 13: в ы с т є в л н д ъ кръвню христовою ($\xi \gamma \epsilon v \eta \vartheta \eta \tau \epsilon \ \xi \gamma \gamma \psi \varsigma$ —въ Син., Алекс., Ват. кодексахъ). Такъ всъ списки 1-й ред. и Пог. Но всъ остальные списки по нынъшнему.
- 5, 15: блюдете вбо ω пасно како ходите (dxр ι β $\tilde{\omega}$ ς читается neped словомъ $\pi\tilde{\omega}$ ς въ Син., Ват. код., у Ор., Злат.,

- Дам.). Такъ всъ списки, кромъ Чуд. въ коемъ читается по нынъшнему.
- 6, 5: рабн послоушанте плъскы гдін (нын. господій свонхь по плотн). Въ Син., Ал., Ват. код. читается τοῖς κατασάρκα κυρίοις. Съ Толк. согласны всѣ списки 1-й ред. и Пог. Но списки остальныхъ трехъ ред. по нынѣшнему.

Еще случаи перестановокъ: Еф. 1, 1; 3, 5, 18; 5, 20, 25; 6, 9.

Б) переводъ:

- Еф. 1, 11: о немь же причастих о мъс \mathbf{A} (ἐκληρώθημεν) Такъ всѣ списки 1 и 2 ред. (Чуд: паслъдну $\hat{\mathbf{o}}$, Библ: паслъдници в ы \mathbf{x} $\hat{\mathbf{o}}$).
- 2, 14: н преграженнё оградь раздрочнь. Такъ всъ списки 1 и 2 ред. (Чуд: средостъные оплота разрышь, Библ. по нын.). Въ XIII Слов. Григ. Бог. XI въка читаемъ: н посръдостъные преградъ раздрочшнся (л. 238 у, у г. Будил. стр. 178—179).
- 4, 13: дондеже сътъкиемся (καταντήσωμεν) всн въ еднненіе въры. Такъ Охр., Слінч., Бгр. 146., Шиш., Хлуд. 28., Пог. и Чуд. (Гф. 13: синдемсе, Гф. 14: сьстанемьсе, Библ: приспъ е). Въ Толстовскомъ, а также въ Син. 45., Тип. 40 и Бгр. 211: дондеже синдемъса всн въ совоку пление въръ (ἐνότητα).
- 4, 13: въ мъроу тъла ($\acute{\eta}$ λιχίας) исплъненію хів. Такъ всъ списки, кромъ Чуд. (в \mathbf{z} р $\acute{\mathbf{a}}$ с \mathbf{c} \mathbf{t} \mathbf{a} , по нын.).
- 4, 24: н облащися въ новаго чяка съзанаго на бжію (хата θεόν) правдою н прявнемь истина. Такъ переводится хата θεόν еще въ спискахъ Гильфердинга №№ 13. 14 и 15., а равно въ спискахъ 2-й редакціи. Но въ Шиш., Хлуд. 28., Бгр. 211—сьзданааго в ожніє ю правь д о ю?, Тип. 46: по бжіню, Пог: по подобню бйю?, Библ: на бжію правьдя, наконецъ Чуд. по нын: по боу.
- 4, 27: не дадите мъста неприядни (τῷ διαβόλφ). Такъ Шиш., Гъ. 13. 14. 15 и другіе списки 1-й ред. Но Хлуд. 28 и списки остальныхъ трехъ редакцій имѣютъ по нын: диъ-

волоу. Подобнымъ образомъ, Еф. 6, 11: мощи вамъ стати протива кодиємь непріадньным з (του διαβόλου). Такъ въ Охр., Слъпч., Мак. и другихъ спискахъ 1-й ред., Пог. и Библ. Но въ Хлуд. 28., Син. 45., Тип. 40 и въ спискахъ 2 и 3 ред: протным хидожьствоу дижволю. Еще, Еф. 6, 16: къ немъже възможете ксл стрелы неприлзинны (τοῦ πο-ນຊວວນ) ражженыя втасити. Такъ Охр., Мак., Бгр. 146., Шиш., Михан. глаголическій отрывокъ, Пог. и Библ.—Въ Слепч. и Хлуд. 28: стрълы кражиж, въ Толст: стрълы длодъниы, въ Чуд. по нын: стрълъ лоукав а. Въ Пандектъ Антіоха XI в. читаемъ Еф. 6, 11: да възможете стати протикж къзнемъ и є при гадиниамъ (гл. 85, л. 183 об.), но Еф. 6, 16: κινωσιτέ και στράλιι $\tilde{\varphi}$ ος $\tilde{\varphi}$ ο оугасити (въ брош архим. Амфилохія о слав. перев. Апостола, стр. 10).—Въ Фрейзингенской 2-й стать в находимъ: gresnike isbauuiti ot zlodeine oblosti, и въ 3-й статьъ: ze zopirnicom nasim ze zlodgem starim (у Кеппена, стр. 8, 10).—Ср. 1 Кор. 7, 5 и примъчаніе.

- 4, 29: всако слово дло є (σαπρός) ндъ встъ вашихъ да не исходить. Такъ вет списви 1-й ред. и Пог. Но вет остальные списви по нынъшнему.
- 4, 32: даю ще себе йко же н бъ о хъ дарова намъ (нын. про щ аю ще дрвгъ дрвгв, йкоже й бъ во хотъ про стилъ ёсть в амъ). Съ Толк. Апостоломъ согласны всъ списки, кромъ Чуд. (даря ще себе ккоже н х с ю бъ дарова намъ).
- 5, 1: выванте оубо нодовин втв (μιμηταί). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. Но Толет. (и Син. 45., Тип. 40) по нын. Въ Панд. Антіоха XI в. читаемъ: боудъте оубо подобъни боў (гл. 54, л. 119 б.).
- 5, 4: ин срамота (αἰσχρότης) ин вве слово ин скверьство (εὐτραπελία) ідкоже не нодобаеть, из паче похваленії є. Εὐτραπελία переводится въ Охр. и Пог. спискахъ: скръиъстко, въ Слъпч., Шиш., Бгр. 146: скръиъстко, но въ Мак: грь дость, Син. 45., Тип. 40 и Хл. 28: ю ила д и ьство, Гф. 13: скръиъство ю ила д ьство (двойной

переводь, древній и новый). Въ Толст., Хлуд. 33 и другихъ спискахъ 2-й ред. 4-й стихъ читается такъ: н не срамленне же н всл о у р о д н в а й р в у ь н о п л а у н ь с т в о же мжс не подобають. но паче б л г с х в а л е и н ё. — Чуд: н сра и боунесловые. лн е и т р а п е л на мже не подобната но пл блгодарене. Библ. 1499 г: н скверна. н бъссловіе. н ш е г ы (Рум. скрепьство, нын. кощіны), нлн, йже не побнал. но паче блгодарсніе.—Въ Пандекть Антіоха XI в. читаемъ: срамота же нлн ж р о д о с л о в н ю нли с м н та н н ю (εйтратеλіа) тако пе подобають...

- 5, 16: ѝ κο диїє дли свть (πονηραί). Такъ всѣ списки 1 п 2 ред. Но списки 3 и 4 ред. по нын.
- 5, 27: не имещоу сквръны ин краскы (ρυτίδα). Такъ Шиш., Гф. 13. 14. 15., а равно списки 3 и 4 ред. (Пог. и Тип. 46: вражды?). Въ Толст. (и Хлуд. 28): ни клоси и.
- 6, 7: съ любокню слоужаще (μετ' εὐνοίας, нын. с о благора з в'м ї є м ъ). Такъ списки 1, 3 и 4 ред. и Пог. Но Толст. и Хл. 28: съ при паднью работаю щ є.
- 6, 20: о нем же молюсл въ оужн жельзив (πρεσβεύω εν άλύσει, нын. восольсткию ко взахъ). Такъ списки 1, 2 и 4 ред. Чуд: в керига.

Еще отличія перевода: Еф. 1, 7, 8, 10; 2, 21; 3, 10.

Едуаріст $\hat{\omega}$ перев. хвалю ЕФ. 1, 16; 5, 20, вдуарістіа—похвалєніє 5, 4.

Ευάρεστον-- το д τ 5, 10 (что ε го д т гин).

Μαχροθυμία—τьρпънніс 4, 2.

Фύσις---родъ 2, 3 (н бъхъмъ родъм ь чада гиъкоу); въ Толст. в с ψ ь, Библ. є с т в о.

Космос—высь мнрж 1, 4; 2, 12.

Оставлены безъ перевода:

'Απόστολος—ἀπαι 1, 1; εὐαγγέλιον—ε κα η Γαιμέ 1, 13; 3, 6; 6, 15, 19; εὐαγγελιστής—ε κα Γαιμ 4, 11.

2. Охридскій, Сліпченскій и другіе списки той же редакціи, кромі Толковаго Апостола, представляють еще слідующіе, отличные оть нынішняго печатнаго текста а) варіанты;

- Еф. 2, 17, Слъпч: н пришедъ блювъсти миръ камъ дальнымъ. н м и ръ (приб.) ближинмъ. Въ Син., Алекс. код. εἰρήννην читается два раза. Такъ Охр., Шиш., Гф. 13. 14. 15. Но Толк. и списки остальныхъ трехъ ред. по нынъпнему.

б) переводь:

- Еφ. 1, 6, Сибич: єжжє в ї го в в стока и по възлої є пъмъ (ἐχαρίτωσεν, нын. δ в ї го дат й). Такъ Шиш. и другіе списки 1-й ред. (Толк. и Чуд: в ї го д в ть с твова, Толст. и Пог: в лаго с ъ д в в).
- 4, 2, Охр: съ тръпъннемъ фраждаж ще дроугъ дроугоу любовиж (ἀνεγόμενοι, нын. терижще). Также Слъпч., Син. 45 и 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146 (Толк. и Толст: претьривкаю ще, Мак: втвръждаю ще, Тип. 40: подражаю ще, Тип. 46: приспъваю ще, Пог: фдающе, Чуд: всприемаю ще, Библ. и Рум: посжще).
- 4, 9, Охр: а єжє въдыде что єсть аще не токмо н такоже н съльде въ ннжънъншж чжстн демля (κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γὴς). Также Сльпч., Шиш., Хл. 28., Бгр. 2. 146 и ГФ. 13. Глаголы вълъдтн, сълъдтн, възначеніи войти, сойти, весьма часто встрычаются въ древнеболгарскихъ и древнесербскихъ памятникахъ, а равно употребляются и въ нынышихъ болгарскомъ и сербскомъ языкахъ.

Τίς перев. ютеръ Еф. 5, 27 въ Шиш., Гф. 13. 14. 15., Тип. 46 и Пог.; ἀλήθεια—ръснота 5, 9 въ Бгр. 146.

Оставлены безъ перевода:

'Ακροβυστία— акровоустив Еф. 2, 11 въ Слепч., Мак., Син. 46., Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 2. 146., Пог. и Чуд. 'Αήρ Εφ. 2, 2 въ Слепч. (дха асриаго), Шиш., Гф. 13. 14. 15., Бгр. 211 и Чуд.

Είδωλολάτρης—н дололатрь 5, 5 въ Шиш., Гф. 14. и Бгр. 146.

Περιτομή—перитоми 2, 11 въ Слъпч., Мак., Син. 46., Шиш., Бгр. 2. 146., Гф. 14 и Пог.

- 3. Частная особенность Толковаго Апостола.
- Εφ. 2, 3: въ инхъ же н мън (в с н оп.) жихомъ ниъгда. Также Толст. и другіе списки 2-й ред. Въ нъкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ послъ καὶ ἡμεῖς не читается πάντες.
- 4. Частныя отличія Охридскаго, Слепченскаго и другихъ списковъ первой редакціи:

Oxpudckiŭ Апостоль Еф. 2, 18: како темн емамъ приведение фило въ едино тело къ біју (ἐν ἑνὶ πνεύματι, но, можеть быть, заимствовано изъ ст. 16-й: ἐν ἑνὶ σώματι?).

5, 5: не нмать достойним въ цоствъ хвъ (нын. въ цотвін х от а н в т а). Соотвътствующій греч. варіанть указань у Шольца и Тишендорфа.

Слюпченскій Апостоль Еф. 3, 21: том в слава въ цркви о хті ість въ вся роды въка (вък ю́въ оп.) аминь. Въ Кембр. и Дрезд. спискахъ также не читается той αἰώνος.

- 5, 18: но паче неплънънтеся дхомъ стымъ (приб.).
- 6, 24: бледть съ въсъмн камн (приб.) люблинми га. По Миллію, въ нъкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ чит. μετὰ πάντων ὑμῶν.

Mакедонскій Апостоль Еф. 2, 12: вко въсте безь н с (приб.) х $\vec{\mathbf{a}}$ —безь х $\vec{\mathbf{a}}$ вь мнръ (нын. б є з б $\acute{\mathbf{a}}$ х н н).

X.vyдовскій, № 28, Апостоль, также какъ въ предшествующихъ посланіяхъ, нерѣдко сходенъ съ Толстовскимъ и другими списками 2-й ред. Такъ, Еф. 1, 4: прѣже съствореннъ всем тварн (πρὸ χαταβολῆς χόσμου). 1, 14: нже есть наумло прнужщеннъ вашего. въ ндбавленнъ н потвореннъ (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως). 2, 19: нъсте к томоу страньинин ин ω б н тальи н и н (πάροιχοι). 3, 6: бытн с транамь прнумстьи н комь н вь едино тъло

и р н о к є щ в и н ц н объщаннъ ёго ю хъ. 4, 14: да не вждете к томоу младенци плаваю щ є н поръваєм и вътромь оучени (κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι). 4, 22: Оложити— ветьхаго члвка расы па ж ща гос ж помы с лом в льстьнымь. 5, 27: не нмжщж скврьны ин клосень (ρυτίδα). 6, 11: тако мощи стати вамь противж х ж дожьство у диъво лю.—Древній и новый переводь вмѣстѣ, Еф. 2, 3: н въхомь родом в чжда гитвоу в є щ т в ж (ρύσει). Еф. 1, 7 въчетв. 16 нед. Хлудовскій, № 28, Апостоль согласно съ Толстовскимь читаеть: нмамь—оставление гръхомь по м и о д т влагодати его, а въ пят. 16 нед. тоже мѣсто читается уже согласно съ Толковымъ Апостоломъ и съ нынѣшнимъ печатнымъ текстомъ.

Синодальный № 45 и Типографскій № 40 Апостолы также иногда сходствують съ Толстовскимъ спискомъ. Напр. Еф. 4, 13: дъидеже съиндъмъсл всн въскоупленню въръ. 5, 3, 4: влоужению же н всл исунстота и лихойманию да не наменлется въ васъ. такоже лъпо стмъ. и не срамению. Всл оуродивать речь. и бпласньстко тако не подобають. 5, 18: и не оупивантесл виномь въ немъ же и в спина (ĕστιν ἀσωτία) 1). 5, 19: глию секе. въ и в хъ и въ хвалахъ и въ глхъ дховьныхъ. 6, 11: мощи вамъ стати противоу хоудожьств в дивьолю.

Итакъ, разсмотръніе текста посланія къ Ефесеямъ по древнимъ спискамъ первой редакціи приводить насъ къ тъмъ же самымъ выводамъ, какіе получились для посланія къ Римлянамъ, обоихъ къ Кориноянамъ и Галатамъ.

¹⁾ Въ Сборник 1076 г. читаемъ: не упнвантеся виномъ въ немьже и в с т ь с п а с с и г я (Новицкій, О первонач. перевод Вящ. Пис. на слав. язывъ, Кіевъ, 1837, стр. 53).—Въ Сборник 1073 г. λ о ω гіє перев. в х у д ъ, но на л. 174 об. читается: гостиница и є с п с ь и л $\hat{\kappa}$ (ξ є гости λ об. Синод. рук. Отд. II: 2, стр. 399.

Толстовскій Апостолъ XIV в.

Вторая редакція текста посланія къ Ефессямъ.

И въ семъ посланіи, также какъ въ преждеразсмотрѣнныхъ, Толстовская рукопись частію сохраняетъ древніе варіанты и древній переводъ, частію же замѣняетъ ихъ новыми, принятыми въ нынѣшній печатный Апостолъ ¹). Далѣе, Толстовскій Апостолъ раздѣляетъ частныя отличія текста списковъ Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40 ²). Но за всѣмъ тѣмъ Толстовская рукопись представляетъ довольно такихъ отличій текста въ варіантахъ и въ переводѣ, которыя не раздѣляются списками предшествующими и не приняты въ нынѣшній печатный Апостолъ.

1. Варіанты Толстовскаго Апостола, не раздѣляемые предшествующими списками и не принятые въ нынѣшній печатный тексть:

а) замъненія.

Еф. 1, 3: багословестивын васъ всъмь багвинемь давичимь. У Тишендорфа указанъ вар. $\delta \mu \hat{\alpha} \zeta$.

1, 7: по м н о ζ $\dot{\tau}$ н $\dot{\epsilon}$ го (нын. по $\dot{\epsilon}$ о $\dot{\epsilon}$ $\dot{\epsilon}$ $\dot{\tau}$ $\dot{\epsilon}$ $\dot{\epsilon}$

¹⁾ Въ Толстовскомъ спискъ удержаны древніе варіанты а) замѣненія Еф. 1, 15, 18; 2, 2; 3, 19; 4, 29; 5, 10, 17, б) прибавленія 3, 1, в) перестановки 3, 5; 5, 15, ц—древній переводъ 1, 11; 2, 14; 4, 32; 5, 16; 6, 20; по древнему переводятся єдхарістю, єдхарістю, рахродорію. Напротивъ, приняты иныя греческія чтенія, тъ же, что въ пыньшиемъ печатномъ Апостоль а) замѣненія Еф. 4, 8; 5, 29; 6, 12, б) опущенія и прибавленія 2, 19; 5, 33, в) перестановки 2, 13, 6, 5; по ныньшиему переводятся єдхарістом, єдхаруєдком, хоброс, тіс. Чаще, вирочемъ, древній переводъ исправляется своеобразно, о чемъ ниже.

²⁾ См. выше, въ обозрѣніи текста нервой редакціи частныя отличія сихъ снисковъ.

χάριτος αὐτοῦ? Варіанть τὸ πληθος (вм. обычнаго πλοῦτος) встрычается въ одномъ позднемъ греч. спискы (у Тишенд. 17).

- 1, 13: о немьже н м ы слышавше слово нстниы. Вар. ήμεις встрвчается въ нвкоторыхъ позднихъ греч. спискахъ, у Θеофилакта и Экуменія.
- 1, 20: н посадн (нын. посадня одесную себе въ нёстхь. Έхάθισεν (вм. хаθίσας) чит. въ Клерм., Сенж., Кембр. код., у Ор., Злат., Θ еоф., Экум.
- 3, 15: Ф негоже все очьство н на ней ыхъ н на демны хъ нменуются. Въ древнихъ греч. кодексахъ читается εν οὐρανοὶς; затъмъ, επι γης перев. на демны хъ, можетъ быть, въ соотвътствіе предшествующему—на ней ыхъ?

б) опущения и привавления.

- \mathbf{E}_{Φ} . 1, 9: но баговоленню в о л л (приб.) его. Въ Моск. код. $\mathbf{I}\mathbf{X}$ в. послъ хата ту εὐδοχίαν прибавляется то $\mathfrak V$ ε λ $\mathring{\eta}$ μ α- το ς .
- 1, 11: по продрънню (\mathbf{K} $\ddot{\mathbf{x}}$ $\ddot{\mathbf{i}}$ ю оп.) сдъловающаго все по свъту вола его. Въ древнихъ греч. кодексахъ хата πρόθεσιν читается безъ прибавленія $\mathbf{\tau}$ о \mathfrak{I} ϑ ε ο $\tilde{\mathbf{v}}$.
- 3, 8: мит миньшему встать (стых в оп.) дасться блёть сн. Такъ и въ одномъ позднемъ греч. спискъ (у Тишенд. 72) не читается άγίων послъ словъ ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων.
- 4, 5-й стихъ опущенъ совсъмъ, хотя греческіе списки, по видимому, не представляють на то основанія.
- 6, 7: съ прикаднью ракотающе (какоже оп.) гвн. а не чаткомъ. Предъ $\tau \tilde{\phi}$ Корі ϕ не чатается $\phi \in B$ ъ Клерм., Сенж. код., у Θ еод., Дамаск.

в) перестановки.

Еф. 2, 1: нвы суща мрткы преступленнемь нгржхы (ка́шнмн оп.). Соотвътствующее словорасположение представляють древнъйшие греч. кодексы, а ταῖς άμαρτίαις читается безъ прибавления ὑμῶν въ Моск. и Римск. кодексахъ ІХ в., у Злат. Дам., Θеоф., Экум.

- 2, 3; н бъхомъ чада гиъку ке щью. Καὶ ήμεθα τέχνα δργής φύσει читается у Кирилла Александрійскаго.
- 2, 11: помниантє тако въз странъз ниогда. Въ сирск., коптек., арм., ее. и готеск. переводахъ π о τ $\dot{\epsilon}$ ставится послъ биєїς $\tau \dot{\alpha}$ $\dot{\epsilon} \theta \nu \eta$.
- 4, 28: дълай б й г о є р у к а м а (перест., и опущ: с в о н м а). Соотвътствующее греческое чтеніе 'εργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς χερσὶν (съ опущеніемъ ὶ δ ί α ι ς) содержится въ нѣкоторыхъ позднихъ греческихъ спискахъ, у Злат., Дам., Өеоф. и Экум.
- 4, 31: высл горесть и порость и гит въда сл измать. Καὶ θυμός καὶ ὀργη—въ древивишихъ греч. кодексахъ.
- 5, 22: мко мужь є сть глава жень. Έστιν κεφαλή τῆς γυναίκος—во всёхъ древнихъ греч. кодексахъ, кромѣ Вати-канскаго.
- 5, 29: но кормить ю и гръсть. Въ такомъ порядкъ слъдують греч, слова въ Клерм. и Сенж. кодексахъ.
- 6, 21: но н въп свъсте еже до мене еже дъю. Καὶ ὁμεῖς читается прежде слова εἰδῆτε въ Син., Алекс., Клерм., Сенж. кодексахъ, въ готоск. перев., у Ево. и Θеодорита.
- 2. Толстовскій Апостоль представляеть слідующія отличія оть древнихь списковь и оть нынішняго печатнаго текста во переводи:
- Εφ. 1, 10: κ το γ ς τρο ή κο η τη μο κρεμενή. ο κρε ω η τ η καε ο χά. Γρεν. εἰς οἰχονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν χαιρῶν, ἀναχεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐεν τῷ χριστῷ.
- 1, 14: нже есть начало причащени за нашего въ нд-вавления и отворения (εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως).
 - 2, 16: нумъннть (ἀποκαταλλάξη) οба єднивмь (теломь?).
- 2, 22: о немже н вы сгражаютеся в веселью бие Ахмь стмъ (приб.). Греч. συνοιχοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ 'εν πνεύματι.
 - 3, 10: да са менть изма властьмъ и старъншидреви. Одавянск. пер. 22

намъ (ταὶς ἀρχαὶς καὶ ταῖς έξουσίαις) въ нвиыхъ церковью дъло съмечьтана (ἡ πολυποίκιλος) премудрость бйл.

- 3, 17: πωσοβρίο ο γ τ ε ε ρ π ε η Η (ξρριζωμένοι) Η ο εποκανή.
- 4, 1—3: πο д ο κ ο κ κ (ἄξιως) χο η τη χκανν. Β κ με πε χκανη κωι το κ κ ε κ κ κ κ κ κ κ κ κ α σης ταπεινοφροσύνης) $\dot{}$ κ κροτος το το το το κ γ π ε κ κ κ α κ γ π ε κ κ α κ γ π ε κ τ κ α κ γ π ε κ κ α κ γ π ε κ τ κ α κ γ π ε κ γ η ε κ
- 4, 14: да к тому не кудемъ младенин и ла ва ю щини и поръеми (χλυδωνιζόμενοι χαὶ περιφερόμενοι) всъмь вътромь оучения въ лоукахъ (ἐν τῆ χυβία) чловъчьскахъ и премыслахъ по хоудожьствулесть ному (ἐν πανουργία πρὸς την μεθοδίαν τῆς πλάνης).
- 4, 25: οτη ε ργημιέ λαθο τη ε κοπμο το ποργγομη εκομμο (μετά τοῦ πλησίον αὐτοῦ).
- 4, 30: н не съжаланте (μή λυπεῖτε) $\mathbf{A}\mathbf{\hat{x}}$ вн с $\mathbf{\hat{t}}$ му в $\mathbf{\hat{h}}$ ю. нмъже н \mathbf{z} в \mathbf{a} в н с \mathbf{t} е \mathbf{c} в \mathbf{a} в \mathbf{b} н \mathbf{d} в \mathbf{d} в \mathbf{d} н \mathbf{d} в \mathbf{d} \mathbf{d} в \mathbf
 - 6, 4: ΝΟ ΚΟΡΜΗΤΕ ΤΑ ΒΈ ΝΑΚΑΖΑΝΗΗ (ἐχτρέφετε).
 - 6, 9: Η ΛΗ Η ΕΜ Έ ΡΕ C ΤΕ Α ΝΈ ΤΕ Ε ΝΕΜΕ (προσωπολημ $\psi(\alpha)$).
- 6, 12: мко ивсть намъ н пакъ (? м. б. неперев. греч. $\dot{\gamma}$ $\pi \dot{\alpha} \lambda \dot{\gamma}$) къ кровн н плотн. иъ къ с та р в н ш н н ь с т в ү $(\pi \rho \circ \varsigma$ $\tau \dot{\alpha} \varsigma \ \dot{\alpha} \rho \chi \dot{\alpha} \varsigma$, нын. къ началюмъ. ').

См. также выше, въ обозрѣніи посланія къ Ефесеямъ по спискамъ первой редакціи, частныя отличія Апостоловъ Хлудовскаго № 28, Синодальнаго № 45 и Типографскаго № 40.

"Εθνος перев. страна (нын. йдыкъ) Еф. 2, 11; 3, 1, 6, 8; 4, 17; ἐλπίς — надежа 1, 18; 2, 12; 4, 4; οἰχοδομή— сгражень е 2, 21; 4, 12, 16, 29; ἐποιχοδομηθέντες—сграженн 2, 20; οἰχονομία—строн, ο у строн 1, 10; 3, 2, 9.

Пас—вьсь (нын. вса́къ) 1, 3, 10, 21; 2, 21; 3, 19; 4, 2, 14, 19, 31; 5, 3, 9; 6, 18; териттейсиу—н добна оватн 1, 8; бтота́теиу—н овниутн 1, 22; 5, 21, 22, 24.

Ψαλμός—п в с н ь (нын. фаломъ) 5, 19.

 Δ ιά—**дъля** 1, 15; 2, 4; 4, 18; 5, 6; 6, 13: χάριν—**дъля** 3, 1, 14; ἀντὶ τοῦτου—**сего дъля** 5, 31.

'Ως—акы 2, 3; 5, 1, 9, 15, 22, 23, 28, 33; 6, 5, 6; бт.—акы 5, 5.

И такъ, и въ посланіи къ Ефесеямъ Толстовскій Апостолъ представляеть особую редакцію текста, отличную отъ древней и нынѣшней.

Чудовской (святителя Алексія) списокъ Новаго Завъта.

Третья редакція текста посланія въ Ефесеямь.

- 1. Въ Чудовской рукописи удержаны а) древніс варіанты: Еф. 1, 15: н адъ слышавъ соущюю в ва въроу ω г $\ddot{\mathbf{s}}$ іст. 2, 2: по виадю власти а ε риа г o д $\ddot{\mathbf{x}}$ а. 4, 29: но аще что баго к содданью потребы (нын. въры). 5, 10: что ε сть багооугодно г $\ddot{\mathbf{s}}$ н. 5, 17: но радоу м \mathbf{s} ю щ ε что вола г $\ddot{\mathbf{n}}$ г.
 - б) древній переводъ:
- 2. Чудовская рукопись въ слѣдующихъ мѣстахъ представляетъ иные, отличные отъ древнихъ списковъ и принятые въ нынѣшній печатный Апостолъ, а) варіанты:
- E_{Φ} . 2, 11: тъмь поминте тако въз и погда газыци. 2, 13: бандь бъсте кровню хвою. 2, 19: но (съ опущ. несте) соугражане стхъ. 3, 1: сего ради се ад навелъ оудинк ха теа да въз газыкъз (безъ приб. похвалихъся). 3, 19: разоу

мътн же преспъющюю разоума любо хёоу. 4, 8: н дасть (Толк. прїлль єсн) дашных члвкомъ. 5, 15: блюдьте оубо како опасно ходнте. 5, 33: кожо свою жене тако да любит. 6, 5: раби послоушанте г \hat{A} ни по плоти. 6, 12: коко и \hat{B} и \hat{B} брани.

б) переводъ:

- 3. Чудовская рукопись обнаруживаеть замъчательное сходство съ Толстовскимъ Апостоломъ, повторяя свойственные этому послъднему списку а) варіанты:
- Еф. 1, 11: пронареченн вывше по преложенью (съ опущ. в ж ї ю). 1, 20: н по са д н одесноую себе въ ивсимхъ. 2, 1: н вы соущам мртвы прегрышень н н гръхы (съ опущ. в ашнми). 4, 28: дълам в й го е ро у ками (съ перест. и съ опущ. сво има). 4, 31: вслка горесть н мрость н г нъ в ъ—да водмет б ва. 5, 22: дане моужь е сть г л а в а жень. 6, 7: с любовью работающе (съ опущ. к в о ж е) гви а не члвимъ. 6, 21: даже н в ы о у в ъ с т е в же о мнв.

б) переводъ:

- Εφ. 3, 2: αιμε ουδο слышасте с τρο ιε нь ιε διτη ιδια (την οἰχονομίαν). 4, 2: со ксак $\hat{\mathbf{H}}$ с м \mathbf{t} ρε но м \mathbf{u} ις \mathbf{a} ιδιάτεινοφροτούνης). 5, 1: \mathbf{a} κ \mathbf{h} (ώς) чада взлюбленаю. 5, 3: \mathbf{a} κοσε \mathbf{a} κ \mathbf{n} ο \mathbf{c} των (πρέπει). Έλπίς перев. \mathbf{n} α \mathbf{g} ε \mathbf{m} α \mathbf{g} , \mathbf{a} ε \mathbf{g} ε \mathbf{g} , \mathbf{a} ε \mathbf{g} ε \mathbf{g}
- 4. Особенности перевода, свойственныя одному Чудовскому списку, т.-е. не встръчающіяся въ спискахъ предшествующихъ и не принятыя въ нынэшній печатный Апостолъ:

- Εφ. 1, 13: ο не же н въровавше печата в стеса (ἐσφρα-γίσθητε) дхиь объщам стиь.
 - 1, 14: нже єсть далогъ (άρραβων) наслъдых нашего.
 - 1, 16: не почнваю блюдаря о вась (об παύομαι).
- 2, 14: η ερεχοστανικέ ο πλοτα ραζραμικ (τὸ μεσότοιχου τοῦ φραγμοῦ λύσας).
- 2, 21: о нем же всако созданые с на ж д а не м о растеть к храмъ стъ ω гъ (συναρμολογουμένη).
- 3, 13: την μολίο με ο ζλο ελεμο γ ενχαχεῖν).
 - 3, 14: сего ради прегибаю кольни мон (χάμπτω).
 - 4, 2: в с при є м х ю щ є дро $\hat{\psi}$ дроуга в любин (ἀνεχόμενοι).
- 4, 14: влаюми и преносим и всеми ветры оученых ($\pi \epsilon \rho \iota$ ферофечог, нын. скитающеся).
- 4, 18: ζα ο ς λ π ιι λ ε ι ε ς την πώρωσιν).
 - 4, 30: Η Η Ε Ο ΠΕΥΑΛΑΗΤΕ ΑΧΑ ΕΤΟ ΚΗΚ (μλ) λυπείτε).
- 4, 32: боудите же дроў другоу мастити (хр η отоі) б $\tilde{\Lambda}$ г осран дараще себе ккоже и х \tilde{c} ω б \tilde{z} \tilde{z} (нын. б \tilde{r} во х \tilde{p} т \hat{z}) дарова намъ.
 - 5, 2: Η πρεχα τέδε ητι προτφοράν).
- 5, 4: н сра н боуієсловыє ли є ν трап є ли та (є $\delta \tau \rho \alpha \pi \epsilon \lambda i \alpha$, Толк. скверьство, нын. кощины).
 - 6, 4: οίμω με προτημαλητέ γ \hat{a} καιμή (μή παροργίζετε).
 - 6, 20: ο μεμ πε μολιος κ κεριτά (ἐν άλύσει).

 $^{\prime}$ Еπιθυμία перев. желань є (нын. похоть) Еф. 2, 3; 4, 22; θέλημα—хотънь є (нын. воля) 1, 11; 2, 3; περισσεύειν— н дли ш с т в о в а т н 1, 8.

Буквальная близость къ греческому тексту составляеть отличительную черту славянскаго перевода Апостола, содержащагося въ Чудовскомъ спискъ. Еф. 1, 11: пронареченой и на вывше по преложенью нже всл двю щаго (несвойственная славянскому языку конструкція, въ соотвътствіе греч: τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος). Ανεχόμενοι перев. в спрнемлю ще Еф. 4, 2, περιφερόμενοι—преносным 4, 14, χρη-

отоi—мастити 4, 32 и т. д. Оставлены безъ перевода слова, давнымъ давно переведенныя въ древнихъ спискахъ: προσφορά 5, 2, εὐτραπελία 5, 4.

Библія 1499 года.

Четвертая редакція текста посланія кь Ефесеямъ.

Въ спискъ Библіи 1499 г. иногда еще удерживаются древніе варіанты и переводъ, но чаще замѣняются новыми, принятыми въ нынѣшній печатный текстъ і). Слѣдующія мѣста читаются отлично и отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго печатнаго Апостола:

- ΕΦ. 4, 2: πος αψε μοντα μοντα πισκοβίθο (ἀνεχόμενοι).
- 4, 13: доидеже приспъ $\hat{\mathbf{e}}$ вси въ единен $\hat{\mathbf{e}}$ в въры (χαταντή-σωμεν).
- 4, 16: μζ μετο жε κας τέλο γλέμωμη απατακλέμο η απατακτική με η ο. καμέμω κατορώ πο χα απίε με (διὰ πάσης άφης της ἐπιχορηγίας) πο χεμάτεν κα μέρν μ τ. χ.
- 4, 24: Η δελεμης και οδείς η της άληθείας).
- 6, 4: н скверна. н квесловіє. н ш є г ы (εὐτραπελία, нын. кощіны). нілн, ніже не повнал.
 - 6, 18: κα κολκο τι ο και τι (προσχαρτ ρήσει) Η ΜολΗΤΚά.

¹⁾ Удержаны древніє варіанты Еф. 1, 15, 18; 3, 1, 5, 19; 4, 8, 29; 5, 10, 15; 6, 12, и—древній переводь: 4, 32; 6, 20. Вмѣсто древнихъ варіантовъ приняты новые, тѣже, что въ нынѣшнемъ печатномъ Апостолѣ Еф. 2, 2, 11, 13, 19; 5, 21, 29, 33; 6, 5; древній переводъ исправленъ по нынѣшнему: 1, 11; 2, 14; 5, 16; 6, 11; по нынѣшнему переводятся εὐχαριστῶ, εὐχαριστία, εὐάρεστον, μακροθυμια, φύσις, κοσμος, απόστολος, εὐαγγέλιον.

Разсмотръвъ такимъ образомъ сдавянскій переводъ первыхъ пяти посланій Ап. Павла по всъмъ спискамъ, начиная съ XII и до XV в., приходимъ къ сдъдующему общему заключенію.

Славянскій переводъ сихъ посланій постоянно, съ самой глубокой древности исправлялся и постепенно все больше и больше приближался къ нынъшнему своему виду. Такъ, въ Толковомъ спискъ 1220 г. и въ другихъ той же редакціи текстъ представляетъ очень много отличій, и въ варіантахъ и въ переводъ, отъ нынъшняго печатнаго Апостола. Толковый списокъ, какъ можно заключать изъ внутреннихъ признаковъ и изъ отношенія его кь другимъ древнимъ спискамъ, содержить болье или менье первоначальный переводь, хотя и не безъ позднъйшихъ поправокъ, которыя, впрочемъ, усматриваются и во всёхъ другихъ древнихъ спискахъ. Въ Толстовскомъ спискъ, второй редакціи, древнія чтенія иногда исправляются уже по нынъшнему; но въ немъ а) удерживаются еще болье, чьмъ на половину древнія чтенія и б) принято весьма много новыхъ чтеній, равно чуждыхъ и древнимъ спискамъ и нынъшнему печатному Апостолу. Въ Чудовскомъ спискъ уже несравненно больше древнихъ чтеній читаются согласно съ нынъшнимъ печатнымъ текстомъ. Чудовской списокъ отдъляется отъ нынъшняго текста нъкоторыми чтеніями, свойственными второй редакціи; другія же отличія перевода въ семъ спискъ, сравнительно съ нынъшнимъ, произошли отъ желанія переводчика переводить какъ можно ближе къ буквъ греческаго текста. Въ апостольскомъ текстъ, содержащемся въ полномъ спискъ Библіи 1499 г. мало личныхъ, частныхъ особенностей, т.-е. которыя бы не встръчались въ спискахъ предшествующихъ; въ немъ удержаны немногія древнія чтенія, большая же часть ихъ исправлены и читаются согласно съ нынышнимъ печатнымъ текстомъ.

важнъйшія опечатки.

Стран.	Строк.	Напечатано:	Должно быть:
8	14 св.	NC C	ทธิ์ c ¹)
	14 сн.	8;	80;
16	13 cs.	недстрочныхъ	надстрочны х ъ
26	13 сн.	Пећи	Пећи
31	16 сн.	δικαιοιν	δ ικ αιουν 2)
57	4 cB.	採	1 A
	14 сн.	служительнино	слоужительницю
66	13 сн.	боудуть	боудоуть
67	8 св.	HT	NT
72	10 сн.	εὐχαριστῶ	εύχαριστῶ ⁸)
80	10 сн.	дъметъ	дъмсть
88	13 св.	быта	быть
92	9 св.	биь же	в нь же
106	8 сн.	мандианнуж	кандилинцж
108	10 сн.	Λħ	N.B.
	7 сн.	вь приставинцахъ	вь приставинцяхь
Martine	6 сн.	вь вийххр	RP RAMAXP
109	6 сн,	H=-K	п= к
110	2 сн.	блгословъстити	БЛГОВТСТИТН
112	2 сн.	3)	1)
117	12 сп.	начертаніе д: ю бут	начертаніе д.: о буль
123	2 cs.	примсм	примсм
126	14 сп.	ET.	K T.
128	5 св.	сфиє	сфиніє
145	11 сн.	1)	2)

¹⁾ Смѣшеніе славянскихъ начертаній II и II встрѣчается вообще довольно часто, что благоволить исправить самъ читатель.

^{*)} Также следуеть читать на стран. 74, строк. 4 и 5 снизу.

^{*)} Также слъдуетъ исправить на страницахъ 213, 214, 247, 251 и 266.

15 1	2 cr.	Стефана Владиславъ,	Стефанъ Владиславъ,
157	14 св.	чистая	частая
175	2 сн.	онумодх	хромџю
221	5 св.	йбь мь	амнаа
222	1 cB.	πe.	cu.
275	3 св.	Bamh	BAWH .

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе.

	Стр.
Предварительныя работы автора ис собиранію матеріала Замітанія о методів и системів изслідованія текста славянскаго пе-	1
•••	
ревода Апостола. Древній и болье или менье первоначальный славяи-	4
скій переводь Апостола. Возможность возстановленія его Руководительныя критическія начала и пособія, конми пользовался	4
при семъ авторъ	13
вянскаго перевода Апостола	21
въ древией Руси до XIV в	2 3
ристика Третья, русская же редакція, усвояемая, по преданію, святителю	3 0
Алексію и ся характеристика	34
Четвертая, русско-болгарская редакція и ея характеристика Замічанія о пріємі изслідованія языка рукописей Апостола XII—	37
ХУ вв. Календарныя замётки при Апостолахъ и важность ихъ для опредё-	
ленія вѣка и родины рукописи	39
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.	
Обозрѣніе славянскихъ списковъ Апостола XII—XV в	В.
Наличное количество списковъ Апостола до XV в. и распре-	
дъленіе ихъ по въку, правописанію, по составу и по редакціи	
текста. Основные списки для каждой редакціи	47
Списки Апостола первой редакціи:	
Толковый Апостоль 1220 г.	
Палеографическія, звуковыя и граммалическія особенности этого	K۸

Взаимное отношение славянскаго перевода текста апостольскаго и	
полкованія на оный въ Синодальной рукописи 1220 г	70
Охридскій Апостоль	94
Слѣпченскій	99
Македонскій или Струмицкій	104
Мануйловскій	111
Бѣлградскій, № 146	112
Хлудовскій, № 28	117
Хлудовскій, № 31	119
Хлудовскій, № 35	123
Сиподальный, № 45 (1307 г.)	127
Сииодальный, № 46, (1309—12 г.)	131
Типографскій, № 40	134
Типографскій, № 46	137
Шишатовацкій 1324 г	138
Бѣлградскій, № 213 (1353 г.)	148
Бѣлградскій, № 2	14
Глаголическій отрывокъ Михановича	14
Гильфердинга, № 13	150
Гильфердинга, № 14	15
Гильфердинга, № 15	15
Бѣлградскій, № 211	-
Бѣлградскій, № 215	16
Списки Апостола второй редакціи:	
Толстовскій Апостоль	16
Погодинскій 1391 г	16
Хлудовскій, № 33	16
Хлудовскій, № 37	17
Типографскій, № 59	17
Бѣлградскій, № 175	17
Синодальный, № 47	17
Списокъ Апостола третьей редакціи:	
Новый Завътъ святителя Алексія	18
Списки Апостола четвертой редакціи:	
Библія 1499 г	18

Греческій тексть посланій Ан. Павла	187 189 191
ЧАСТЬ ВТОРАЯ.	
Треческій тексть посланій Ан. Павла. 189 Древніе переводы. 191 Церковные писатели, греческіе и латинскіе. — ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ЗСЛЬДОВАНІЕ ТЕКСТА СЛАВЯНСКАГО ПЕРВОДА АПОСТОЛА ПО рунописямь XII—XV вв. Предварительныя замічанія. 195 Объясненіе сокращеній. 197 Посланіе кь Римлянамь. Толковый Апостоль 1220 г. Первая (древнійшая) редавція сланискаго перевода сего посланія. 201 Толстовскій Апостоль. Вторая редакція. 232 Чудовской списокь. Третья редакція текста сего посланія. 253 Посланіе нь Коринеянамь 1-е. Толковый Апостоль. Первая редакція текста сего посланія. 256 Толковый Апостоль. Первая редакція. 284 Библія 1499 г. Четвертая редакція. 288 Посланіе нь Коринеянамь 2-е. Толковый Апостоль. Вторая редакція. 301 Чудовской списокь. Третья редакція. 301 Посланіе нь Галатамь. Толковый Апостоль. Первая редакція. 312 Тольсовый Апостоль. Вторая редакція. 312 Толь	
_	
Посланіе нъ Римлянанъ.	
вянскаго перевода сего посланія	. 201 . 232 . 244
Посланіе нъ Кориноянамъ 1-е.	
Толстовскій Аностоль. Вторая редакція	. 277 . 284
Посланіе къ Коринеянамъ 2-е.	
сего посланія Вторая редакція Чудовской списокъ. Третья редакція	. 291 . 301 . 306
Посланіе нъ Галатамъ.	
<u>-</u> ' '	. 31 9

Посланіе нъ Ефесеямъ.

	CTp.
Толковый Апостоль. Первая редакція	326
Толстовскій Апостоль. Вторая редакція	335
Чудовской списокъ. Третья редакція	339
Библія 1499 г. Четвертая редакція	342
Заключеніе	343